叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 尤金·阿拉姆 — 第 02 卷(eugene Aram — Volume 02) 000001

2. 尤金·阿拉姆 — 第 02 卷(eugene Aram — Volume 02) 000002

3. 尤金·阿拉姆 — 第 02 卷(eugene Aram — Volume 02) 000003

4. 尤金·阿拉姆 — 第 02 卷(eugene Aram — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤金·阿拉姆 — 第 02 卷(Eugene Aram — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['juːdʒiːn] ['eərəm]
EUGENE ARAM
尤金 阿拉姆

尤金·阿拉姆

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)ld] . — ['lɛstərz] [həʊps] [ænd; ənd] [skiːm] . — ['geɪəti] [ɒv; əv]['tempə(r)]
THE MARRIAGE SETTLED . — LESTER'S HOPES AND SCHEMES . — GAIETY OF TEMPER
这 婚姻 定居 . — 莱斯特的 希望 和 方案 . — 欢乐 的 脾气

婚姻成定局——莱斯特的希望与计划——性情欢快

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . — [ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['ærəmz] [lʌv] .
A GOOD SPECULATION . — THE TRUTH AND FERVOUR OF ARAM'S LOVE .
一个 好的 推测 . — 这 真相 和 热情 的 阿拉姆的 爱 .

一个好的推测——亚兰之爱的真挚与热情。

[lʌv] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] , [tuː; tə] [meɪk]
Love is better than a pair of spectacles , to make
爱 是 更好的 比 一个 一对 的 眼镜 , 到 制作

爱情比一副眼镜更好，因为它能.....

['evri] [θɪŋ] [siːm] ['greɪtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
every thing seem greater which is seen through it .
每一个 事物 似乎 更大的 哪个 是 已见 通过 它 .

透过它看到的一切都显得更加伟大。

— [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdniz] [ɑː'keɪdiə] .
— Sir Philip Sydney's Arcadia .
— 先生 菲利普 悉尼的 阿卡迪亚 .

——菲利普·西德尼爵士的《阿卡迪亚》。

['ærəmz] [ə'fekʃn] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] ['hævɪŋ] [naʊ] [biːn] ['fɔːməli] [ə'naʊnst] [tuː; tə]['lestə(r)] ,
Aram's affection to Madeline having now been formally announced to Lester ,
阿拉姆的 感情 到 玛德琳 拥有 现在 到过 正式地 宣布 到 莱斯特 ,

阿拉姆正式向莱斯特表明了他对玛德琳的爱意。

[ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] [kən'sent] ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmwʊt] [les] ['fɔːməli] [əb'teɪnd] ,

and	Madeline's	consent	having	been	somewhat	less	formally	obtained	,
和	玛德琳的	同意	拥有	到过	有些	较少的	正式地	获得	,

而且，玛德琳的同意并非以正式的方式获得。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wedɪŋ] .

it	only	remained	to	fix	the	time	for	their	wedding	.
它	仅有的	剩余	到	使固定	这	时间	为了	他们的	婚礼	.

剩下的就是确定婚礼时间了。

[ðəʊ] ['lestə(r)] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['eərəm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt]

Though	Lester	forbore	to	question	Aram	as	to	his	circumstances	,	the	Student
尽管	莱斯特	前钻孔	到	问题	阿拉姆	作为	到	他的	情况	,	这	学生

['fræŋkli] [kən'fest] ,

frankly	confessed	,
坦率地说	坦白	,

虽然莱斯特没有询问阿拉姆的具体情况，但这位学生却坦白地承认了。

[ðæt] [ɪf] [nɒt] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [wɒt] [ðə; ði][ˌdʒenəˈrælətɪ][ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [wʊd] [kənˈsɪdə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

that	if	not	affording	what	the	generality	of	persons	would	consider	even	a
那	如果	不是	负担得起	什么	这	概论	的	人	会	考虑	甚至	一个

['kɒmpɪtəns] ,

competence	,
权限	,

即使不能提供大多数人认为合格的能力，

[ðeɪ] [ɪneɪbld] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒdərət] ['wɒnts] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [laɪf][tuː; tə] [dɪ'spens] ,

they	enabled	one	of	his	moderate	wants	and	retired	life	to	dispense	,
他们	已启用	一	的	他的	缓和	想要	和	退休	生活	到	分配	,

他们让他能够满足自己适度的愿望，并安享退休生活。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [wɪð] [ɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

especially	in	the	remote	and	cheap	district	in	which	they	lived	,	with	all	fortune	in
尤其	在	这	偏僻的	和	便宜的	区	在	哪个	他们	居住地	,	和	全部	财富	在

[ə; eɪ] [waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

尤其是在他们居住的偏远且物价低廉的地区，娶妻就是他们最大的财富。

[huː] , [laɪk] ['mædəˌlaɪn] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [wɪð] [hɪm'self] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti] .

who	,	like	Madeline	,	was	equally	with	himself	enamoured	of	obscurity	.
WHO	,	喜欢	玛德琳	,	曾是	同样地	和	他自己	坠入爱河	的	朦胧	.

他和玛德琳一样，同样迷恋默默无闻的生活。

[ðə; ði] [gʊd] ['lestə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	good	Lester	,	however	,
这	好的	莱斯特	,	然而	,

然而，善良的莱斯特

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪt] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)]

proposed	to	bestow	upon	his	daughter	such	a	portion	as	might	allow	for
建议的	到	赐给	之上	他的	女儿	这样的	一个	部分	作为	可能	允许	为了

[ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['fæməli] ,

the	wants	of	an	increased	family	,
这	想要	的	一个	增加	家庭	,

提议将一部分遗产留给女儿，以满足家庭成员增加的需求。

[ɔː(r)][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsiz] [ɒv; əv] [feɪt] .

or	the	probable	contingencies	of	Fate	.
或者	这	可能	应急措施	的	命运	.

或者说是命运的必然安排。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] ['ɒf(ə)n] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] ,

For	though	Fortune	may	often	slacken	her	wheel	,
为了	尽管	财富	可能	经常	放松	她	车轮	,

虽然命运之轮有时会松动，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊlli] [stɪl] .

there	is	no	spot	in	which	she	suffers	it	to	be	wholly	still	.
那里	是	不	点	在	哪个	她	遭受	它	到	是	完全	仍然	.

她容不得一丝一毫的平静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] ,

It	was	now	the	middle	of	September	,
它	曾是	现在	这	中间	的	九月	,

当时已是九月中旬，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['spaʊzl; 'spaʊsl]

and	by	the	end	of	the	ensuing	month	it	was	agreed	that	the	spousals
和	经过	这	结尾	的	这	随后	月	它	曾是	同意	那	这	配偶

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] .

of	the	lovers	should	be	held	.
的	这	恋人	应该	是	握住	.

到下个月底，双方达成一致，决定拘留这对情人的配偶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['lestə(r)] [felt] [wʌn] [pæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə]

It	is	certain	that	Lester	felt	one	pang	for	his	nephew	,	as	he	subscribed	to
它	是	肯定	那	莱斯特	毛毡	一	疼痛	为了	他的	侄子	,	作为	他	已订阅	到

[ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ;

this	proposal	;
这	提议	;

可以肯定的是，莱斯特在同意这项提议时，心中对他的侄子感到一丝愧疚；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] ,

but	he	consoled	himself	with	recurring	to	a	hope	he	had	long	cherished	,
但	他	安慰	他自己	和	再次发生的	到	一个	希望	他	有	长的	珍爱	,

[vɪz] .

viz	.
即	.

但他安慰自己，想起了他长期以来一直珍视的一个希望，即：

[ðæt] ['wɔːltə] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [nɒt] ['əʊnli] [kjʊəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['mædəˌlaɪn] ,

that	Walter	would	return	home	not	only	cured	of	his	vain	attachment	to	Madeline	,
那	沃尔特	会	返回	家	不是	仅有的	治愈	的	他的	徒劳	依恋	到	玛德琳	,

沃尔特回家后不仅会摆脱对玛德琳的虚荣情结，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

but	of	the	disposition	to	admit	the	attractions	of	her	sister	.
但	的	这	处置	到	承认	这	景点	的	她	姐姐	.

但她却有承认自己妹妹魅力的倾向。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['kʌz(ə)nz] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

A	marriage	between	these	two	cousins	had	for	years	been	his	favourite
一个	婚姻	之间	这些	二	表兄弟姐妹	有	为了	年	到过	他的	最喜欢的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

多年来，促成这两对表兄妹的婚姻一直是他最喜欢的项目。

[ðə; ði] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['redi] ['tempə(r)][ɒv; əv]['ɛlɪˌnɔːr] , [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [tɜːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['meri]

The	lively	and	ready	temper	of	Ellinor	,	her	household	turn	,	her	merry
这	热闹	和	准备好	脾气	的	埃莉诺	,	她	家庭	转动	,	她	欢乐

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

埃莉诺活泼开朗的性格，她料理家务的能力，她爽朗的笑声

[ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['pleɪflnəs] [ðæt] [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fekts] ,

a	winning	playfulness	that	characterised	even	her	defects	,
一个	获胜	玩乐	那	具有特征	甚至	她	缺陷	,

她身上有一种讨人喜欢的俏皮劲儿，甚至连她的缺点也体现了这一点。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][mɔː(r)]['ɑːftə(r)] ['lɛstərz] ['siːkrət] [hɑːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['neɪtʃə(r)]

were	all	more	after	Lester's	secret	heart	than	the	graver	and	higher	nature
是	全部	更多的	后	莱斯特的	秘密	心	比	这	刻刀	和	更高	自然

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] .

of	his	elder	daughter	.
的	他的	长老	女儿	.

他们都更能打动莱斯特内心深处的渴望，而不是他大女儿更为严肃高尚的品格。

[ðɪs] [mait] ['meɪnli] [biː; bi] ,

This	might	mainly	be	,
这	可能	主要	是	,

这主要可能是，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪts] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] [mɔː(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [waɪf] ,

that	they	were	traits	of	disposition	that	more	reminded	him	of	his	lost	wife	,
那	他们	是	特征	的	处置	那	更多的	提醒	他	的	他的	丢失的	妻子	,

这些性格特征让他更加想起他已故的妻子。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [əˈkɔːdənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ['stændəd] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ;

and	were	therefore	more	accordant	with	his	ideal	standard	of	perfection	;
和	是	所以	更多的	和谐	和	他的	理想的	标准	的	完美	;

因此更符合他理想中的完美标准；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'klaɪn] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] [p'ɜːsənz] [əd'vɑːns] [ɪn] [j'iəz] , [ðə; ði][mɔː(r)] ,

but	I	incline	also	to	believe	that	the	more	persons	advance	in	years	,	the	more	,
但	我	倾斜	还	到	相信	那	这	更多的	人	进步	在	年	,	这	更多的	,

但我也倾向于认为，随着年龄的增长，人越发……

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɒv; əv] [steɪd] [ænd; ənd]['səʊbə(r)]['tempə(r)] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [lʌv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti]

even	if	of	staid	and	sober	temper	themselves	,	they	love	gaiety	and	elasticity
甚至	如果	的	稳重	和	清醒	脾气	他们自己	,	他们	爱	欢乐	和	弹性

[ɪn] [juːθ] .

in	youth	.
在	青年	.

即使他们本身性格沉稳冷静，也喜爱青春的欢乐和活力。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [pliːzd] [maɪ'self][baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['hæpi] ['fæməli]['sɜːk(ə)l] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl]

I	have	often	pleased	myself	by	observing	in	some	happy	family	circle	embracing	all
我	有	经常	高兴	我	经过	观察	在	一些	快乐的	家庭	圆圈	拥抱	全部

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

我常常在观察一些幸福的家庭氛围时感到愉悦，那里各个年龄段的人都在一起。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd]['waɪldɪst] [tʃaɪld] [ðæt] [tʃɑːms] [ðə; ði]['grændˌsaɪə][ðə; ði][məʊst] .

that	it	is	the	liveliest	and	wildest	child	that	charms	the	grandsire	the	most	.
那	它	是	这	最活跃的	和	最狂野的	孩子	那	魅力	这	祖父	这	最多	.

最活泼好动、最桀骜不驯的孩子最能讨爷爷的欢心。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [wɪð] ['kærəktəz] [æz; əz] [wɪð] [bʊks] ,

And	after	all	,	it	is	perhaps	with	characters	as	with	books	,
和	后	全部	,	它	是	也许	和	人物	作为	和	图书	,

归根结底，人物塑造或许与书籍创作并无二致。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [əd'maɪəd][ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]

the	grave	and	thoughtful	may	be	more	admired	than	the	light	and	cheerful
这	严重	和	周到	可能	是	更多的	钦佩	比	这	光	和	快乐

,

,

,

严肃深沉的人可能比轻松开朗的人更受人敬仰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] [laɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

but	they	are	less	liked	;	it	is	not	only	that	the	former	,
但	他们	是	较少的	喜欢	;	它	是	不是	仅有的	那	这	以前的	,

但他们不太受欢迎；这不仅仅是因为前者，

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [əb'struːs] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['neɪtʃə(r)] , [faɪnd]['fjuːə(r)] [p'ɜːsənz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

being	of	a	more	abstruse	and	recondite	nature	,	find	fewer	persons	capable	of
存在	的	一个	更多的	奥	和	深奥的	自然	,	寻找	更少	人	有能力的	的

[dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪts] ,

judging	of	their	merits	,
评判	的	他们的	优点	,

由于其性质较为深奥晦涩，能够评判其优劣的人较少。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪz][tuː; tə]

but	also	that	the	great	object	of	the	majority	of	human	beings	is	to
但	还	那	这	伟大的	目的	的	这	多数	的	人类	生物	是	到

[biː; bi] [ə'mjuːzd] ,

be	amused	,
是	觉得好笑	,

但同时也要指出，大多数人的最大目标就是获得娱乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ðəʊz] [ðə; ði] [best] [huː] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm][məʊst] .

and	that	they	naturally	incline	to	love	those	the	best	who	amuse	them	most	.
和	那	他们	自然	倾斜	到	爱	那些	这	最好的	WHO	娱乐	他们	最多	.

他们天生倾向于爱那些最能逗他们开心的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɪk'stent][ɪz] [ðɪs] ['prefrəns] [pʊʃt] ,

And	to	so	great	a	practical	extent	is	this	preference	pushed	,
和	到	所以	伟大的	一个	实际的	程度	是	这	偏爱	推动	,

而且这种偏好在很大程度上是被实际推动的。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [əb'zɜːvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sensəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

that	I	think	were	a	nice	observer	to	make	a	census	of	all	those	who	have
那	我	思考	是	一个	好的	观察员	到	制作	一个	人口普查	的	全部	那些	WHO	有

[rɪ'siːvd] ['legəsiz] ,

received	legacies	,
已收到	遗产	,

我认为应该找个好观察员，对所有继承遗产的人进行普查。

[ɔː(r)] [drɒpt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː] ['fɔːtʃənz] ; [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [weə(r)] [wʌn] [greɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn]

or	dropped	unexpectedly	into	fortunes	;	he	would	find	that	where	one	grave	disposition
或者	掉落	不料	进入	财富	;	他	会	寻找	那	在哪里	一	严重	处置

[hæd; həd][səʊ] ['benɪfɪtɪd] ,

had	so	benefited	,
有	所以	受益	,

或者意外地获得了一笔财富；他会发现，正是某种严肃的性格使他受益匪浅，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['twenti] [geɪ] .

there	would	be	at	least	twenty	gay	.
那里	会	是	在	至少	二十	同性恋	.

至少会有二十个同性恋者。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt]

Perhaps	,	however	,	it	may	be	said	that	I	am	taking	the	cause	for	the	effect
也许	,	然而	,	它	可能	是	说	那	我	是	采取	这	原因	为了	这	影响

!

!
!

不过，或许可以说我把原因当成了结果！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['spekjələtɪv] [ˌdiskwi'ziʃən] ; ['lestə(r)] [ðen] , [huː] ,

But	to	return	from	our	speculative	disquisitions	;	Lester	then	,	who	,
但	到	返回	从	我们的	推测性的	论述	;	莱斯特	然后	,	WHO	,

但让我们从这些推测性的讨论中回到正题；莱斯特，他，

[ðəʊ] [hiː; hi][səʊ] ['sləʊli] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mædəˌlaɪn] ,

though	he	so	slowly	discovered	his	nephew's	passion	for	Madeline	,
尽管	他	所以	缓慢地	发现	他的	侄子的	热情	为了	玛德琳	,

尽管他发现侄子对玛德琳的爱慕之情的过程十分缓慢，

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gest] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] - [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

had	long	since	guessed	the	secret	of	Ellinor's	affection	for	him	,
有	长的	自从	猜对了	这	秘密	的	-	感情	为了	他	,

他早就猜到了埃莉诺对他的爱慕之情的秘密。

[lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] ['rɑːðə(r)] ['sæŋgwɪn] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

looked	forward	with	a	hope	rather	sanguine	than	anxious	to	the	ultimate
看起来	向前	和	一个	希望	相当	乐观	比	焦虑的	到	这	最终的

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [də'mestɪk] [skiːm] .

realization	of	his	cherished	domestic	scheme	.
实现	的	他的	珍爱	国内的	方案	.

他怀着乐观而非焦虑的希望，期待着他珍视的家庭计划最终得以实现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pliːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [ɔːl] ['sɔːnəs] [wʊd] , [baɪ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l]

And	he	pleased	himself	with	thinking	that	when	all	soreness	would	,	by	this	double
和	他	高兴	他自己	和	思维	那	什么时候全部		疼痛	会	,	经过	这	双倍的

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

他欣慰地想到，通过这场双重婚礼，所有的痛苦都将消失。

[biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [wɔːltərz] [maɪnd] ,

be	banished	from	Walter's	mind	,
是	被放逐	从	沃尔特的	头脑	,

从沃尔特的脑海中彻底抹去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['fæməli] [gruːp] [mɔː(r)][ju'naɪtɪd][ɔː(r)][mɔː(r)] ['hæpi] .

it	would	be	impossible	to	conceive	a	family	group	more	united	or	more	happy	.
它	会	是	不可能的	到	构想	一个	家庭	团体	更多的	团结的	或者	更多的	快乐的	.

很难想象还有比这更团结、更幸福的家庭了。

[ænd; ənd] ['elɪˌnɔːr] [hɜː'self] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [hæd; həd]

And	Ellinor	herself	,	ever	since	the	parting	words	of	her	cousin	,	had
和	埃莉诺	她自己	,	曾经	自从	这	离别	字	的	她	表哥	,	有

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

而埃莉诺本人，自从她表兄临别赠言之后，似乎就一直如此。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

so	far	from	being	inconsolable	for	his	absence	,
所以	远的	从	存在	无法安慰	为了	他的	缺席	,

她非但没有因为他的离去而悲痛欲绝，

[mɔː(r)] [braɪt] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [ɒv; əv] [step] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

more	bright	of	cheek	and	elastic	of	step	than	she	had	been	for
更多的	明亮的	的	脸颊	和	松紧带	的	步	比	她	有	到过	为了

[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

months	before	.
几个月	前	.

她的脸色比几个月前更加红润，步伐也更加轻盈。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɔːl] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [fə'bɪd] [dɪ'spɒndəns] , [laɪz] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts]

What	a	world	of	all	feelings	,	which	forbid	despondence	,	lies	hoarded	in	the	hearts
什么	一个	世界	的	全部	情怀	,	哪个	禁止	郁闷	,	谎言	囤积	在	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] !

of	the	young	!
的	这	年轻的	!

年轻人的心中蕴藏着多么丰富的情感世界啊，这些情感不允许他们感到沮丧！

[æz; əz][wʌn]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ðæt] [ɪg'zɔːst] [ə'nʌðə(r)] ;

As	one	fountain	is	filled	by	the	channels	that	exhaust	another	;
作为	一	喷泉	是	已填	经过	这	频道	那	排气	其他	;

就像一个喷泉的水源来自另一个喷泉排出的水渠一样；

[wiː; wi] ['tʃerɪʃ] ['wɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [həʊp] .

we	cherish	wisdom	at	the	expense	of	hope	.
我们	珍惜	智慧	在	这	费用	的	希望	.

我们珍视智慧，却牺牲了希望。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hæpənd] [frɒm; frəm][wʌn] [kɔːz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

It	thus	happened	from	one	cause	or	another	,
它	因此	发生	从	一	原因	或者	其他	,

事情就这样由于这样或那样的原因发生了。

[ðæt] [wɔːltərz] ['æbsəns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [les] ['tʃɪələs] [blæŋk][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l][ðæn; ðən] [mait]

that	Walter's	absence	created	a	less	cheerless	blank	in	the	family	circle	than	might
那	沃尔特的	缺席	创建	一个	较少的	冷冷清清	空白的	在	这	家庭	圆圈	比	可能

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

have	been	expected	,
有	到过	预期的	,

沃尔特的离世并没有像人们预想的那样，给家庭带来令人沮丧的空缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['braidəl][ɒv; əv]['mædəˌlaɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

and	the	approaching	bridals	of	Madeline	and	her	lover	,
和	这	接近	新娘	的	玛德琳	和	她	情人	,

还有玛德琳和她情人即将到来的婚礼，

['nætʃ(ə)rəli] [daɪ'vɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [ðeə(r)]

naturally	diverted	in	a	great	measure	the	thoughts	of	each	,	and	engrossed	their
自然	改道	在	一个	伟大的	措施	这	想法	的	每个	,	和	全神贯注	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

这自然而然地极大地转移了他们各自的注意力，使他们的谈话更加投入。

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] ['mædəˌlɪnz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv]['eərəm] ,

Whatever	might	be	Madeline's	infatuation	as	to	the	merits	of	Aram	,
任何	可能	是	玛德琳的	痴情	作为	到	这	优点	的	阿拉姆	,

无论玛德琳对阿拉姆的优点有多么迷恋，

[wʌn] ['merɪt] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] , [hiː; hi][æt; ət]

one	merit	—	the	greatest	of	all	in	the	eyes	of	a	woman	who	loves	,	he	at
一	优点	—	这	最	的	全部	在	这	眼睛	的	一个	女士	WHO	爱	,	他	在

[liːst] [pə'zest] .

least	possessed	.
至少	拥有	.

在爱他的女人眼中，他拥有一项最重要的优点。

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [mɔː(r)] ['bɜːrnɪŋli] [ænd; ənd] ['diːpli] [lʌvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)]

Never	was	mistress	more	burningly	and	deeply	loved	than	she	,	who	,	for
绝不	曾是	情妇	更多的	燃烧	和	深	喜爱	比	她	,	WHO	,	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

从来没有哪个女主人像她那样被如此热烈而深爱，她第一次.....

[ə'wəʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['slʌmbə] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] .

awoke	the	long	slumbering	passions	in	the	heart	of	Eugene	Aram	.
醒来	这	长的	沉睡	激情	在	这	心	的	尤金	阿拉姆	.

唤醒了尤金·阿拉姆心中沉睡已久的激情。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

Every	day	the	ardour	of	his	affections	seemed	to	increase	.
每一个	天	这	热情	的	他的	情感	似乎	到	增加	.

他的爱意似乎与日俱增。

[wɪð] [wɒt] [æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ! — [wɪð] [wɒt] [aɪ'dɒlətri][hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɒn]

With	what	anxiety	he	watched	her	footsteps	!	—	with	what	idolatry	he	hung	upon
和	什么	焦虑	他	观看	她	脚步声	!	—	和	什么	偶像崇拜	他	悬挂	之上

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] !

her	words	!
她	字	!

他多么焦虑地注视着她的脚步！——他多么崇拜地聆听她的话语！

— [wɪð] [wɒt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl]

—	with	what	unspeakable	and	yearning	emotion	he	gazed	upon	the	changeful
—	和	什么	无法形容	和	渴望	情感	他	凝视	之上	这	变化

['eləkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

eloquence	of	her	cheek	.
口才	的	她	脸颊	.

他怀着难以言喻的渴望之情凝视着她脸颊上变幻莫测的神韵。

[naʊ] [ðæt] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] -

Now	that	Walter	was	gone	,	he	almost	took	up	his	abode	at	the	manor	-
现在	那	沃尔特	曾是	已消失	,	他	几乎	采取	向上	他的	住所	在	这	庄园	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

沃尔特去世后，他几乎就住在了庄园里。

[hiː; hi] [keɪm] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

He	came	thither	in	the	early	morning	,
他	来了	那里	在	这	早期的	早晨	,

他清晨就到了那里。

[ænd; ənd] ['reəli] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	rarely	returned	home	before	the	family	retired	for	the	night	;	and	even
和	很少	返回	家	前	这	家庭	退休	为了	这	夜晚	;	和	甚至

[ðen] ,

then	,
然后	,

很少在家人就寝前回家；即使回家，

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['splətri] [həʊm] ,

when	all	was	hushed	,	and	they	believed	him	in	his	solitary	home	,
什么时候	全部	曾是	静静地	,	和	他们	相信	他	在	他的	孤	家	,

当一切都安静下来，人们相信他独自在家时，

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] ['mædəˌlɪnz] ['wɪndəʊ] ,

he	lingered	for	hours	around	the	house	,	to	look	up	to	Madeline's	window	,
他	徘徊不去	为了	小时	大约	这	房子	,	到	看	向上	到	玛德琳的	窗户	,

他一连几个小时在房子周围徘徊，抬头望着玛德琳的窗户。

[tʃɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

charmed	to	the	spot	which	held	the	intoxication	of	her	presence	.
迷住了	到	这	点	哪个	握住	这	中毒	的	她	在场	.

她迷人的存在令我陶醉，我被这地方深深吸引。

['mædəˌlaɪn] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][səʊ] ['tendəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Madeline	discovered	this	habit	,	and	chid	it	;	but	so	tenderly	,	that	it	was
玛德琳	发现	这	习惯	,	和	孩子	它	;	但	所以	温柔地	,	那	它	曾是

[nɒt] [kjʊəd] .

not	cured	.
不是	治愈	.

玛德琳发现了这个习惯，并责备了它；但她的语气非常温柔，所以这个习惯并没有被纠正。

[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] , [baɪ][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [muːn] ,

And	still	at	times	,	by	the	autumnal	moon	,
和	仍然	在	时代	,	经过	这	秋季	月亮	,

而有时，在秋月的照耀下，

[ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['fɪgə(r)] ['glaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

she	marked	from	her	window	his	dark	figure	gliding	among	the	shadows	of
她	标记	从	她	窗户	他的	黑暗的	数字	滑翔	之中	这	阴影	的

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

她从窗户望出去，看到他黑色的身影在树影间滑行。

[ɔː(r)] ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊli] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['tʃɜːtʃjɑːd] — [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]

or	pausing	by	the	lowly	tombs	in	the	still	churchyard	—	the	resting	-	place	of
或者	暂停	经过	这	卑微的	陵墓	在	这	仍然	墓地	—	这	休息	-	地方	的

[hɑːts] [ðæt] [wʌns] ,

hearts	that	once	,
心	那	一次	,

或者在静谧的教堂墓地里，在低矮的墓碑旁驻足——那里是曾经逝去的心灵的安息之地。

[pə'hæps] , [biːt] [æz; əz]['waɪldli][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

perhaps	,	beat	as	wildly	as	his	own	.
也许	,	打	作为	疯狂地	作为	他的	自己的	.

或许，会像他自己一样被狠狠地抽打。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][səʊ] ['rɪtʃli]

It	was	impossible	that	a	love	of	this	order	,	and	from	one	so	richly
它	曾是	不可能的	那	一个	爱	的	这	命令	,	和	从	一	所以	丰富

['gɪftɪd] [æz; əz]['eərəm] ;

gifted	as	Aram	;
天才	作为	阿拉姆	;

这种程度的爱，而且来自像亚兰这样才华横溢的人，是不可能存在的；

[ə; eɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [truːθ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['pəʊətri] ,

a	love	,	which	in	substance	was	truth	,	and	yet	in	language	poetry	,
一个	爱	,	哪个	在	物质	曾是	真相	,	和	然而	在	语言	诗	,

一种爱，其本质是真理，而其语言却是诗意。

[kʊd; kəd] [feɪl] ['həʊlli] [tuː; tə] [səb'djuː] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːl] [ə; eɪ] [gɜːl] [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [rəʊ'mæntɪk] , [səʊ]

could	fail	wholly	to	subdue	and	inthral	a	girl	so	young	,	so	romantic	,	so
可以	失败	完全	到	征服	和	内拉尔	一个	女孩	所以	年轻的	,	所以	浪漫的	,	所以

[ɪn,θjuːzi'æstɪk] ,

enthusiastic	,
热情的	,

完全无法征服和迷惑一个如此年轻、如此浪漫、如此热情洋溢的女孩。

[æz; əz] ['mædə,laɪn] ['lestə(r)] .

as	Madeline	Lester	.
作为	玛德琳	莱斯特	.

饰演 Madeline Lester。

[haʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] !

How	intense	and	delicious	must	have	been	her	sense	of	happiness	!
如何	激烈的	和	可口的	必须	有	到过	她	感觉	的	幸福	!

她的幸福感该是多么强烈、多么美好啊！

[ɪn] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ['lʌvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [lʌv] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)]

In	the	pure	heart	of	a	girl	loving	for	the	first	time	—	love	is	far	more
在	这	纯的	心	的	一个	女孩	爱	为了	这	第一的	时间	—	爱	是	远的	更多的

[ɪk'stætɪk] [ðæn; ðən] [ɪn] [mæn] ,

ecstatic	than	in	man	,
欣喜若狂	比	在	男人	,

少女初恋的纯真心灵中，爱情远比男人的爱情更加令人陶醉。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fiːvərd] [baɪ] [dɪ'zaɪə(r)] — [lʌv] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪks] [ðə; ði] ['əʊnli]

inasmuch	as	it	is	unfevered	by	desire	—	love	then	and	there	makes	the	only
因此	作为	它	是	无发热	经过	欲望	—	爱	然后	和	那里	制作	这	仅有的

[steɪt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['trænspɔːt] !

state	of	human	existence	which	is	at	once	capable	of	calmness	and	transport	!
状态	的	人类	存在	哪个	是	在	一次	有能力的	的	平静	和	运输	!

正因为爱情不受欲望的驱使——爱情才成为人类存在的唯一一种既能带来平静又能带来陶醉的状态！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] . — [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]

A	FAVOURABLE	SPECIMEN	OF	A	NOBLEMAN	AND	A	COURTIER	.	—	A	MAN	OF
一个	有利	标本	的	一个	贵族	和	一个	朝臣	.	—	一个	男人	的

[sʌm; səm] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['meni] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

SOME	FAULTS	AND	MANY	ACCOMPLISHMENTS	.
一些	故障	和	许多	成就	.

一位品德高尚的贵族和朝臣的典范——一个虽有一些缺点但有很多成就的人。

[tɪ'tɪniəs] [kæpi'tɑːə] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] .

Titinius	Capito	is	to	rehearse	.
提提尼乌斯	卡皮托	是	到	排练	.

提蒂纽斯·卡皮托要排练。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eksələnt]

He	is	a	man	of	an	excellent
他	是	一个	男人	的	一个	出色的

他是一位非常优秀的人。

[ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv]

disposition	,	and	to	be	numbered	among	the	chief	ornaments	of
处置	,	和	到	是	编号	之中	这	首席	装饰品	的

气质，并被列为主要装饰品之一

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

his	age	.
他的	年龄	.

他的年龄。

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [hiː; hi] [lʌvz] [men] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

He	cultivates	literature	—	he	loves	men	of	learning	,
他	耕种	文学	—	他	爱	男人	的	学习	,

他推崇文学——他喜爱有学问的人，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

— [lɔːd] ['ɒrərɪ] : ['plɪni] .

—	Lord	Orrery	:	Pliny	.
—	主	天体运行仪	:	老普林尼	.

—奥雷里勋爵：普林尼。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] _ _ _ _ _ _ , [ðə; ði] [greɪt] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

About	this	time	the	Earl	of	= = = = = = _ _ _ _ _ _	,	the	great	nobleman	of	the	district	,
关于	这	时间	这	伯爵	的		,	这	伟大的	贵族	的	这	区	,

大约在这个时候，该地区的大贵族，_____伯爵，

[ænd; ənd] [huːz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ,

and	whose	residence	was	within	four	miles	of	Grassdale	,
和	谁	住宅	曾是	之内	四	英里	的	格拉斯代尔	,

他的住所距离格拉斯代尔不到四英里。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] ['jɪəli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [də(ʊ)'meɪns] .

came	down	to	pay	his	wonted	yearly	visit	to	his	country	domains	.
来了	向下	到	支付	他的	惯常	每年	访问	到	他的	国家	域名	.

他下山进行一年一度的乡村领地巡视。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ; [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

He	was	a	man	well	known	in	the	history	of	the	times	;	though	,	for
他	曾是	一个	男人	出色地	已知	在	这	历史	的	这	时代	;	尽管	,	为了

['veərɪəs] ['riːz(ə)nz] ,

various	reasons	,
各种各样的	原因	,

他是当时历史上一个颇有名望的人物；然而，由于种种原因，

[aɪ] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	conceal	his	name	.
我	隐藏	他的	姓名	.

我不透露他的名字。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ; — [diːp] — ['waɪli] — [ə'kʌmplɪʃt] ; [bʌt; bət] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒenərəs]

He	was	a	courtier	;	—	deep	—	wily	—	accomplished	;	but	capable	of	generous
他	曾是	一个	朝臣	;	—	深的	—	狡猾的	—	完成	;	但	有能力的	的	慷慨的

['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [v'juːz] .

sentiments	and	enlarged	views	.
情感	和	放大	浏览	.

他是一位朝臣；——深沉——狡猾——才华横溢；但同时也有慷慨的情怀和开阔的视野。

[ðəʊ] , [frɒm; frəm] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

Though	,	from	regard	to	his	interests	,
尽管	,	从	看待	到	他的	兴趣	,

然而，就他的兴趣而言，

[hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] —

he	seized	and	lived	as	it	were	upon	the	fleeting	spirit	of	the	day	—
他	查获	和	居住地	作为	它	是	之上	这	转瞬即逝	精神	的	这	天	—

[ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [went] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [riːtʃ] .

the	penetration	of	his	intellect	went	far	beyond	its	reach	.
这	渗透	的	他的	智力	去	远的	超过	它是	抵达	.

他仿佛抓住了白昼转瞬即逝的精髓，并以此为生——他的智慧远超白昼的局限。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌsiː 'əʊ] - ['tɛmpəˌrɛriz] ([lɔːd]

He	claims	the	merit	of	having	been	the	one	of	all	his	co	-	temporaries	(	Lord
他	索赔	这	优点	的	拥有	到过	这	一	的	全部	他的	合作	-	临时工	(	主

['tʃestəfiːld] [ə'ləʊn] [ɪk'septɪd]) ,

Chesterfield	alone	excepted	)	,
切斯特菲尔德	独自的	例外	)	,

他声称自己是所有同时代人中最杰出的（只有切斯特菲尔德勋爵除外）。

[huː] [məʊst] ['klɪəli] [sɔː] , [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋktli] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

who	most	clearly	saw	,	and	most	distinctly	prophesied	,
WHO	最多	清楚地	锯	,	和	最多	明显地	预言	,

谁看得最清楚，预言得最明确，

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [stɔːm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [bɜːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	dark	and	fearful	storm	that	at	the	close	of	the	century	burst	over	the
这	黑暗的	和	可怕	风暴	那	在	这	关闭	的	这	世纪	爆裂	超过	这

[vˈaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

世纪末爆发的黑暗而可怕的风暴席卷了各种恶习，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪzəriz] , [ɒv; əv] [frɑːns] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ə'vendʒə(r)] — [ə; eɪ]

in	order	to	sweep	away	the	miseries	,	of	France	—	a	terrible	avenger	—	a
在	命令	到	扫	离开	这	苦难	,	的	法国	—	一个	糟糕的	复仇者	—	一个

['sæljət(ə)ri]['pjʊərɪfaɪə(r)] .

salutary	purifier	.
有益的	净化器	.

为了扫除法国的苦难——一位可怕的复仇者——一位有益的净化者。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] ['traɪflz] ,

From	the	small	circle	of	sounding	trifles	,
从	这	小的	圆圈	的	听起来	琐事	,

从那群发出微不足道声音的小圈子里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

in	which	the	dwellers	of	a	court	are	condemned	to	live	,
在	哪个	这	居民	的	一个	法庭	是	谴责	到	居住	,

法院的居民被判处居住在那里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['braitən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [greis] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	which	he	brightened	by	his	abilities	and	graced	by	his
和	哪个	他	明亮	经过	他的	能力	和	恩赐	经过	他的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

他以自己的才能使之熠熠生辉，以自己的成就使之熠熠生辉。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['saɪtɪd] [maɪnd][ɒv; əv] [lɔːd] — [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][vɑːst] [fiːld]

the	sagacious	and	far	-	sighted	mind	of	Lord	—	comprehended	the	vast	field
这	明智	和	远的	-	目击者	头脑	的	主	—	理解	这	广阔的	场地

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

主的睿智和远见卓识——洞悉了广阔的外部世界，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [prə'feʃn] .

usually	invisible	to	those	of	his	habits	and	profession	.
通常	无形的	到	那些	的	他的	习惯	和	职业	.

通常情况下，对于有他生活习惯和职业的人来说，他是隐形的。

[men] [huː] [ðə; ði][best] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['njuːkliəs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Men	who	the	best	know	the	little	nucleus	which	is	called	the	world	,
男人	WHO	这	最好的	知道	这	小的	核	哪个	是	称为	这	世界	,

最了解世界这个微小核心的人，

[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]

are	often	the	most	ignorant	of	mankind	;	but	it	was	the	peculiar
是	经常	这	最多	无知	的	人类	;	但	它	曾是	这	奇特

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊblmən] ,

attribute	of	this	nobleman	,
属性	的	这	贵族	,

他们往往是人类中最无知的人；但这却是这位贵族的独特之处。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊnli]['ænəlaɪz][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

that	he	could	not	only	analyse	the	external	customs	of	his	species	,
那	他	可以	不是	仅有的	分析	这	外部的	海关	的	他的	物种	,

他不仅可以分析自己物种的外部习俗，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['penətreɪt] [ðeə(r)] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['hɪd(ə)n] ['ɪntrəsts] .

but	also	penetrate	their	deeper	and	more	hidden	interests	.
但	还	穿透	他们的	更深	和	更多的	隐	兴趣	.

而且还能深入了解他们更深层次、更隐秘的兴趣。

[ðə; ði] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm]

The	works	,	and	correspondence	he	has	left	behind	him	,	though	far	from
这	作品	,	和	一致	他	有	左边	在后面	他	,	尽管	远的	从

[və'luːmɪnəs] ,

voluminous	,
大量的	,

他留下的作品和信件虽然数量不多，

['testɪfaɪ][ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt]

testify	a	consummate	knowledge	of	the	varieties	of	human	nature	The	refinement
作证	一个	完善	知识	的	这	品种	的	人类	自然	这	精炼

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ə'pɪəz] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

of	his	taste	appears	less	remarkable	than	the	vigour	of	his	understanding	.
的	他的	品尝	出现	较少的	卓越	比	这	活力	的	他的	理解	.

证明他对人性的多样性有着透彻的了解。他的品味之高雅似乎不如他的理解力之敏锐来得引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][vˈaɪsɪz][ɒv; əv] [men] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] ;

It	might	be	that	he	knew	the	vices	of	men	better	than	their	virtues	;
它	可能	是	那	他	知道	这	恶习	的	男人	更好的	比	他们的	美德	;

或许他更了解人性的恶习，而不是人性的优点；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃæləʊ] [dˌɪsbɪl'iːve] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] :

yet	he	was	no	shallow	disbeliever	in	the	latter	:
然而	他	曾是	不	浅的	不信者	在	这	后者	:

但他并非对后者抱有肤浅的怀疑态度：

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː] ['ækjərətli] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gaɪdɪd] [æz; əz]['ɒf(ə)n][baɪ][ɪts]

he	read	the	heart	too	accurately	not	to	know	that	it	is	guided	as	often	by	its
他	读	这	心	也	准确	不是	到	知道	那	它	是	引导	作为	经常	经过	它是

[ə'fekʃən] [æz; əz][ɪts] ['ɪntrəsts] .

affections	as	its	interests	.
情感	作为	它是	兴趣	.

他太了解人心了，不可能不知道人心受情感和利益的驱使。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [truːθ] , [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

In	his	early	life	he	had	incurred	,	not	without	truth	,	the	charge	of
在	他的	早期的	生活	他	有	已发生	,	不是	没有	真相	,	这	收费	的

[laɪ'senʃəsnəs] ;

licentiousness	;
放荡	;

他年轻时曾因放荡不羁而被指控，这并非毫无根据；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['naɪðə(r)] [wiːk] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

but	even	in	pursuit	of	pleasure	,	he	had	been	neither	weak	on	the	one	hand	,
但	甚至	在	追逐	的	乐趣	,	他	有	到过	两者都不	虚弱的	在	这	一	手	,

但即便在追求享乐方面，他一方面也并不软弱，另一方面，

[nɔː(r)][grəʊs][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; — ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [djuːp] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['kæləs] ['senʃʊəlɪst] :

nor	gross	on	the	other	;	—	neither	the	headlong	dupe	,	nor	the	callous	sensualist	:
也不	总的	在	这	其他	;	—	两者都不	这	一头扎	欺骗	,	也不	这	冷酷	感官主义者	:

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] ,

but	his	graces	,
但	他的	恩典	,

另一方面也不粗俗；——既不是轻信的傻瓜，也不是冷酷的享乐主义者：而是他的优雅，

[hɪz; ɪz][ræŋk] , [hɪz; ɪz] [welθ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['iːzi]

his	rank	,	his	wealth	,	had	made	his	conquests	a	matter	of	too	easy
他的	秩	,	他的	财富	,	有	制成	他的	征服	一个	事情	的	也	简单的

['pɜːtʃəs] ; [ænd; ənd] [hens] ,

purchase	;	and	hence	,
购买	;	和	因此	,

他的地位和财富使他的征服变得轻而易举；因此，

[laɪk] [ɔːl] [və'lʌptjuəri] , [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] ['nɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

like	all	voluptuaries	,	the	part	of	his	worldly	knowledge	,	which	was	the	most
喜欢	全部	享乐主义者	,	这	部分	的	他的	世俗	知识	,	哪个	曾是	这	最多

['fæləb(ə)l] ,

fallible	,
易犯错的	,

像所有享乐主义者一样，他世俗知识中最容易出错的那部分，

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][seks] .

was	that	which	related	to	the	sex	.
曾是	那	哪个	有关的	到	这	性别	.

是与性有关的那件事。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['stændəd] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd]

He	judged	of	women	by	a	standard	too	distinct	from	that	by	which	he	judged
他	评判	的	女性	经过	一个	标准	也	清楚的	从	那	经过	哪个	他	评判

[ɒv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

他评判女性的标准与评判男性的标准截然不同。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðəʊz] ['fɔibl] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][seks] , [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsɪdənt]

and	considered	those	foibles	peculiar	to	the	sex	,	which	in	reality	are	incident
和	经过考虑的	那些	缺点	奇特	到	这	性别	,	哪个	在	现实	是	事件

[tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

to	human	nature	.
到	人类	自然	.

并将那些被认为是女性特有的弱点视为人类天性的一部分。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

His	natural	disposition	was	grave	and	reflective	;	and	though	he	was	not
他的	自然的	处置	曾是	严重	和	反光的	;	和	尽管	他	曾是	不是

[wɪ'ðaʊt] [wɪt] ,

without	wit	,
没有	有	,

他生性严肃沉思；虽然他并非缺乏机智，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [juːst] .

it	was	rarely	used	.
它	曾是	很少	用过的	.

它很少被使用。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ˌnesə'serəli] , [wɪð] [ðə; ði] ['frɪvələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] ,

He	lived	,	necessarily	,	with	the	frivolous	and	the	ostentatious	,
他	居住地	,	一定	,	和	这	轻浮	和	这	炫耀的	,

他必然要与轻浮和炫耀的人一起生活。

[jet] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frɪ'vɒləti] [wɜː(r); wə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['nevə(r)] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm'self] .

yet	ostentation	and	frivolity	were	charges	never	brought	against	himself	.
然而	炫耀	和	轻浮	是	收费	绝不	带来	反对	他自己	.

然而，他从未被指控炫耀和轻浮。

[æz; əz][ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]

As	a	diplomatist	and	a	statesman	,	he	was	of	the	old	and
作为	一个	外交官	和	一个	政治家	,	他	曾是	的	这	老的	和

[ɪ'rəʊniəs] [skuːl] [ɒv; əv] ['ɪntriːgə(r)] ;

erroneous	school	of	intriguers	;
错误	学校	的	阴谋家	;

作为一名外交家和政治家，他属于老派且错误的阴谋家流派；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɒləsi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

but	his	favourite	policy	was	the	science	of	conciliation	.
但	他的	最喜欢的	政策	曾是	这	科学	的	和解	.

但他最喜欢的政策是和解的科学。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [wʊd] [səʊ][fɑː(r)][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

He	was	one	who	would	so	far	have	suited	the	present	age	,
他	曾是	一	WHO	会	所以	远的	有	适合	这	展示	年龄	,

他原本是那种很适合当今时代的人。

[ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd]['betə(r)][hæv; həv] [stɪrd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;

that	no	man	could	better	have	steered	a	nation	from	the	chances	of	war	;
那	不	男人	可以	更好的	有	转向	一个	国家	从	这	机会	的	战争	;

没有人比他更能引导一个国家避免战争的可能；

[dʒeɪmz][ðə; ði] [fɜːst] [kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [piːs]

James	the	First	could	not	have	been	inspired	with	a	greater	affection	for	peace
詹姆斯	这	第一的	可以	不是	有	到过	灵感	和	一个	更大的	感情	为了	和平

;

;
;

詹姆斯一世对和平的热爱可谓无以复加；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪrz] [dek'sterəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [piːs] [æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

but	the	Peer's	dexterity	would	have	made	that	peace	as	honourable	as	the
但	这	同龄人的	灵巧	会	有	制成	那	和平	作为	光荣的	作为	这

[kɪŋz] ['wiːknəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'greɪdɪd] .

King's	weakness	could	have	made	it	degraded	.
国王学院	弱点	可以	有	制成	它	退化的	.

但这位贵族的机智本可以使和平像国王的软弱所可能导致的那样，变得体面而光荣，而国王的软弱却可能使和平变得有辱人格。

[æm'bɪʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['grɑːspɪŋ] [nɔː(r)] [miːn] ,

Ambitious	to	a	certain	extent	,	but	neither	grasping	nor	mean	,
雄心勃勃	到	一个	肯定	程度	,	但	两者都不	抓握	也不	意思是	,

他有一定的抱负，但既不贪婪也不卑鄙。

[hiː; hi]['nevə(r)] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [fiːld] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli]

he	never	obtained	for	his	genius	the	full	and	extensive	field	it	probably
他	绝不	获得	为了	他的	天才	这	满的	和	广泛的	场地	它	大概

[dɪ'zɜːvd] .

deserved	.
应得的	.

他的才华从未得到应有的充分和广阔的发展空间。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [waɪl] [æk'tɪvəti][ɪz][ðə; ði]

He	loved	a	happy	life	above	all	things	;	and	he	knew	that	while	activity	is	the
他	喜爱	一个	快乐的	生活	多于	全部	事物	;	和	他	知道	那	尽管	活动	是	这

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

他最热爱幸福的生活；他明白，虽然积极向上是精神所在，

[fə'tiːg] [ɪz][ðə; ði] [beɪn] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

fatigue	is	the	bane	,	of	happiness	.
疲劳	是	这	祸根	,	的	幸福	.

疲惫是幸福的祸根。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli]

In	his	day	he	enjoyed	a	large	share	of	that	public	attention	which	generally
在	他的	天	他	享受	一个	大的	分享	的	那	民众	注意力	哪个	一般来说

[bi'kwiːð] [feɪm] ;

bequeaths	fame	;
遗赠	名声	;

在他那个时代，他享有很高的公众关注度，而这种关注通常会带来名声；

[jet] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst]) [hɪz; ɪz]

yet	from	several	causes	(	of	which	his	own	moderation	is	not	the	least	)	his
然而	从	一些	原因	(	的	哪个	他的	自己的	适度	是	不是	这	至少	)	他的

['prez(ə)nt][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [les] [greɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]

present	reputation	is	infinitely	less	great	than	the	opinions	of	his	most
展示	名声	是	无限地	较少的	伟大的	比	这	意见	的	他的	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəʊ'tempəˌrərɪ] [fɔː'bəud] .

distinguished	cotemporaries	foreboded	.
杰出的	同时代人	不祥的预感	.

然而，由于多种原因（其中他自身的节制是其中一个重要原因），他目前的声誉远不如他最杰出的同代人所预言的那样高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][men][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'lʌstriəs] [tuː; tə]

It	is	a	more	difficult	matter	for	men	of	high	rank	to	become	illustrious	to
它	是	一个	更多的	难的	事情	为了	男人	的	高的	秩	到	变得	杰出	到

[pɒ'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

对于地位显赫的人来说，要想名垂青史则更为困难。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ]['stɜːrnər][ænd; ənd][mɔː(r)] ['həʊlsəm] [wɔːk] [ɒv; əv][laɪf] .

than	for	persons	in	a	sterner	and	more	wholesome	walk	of	life	.
比	为了	人	在	一个	更严厉	和	更多的	健康	走	的	生活	.

比那些生活方式更严苛、更健康的人要好得多。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['ɔ:də(r)] ,

Even	the	greatest	among	the	distinguished	men	of	the	patrician	order	,
甚至	这	最	之中	这	杰出的	男人	的	这	贵族	命令	,

即使是贵族阶层中最杰出的人，

['sʌfə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [eɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] , ['məʊstli]['dæz(ə)lɪŋ]

suffer	in	the	eyes	of	the	after	-	age	for	the	very	qualities	,	mostly	dazzling
遭受	在	这	眼睛	的	这	后	-	年龄	为了	这	非常	品质	,	大多	耀眼的

[dɪ'fekts] , [ɔ:(r)] ['brɪliənt] [,eksen'trisəti] ,

defects	,	or	brilliant	eccentricities	,
缺陷	,	或者	杰出的	怪癖	,

在后世眼中，他们之所以遭受苦难，正是因为他们自身的特质，大多是令人瞩目的缺陷或卓越的怪癖。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][məʊst] ['pɒpjələli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] .

which	made	them	most	popularly	remarkable	in	their	day	.
哪个	制成	他们	最多	广为人知	卓越	在	他们的	天	.

这使他们在当时广受欢迎，并引起了广泛关注。

[men] [fə'gɪv] [bɜ:nz] [hɪz; ɪz] [ə'muə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revlɪŋ] [wɪð] ['greɪtə(r)] [i:z] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl]

Men	forgive	Burns	his	amours	and	his	revellings	with	greater	ease	than	they	will
男人	原谅	烧伤	他的	爱神	和	他的	狂欢	和	更大的	舒适	比	他们	将要

[fə'gɪv] ['bɔlɪŋbruk] [ænd; ənd]['baɪrən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ə'fensɪz] .

forgive	Bolingbroke	and	Byron	for	the	same	offences	.
原谅	博林布鲁克	和	拜伦	为了	这	相同的	罪行	.

人们更容易原谅伯恩斯的风流韵事和放荡行为，而不是原谅博林布鲁克和拜伦的同样过错。

['aʊə(r)] [ɜ:l] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [men] ; [hi:; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][wel] ,

Our	Earl	was	fond	of	the	society	of	literary	men	;	he	himself	was	well	,
我们的	伯爵	曾是	喜爱	的	这	社会	的	文学	男人	;	他	他自己	曾是	出色地	,

[pə'hæps] ['i:v(ə)n] ['di:pli] ,

perhaps	even	deeply	,
也许	甚至	深	,

我们的伯爵喜欢与文人墨客交往；他本人身体很好，或许甚至非常健康。

[ri:d] .

read	.
读	.

读。

['sɜ:t(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n]

Certainly	his	intellectual	acquisitions	were	more	profound	than	they	have	been
当然	他的	知识分子	收购	是	更多的	深刻的	比	他们	有	到过

['dʒen(ə)rəli] [ɪs'ti:md] ,

generally	esteemed	,
一般来说	尊敬的	,

他的学术成就无疑比人们普遍认为的要深刻得多。

[ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['dʒi:niəs] ,

though	with	the	common	subtlety	of	a	ready	genius	,
尽管	和	这	常见的	微妙之处	的	一个	准备好	天才	,

尽管带着天才常有的那种微妙之处，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪmli] [fækt] , [ə'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

he	could	make	the	quick	adaptation	of	a	timely	fact	,	acquired	for	the
他	可以	制作	这	快的	适应	的	一个	及时	事实	,	获得	为了	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

他能够迅速将为应对这种情况而获得的及时信息加以运用。

[əˈpɪə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkəʊpiəs] [ˌeruˈdɪʃn] .

appear	the	rich	overflowing	of	a	copious	erudition	.
出现	这	富有的	溢出	的	一个	丰富	博学	.

仿佛是渊博学识的丰沛溢流。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈɪnstəntli] [pəˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərəli] [əkˈnɒlɪdʒd] , [ðə; ði]

He	was	a	man	who	instantly	perceived	,	and	liberally	acknowledged	,	the
他	曾是	一个	男人	WHO	即刻	感知	,	和	慷慨地	已确认	,	这

[ˈmerɪts] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

merits	of	others	.
优点	的	其他的	.

他是一个能迅速洞察他人优点并慷慨肯定的人。

[nəʊ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] [fəˈlɪsɪtəs] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] ,

No	connoisseur	had	a	more	felicitous	knowledge	of	the	arts	,
不	行家	有	一个	更多的	幸福的	知识	的	这	艺术	,

没有哪个鉴赏家比他更精通艺术。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] .

or	was	more	just	in	the	general	objects	of	his	patronage	.
或者	曾是	更多的	只是	在	这	一般的	对象	的	他的	赞助	.

或者说，他所资助的对象总体上更公正一些。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɒt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huːm] [æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [meɪ]

In	short	,	what	with	all	his	advantages	,	he	was	one	whom	an	aristocracy	may
在	短的	,	什么	和	全部	他的	优势	,	他	曾是	一	谁	一个	贵族	可能

[bəʊst] [ɒv; əv] ,

boast	of	,
夸	的	,

总之，凭借他种种优势，他足以成为贵族阶层引以为傲的人物。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [meɪ] [fə'get] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

though	a	people	may	forget	;	and	if	not	a	great	man	,
尽管	一个	人们	可能	忘记	;	和	如果	不是	一个	伟大的	男人	,

即使人们可能会遗忘；即使不是一位伟人，

[wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [lɔːd] .

was	at	least	a	most	remarkable	lord	.
曾是	在	至少	一个	最多	卓越	主	.

他至少是一位非常杰出的领主。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] — , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ,

The	Earl	of	—	,	in	his	last	visit	to	his	estates	,
这	伯爵	的	—	,	在	他的	最后的	访问	到	他的	庄园	,

伯爵——在他最后一次巡视其庄园时，

[hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði] ['emɪnənt] ['skɒlə(r)] [huː] [ʃed] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn]

had	not	forgotten	to	seek	out	the	eminent	scholar	who	shed	an	honour	upon
有	不是	被遗忘的	到	寻找	出去	这	杰出	学者	WHO	棚	一个	荣誉	之上

[hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ;

his	neighbourhood	;
他的	邻里	;

他没有忘记去拜访那位为邻里赢得荣誉的杰出学者；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eərəm] ,

he	had	been	greatly	struck	with	the	bearing	and	conversation	of	Aram	,
他	有	到过	非常	击	和	这	轴承	和	对话	的	阿拉姆	,

他被亚兰的举止和谈吐深深打动了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [fə'lɪsətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ɜːl] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]

and	with	the	usual	felicity	with	which	the	accomplished	Earl	adapted	his	nature
和	和	这	通常	费利西蒂	和	哪个	这	完成	伯爵	改编	他的	自然

[tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ,

to	those	with	whom	he	was	thrown	,
到	那些	和	谁	他	曾是	抛掷	,

这位才华横溢的伯爵一如既往地巧妙地调整自己的性格，以适应他所处的环境。

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['eərəm][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

he	had	succeeded	in	ingratiating	himself	with	Aram	in	return	.
他	有	成功了	在	讨好	他自己	和	阿拉姆	在	返回	.

作为回报，他成功地讨好了亚兰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'diːd] [pə'sweɪd] [ðə; ðɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['stjuːd(ə)nt][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm]

He	could	not	indeed	persuade	the	haughty	and	solitary	Student	to	visit	him
他	可以	不是	的确	说服	这	傲慢	和	孤	学生	到	访问	他

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ;

at	the	castle	;
在	这	城堡	;

他确实没能说服那位傲慢孤僻的学生到城堡来拜访他；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɜːl] [dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [siːk] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn]

but	the	Earl	did	not	disdain	to	seek	any	one	from	whom	he	could	obtain
但	这	伯爵	做过	不是	蔑视	到	寻找	任何	一	从	谁	他	可以	获得

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

但伯爵并不吝惜向任何能给他提供指导的人学习。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] ['vɒləntrəli] [ɪn'kaʊntəd] ['eərəm] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli]

and	he	had	twice	or	thrice	voluntarily	encountered	Aram	,	and	effectually
和	他	有	两次	或者	三次	自愿	遭遇	阿拉姆	,	和	有效地

[drɔːn] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] .

drawn	him	from	his	reserve	.
绘制	他	从	他的	预订	.

他曾两三次主动与亚兰相遇，并成功地将他从戒备状态中拉了出来。

[ðə; ðɪ] [ɜːl] [naʊ] [hɜːd] [wɪð] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'praɪz] ,

The	Earl	now	heard	with	some	pleasure	,	and	more	surprise	,
这	伯爵	现在	听到	和	一些	乐趣	,	和	更多的	惊喜	,

伯爵听后，既有些欣喜，又有些惊讶：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɒ'stɪə(r)] [rɪ'kluːs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

that	the	austere	Recluse	was	about	to	be	married	to	the	beauty	of	the
那	这	简朴	隐士	曾是	关于	到	是	已婚	到	这	美丽	的	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

这位性格孤僻的隐士即将迎娶郡里的绝世佳人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænə(r)] - [haʊs]

and	he	resolved	to	seize	the	first	occasion	to	call	at	the	manor	-	house
和	他	已解决	到	抢占	这	第一的	场合	到	称呼	在	这	庄园	-	房子

[tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ɪts] ['inmeits] .

to	offer	his	compliments	and	congratulations	to	its	inmates	.
到	提供	他的	赞美	和	恭喜！	到	它是	囚犯	.

他决定抓住第一个机会去拜访庄园，向庄园里的居民表达他的敬意和祝贺。

['sensəb(ə)l][men][ɒv; əv][ræŋk] , [huː] , ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːθ] ,

Sensible	men	of	rank	,	who	,	having	enjoyed	their	dignity	from	their	birth	,
明智的	男人	的	秩	,	WHO	,	拥有	享受	他们的	尊严	从	他们的	出生	,

那些出身高贵、举止得体的明智之士，他们自出身以来就享有尊严，

[meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'keɪʒnəli] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

may	reasonably	be	expected	to	grow	occasionally	tired	of	it	;
可能	合理	是	预期的	到	生长	偶尔	疲劳的	的	它	;

人们偶尔感到厌倦是可以理解的;

['ɒf(ə)n] [laɪk] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ðə; ði][məʊst] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]

often	like	mixing	with	those	the	most	who	are	the	least	dazzled	by	the
经常	喜欢	混合	和	那些	这	最多	WHO	是	这	至少	眼花缭乱	经过	这

[ˌkɒndɪ'senʃn] ;

condescension	;
居高临下	;

通常喜欢和那些最不被居高临下的态度所迷惑的人交往;

[aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['pɑːvənjuː] [huː] [mis'teik] ['ruːdnəs] [fɔː(r); fə(r)]

I	do	not	mean	to	say	,	with	the	vulgar	parvenus	who	mistake	rudeness	for
我	做	不是	意思是	到	说	,	和	这	庸俗	贫民窟	WHO	错误	粗鲁	为了

[ˌɪndɪ'pendəns] ;

independence	;
独立	;

我的意思并非是说，像那些粗俗的暴发户一样，把粗鲁误认为独立;

— [nəʊ][mæn] [fə'gɛt] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [huː] [nəʊz] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

—	no	man	forgets	respect	to	another	who	knows	the	value	of	respect	to	himself	;
—	不	男人	忘记了	尊重	到	其他	WHO	知道	这	价值	的	尊重	到	他自己	;

懂得尊重自己的人，不会忘记尊重他人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] ['iːzəli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [grænd] [seɪ'njɜː] , [huː] [laɪk]

but	the	respect	should	be	paid	easily	;	it	is	not	every	Grand	Seigneur	,	who	like
但	这	尊重	应该	是	有薪酬的	容易地	;	它	是	不是	每一个	盛大	领主	,	WHO	喜欢

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viːθ] . ,

Louis	XIVth	.	,
路易斯	第十四届	.	,

但这种尊重应该自然而然地表达；并非每一位像路易十四那样的大贵族都值得尊敬。

[ɪz]['əʊnli] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [ðəʊz] [hiː; hi] [ə'dresɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

is	only	pleased	when	he	puts	those	he	addresses	out	of	countenance	.
是	仅有的	高兴	什么时候	他	放置	那些	他	地址	出去	的	面容	.

只有当他把那些与他交谈的人贬得一文不值时，他才会感到高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['lɛstərz] ['mænəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz]

There	was	,	therefore	,	much	in	the	simplicity	of	Lester's	manners	,	and	those
那里	曾是	,	所以	,	很多	在	这	简单	的	莱斯特的	礼仪	,	和	那些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

of	his	nieces	,
的	他的	侄女	,

因此，莱斯特及其侄女们的朴素举止中蕴含着许多道理。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] , [ɪ'speʃl] ['feivərits] [wɪð] [lɔːd] — ;

which	rendered	the	family	at	the	manor	-	house	,	especial	favourites	with	Lord	—	;
哪个	渲染	这	家庭	在	这	庄园	-	房子	,	特别的	收藏夹	和	主	—	;

这使得庄园里的这家人成为领主特别宠爱的对象——;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wˈɛlθɪe] [bʌt; bət] [les] ['ɒnəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [stɪf] [ɪn]

and	the	wealthier	but	less	honoured	squirearchs	of	the	county	,	stiff	in
和	这	更富有	但	较少的	荣幸	侍从长	的	这	县	,	僵硬的	在

['ɔːkwəd] [praɪd] ,

awkward	pride	,
尴尬的	自豪	,

还有那些富裕但地位较低、却又带着尴尬骄傲的郡治，

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [wɪð] [jet] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [ˌvenə'reɪʃn] ,

and	bustling	with	yet	more	awkward	veneration	,
和	繁华	和	然而	更多的	尴尬的	崇敬	,

以及随之而来的更多尴尬的崇敬之情，

[hɜːd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

heard	with	astonishment	and	anger	of	the	numerous	visits	which	his	Lordship	,
听到	和	惊讶	和	愤怒	的	这	很多的	访问	哪个	他的	领主	,

得知阁下多次来访，我感到既惊讶又愤怒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['sɒdʒən] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɛstərz] ,

in	his	brief	sojourn	at	the	castle	,	always	contrived	to	pay	to	the	Lesters	,
在	他的	简短的	旅居	在	这	城堡	,	总是	人为的	到	支付	到	这	莱斯特	,

在他短暂居住于城堡期间，总是想方设法向莱斯特家族支付费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst][fə'mɪliə(r)] [fes'tiviti] .

and	the	constant	invitations	,	which	they	received	to	his	most	familiar	festivities	.
和	这	持续的	邀请函	,	哪个	他们	已收到	到	他的	最多	熟悉的	庆祝活动	.

他们不断收到邀请，参加他最熟悉的庆祝活动。

[lɔːd] — [wɒz; wəz][nəʊ] ['spɔːtsmən] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] [wɜː(r); wə(r)]

Lord	—	was	no	sportsman	,	and	one	morning	,	when	all	his	guests	were
主	—	曾是	不	运动员	,	和	一	早晨	,	什么时候	全部	他的	客人	是

[ɪn'geɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

engaged	among	the	stubbles	of	September	,
已订婚的	之中	这	胡茬	的	九月	,

这位勋爵——并非运动健将，一天早晨，当他所有的客人都在九月的茬地里忙碌时，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] ['glædli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] -

he	mounted	his	quiet	palfrey	,	and	gladly	took	his	way	to	the	Manor	-
他	安装	他的	安静的	帕尔弗雷	,	和	乐意	采取	他的	方式	到	这	庄园	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

他骑上他那匹温顺的骏马，兴高采烈地前往庄园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

It	was	towards	the	latter	end	of	the	month	,
它	曾是	向	这	后者	结尾	的	这	月	,

当时已接近月底，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [fɔg] [hʌŋ] ['θɪnli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp]

and	one	of	the	earliest	of	the	autumnal	fogs	hung	thinly	over	the	landscape
和	一	的	这	最早	的	这	秋季	雾	悬挂	薄薄的	超过	这	景观

.

:

.

秋日最早的薄雾之一笼罩着大地。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [wuːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [bɪlt] ,

As	the	Earl	wound	along	the	sides	of	the	hill	on	which	his	castle	was	built	,
作为	这	伯爵	伤口	沿着	这	侧面	的	这	爬坡道	在	哪个	他的	城堡	曾是	建造	,

伯爵沿着城堡所在的丘陵山坡蜿蜒而行，

[ðə; ði] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [bɪ'ləʊ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [kə'prɪʃəsli]

the	scene	on	which	he	gazed	below	received	from	the	grey	mists	capriciously
这	场景	在	哪个	他	凝视	以下	已收到	从	这	灰色的	薄雾	反复无常

['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

hovering	over	it	,
悬停	超过	它	,

他向下凝视的景色，被上方变幻莫测的灰色薄雾所笼罩。

[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['melənkəli] ['waɪldnəs] .

a	dim	and	melancholy	wildness	.
一个	暗淡	和	忧郁	野性	.

一种朦胧而忧郁的野性。

[ə; eɪ] [brɔːdə] [ænd; ənd] ['waɪˌtər] ['veɪpə(r)] , [ðæt] [striːkt] [ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] ,

A	broader	and	whiter	vapour	,	that	streaked	the	lower	part	of	the	valley	,
一个	更广泛	和	更白	汽	,	那	条纹	这	降低	部分	的	这	谷	,

更宽更白的雾气，笼罩着山谷的下半部分。

[bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvjələt] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] , [rəʊz] [wɒn]

betrayed	the	course	of	the	rivulet	;	and	beyond	,	to	the	left	,	rose	wan
背叛	这	课程	的	这	溪流	;	和	超过	,	到	这	左边	,	玫瑰	万

[ænd; ənd] ['spektrəl] ,

and	spectral	,
和	光谱	,

背叛了溪流的走向；而更远处，左侧，一片苍白而幽灵般的玫瑰，

[ðə; ðɪ]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['lɛstərz] [ə'bəʊd] .

the	spire	of	the	little	church	adjoining	Lester's	abode	.
这	尖塔	的	这	小的	教会	相邻的	莱斯特的	住所	.

莱斯特住所旁边的小教堂的尖顶。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɔːrsmənz] [aɪ] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] , [ðə; ðɪ] [sʌn] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [fɔːθ] ,

As	the	horseman's	eye	wandered	to	this	spot	,	the	sun	suddenly	broke	forth	,
作为	这	骑手的	眼睛	漫步	到	这	点	,	这	太阳	突然	打破	前进	,

骑手的目光落在这片区域时，太阳突然冲破云层，洒了下来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ðə; ðɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['lʌvli] ['hæmlət] [ɪm'bedɪd] , [æz; əz]

and	lit up	as	by	enchantment	,	the	quiet	and	lovely	hamlet	embedded	,	as
和	点燃向上	作为	经过	魅力	,	这	安静的	和	迷人的	村庄	嵌入式	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

仿佛被施了魔法一般，宁静而美丽的村庄熠熠生辉，仿佛镶嵌其中。

[bɪ'niːθ] , — [ðə; ðɪ] ['kɔtɪdʒz] , [wɪð] [ðeə(r)] [geɪ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['dʒæsmɪn] [pɔːrtʃɪz] , [ðə; ðɪ]

beneath	,	—	the	cottages	,	with	their	gay	gardens	and	jasmined	porches	,	the
下面	,	—	这	小屋	,	和	他们的	同性恋	花园	和	茉莉花	门廊	,	这

['striːmlɪt] [hɑːf][ɪn][mɪst] ,

streamlet	half	in	mist	,
流子	一半	在	薄雾	,

下面，——那些小屋，它们有着色彩明快的花园和茉莉花盛开的门廊，小溪半掩在薄雾中，

[hɑːf][ɪn] [laɪt] ,

half	in	light	,
一半	在	光	,

一半在光线下，

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [rəʊz] [ə'bʌv] [ɪts] ['sɜːfɪs] [laɪk][ðə; ðɪ] ['tʃæriːəts]

while	here	and	there	columns	of	vapour	rose	above	its	surface	like	the	chariots
尽管	这里	和	那里	列	的	汽	玫瑰	多于	它是	表面	喜欢	这	战车

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]['dʒiːnɪˌaɪ] ,

of	the	water	genii	,
的	这	水	天才	,

而水面上不时升起缕缕水汽，如同水精灵的战车。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hjʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sʌn] :

and	broke	into	a	thousand	hues	beneath	the	smiles	of	the	unexpected	sun	:
和	打破	进入	一个	千	色调	下面	这	微笑	的	这	意外	太阳	:

在突如其来的阳光下，天空绽放出千姿百态的色彩：

[bʌt; bət][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [mɪsts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ʌn'brəʊkən] ,

But	far	to	the	right	,	the	mists	around	it	yet	unbroken	,
但	远的	到	这	正确的	,	这	薄雾	大约	它	然而	未破	,

但往右边看，周围的迷雾依然未散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːm] ['əʊnli]['vɪzəb(ə)l] , [rəʊz][ðə; ði][ləʊn] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt]

and	the	outline	of	its	form	only	visible	,	rose	the	lone	house	of	the	Student
和	这	大纲	的	它是	形式	仅有的	可见的	,	玫瑰	这	孤独	房子	的	这	学生

,

,

,

只见学生宿舍孤零零地耸立着，轮廓依稀可见。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][ðə; ði]['sædə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [jet] ['ræli] [ðeə(r)]['brəʊkən] ['ɑːməmənt] [ɒv; əv]

as	if	there	the	sadder	spirits	of	the	air	yet	rallied	their	broken	armament	of
作为	如果	那里	这	更悲伤	烈酒	的	这	空气	然而	集结	他们的	破碎的	武器	的

[mɪst] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .

mist	and	shadow	.
薄雾	和	阴影	.

仿佛那里，那些悲伤的空中精灵重新集结了它们破碎的迷雾和阴影武器。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [pɪ'kjuːliəli] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['siːnəri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'vɒləntrəli]

The	Earl	was	not	a	man	peculiarly	alive	to	scenery	,	but	he	now	involuntarily
这	伯爵	曾是	不是	一个	男人	奇特地	活	到	风景	,	但	他	现在	不由自主

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

checked	his	horse	,
已检查	他的	马	,

伯爵并非一个对风景特别敏感的人，但此刻他却不由自主地勒住了马蹄。

[ænd; ənd] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)]['æspekt] [wɪtʃ]

and	gazed	for	a	few	moments	on	the	beautiful	and	singular	aspect	which
和	凝视	为了	一个	很少	时刻	在	这	美丽的	和	单数	方面	哪个

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmd] .

the	landscape	had	so	suddenly	assumed	.
这	景观	有	所以	突然	假定	.

他凝视着眼前这片风景突然呈现出的美丽而独特的景象，片刻之后，他更加沉醉其中。

[æz; əz][hiː; hi][səʊ] [geɪzd] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

As	he	so	gazed	,	he	observed	in	a	field	at	some	little	distance	,
作为	他	所以	凝视	,	他	观察到	在	一个	场地	在	一些	小的	距离	,

他凝视着，注意到不远处田野里有一片……

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bæŋk] ,

three	or	four	persons	gathered	around	a	bank	,
三	或者	四	人	聚集	大约	一个	银行	,

三四个人围在河岸边，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['kʌmli] [fɔːm] [ɒv; əv] ['roʊlənd]

and	among	them	he	thought	he	recognised	the	comely	form	of	Rowland
和	之中	他们	他	想法	他	已确认	这	漂亮	形式	的	罗兰

['lestə(r)] .

Lester	.
莱斯特	.

其中，他觉得他认出了相貌英俊的罗兰·莱斯特。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃə(r)] , [ænd; ənd] ,

A	second	inspection	convinced	him	that	he	was	right	in	his	conjecture	,	and	,
一个	第二	检查	确信	他	那	他	曾是	正确的	在	他的	推测	,	和	,

第二次检查让他确信自己的推测是正确的，并且

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [hiː; hi] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

turning	from	the	road	through	a	gap	in	the	hedge	,	he	made	towards	the
转弯	从	这	路	通过	一个	差距	在	这	对冲	,	他	制成	向	这

[gruːp] [ɪn] ['kwestʃən] .

group	in	question	.
团体	在	问题	.

他从路边拐过树篱的缺口，朝那群人走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] ,

He	had	not	proceeded	far	,	before	he	saw	,
他	有	不是	继续	远的	,	前	他	锯	,

他没走多远，就看见了

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['lɛstərz] [d'ɔːtəz] , [ðə; ði]['lʌvə(r)]

that	the	remainder	of	the	party	was	composed	of	Lester's	daughters	,	the	lover
那	这	余	的	这	派对	曾是	由	的	莱斯特的	女儿们	,	这	情人

[ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ,

of	the	elder	,
的	这	长老	,

其余的聚会成员包括莱斯特的女儿们、年长者的情人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] , [huːm] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['bɒtənɪst] [huː]

and	a	fourth	,	whom	he	recognised	as	a	celebrated	French	botanist	who
和	一个	第四	,	谁	他	已确认	作为	一个	著名	法语	植物学家	WHO

[hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

had	lately	arrived	in	England	,
有	最近	到达的	在	英格兰	,

还有第四个人，他认出是一位最近刚到英国的著名法国植物学家。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['æmətə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'træktɪv]

and	who	was	now	making	an	amateur	excursion	throughout	the	more	attractive
和	WHO	曾是	现在	制作	一个	业余	短途旅行	自始至终	这	更多的	吸引人的

['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

districts	of	the	island	.
地区	的	这	岛	.

他现在正以业余爱好者的身份游览岛上比较迷人的地区。

[ðə; ði] [ɜːl] [gest] ['raɪtli] ,

The	Earl	guessed	rightly	,
这	伯爵	猜对了	没错	,

伯爵猜对了。

[ðæt] [mə'sjɜː] [diː][en] — [hæd; həd][nɒt] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['eərəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn]

that	Monsieur	de	N	—	had	not	neglected	to	apply	to	Aram	for	assistance	in
那	先生	德	N	—	有	不是	被忽视的	到	申请	到	阿拉姆	为了	协助	在

[ə; eɪ] [pə'sjuːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] ,

a	pursuit	which	the	latter	was	known	to	have	cultivated	with	such	success	,
一个	追逐	哪个	这	后者	曾是	已知	到	有	栽培	和	这样的	成功	,

德·N先生并没有忘记向阿拉姆寻求帮助，因为众所周知，阿拉姆在某项事业上取得了巨大成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktɪd] ['hɪðə(r)] ,

and	that	he	had	been	conducted	hither	,
和	那	他	有	到过	实施	这里	,

并且他是被带到这里的。

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][sʌm; səm] ['spesɪmən] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] .

as	a	place	affording	some	specimen	or	another	not	unworthy	of	research	.
作为	一个	地方	负担得起	一些	标本	或者	其他	不是	不配	的	研究	.

作为一个能提供一些值得研究的标本的地方。

[hiː; hi] [naʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːm] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

He	now	,	giving	his	horse	to	his	groom	,	joined	the	group	.
他	现在	,	给予	他的	马	到	他的	新郎	,	加入	这	团体	.

他把马交给马夫后，加入了队伍。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[weər'ɪn] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [kən'vɜːs] [ɒn] [greɪv] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l]

WHEREIN	THE	EARL	AND	THE	STUDENT	CONVERSE	ON	GRAVE	BUT	DELIGHTFUL
其中	这	伯爵	和	这	学生	交谈	在	严重	但	愉快

['mætəz] . — [ðə; ði] ['stuːdənts] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊnli] ['ɜːθli] ['hæpinəs] .

MATTERS	.	—	THE	STUDENT'S	NOTION	OF	THE	ONLY	EARTHLY	HAPPINESS	.
事情	.	—	这	学生	概念	的	这	仅有的	尘世的	幸福	.

伯爵与学生谈论严肃而又令人愉悦的事情——学生对人间唯一幸福的理解。

['eərəm] .

ARAM	.
阿拉姆	.

ARAM。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪtʃ] [həʊp] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ,

If	the	witch	Hope	forbids	us	to	be	wise	,
如果	这	巫婆	希望	禁止	我们	到	是	明智的	,

如果女巫希望禁止我们变得睿智，

[jet] [wen] [ai] [tɜːn] [tuː; tə] [ðiːz] — [-] ['əʊnli] [frendz] ,

Yet	when	I	turn	to	these	—	Woe's	only	friends	,
然而	什么时候	我	转动	到	这些	—	唉	仅有的	朋友们	,

然而，当我转向这些——悲哀唯一的朋友时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪəd] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['vɔɪsɪz] [kɑːm]

And	with	their	weird	and	eloquent	voices	calm
和	和	他们的	诡异的	和	雄辩	声音	冷静的

他们用奇特而富有表现力的声音平静地

[ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] ['beɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] ,

The	stir	and	Babel	of	the	world	within	,
这	搅拌	和	巴别塔	的	这	世界	之内	,

内心世界的喧嚣与混乱

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] [driːm] [ðæt] [maɪ] - [j'iəz] [æt; ət][lɑːst]

I	can	but	dream	that	my	vex'd	years	at	last
我	能	但	梦	那	我的	-	年	在	最后的

我只能梦想，我那饱受折磨的岁月终于结束了。

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [sel] : —

Shall	find	the	quiet	of	a	hermit's	cell	:	—
将	寻找	这	安静的	的	一个	隐士的	细胞	:	—

将在隐士的房间里找到宁静：——

[ænd; ənd] , ['neɪbərɪŋ] [nɒt] [ðɪs] [hækt] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] [wɜːld] ,

And	,	neighbouring	not	this	hacked	and	jaded	world	,
和	,	邻接	不是	这	被黑客攻击	和	厌倦	世界	,

而且，与这个被黑客攻击和厌倦的世界截然不同，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['læmbənt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [stɑːz] ,

Beneath	the	lambent	eyes	of	the	loved	stars	,
下面	这	光亮	眼睛	的	这	喜爱	明星	,

在星光璀璨的怀抱中，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [rɒks] [ænd; ənd] ['spɑːrɪ] [keɪvz] ,

And	,	with	the	hollow	rocks	and	sparry	caves	,
和	,	和	这	空洞的	岩石	和	格斗	洞穴	,

还有那些空心的岩石和遍布石块的洞穴，

[ðə; ði] [taɪdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] - - [wɪndz; waɪndz]

The	tides	,	and	all	the	many	-	music'd	winds
这	潮汐	,	和	全部	这	许多	-	-	风

潮汐，以及所有美妙的风

[maɪ] ['ɔːrəkəlz] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] - [meɪts] ; — [wɒtʃ] [maɪ] [laɪf]

My	oracles	and	co	-	mates	;	—	watch	my	life
我的	神谕	和	合作	-	伙伴们	;	—	手表	我的	生活

我的先知和同伴们；——见证我的生活

[glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld]

Glide	down	the	Stream	of	Knowledge	,	and	behold
滑行	向下	这	溪流	的	知识	,	和	看哪

顺着知识之河滑行，然后凝视

[ɪts] ['wɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['stɪlnəs] [glɑːs]

Its	waters	with	a	musing	stillness	glass
它是	水	和	一个	沉思	寂静	玻璃

它的水面带着沉思的静谧。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [hjʊ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

The	thousand	hues	of	Nature	and	of	Heaven	.
这	千	色调	的	自然	和	的	天堂	.

大自然和天堂的千姿百态。

— [frɒm; frəm] ['juːdʒiːn] ['eərəm] , [ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['trædʒədi] .

—	From	Eugene	Aram	,	a	MS	.	Tragedy	.
—	从	尤金	阿拉姆	,	一个	多发性硬化症	.	悲剧	.

——摘自尤金·阿拉姆（Eugene Aram）的《多发性硬化症悲剧》。

[ðə; ði] [ɜːl] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ;

The	Earl	continued	with	the	party	he	had	joined	;
这	伯爵	持续	和	这	派对	他	有	加入	;

伯爵继续留在了他加入的那个政党中；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] ['həʊmwəd] ,

and	when	their	occupation	was	concluded	and	they	turned	homeward	,
和	什么时候	他们的	职业	曾是	结束	和	他们	转向	回家	,

当他们的占领行动结束，启程回家时，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [fræŋk] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət]

he	accepted	the	Squire's	frank	invitation	to	partake	of	some	refreshment	at
他	公认	这	乡绅的	坦率	邀请	到	参加	的	一些	清爽	在

[ðə; ði] ['mænə(r)] - [haʊs] .

the	Manor	-	house	.
这	庄园	-	房子	.

他接受了乡绅的诚挚邀请，前往庄园享用茶点。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tʃɑːnst] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɜːl] [səʊ] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['eərəm] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

It	so	chanced	,	or	perhaps	the	Earl	so	contrived	it	,	that	Aram	and	himself	,
它	所以	偶然	,	或者	也许	这	伯爵	所以	人为的	它	,	那	阿拉姆	和	他自己	,

事情就这样偶然发生了，或许是伯爵精心策划的，以至于阿拉姆和他自己，

[ɪn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rest] ,

in	their	way	to	the	village	lingered	a	little	behind	the	rest	,
在	他们的	方式	到	这	村庄	徘徊不去	一个	小的	在后面	这	休息	,

在前往村庄的路上，他们稍微落后于其他人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

and	that	their	conversation	was	thus	,	for	a	few	minutes	,	not	altogether
和	那	他们的	对话	曾是	因此	,	为了	一个	很少	分钟	,	不是	共

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

因此，他们的谈话有几分钟时间并不完全是泛泛而谈。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] , ['mɪstə(r)] . ['eərəm] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Is	it	I	,	Mr	.	Aram	?	"	said	the	Earl	smiling	,
"	是	它	我	,	先生	.	阿拉姆	?	"	说	这	伯爵	微笑	,

“是我吗，阿拉姆先生？”伯爵笑着问道。

" [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'vɜːt] ?

"	or	is	it	Fate	that	has	made	you	a	convert	?
"	或者	是	它	命运	那	有	制成	你	一个	转变	?

还是命运让你皈依基督教?

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] ['seɪdʒli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [kən'fəːd] [tə'geðə(r)] ,

The	last	time	we	sagely	and	quietly	conferred	together	,
这	最后的	时间	我们	睿智地	和	悄悄	授予	一起	,

上次我们深思熟虑、静静地商议时，

[juː; jʊ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [kən'træktɪd] ,

you	contended	that	the	more	the	circle	of	existence	was	contracted	,
你	有争议	那	这	更多的	这	圆圈	的	存在	曾是	合同	,

你认为，存在之环越是收缩，

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [self] - [dɪ'pendənt] ['ɪntəlekt] ,

the	more	we	clung	to	a	state	of	pure	and	all	self	-	dependent	intellect	,
这	更多的	我们	紧紧抓住	到	一个	状态	的	纯的	和	全部	自己	-	依赖	智力	,

我们越是执着于纯粹的、完全自给自足的理智状态，

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

the	greater	our	chance	of	happiness	.
这	更大的	我们的	机会	的	幸福	.

我们获得幸福的机会就越大。

[ðʌs] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] ['hæpɪə] [baɪ]['aʊə(r)] ['lʌkʃəriz] , [baɪ]['aʊə(r)]

Thus	you	denied	that	we	were	rendered	happier	by	our	luxuries	,	by	our
因此	你	否认	那	我们	是	渲染	更快乐	经过	我们的	奢侈品	,	经过	我们的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

因此，你否认了我们的奢侈品和野心让我们更快乐。

[ɔː(r)][baɪ]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] .

or	by	our	affections	.
或者	经过	我们的	情感	.

或出于我们的情感。

[lʌv] [ænd; ənd][ɪts] [taɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['spləstri] [juː'təʊpiə] .

Love	and	its	ties	were	banished	from	your	solitary	Utopia	.
爱	和	它是	领带	是	被放逐	从	你的	孤	乌托邦	.

在你的孤寂乌托邦中，爱情及其纽带已被驱逐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [laɪf] [leɪ] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — [nɒt]

And	you	asserted	that	the	true	wisdom	of	life	lay	solely	in	the	cultivation	—	not
和	你	断言	那	这	真的	智慧	的	生活	躺	仅	在	这	栽培	—	不是

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

of	our	feelings	,
的	我们的	情怀	,

你断言，人生的真正智慧完全在于培养——而不是培养我们的情感。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['fæk(ə)ltɪz] .

but	our	faculties	.
但	我们的	学院	.

但我们的能力。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][held][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dɒktrɪn] :

You	know	,	I	held	a	different	doctrine	:
你	知道	,	我	握住	一个	不同的	教义	:

你知道，我持有不同的观点：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒstaɪl] ['paːtɪ'zæn] ,

and	it	is	with	the	natural	triumph	of	a	hostile	partizan	,
和	它	是	和	这	自然的	胜利	的	一个	敌对的	游击队员	,

而这正是敌对游击队员自然而然的胜利，

[ðæt] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

that	I	hear	you	are	about	to	relinquish	the	practice	of	one	of	your
那	我	听到	你	是	关于	到	放弃	这	实践	的	一	的	你的

['dɔgməz] ;

dogmas	;
教条	;

我听说你即将放弃你的一项教条；

— [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [meɪ] [ai] [həʊp] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fɔː'swɔːn] [ðə; ði] ['θɪəri] ? "

—	in	consequence	,	may	I	hope	,	of	having	forsworn	the	theory	?	"
—	在	结果	,	可能	我	希望	,	的	拥有	宣誓者	这	理论	?	"

——因此，我是否可以希望，是因为我放弃了这种理论?

" [nɒt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] ;

"	Not	so	,	my	Lord	,	"	answered	Aram	,	colouring	slightly	;
"	不是	所以	,	我的	主	,	"	回答	阿拉姆	,	染色	轻微地	;

“并非如此，我的主人，”阿兰回答道，脸色微微泛红；

" [maɪ] ['wiːknəs] ['əʊnli] [pruːvz] [ðæt] [maɪ] ['θɪəri] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , — [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] .

"	my	weakness	only	proves	that	my	theory	is	difficult	,	—	not	that	it	is	wrong	.
"	我的	弱点	仅有的	证明	那	我的	理论	是	难的	,	—	不是	那	它	是	错误的	.

“我的弱点只能证明我的理论很复杂，而不是它是错误的。”

[ai] [stɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .

I	still	venture	to	think	it	true	.
我	仍然	风险投资	到	思考	它	真的	.

我仍然认为这是真的。

[mɔː(r)] [peɪn] [ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] [ɪz] [ə'keɪʒnd] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ʌðə(r)z] — ['bænɪʃ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

More	pain	than	pleasure	is	occasioned	us	by	others	—	banish	others	,	and	you
更多的	疼痛	比	乐趣	是	引发	我们	经过	其他的	—	放逐	其他的	,	和	你

[ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'seərəli] [ðə; ði]['geɪnə(r)] .

are	necessarily	the	gainer	.
是	一定	这	增重者	.

他人带给我们的痛苦远多于快乐——驱逐他人，你必然会受益。

['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['kwaɪətjuːd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [steɪts] [wɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]

Mental	activity	and	moral	quietude	are	the	two	states	which	,	were	they
精神的	活动	和	道德	寂静	是	这	二	各州	哪个	,	是	他们

[pə'fektɪd] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] ,

perfected	and	united	,
完善	和	团结的	,

精神活动和道德宁静是两种状态，如果它们能够完善并结合起来，

[wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] .

would	constitute	perfect	happiness	.
会	构成	完美的	幸福	.

这将构成完美的幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ɔːl][wiː; wi][ɪˈmædʒɪn][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

It	is	such	a	union	which	constitutes	all	we	imagine	of	Heaven	,
它	是	这样的	一个	联盟	哪个	构成	全部	我们	想象	的	天堂	,

正是这样的结合构成了我们对天堂的一切想象。

[ɔː(r)] [kənˈsiːv] [ɒv; əv][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [fəˈlɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] . "

or	conceive	of	the	majestic	felicity	of	a	God	.	"
或者	构想	的	这	雄伟	费利西蒂	的	一个	上帝	.	"

或者去想象上帝那庄严的幸福。

" [jet] ,

"	Yet	,
"	然而	,

“然而，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ([bɪˈliːv] [ˌem ˈiː]) ['hæpɪə] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ]

while	you	are	on	earth	you	will	be	(	believe	me	)	happier	in	the	state	you
尽管	你	是	在	地球	你	将要	是	(	相信	我	)	更快乐	在	这	状态	你

[ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

are	about	to	choose	,
是	关于	到	选择	,

当你身处地球之时，相信我，你即将选择的那个状态会让你更加快乐。

" [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .

"	said	the	Earl	.
"	说	这	伯爵	.

伯爵说道。

" [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [feɪs] ([ðə; ði] ['spiːkə(r)] [daɪˈrɛktɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːdz]

"	Who	could	look	at	that	enchanting	face	(	the	speaker	directed	his	eyes	towards
"	WHO	可以	看	在	那	妖娆	脸	(	这	扬声器	指导	他的	眼睛	向

['mædəˌlaɪn]) [ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

Madeline	)	and	not	feel	that	it	gave	a	pledge	of	happiness	that	could	not	be
玛德琳	)	和	不是	感觉	那	它	给予	一个	保证	的	幸福	那	可以	不是	是

['brəʊkən] ?

broken	?
破碎的	?

“谁能看着那张迷人的脸庞（说话者将目光转向玛德琳）而不觉得它象征着一种牢不可破的幸福呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['eərəm][tuː; tə][laɪk] ['eni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

"	It	was	not	in	the	nature	of	Aram	to	like	any	allusion	to	himself	,
"	它	曾是	不是	在	这	自然	的	阿拉姆	到	喜欢	任何	典故	到	他自己	,

“亚兰生性不喜欢别人提及他自己。”

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] : [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd]

and	still	less	to	his	affections	:	he	turned	aside	his	head	,	and	remained
和	仍然	较少的	到	他的	情感	:	他	转向	旁边	他的	头	,	和	剩余

['saɪlənt] :

silent	:
沉默的	:

至于他的感情，就更是如此了：他把头扭到一边，一言不发。

[ðə; ði]['weəri] [ɜːl] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɪˈmiːdiətli] .

the	wary	Earl	discovered	his	indiscretion	immediately	.
这	警惕	伯爵	发现	他的	轻率	立即地	.

谨慎的伯爵立刻发现了自己的失言。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][pʊt][əˈsaɪd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][keɪsɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	But	let	us	put	aside	individual	cases	,	"	said	he	,
"	但	让	我们	放	旁边	个人	案例	,	"	说	他	,

“但我们暂且把个别案例放在一边，”他说。

— " [ðə; ði]['meɪʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːəm] [fə'bɪd] [ɔːl] ['ɑːgjumənt] : — [ænd; ənd] [kən'fes] ,

—	"	the	meum	and	the	tuum	forbid	all	argument	:	—	and	confess	,
—	"	这	梅姆	和	这	tuum	禁止	全部	争论	:	—	和	承认	,

——“meum 和 tuum 禁止一切争论：——并承认，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [lʌv]

that	there	is	for	the	majority	of	human	beings	a	greater	happiness	in	love
那	那里	是	为了	这	多数	的	人类	生物	一个	更大的	幸福	在	爱

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [steɪt] [ɒv; əv] ['pæʃnləs] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [səʊ]

than	in	the	sublime	state	of	passionless	intellect	to	which	you	would	so
比	在	这	升华	状态	的	无情	智力	到	哪个	你	会	所以

[tʃ'ɪlɪŋli] [ɪg'zɔːlt][ˌjuː 'es] .

chillingly	exalt	us	.
令人不寒而栗	崇高	我们	.

对于大多数人来说，爱情带来的幸福远大于你如此冷酷地将我们推崇到的那种无情理智的崇高状态。

[hæz; həz] [nɒt] ['sɪsəˌrəʊ] [sed] ['waɪzli] , [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [tuː] ['sleɪvɪʃli] ['aʊə(r)]

Has	not	Cicero	said	wisely	,	that	we	ought	no	more	to	subject	too	slavishly	our
有	不是	西塞罗	说	明智地	,	那	我们	应该	不	更多的	到	主题	也	奴性地	我们的

[ə'fekʃən] ,

affections	,
情感	,

西塞罗不是曾睿智地说过，我们不应该再奴性地支配自己的情感吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪm'pɪəriəsli] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['mɑːstəz] ?

than	to	elevate	them	too	imperiously	into	our	masters	?
比	到	提升	他们	也	专横跋扈	进入	我们的	大师	?

难道不应该更加专横地将他们捧为我们的主人吗?

['niːkweɪ][ˌes'iː] - - , [ˌen iː 'siː] - - . "

Neque	se	nimium	erigere	,	nec	subjacere	serviliter	.	"
内克	塞	-	-	,	nec	-	-	.	"

Neque se nimium erigere, nec subjacere serviliter。”

" ['sɪsəˌrəʊ] [lʌvd] [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [fə'lɒsəfi] , " [sed] ['eərəm] , ['kəʊldli] ; " [bʌt; bət]

"	Cicero	loved	philosophizing	better	than	philosophy	,	"	said	Aram	,	coldly	;	"	but
"	西塞罗	喜爱	哲学思考	更好的	比	哲学	,	"	说	阿拉姆	,	冷冷地	;	"	但

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] [lɔːd] ,

surely	,	my	Lord	,
一定	,	我的	主	,

“西塞罗更喜欢空谈哲学，而不是哲学本身，”阿拉姆冷冷地说；“但是，我的大人，

[ðə; ði] [ə'fekʃən] [gɪv] [ˌjuː 'es][peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒə(r)] .

the	affections	give	us	pain	as	well	as	pleasure	.
这	情感	给	我们	疼痛	作为	出色地	作为	乐趣	.

情感既能给我们带来痛苦，也能给我们带来快乐。

[ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði] [dred] , [ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv] [lʌv] ,

The	doubt	,	the	dread	,	the	restlessness	of	love	,
这	怀疑	,	这	恐惧	,	这	躁动不安	的	爱	,

爱情中的疑虑、恐惧和不安

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;

—	surely	these	prevent	the	passion	from	constituting	a	happy	state	of	mind	;
—	一定	这些	防止	这	热情	从	构成	一个	快乐的	状态	的	头脑	;

——这些肯定阻碍了激情成为一种幸福的心态；

[tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['nɒlɪdʒ] [ə'ləʊn] [siːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪm'bɪtə(r)] [ɔːl][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

to	me	one	knowledge	alone	seems	sufficient	to	embitter	all	its	enjoyments	,
到	我	一	知识	独自的	似乎	充足的	到	苦涩	全部	它是	享受	,

在我看来，仅仅一种知识就足以使它带来的所有乐趣都变得苦涩。

— [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'lʌvɪd] [mʌst; məst][daɪ] .

—	the	knowledge	that	the	object	beloved	must	die	.
—	这	知识	那	这	目的	心爱	必须	死	.

——得知心爱之人终将离世。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌpɜːpə'tjuːəti] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [kriː'eɪts] !

What	a	perpetuity	of	fear	that	knowledge	creates	!
什么	一个	永续	的	害怕	那	知识	创建	!

知识竟会带来如此持久的恐惧!

[ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ðæt] [meɪ] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] ! "

The	avalanche	that	may	crush	us	depends	upon	a	single	breath	!	"
这	雪崩	那	可能	压碎	我们	取决于	之上	一个	单身的	气息	!	"

可能将我们吞噬的雪崩，竟取决于我们每一次呼吸!

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ?

"	Is	not	that	too	refined	a	sentiment	?
"	是	不是	那	也	精制	一个	情绪	?

“这种说法是不是太文雅了？”

['kʌstəm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [blʌnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['evri] [tʃɑːns] , ['evri] ['deɪndʒə(r)] , [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə]

Custom	surely	blunts	us	to	every	chance	,	every	danger	,	that	may	happen	to
风俗	一定	钝器	我们	到	每一个	机会	,	每一个	危险	,	那	可能	发生	到

[ˌjuː 'es] ['aʊəli] .

us	hourly	.
我们	每小时	.

习惯无疑会让我们变得麻木，对每时每刻可能发生在我们身上的每一个机会和危险都视而不见。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , — [aɪ][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]

Were	the	avalanche	over	you	for	a	day	,	—	I	grant	your	state	of
是	这	雪崩	超过	你	为了	一个	天	,	—	我	授予	你的	状态	的

['tɔːtʃə(r)] ,

torture	,
酷刑	,

如果雪崩在你身上持续一天，——我承认你遭受了酷刑，

— [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ['restɪd] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][nɒt] [jet] ['fɔːlən]

—	but	had	an	avalanche	rested	over	you	for	years	,	and	not	yet	fallen
—	但	有	一个	雪崩	休息	超过	你	为了	年	,	和	不是	然而	倒下

,

,
,

——但如果雪崩在你上方盘旋多年却尚未崩塌，

[juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)][fɔːl] ; [juː; jʊ] [wʊd] [iːt] , [sliːp] , [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] ,

you	would	forget	that	it	could	ever	fall	;	you	would	eat	,	sleep	,	and	make	love	,
你	会	忘记	那	它	可以	曾经	落下	;	你	会	吃	,	睡觉	,	和	制作	爱	,

你会忘记它可能会坠落；你会吃饭、睡觉、做爱。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ! "

as	if	it	were	not	!	"
作为	如果	它	是	不是	!	"

仿佛事实并非如此!

" [hɑː] ! [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [seɪ] [wel] — [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , " [sed] ['eərəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ]

"	Ha	!	my	Lord	,	you	say	well	—	you	say	well	,	"	said	Aram	,	with	a	marked	change
"	哈	!	我的	主	,	你	说	出色地	—	你	说	出色地	,	"	说	阿拉姆	,	和	一个	标记	改变

[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ;

of	countenance	;
的	面容	;

“哈！我的主人，您说得好——您说得好，”亚兰脸色明显变了，说道；

[ænd; ənd] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['lɛstərz] [saɪd] ,

and	,	quickening	his	pace	,	he	joined	Lester's	side	,
和	,	加速	他的	步伐	,	他	加入	莱斯特的	边	,

于是，他加快脚步，加入了莱斯特的队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [pv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [pf] .

and	the	thread	of	the	previous	conversation	was	broken	off	.
和	这	线	的	这	以前的	对话	曾是	破碎的	离开	.

之前的对话就此中断。

[ðə; ði] [ɜːl] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] ([æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	Earl	afterwards	,	in	walking	through	the	gardens	(	an	excursion	which	he
这	伯爵	然后	,	在	步行	通过	这	花园	(	一个	短途旅行	哪个	他

[prə'pəʊzd] [hɪm'self] ,

proposed	himself	,
建议的	他自己	,

伯爵随后在花园里散步（这是他自己提议的一次郊游），

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [pv; əv][æn; ən] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərɪst]) , [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

for	he	was	somewhat	of	an	horticulturist	)	,	took	an	opportunity	to
为了	他	曾是	有些	的	一个	园艺家	)	,	采取	一个	机会	到

[rɪ'njuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

renew	the	subject	.
更新	这	主题	.

因为他有点园艺爱好），所以借此机会重新提起了这个话题。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	will	pardon	me	,	"	said	he	,
"	你	将要	赦免	我	,	"	说	他	,

“请您原谅我，”他说。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [wɪ'ðaʊt]

"	but	I	cannot	convince	myself	that	man	would	be	happier	were	he	without
"	但	我	不能	说服	我	那	男人	会	是	更快乐	是	他	没有

[ɪ'məʊʃnz] ;

emotions	;
情绪	;

但我无法说服自己，如果人没有情感，就会更快乐；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['səʊlli] [dɪ'pendənt] [pn] [hɪm'self] ! "

and	that	to	enjoy	life	he	should	be	solely	dependant	on	himself	!	"
和	那	到	享受	生活	他	应该	是	仅	依赖	在	他自己	!	"

而且，要想享受生活，他必须完全依靠自己!

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['eərəm] , " [ə; eɪ] [truːθ] ['iːzi] [pv; əv] [pruːf] ; [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] ,

"	Yet	it	seems	to	me	,	"	said	Aram	,	"	a	truth	easy	of	proof	;	if	we	love	,
"	然而	它	似乎	到	我	,	"	说	阿拉姆	,	"	一个	真相	简单的	的	证明	;	如果	我们	爱	,

“然而在我看来，”阿拉姆说，“这是一个很容易证明的真理；如果我们相爱，

[wiː; wi] [pleɪs] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

we	place	our	happiness	in	others	.
我们	地方	我们的	幸福	在	其他的	.

我们将自己的幸福寄托在他人身上。

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [pleɪs] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , ['kɒmz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [bʌt; bət] [ʌn'sɜːt(ə)nti]

The	moment	we	place	our	happiness	in	others	,	comes	uncertainty	,	but	uncertainty
这	片刻	我们	地方	我们的	幸福	在	其他的	,	来	不确定	,	但	不确定

[ɪz][ðə; ði] [beɪn] [pv; əv] ['hæpinəs] .

is	the	bane	of	happiness	.
是	这	祸根	的	幸福	.

当我们把幸福寄托在别人身上时，不确定性就会随之而来，而不确定性正是幸福的祸根。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] ; — [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Children	are	the	source	of	anxiety	to	their	parents	;	—	his	mistress	to	the
孩子们	是	这	来源	的	焦虑	到	他们的	父母	;	—	他的	情妇	到	这

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

孩子是父母的焦虑之源；——情妇是情人的焦虑之源。

[tʃeɪndʒ] , ['æksɪdənt] , [deθ] , [ɔːl] ['menəs] [ˌjuː 'es][ɪn] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] .

Change	,	accident	,	death	,	all	menace	us	in	each	person	whom	we	regard	.
改变	,	事故	,	死亡	,	全部	威胁	我们	在	每个	人	谁	我们	看待	.

变化、意外、死亡，这些威胁存在于我们所关心的每一个人身上。

['evri] [njuː] [taɪ]['əupənz] [njuː] ['tʃæn(ə)lz] [baɪ] [wɪtʃ] [griːf] [kæn; kən] [ɪn'veɪd] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl]

Every	new	tie	opens	new	channels	by	which	grief	can	invade	us	;	but	,	you	will
每一个	新的	领带	打开	新的	频道	经过	哪个	悲伤	能	入侵	我们	;	但	,	你	将要

[seɪ] ,

say	,
说	,

每一段新的关系都会打开新的通道，让悲伤侵入我们；但是，你会说，

[baɪ] [wɪtʃ] [dʒɔɪ]['ɔːlsəʊ][kæn; kən] [fləʊ] [ɪn] ; — ['grɑːntɪd] !

by	which	joy	also	can	flow	in	;	—	granted	!
经过	哪个	喜悦	还	能	流动	在	;	—	的确	!

由此，喜悦也能流入；——所愿！

[bʌt; bət][ɪn]['hjuːmən][laɪf][ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [griːf] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] ?

But	in	human	life	is	there	not	more	grief	than	joy	?
但	在	人类	生活	是	那里	不是	更多的	悲伤	比	喜悦	?

但是，在人生中，悲伤难道不是比快乐更多吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['rendəz] [ðə; ði] ['bæləns] ['iːv(ə)n] ?

What	is	it	that	renders	the	balance	even	?
什么	是	它	那	渲染	这	平衡	甚至	?

是什么因素使这种平衡得以维持?

[wɒt] [meɪks] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ,

What	makes	the	staple	of	our	happiness	,
什么	制作	这	主食	的	我们的	幸福	,

是什么构成了我们幸福的基石?

— [ɪn'dɪərɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][laɪf][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'paɪn] ?

—	endearing	to	us	the	life	at	which	we	should	otherwise	repine	?
—	可爱的	到	我们	这	生活	在	哪个	我们	应该	否则	抱怨	?

——让我们对原本应该感到厌倦的生活产生喜爱之情?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɪə(r)] ['pæsɪv] , [jet] ['stɜːrɪŋ] , ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][laɪf] [ɪt'self] !

It	is	the	mere	passive	,	yet	stirring	,	consciousness	of	life	itself	!
它	是	这	仅仅	被动的	,	然而	搅拌	,	意识	的	生活	本身	!

它仅仅是对生命本身的被动却又激动人心的意识!

— [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs]

—	of	the	sun	and	the	air	of	the	physical	being	;	but	this	consciousness
—	的	这	太阳	和	这	空气	的	这	身体的	存在	;	但	这	意识

['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [dɪs'təːb] .

every	emotion	disturbs	.
每一个	情感	扰乱	.

——关于太阳和物质存在的空气；但这种意识会被每一种情绪所扰乱。

[jet] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ɪts] [træŋ'kwɪləti] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['nevə(r)] [ɪg'zɔːsts] [ɪt'self] ,

Yet	could	you	add	to	its	tranquillity	an	excitement	that	never	exhausts	itself	,
然而	可以	你	添加	到	它是	宁静	一个	激动	那	绝不	排气管	本身	,

— [ðæt] [bɪ'kʌmz] [rɪ'freʃt] ,

—	that	becomes	refreshed	,
—	那	变成	焕然一新	,

然而，你能否在它的宁静中增添一种永不枯竭的兴奋感，一种不断焕发活力的兴奋感?

[nɒt] ['seɪtɪd] , [wɪð] ['evri] [njuː] [pə'zeʃ(ə)n] , [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [əb'teɪn] ['hæpinəs] .

not	sated	,	with	every	new	possession	,	then	you	would	obtain	happiness	.
不是	满足	,	和	每一个	新的	拥有	,	然后	你	会	获得	幸福	.

如果你不满足于拥有每件新东西，你就会感到幸福。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['ɔːdə(r)] , — [ðæt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃə(r)] .

There	is	only	one	excitement	of	this	divine	order	,	—	that	of	intellectual	culture	.
那里	是	仅有的	一	激动	的	这	神圣的	命令	,	—	那	的	知识分子	文化	.

这个神圣秩序中只有一种令人兴奋的事物，那就是知识文化。

[bɪ'həʊld] [naʊ] [maɪ] ['θɪəri] !

Behold	now	my	theory	!
看哪	现在	我的	理论	!

现在请看我的理论!

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [nəʊ] [flɔː] .

Examine	it	—	it	contains	no	flaw	.
检查	它	—	它	包含	不	缺陷	.

仔细检查一下——它没有任何瑕疵。

[bʌt; bət] [ɪf] , " [rɪ'njuːd] ['eərəm] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [feɪt] ['səʊlli] [ɪn]

But	if	,	"	renewed	Aram	,	after	a	pause	,	"	a	man	is	subject	to	fate	solely	in
但	如果	,	"	更新	阿拉姆	,	后	一个	暂停	,	"	一个	男人	是	主题	到	命运	仅	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但是，"阿拉姆停顿了一下，再次说道，"如果一个人只受制于自己的命运，

[nɒt] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [suːn] ['hɑːd(ə)n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'genst] [ɔːl] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ˌaɪ 'tiː]

not	in	others	,	he	soon	hardens	his	mind	against	all	fear	,	and	prepares	it
不是	在	其他的	,	他	很快	硬化	他的	头脑	反对	全部	害怕	,	和	准备	它

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪ'vents] .

for	all	events	.
为了	全部	活动	.

但在其他人身上，他很快就能克服恐惧，让自己的内心变得坚强，并为所有事情做好准备。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfi] [i'neibl] [hɪm] [tuː; tə] [beə(r)] ['bɒdɪli] [peɪn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [inˈfəːmətɪ] [ɒv; əv]

A	little	philosophy	enables	him	to	bear	bodily	pain	,	or	the	common	infirmities	of
一个	小的	哲学	启用	他	到	熊	身体上的	疼痛	,	或者	这	常见的	弱点	的

[fleʃ] :

flesh	:
肉	:

略懂哲学能使他忍受肉体的痛苦或常见的身体缺陷：

[baɪ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] ['sʌmwɒt] [diːpə(r)] , [hiː; hi] [kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [riˈvəːsiz] [ɒv; əv]

by	a	philosophy	somewhat	deeper	,	he	can	conquer	the	ordinary	reverses	of
经过	一个	哲学	有些	更深	,	他	能	征服	这	普通的	反转	的

['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

fortune	,	the	dread	of	shame	,
财富	,	这	恐惧	的	耻辱	,

通过一种更深刻的哲学，他可以战胜命运的寻常挫折和耻辱的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][kə'læməti][ɒv; əv] [deθ] .

and	the	last	calamity	of	death	.
和	这	最后的	灾害	的	死亡	.

以及最后的灾难——死亡。

[bʌt; bət] [wɒt] [fə'lɒsəfi] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['θʌrəli] [kən'səʊl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv]

But	what	philosophy	could	ever	thoroughly	console	him	for	the	ingratitude	of
但	什么	哲学	可以	曾经	彻底	安慰	他	为了	这	忘恩负义	的

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

但是，究竟有什么哲学能够彻底抚慰他因朋友的忘恩负义而遭受的痛苦呢?

[ðə; ði] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ?

the	worthlessness	of	a	child	,	the	death	of	a	mistress	?
这	无价值	的	一个	孩子	,	这	死亡	的	一个	情妇	?

孩子的无用，情妇的死亡?

[hens] , ['əʊnli] [wen] [hiː; hi][stændz] [ə'ləʊn] , [kæn; kən][ə; eɪ][mænz] [səʊl] [seɪ][tuː; tə] [feɪt] , - [ai][dɪ'faɪ]

Hence	,	only	when	he	stands	alone	,	can	a	man's	soul	say	to	Fate	,	'	I	defy
因此	,	仅有的	什么时候	他	站立	独自的	,	能	一个	男人的	灵魂	说	到	命运	,	-	我	违抗

[ðiː] . - "

thee	.	'	"
你	.	-	"

因此，只有当他孤身一人时，人的灵魂才能对命运说：“我违抗你。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ,

"	You	think	then	,	"	said	the	Earl	,
"	你	思考	然后	,	"	说	这	伯爵	,

“那么你认为呢？”伯爵说道。

[rɪ'lʌktəntli] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] " [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

reluctantly	diverting	the	conversation	into	a	new	channel	"	that	in	the	pursuit	of
勉强	转移注意力	这	对话	进入	一个	新的	渠道	"	那	在	这	追逐	的

['nɒlɪdʒ] [laɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] ['æktɪv] [rəʊd][tuː; tə]['riːəl] ['hæpinəs] .

knowledge	lies	our	only	active	road	to	real	happiness	.
知识	谎言	我们的	仅有的	积极的	路	到	真实的	幸福	.

他很不情愿地将谈话引向一个新的方向：“追求知识是我们通往真正幸福的唯一积极途径。”

[jet] [hɪə(r)] [haʊ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l]

Yet	here	how	eternal	must	be	the	disappointments	even	of	the	most	successful
然而	这里	如何	永恒	必须	是	这	失望	甚至	的	这	最多	成功的

!

!
!

然而，即使是最成功的人，也必然会经历永无止境的失望!

[dʌz] [nɒt] [bɔɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

Does	not	Boyle	tell	us	of	a	man	who	,
做	不是	博伊尔	告诉	我们	的	一个	男人	WHO	,

博伊尔难道没有告诉我们一个怎样的人吗?

['ɑːftə(r)] [di'vəut] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][wʌn] ['mɪnərəl] , [kən'fest] [hɪm'self] ,

after	devoting	his	whole	life	to	the	study	of	one	mineral	,	confessed	himself	,
后	奉献	他的	所有的	生活	到	这	学习	的	一	矿物	,	坦白	他自己	,

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

他毕生致力于研究一种矿物，最终坦白道：

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['prɒpətiz] ? "
ignorant of all its properties ? "
无知 的 全部它是 特性 ? "

对它的所有特性一无所知?

" [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [biːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪnərəl] ,
" Had the object of his study been himself , and not the mineral ,
" 有 这 目的 的 他的 学习 到过 他自己 , 和 不是 这 矿物 ,

“如果他的研究对象是他自己，而不是矿物，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˌʌnsək'sesfl] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] , " [sed] ['eərəm] , ['smaɪlɪŋ] .
he would not have been so unsuccessful a student , " said Aram , smiling .
他 会 不是 有 到过 所以 不成功 一个 学生 , " 说 阿拉姆 , 微笑 .

“他不会是个如此不成功的学生，”阿拉姆笑着说。

" [jet] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪvə(r)] [təʊn] ,
" Yet , " added he , in a graver tone ,
" 然而 , " 额外 他 , 在 一个 刻刀 语气 ,

“然而，”他语气沉重地补充道，“

" [wiː; wi] [duː; də] [ɪn'diːd] [kliːv] [ðə; ði] [vɑːst] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld]
" we do indeed cleave the vast heaven of Truth with a weak and crippled
" 我们 做 的确 劈开 这 广阔的 天堂 的 真相 和 一个 虚弱的 和 残疾的
[wɪŋ] :
wing :
翼 :

“我们确实用虚弱残缺的翅膀劈开了真理的浩瀚天空：

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔːld] [ɪn] ['aʊə(r)] [wei] [baɪ] [ə; eɪ] [dred] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mensəti]
and often we are appalled in our way by a dread sense of the immensity
和 经常 我们 是 震惊 在 我们的 方式 经过 一个 恐惧 感觉 的 这 浩瀚无垠
[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
around us ,
大约 我们 ,

我们常常会以自己的方式，被周围浩瀚无垠的景象所震撼。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [streŋθ] .
and of the inadequacy of our own strength .
和 的 这 不足 的 我们的 自己的 力量 .

以及我们自身力量的不足。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [eə(r)] ,
But there is a rapture in the breath of the pure and difficult air ,
但 那里 是 一个 狂喜 在 这 气息 的 这 纯的 和 难的 空气 ,

但是，呼吸这纯净而又艰涩的空气中，却蕴含着一种令人陶醉的感受。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kʌmpəs] [ɜːθ] , [ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [drɔː] ['nɪərə(r)]
and in the progress by which we compass earth , the while we draw nearer
和 在 这 进步 经过 哪个 我们 罗盘 地球 , 这 尽管 我们 画 更近
[tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] ,
to the stars ,
到 这 明星 ,

在我们环游地球的过程中，我们也越来越接近星辰。

— [ðæt] [ə'gen] [ig'zɔːlt] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɒnd] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪlz] [ðə; ði] [truː] ['stjuːd(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu]
— that again exalts us beyond ourselves , and reconciles the true student unto
— 那 再次 提升 我们 超过 我们自己 , 和 和解 这 真的 学生 到
[ɔːl] [θɪŋz] ,
all things ,
全部 事物 ,

——这再次使我们超越自我，并使真正的求知者与万物和解。

— ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

—	even	to	the	hardest	of	them	all	,
—	甚至	到	这	最难	的	他们	全部	,

——即使是对最顽固的那些人来说，

— [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [haʊ] ['fi:bli] ['aʊə(r)] [pə'fɔ:məns] [kæn; kən]['evə(r)] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv]

—	the	conviction	how	feebly	our	performance	can	ever	imitate	the	grandeur	of
—	这	定罪	如何	虚弱地	我们的	表现	能	曾经	模拟	这	宏伟	的

['aʊə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] !

our	ambition	!
我们的	志向	!

——我们深信，我们的表现永远无法模仿我们雄心壮志的伟大！

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [spɑ:k] [flai] ['ʌpwəd] ,

As	you	see	the	spark	fly	upward	,
作为	你	看	这	火花	飞	向上	,

当你看到火花向上飞溅时，

— ['sʌmtaɪmz] [nɒt] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:θ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɑ:k] [ænd; ənd] [kwentʃt] , — [ðʌs] [sɔ:rz] ,

—	sometimes	not	falling	to	earth	till	it	be	dark	and	quenched	,	—	thus	soars	,
—	有时	不是	坠落	到	地球	直到	它	是	黑暗的	和	淬火	,	—	因此	翱翔	,

——有时直到夜幕降临、火焰熄灭才会落到地上，——就这样翱翔。

['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [rek] [nɒt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][bi:; bi] [ə'bʌv] ,

whither	it	recks	not	,	so	that	the	direction	be	above	,
往哪里去	它	雷克	不是	,	所以	那	这	方向	是	多于	,

它不计较去向，所以方向在上。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [ə'spaiə][tu:; tə] [tru:θ] ;

the	luminous	spirit	of	him	who	aspires	to	Truth	;
这	发光的	精神	的	他	WHO	渴望	到	真相	;

追求真理者的光明精神；

[nɔ:(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] ['hevi] [kleɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] ,

nor	will	it	back	to	the	vile	and	heavy	clay	from	which	it	sprang	,
也不	将要	它	后退	到	这	卑鄙的	和	重的	黏土	从	哪个	它	弹簧	,

它也不会回到它诞生的那污浊沉重的黏土中去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['ʌpwəd] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] !

until	the	light	which	bore	it	upward	be	no	more	!
直到	这	光	哪个	钻孔	它	向上	是	不	更多的	!

直到那将它托起的光芒消失殆尽！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [di:pə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['stu:dənts] [hɑ:t] . — [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] .

A	DEEPER	EXAMINATION	INTO	THE	STUDENT'S	HEART	.	—	THE	VISIT	TO	THE	CASTLE	.
一个	更深	考试	进入	这	学生	心	.	—	这	访问	到	这	城堡	.

— [fə'lɒsəfi] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['traɪəl] .

—	PHILOSOPHY	PUT	TO	THE	TRIAL	.
—	哲学	放	到	这	审判	.

对学生内心更深入的考察——城堡之旅——哲学的考验。

[ai] [weɪ] [nɒt] ['fɔ:rtʃənz] [fraʊn] [ɔ:(r)] [smaɪl] ,

I	weigh	not	fortune's	frown	or	smile	,
我	称重	不是	命运的	皱眉	或者	微笑	,

我不计较命运的眉头紧锁还是笑容灿烂，

[ai][dʒɔɪ][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːθli] [dʒɔɪz] ,

I	joy	not	much	in	earthly	joys	,
我	喜悦	不是	很多	在	尘世的	喜悦	,

我并不太享受世俗的快乐，

[ai] [siːk] [nɒt] [steɪt] , [ai] [siːk] [nɒt] [staɪl] ,

I	seek	not	state	,	I	seek	not	stile	,
我	寻找	不是	状态	,	我	寻找	不是	风格	,

我不追求地位，我不追求风格

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fænsiz] [tɔɪz] ;

I	am	not	fond	of	fancy's	toys	;
我	是	不是	喜爱	的	精致的	玩具	;

我不喜欢花哨的玩具；

[ai] [rest] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [ai][hæv; həv] ,

I	rest	so	pleased	with	what	I	have	,
我	休息	所以	高兴	和	什么	我	有	,

我对目前拥有的一切感到非常满意。

[ai] [wɪʃ] [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][ai] [kreɪv] .

I	wish	no	more	,	no	more	I	crave	.
我	希望	不	更多的	,	不	更多的	我	渴望	.

我不再有任何愿望，不再有任何渴望。

— ['dʒɒʃuə] [sɪl'vestər] .

—	Joshua	Sylvester	.
—	约书亚	西尔维斯特	.

——约书亚·西尔维斯特。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

The	reader	must	pardon	me	,
这	读者	必须	赦免	我	,

请读者谅解，

[ɪf] [ai] ['sʌmwɒt] [klɒg][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [teɪl] [baɪ][ðə; ði] [briːf] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

if	I	somewhat	clog	his	interest	in	my	tale	by	the	brief	conversations	I	have	given	,
如果	我	有些	阻塞	他的	兴趣	在	我的	故事	经过	这	简短的	对话	我	有	给定	,

如果我之前简短的谈话让他对我的故事失去了兴趣，

[ænd; ənd][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [kɑːst][maɪ'self][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [rɪ'njuː] .

and	must	for	a	short	while	cast	myself	on	his	indulgence	and	renew	.
和	必须	为了	一个	短的	尽管	投掷	我	在	他的	放纵	和	更新	.

我必须暂时仰仗他的宽容，重新振作起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv] ['ærəmz] [maɪnd] ,

It	is	not	only	the	history	of	his	life	,	but	the	character	and	tone	of	Aram's	mind	,
它	是	不是	仅有的	这	历史	的	他的	生活	,	但	这	特点	和	语气	的	阿拉姆的	头脑	,

这不仅是他的人生历程，更是阿拉姆的性格和思想基调。

[ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][stæmp] [ə'pɒn] [maɪ][peɪdʒ] .

that	I	wish	to	stamp	upon	my	page	.
那	我	希望	到	邮票	之上	我的	页	.

我想把它印在我的页面上。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [pɑːθ] [maɪ] ['stɔːri] [ə'sjuːmz] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Fortunately	,	however	,	the	path	my	story	assumes	is	of	such	a	nature	,
幸运的是	,	然而	,	这	小路	我的	故事	假设	是	的	这样的	一个	自然	,

然而，幸运的是，我的故事走向正是如此。

[ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] ['dezət] ,

that	in	order	to	effect	this	object	,	I	shall	never	have	to	desert	,
那	在	命令	到	影响	这	目的	,	我	将	绝不	有	到	沙漠	,

为了实现这个目标，我绝不会擅离职守。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ə'gen] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][baɪ] , [ðə; ði] [weɪ] .

and	scarcely	again	even	to	linger	by	,	the	way	.
和	几乎	再次	甚至	到	萦绕	经过	,	这	方式	.

而且几乎再也没有机会停留了。

['evrɪ] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɒrəl][ɒv; əv] ['gɜːtəz] " [faʊst] !

Every	one	knows	the	magnificent	moral	of	Goethe's	"	Faust	!
每一个	一	知道	这	壮丽	道德	的	歌德的	"	浮士德	!

每个人都知道歌德的《浮士德》所蕴含的伟大寓意！

" ['evrɪ] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [sə'blaɪm] [ˌdɪskən'tent] — [ðæt] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]['hjuːmən]

"	Every	one	knows	that	sublime	discontent	—	that	chafing	at	the	bounds	of	human
"	每一个	一	知道	那	升华	不满	—	那	摩擦	在	这	界限	的	人类

['nɒlɪdʒ] — [ðæt] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pærədaɪs] [bɪ'jɒnd] ,

knowledge	—	that	yearning	for	the	intellectual	Paradise	beyond	,
知识	—	那	渴望	为了	这	知识分子	天堂	超过	,

“每个人都知道那种崇高的不满——那种对人类知识边界的渴望——那种对超越知识的智力天堂的向往，

[wɪtʃ] " [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['eɪndʒl] " [fə'bɪdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] — [ðæt] ['deərɪŋ] , [jet] ['spraʊfl]

which	"	the	sworded	angel	"	forbids	us	to	approach	—	that	daring	,	yet	sorrowful
哪个	"	这	剑	天使	"	禁止	我们	到	方法	—	那	大胆	,	然而	悲伤

[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] — [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ,

state	of	mind	—	that	sense	of	defeat	,
状态	的	头脑	—	那	感觉	的	击败	,

“持剑天使”禁止我们接近的那种——既勇敢又悲伤的心境——那种失败感，

['iːv(ə)n][ɪn] ['kɒŋkwest] , [wɪtʃ] ['gɜːtə] [hæz; həz] [ɪm'bɒdɪd] ,

even	in	conquest	,	which	Goethe	has	embodied	,
甚至	在	征服	,	哪个	歌德	有	具身化的	,

即使在歌德所体现的征服中，

— [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒftɪəst] [griːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,

—	a	picture	of	the	loftiest	grief	of	which	the	soul	is	capable	,
—	一个	图片	的	这	最高	悲伤	的	哪个	这	灵魂	是	有能力的	,

——一幅展现灵魂所能感受到的最深沉悲痛的画面，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	which	may	remind	us	of	the	profound	and	august	melancholy	which	the
和	哪个	可能	提醒	我们	的	这	深刻的	和	八月	忧郁	哪个	这

[greɪt] ['skʌlptə(r)] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['hɪərəʊz] ,

Great	Sculptor	breathed	into	the	repose	of	the	noblest	of	mythological	heroes	,
伟大的	雕塑家	呼吸	进入	这	休息	的	这	最高贵	的	神话	英雄	,

这或许会让我们想起伟大的雕塑家赋予最高贵的神话英雄安息的那种深沉而庄严的忧郁。

[wen] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [gɒd] ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,

when	he	represented	the	God	resting	after	his	labours	,
什么时候	他	代表	这	上帝	休息	后	他的	劳动	,

当他描绘神在辛勤劳作后安息的情景时

[æz; əz] [ɪf] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vænətɪ][ðæn; ðən] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ɪk'stent] !

as	if	more	convinced	of	their	vanity	than	elated	with	their	extent	!
作为	如果	更多的	确信	的	他们的	虚荣	比	欣喜若狂	和	他们的	程度	!

仿佛他们更确信自己的虚荣心，而不是为自己的成就感到高兴！

[ɪn] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] ,

In	this	portrait	,
在	这	肖像	,

在这幅肖像中，

[ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [siːnz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][wiː; wi][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ,

the	grandeur	of	which	the	wild	scenes	that	follow	in	the	drama	we	refer	to	,
这	宏伟	的	哪个	这	荒野	场景	那	跟随	在	这	戏剧	我们	参考	到	,

我们指的是剧中接下来那些壮观的场景，

[duː; də][nɒt] (['streɪndʒli] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]) [pə'hæps] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'steɪn] ,

do	not	(	strangely	wonderful	as	they	are	)	perhaps	altogether	sustain	,
做	不是	(	奇怪的	精彩的	作为	他们	是	)	也许	共	维持	,

虽然它们奇妙无比，但或许并不能完全维持下去。

['gɜːtə] [hæz; həz] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['præktɪkl]

Goethe	has	bequeathed	to	the	gaze	of	a	calmer	and	more	practical
歌德	有	遗赠	到	这	目光	的	一个	更平静	和	更多的	实际的

[pɒ'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

歌德将他的作品留给了更加冷静务实的后世。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] — [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [mɔː(r)] [veɪg]

the	burning	and	restless	spirit	—	the	feverish	desire	for	knowledge	more	vague
这	燃烧	和	不安	精神	—	这	发烧	欲望	为了	知识	更多的	模糊的

[ðæn; ðən]['juːsf(ə)l] ,

than	useful	,
比	有用	,

那颗燃烧着、躁动不安的灵魂——那份对知识的狂热渴望，与其说是实用知识，不如说是模糊知识。

[wɪtʃ] [kˈærɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði][ɪgˈzækt] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

which	characterised	the	exact	epoch	in	the	intellectual	history	of	Germany	,
哪个	具有特征	这	精确的	时代	在	这	知识分子	历史	的	德国	,

它准确地描述了德国思想史上的那个时代。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] [prə'djuːst] .

in	which	the	poem	was	inspired	and	produced	.
在	哪个	这	诗	曾是	灵感	和	生产	.

这首诗的灵感和创作过程就发生在这里。

[æt; ət] [ðiːz] ['bɪtə(r)] ['wɔːtəz] , [ðə; ði]['mɑːrɑː][ɒv; əv][ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

At	these	bitter	waters	,	the	Marah	of	the	streams	of	Wisdom	,
在	这些	苦的	水	,	这	玛拉	的	这	溪流	的	智慧	,

在这苦涩的水中，智慧之溪的玛拉，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [hæd; həd]

the	soul	of	the	man	whom	we	have	made	the	hero	of	these	pages	,	had
这	灵魂	的	这	男人	谁	我们	有	制成	这	英雄	的	这些	页面	,	有

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

我们笔下这位英雄的灵魂，也曾拥有过……

[ænd; ənd][nɒt] ['laɪtli] , [kwɑːf, kwɔf] .

and	not	lightly	,	quaffed	.
和	不是	轻轻	,	畅饮	.

而且不是轻轻地，而是畅饮。

[ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ,

The	properties	of	a	mind	,
这	特性	的	一个	头脑	,

心灵的特性，

[mɔː(r)] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɜːn] [ðæn; ðən] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪʒəˌneriːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːrts] [ænd; ənd]

more	calm	and	stern	than	belonged	to	the	visionaries	of	the	Hartz	and
更多的	冷静的	和	船尾	比	属于	到	这	有远见的人	的	这	哈茨	和

[ðə; ði] ['dænjuːb] ,

the	Danube	,
这	多瑙河	,

比哈茨和多瑙河畔的先驱者们更加冷静和严肃。

[maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [θɜːst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

might	indeed	have	preserved	him	from	that	thirst	after	the	impossibilities	of
可能	的确	有	保存完好	他	从	那	口渴	后	这	不可能的事	的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

或许正是如此，才使他免于对那些不可能获得的知识的渴求。

[wɪtʃ] [gɪvz] [səʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊətri] ,

which	gives	so	peculiar	a	romance	,	not	only	to	the	poetry	,
哪个	给予	所以	奇特	一个	浪漫	,	不是	仅有的	到	这	诗	,

这不仅给诗歌，也给其他事物赋予了一种奇特的浪漫情怀。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['piːp(ə)l] .

but	the	philosophy	of	the	German	people	.
但	这	哲学	的	这	德语	人们	.

但这是德国人民的哲学。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [ˌbi'wildəmənt]

But	if	he	rejected	the	superstitions	,	he	did	not	also	reject	the	bewilderments
但	如果	他	拒绝	这	迷信	,	他	做过	不是	还	拒绝	这	困惑

[ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

of	the	mind	.
的	这	头脑	.

但他虽然摒弃了迷信，却并没有摒弃思想上的困惑。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌtltiz] [wɪtʃ] ['hjuːmən]

He	loved	to	plunge	into	the	dark	and	metaphysical	subtleties	which	human
他	喜爱	到	暴跌	进入	这	黑暗的	和	形而上学的	微妙之处	哪个	人类

['dʒiːniəs] [hæz; həz] [kɔːld] ['deərɪŋli] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [θɪŋz] : —

genius	has	called	daringly	forth	from	the	realities	of	things	:	—
天才	有	称为	大胆地	前进	从	这	现实	的	事物	:	—

他喜欢深入探究人类天才从事物现实中大胆挖掘出的那些晦涩难懂、形而上学的微妙之处：

" [tuː; tə] [spɪn]

"	To	spin
"	到	旋转

“旋转”

[ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [θɔːt] , [tuː; tə] [haɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn]

A	shroud	of	thought	,	to	hide	him	from	the	sun
一个	裹尸布	的	想法	,	到	隐藏	他	从	这	太阳

思绪的帷幕，将他遮蔽在阳光之下

[ɒv; əv] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [laɪf] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Of	this	familiar	life	,	which	seems	to	be	,
的	这	熟悉的	生活	,	哪个	似乎	到	是	,

在这种看似熟悉的生活中，

[bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] — [ɔː(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [kweɪnt] ['mɒkəri]

But	is	not	—	or	is	but	quaint	mockery
但	是	不是	—	或者	是	但	古雅	嘲讽

但这并非事实——或者说，这只是一种古怪的嘲讽。

[ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi] [wʊd] [bɪ'liːv] ; — [ɔː(r)] ['sædli] [bleɪm]

Of	all	we	would	believe	;	—	or	sadly	blame
的	全部	我们	会	相信	;	—	或者	令人遗憾的是	责备

我们所能相信的一切；——或者可悲的是，归咎于

[ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [freɪm]

The	jarring	and	inexplicable	frame
这	刺耳的	和	无法解释的	框架

令人不安且无法解释的框架

[ɒv; əv] [ðɪs] [rɒŋ] [wɜːld] : [ænd; ənd] [ðen] [ə'nætəmaɪz]

Of	this	wrong	world	:	and	then	anatomize
的	这	错误的	世界	:	和	然后	解剖

在这个错误的世界里：然后剖析

[ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv][mæn] , [huːz] [aɪz]

The	purposes	and	thoughts	of	man	,	whose	eyes
这	目的	和	想法	的	男人	,	谁	眼睛

人的目的和思想，以及他的眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɪn] ['dɪstənt] [j'iəz] ; [ɔː(r)] ['waɪdli] [ges]

Were	closed	in	distant	years	;	or	widely	guess
是	关闭	在	遥远	年	;	或者	广泛	猜测

多年前就已关闭；或者人们普遍猜测。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [greɪt] ['bɪznəs] ,

The	issue	of	the	earth's	great	business	,
这	问题	的	这	地球的	伟大的	商业	,

地球重大事务的问题，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [æz; əz][wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,

When	we	shall	be	,	as	we	no	longer	are	,
什么时候	我们	将	是	,	作为	我们	不	更长	是	,

当我们不再是现在的样子时，

[laɪk] ['bæb(ə)lɪŋ] ['gɔsip] , [seɪf] , [huː] [hɪə(r)][ðə; ði][wɔː(r)]

Like	babbling	gossips	,	safe	,	who	hear	the	war
喜欢	胡说	八卦	,	安全的	,	WHO	听到	这	战争

像喋喋不休的闲聊者，安全无虞，他们听到了战争

[ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [saɪ] ! — [bʌt; bət]['tremb(ə)l][nɒt] !

Of	winds	,	and	sigh	!	—	but	tremble	not	!
的	风	,	和	叹	!	—	但	颤抖	不是	!

风啊，叹息吧！——但不要颤抖！

" [mʌtʃ] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['fɔːrʌnə(r)] ,

"	Much	in	him	was	a	type	,	or	rather	forerunner	,
"	很多	在	他	曾是	一个	类型	,	或者	相当	先行者	,

“他身上有很多特质，或者更确切地说，是先驱者。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['spɪrɪt] [ðæt] [brəʊk] [fɔːθ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]

of	the	intellectual	spirit	that	broke	forth	when	we	were	children	,	among	our
的	这	知识分子	精神	那	打破	前进	什么时候	我们	是	孩子们	,	之中	我们的

['kʌntrimən] ,

countrymen	,
同胞们	,

在我们还是孩子的时候，在我们同胞中迸发出的那种求知精神，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [laʊd] [ɪ'vents] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

and	is	now	slowly	dying	away	amidst	the	loud	events	and	absorbing
和	是	现在	缓慢地	垂死	离开	在……之中	这	大声	活动	和	吸收

['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wɜːld] .

struggles	of	the	awakening	world	.
斗争	的	这	唤醒	世界	.

如今，它在觉醒世界的喧嚣事件和引人入胜的斗争中，正慢慢消亡。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][traɪb] — [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːd] [ɪn'dɪfrəns]

But	in	one	respect	he	stood	aloof	from	all	his	tribe	—	in	his	hard	indifference
但	在	一	尊重	他	站立	超然	从	全部	他的	部落	—	在	他的	难的	漠不关心

[tuː; tə] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

to	worldly	ambition	,
到	世俗	志向	,

但有一点他与他的族人截然不同——他对世俗的野心漠不关心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɒv; əv] [feɪm] .

and	his	contempt	of	fame	.
和	他的	鄙视	的	名声	.

以及他对名利的蔑视。

[æz; əz][sʌm; səm]['seɪdʒɪz][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][self]

As	some	sages	have	seemed	to	think	the	universe	a	dream	,	and	self
作为	一些	智者	有	似乎	到	思考	这	宇宙	一个	梦	,	和	自己

[ðə; ði]['əʊnli] [ri'ælətɪ] ,

the	only	reality	,
这	仅有的	现实	,

有些圣贤似乎认为宇宙是一场梦，而自我才是唯一的真实，

[səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] — [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ,

so	in	his	austere	and	collected	reliance	upon	his	own	mind	—	the	gathering	in	,
所以	在	他的	简朴	和	集	依赖	之上	他的	自己的	头脑	—	这	采集	在	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

因此，他以严谨而沉稳的态度依靠自己的头脑——仿佛是将一切凝聚起来——

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]

of	his	resources	,	he	appeared	to	consider	the	pomps	of	the	world	as
的	他的	资源	,	他	出现	到	考虑	这	盛大仪式	的	这	世界	作为

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

就他拥有的资源而言，他似乎把世间的浮华视为虚幻。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt][ðə; ði]['əʊnli] ['sʌbstəns] .

and	the	life	of	his	own	spirit	the	only	substance	.
和	这	生活	的	他的	自己的	精神	这	仅有的	物质	.

他自身的精神生命是唯一的实质。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

He	had	built	a	city	and	a	tower	within	the	Shinar	of	his	own	heart	,
他	有	建造	一个	城市	和	一个	塔	之内	这	示拿	的	他的	自己的	心	,

他曾在自己内心的示拿城中建造了一座城市和一座塔楼。

[wens] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [fɔːθ] , [ʌn'skeɪð] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ,

whence	he	might	look	forth	,	unscathed	and	unmoved	,
何处	他	可能	看	前进	,	毫发无损	和	不动	,

他可以从那里眺望远方，毫发无损，纹丝不动。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['delju:dʒ] [ðæt] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .

upon	the	deluge	that	broke	over	the	rest	of	earth	.
之上	这	洪水	那	打破	超过	这	休息	的	地球	.

在席卷全球的洪水之后。

['əʊnli] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['strʌg(ə)l] ,

Only	in	one	instance	,	and	that	,	as	we	have	seen	,	after	much	struggle	,
仅有的	在	一	实例	,	和	那	,	作为	我们	有	已见	,	后	很多	斗争	,

仅有一次，而且正如我们所见，那是在经过一番周折之后。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] ['ædʒɪteɪt] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

he	had	given	way	to	the	emotions	that	agitate	his	kind	,
他	有	给定	方式	到	这	情绪	那	激荡	他的	种类	,

他屈服于那种令他这类人情绪激动的情绪。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'rendəd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

and	had	surrendered	himself	to	the	dominion	of	another	.
和	有	投降	他自己	到	这	统治权	的	其他	.

他已将自己置于他人的统治之下。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] — [bʌt; bət] [wɒt] ['θɪərɪz] ['evə(r)] [rɪ'zɪst] [lʌv] ?

This	was	against	his	theories	—	but	what	theories	ever	resist	love	?
这	曾是	反对	他的	理论	—	但	什么	理论	曾经	抵抗	爱	?

这与他的理论相悖——但哪有理论能够抗拒爱情呢?

[ɪn] ['ji:ldɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðʌs] [fɑ:(r)] , [hi:; hi] [si:md] [mɔ:(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ə'genst]

In	yielding	,	however	,	thus	far	,	he	seemed	more	on	his	guard	than	ever	against
在	屈服	,	然而	,	因此	远的	,	他	似乎	更多的	在	他的	警卫	比	曾经	反对

[ə; eɪ] [brɔ:də] [ɪn'krəʊtʃmənt] .

a	broader	encroachment	.
一个	更广泛	侵犯	.

然而，尽管他做出了让步，但他似乎比以往任何时候都更加警惕，以防更大的侵略。

[hi:; hi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [wʌn] - [feə(r)] ['spɪrɪt] - [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] - ['mɪnɪstə(r)] ,

He	had	admitted	one	-	fair	spirit	-	for	his	-	minister	,
他	有	承认	一	-	公平的	精神	-	为了	他的	-	部长	,

他承认他的“部长”里有一个“公平的灵魂”，

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['fɜ:və(r)] [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] - [ðə; ði] ['dezət] - [æz; əz] - [hɪz; ɪz]

-	but	it	was	only	with	a	deeper	fervour	to	invoke	-	the	desert	-	as	-	his
-	但	它	曾是	仅有的	和	一个	更深	热情	到	调用	-	这	沙漠	-	作为	-	他的

['dwelɪŋ] - [pleɪs] . -

dwelling	-	place	.	-
住宅	-	地方	.	-

但只有当人们更加热切地称“沙漠”为“他的居所”时，这种热情才更加强烈。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [ɜ:l] , [hu:] , [laɪk] [məʊst] ['præktɪkl] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

Thus	,	when	the	Earl	,	who	,	like	most	practical	judges	of	mankind	,
因此	,	什么时候	这	伯爵	,	WHO	,	喜欢	最多	实际的	法官	的	人类	,

因此，当伯爵——他像大多数务实的判断者一样——

[lʌvd] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ðæt] ['æktʃueɪt] [ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] [hu:]

loved	to	apply	to	each	individual	the	motives	that	actuate	the	mass	,	and	who
喜爱	到	申请	到	每个	个人	这	动机	那	启动	这	大量的	,	和	WHO

['əʊnli] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

only	unwillingly	,
仅有的	不情愿地	,

他喜欢将驱动大众的动机强加于每个人身上，而那些被迫接受这种动机的人，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['skeptɪkli] , [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] ,

and	somewhat	sceptically	,	assented	to	the	exceptions	,
和	有些	怀疑地	,	同意	到	这	例外情况	,

他带着几分怀疑，勉强同意了这些例外情况。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [kluːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ɪnstəns] , —

and	was	driven	to	search	for	peculiar	clues	to	the	eccentric	instance	,	—
和	曾是	驱动	到	搜索	为了	奇特	线索	到	这	偏心	实例	,	—

['faɪndɪŋ] ,

finding	,
寻找	,

于是，他开始寻找这起离奇事件的特殊线索，最终发现：

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['traɪʌmf] , [ðæt]['eərəm][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [wʌn] [ɪn'truːd] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

to	his	secret	triumph	,	that	Aram	had	admitted	one	intruding	emotion	into	his
到	他的	秘密	胜利	,	那	阿拉姆	有	承认	一	入侵	情感	进入	他的

['bəʊstɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

boasted	circle	of	indifference	,
吹嘘	圆圈	的	漠不关心	,

令他暗自得意的是，阿拉姆承认在他引以为傲的冷漠圈子里，竟然出现了一种闯入的情感。

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːzəli] [ɪn'djuːs] [hɪm] ([ðə; ði] [spel] [wʌns]['brəʊkən]) [tuː; tə] [rɪ'siːv]

imagined	that	he	should	easily	induce	him	(	the	spell	once	broken	)	to	receive
想象	那	他	应该	容易地	诱导	他	(	这	拼写	一次	破碎的	)	到	收到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他想象着自己应该很容易就能诱使他（咒语解除后）再次接受治疗，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

he	was	surprised	and	puzzled	to	discover	himself	in	the	wrong	.
他	曾是	惊讶	和	困惑	到	发现	他自己	在	这	错误的	.

他惊讶又困惑地发现自己错了。

[lɔːd] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

Lord	—	at	that	time	had	been	lately	called	into	the	administration	,
主	—	在	那	时间	有	到过	最近	称为	进入	这	行政	,

当时，洛德刚刚被召入教会执政。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tæləntˌ] [ðæt]

and	he	was	especially	anxious	to	secure	the	support	of	all	the	talent	that
和	他	曾是	尤其	焦虑的	到	安全的	这	支持	的	全部	这	天赋	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'lɪst] [ɪn][ɪts] [bɪ'hɑːf] .

he	could	enlist	in	its	behalf	.
他	可以	入伍	在	它是	代表	.

他尤其渴望争取所有他能招募到的优秀人才的支持。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːti] [ræn] [haɪ] ,

The	times	were	those	in	which	party	ran	high	,
这	时代	是	那些	在	哪个	派对	跑	高的	,

那是一个党派势力强大的时代，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

and	in	which	individual	political	writings	were	honoured	with	an	importance
和	在	哪个	个人	政治的	著作	是	荣幸	和	一个	重要性

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [pres] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [mə'nɔpəlaiz] .

which	the	periodical	press	in	general	has	now	almost	wholly	monopolized	.
哪个	这	期刊	按	在	一般的	有	现在	几乎	完全	垄断	.

而个人政治文章在其中所受到的重视，如今几乎已被期刊报刊完全垄断。

[ɒn][ðə; ði][saɪd] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['gʌvənmənt] ,

On	the	side	opposed	to	Government	,
在	这	边	反对	到	政府	,

在反对政府的一方，

['raɪtər] [ɒv; əv] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'teɪnmənts] [hæd; həd] [ʃɒn] [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)] [ɪ'fekt] ,

writers	of	great	name	and	high	attainments	had	shone	with	peculiar	effect	,
作家	的	伟大的	姓名	和	高的	成就	有	闪耀	和	奇特	影响	,

那些名声显赫、成就卓著的作家们，以其独特的魅力熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'pəʊzd] [baɪ][æn; ən]['i:kwəl]

and	the	Earl	was	naturally	desirous	that	they	should	be	opposed	by	an	equal
和	这	伯爵	曾是	自然	渴望	那	他们	应该	是	反对	经过	一个	平等的

[ə'reɪ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [ɪ'spaʊzd] [baɪ] [hɪm'self] .

array	of	intellect	on	the	side	espoused	by	himself	.
大批	的	智力	在	这	边	拥护	经过	他自己	.

伯爵自然希望他们能与自己所支持的一方拥有同样多的才智之士对抗。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] ['ju:dʒi:n] ['eərəm] , [æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['skɒləʃɪp] [wɒz; wəz] [rɪ'naʊn] ,

The	name	alone	of	Eugene	Aram	,	at	a	day	when	scholarship	was	renown	,
这	姓名	独自的	的	尤金	阿拉姆	,	在	一个	天	什么时候	奖学金	曾是	名声	,

在学术备受推崇的年代，单单尤金·阿拉姆这个名字就足以令人瞩目。

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:rlz] ['pɑ:ti] ;

would	have	been	no	ordinary	acquisition	to	the	cause	of	the	Earl's	party	;
会	有	到过	不	普通的	获得	到	这	原因	的	这	伯爵的	派对	;

对于伯爵一方而言，这绝非一件普通的收获；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['nəʊblmən] [pə'si:vd] [ðæt] ['ærəmz] [ə'bɪlətiz] , [hɪz; ɪz]

but	that	judicious	and	penetrating	nobleman	perceived	that	Aram's	abilities	,	his
但	那	明智的	和	渗透	贵族	感知	那	阿拉姆的	能力	,	他的

['veəriəs] [rɪ'sɜ:tʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [v'ju:z] ,

various	research	,	his	extended	views	,
各种各样的	研究	,	他的	扩展	浏览	,

但那位睿智而有洞察力的贵族意识到，阿拉姆的能力、他广泛的研究、他开阔的视野，

[hɪz; ɪz] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

his	facility	of	argument	,	and	the	heat	and	energy	of	his	eloquence	,
他的	设施	的	争论	,	和	这	热	和	活力	的	他的	口才	,

他卓越的论证能力，以及他雄辩的热情和活力，

[maɪt] [bi:; bi] ['rendəd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

might	be	rendered	of	an	importance	which	could	not	have	been	anticipated
可能	是	渲染	的	一个	重要性	哪个	可以	不是	有	到过	预期

[frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ə'ləʊn] ,

from	the	name	alone	,
从	这	姓名	独自的	,

它可能具有仅凭名称无法预料的重要性。

[haʊ'evə(r)] ['emɪnənt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] ['sed(ə)ntri] ['skɒlə(r)] ;

however	eminent	,	of	a	retired	and	sedentary	scholar	;
然而	杰出	,	的	一个	退休	和	久坐的	学者	;

然而，一位退休的、不修边幅的学者，无论多么杰出；

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['məʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] [ə'tenʃən] [hi:; hi] [naʊ]

he	was	not	therefore	without	an	interested	motive	in	the	attentions	he	now
他	曾是	不是	所以	没有	一个	感兴趣的	动机	在	这	注意	他	现在

['lævɪʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['stju:d(ə)nt] ,

lavished	upon	the	Student	,
慷慨的	之上	这	学生	,

因此，他对这位学生如此殷勤并非没有私心。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [ðə; ði][dɪs'deɪn][ɒv; əv][ɔːl] ['wɜːldli]

and	in	his	curiosity	to	put	to	the	proof	the	disdain	of	all	worldly
和	在	他的	好奇心	到	放	到	这	证明	这	蔑视	的	全部	世俗

['entəpraɪz] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

enterprise	and	worldly	temptation	,
企业	和	世俗	诱惑	,

出于好奇，他想要证明自己对一切世俗事业和诱惑的蔑视。

[wɪtʃ] ['eərəm] [ə'fektɪd] .

which	Aram	affected	.
哪个	阿拉姆	做作的	.

亚兰受其影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] , [ðæt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊli] [ɒv; əv]

He	could	not	but	think	,	that	to	a	man	poor	and	lowly	of
他	可以	不是	但	思考	,	那	到	一个	男人	贫穷的	和	卑微的	的

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

他不禁想到，对于一个贫穷卑微的人来说，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [ə'kwaiəmənt] , [ə'baʊt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['wɒnts][baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə]

conscious	of	superior	acquirements	,	about	to	increase	his	wants	by	admitting	to
有意识的	的	优越的	收购	,	关于	到	增加	他的	想要	经过	承认	到

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ,

them	a	partner	,
他们	一个	伙伴	,

他意识到自己拥有卓越的成就，正准备通过接纳伴侣来满足自己的更多欲望。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərz]

and	arrived	at	that	age	when	the	calculations	of	interest	and	the	whispers
和	到达的	在	那	年龄	什么时候	这	计算	的	兴趣	和	这	低语

[ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli][məʊst] [weɪt] ;

of	ambition	have	usually	most	weight	;
的	志向	有	通常	最多	重量	;

到了那个年纪，利益的考量和野心的低语通常最为重要；

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['prɒspekts] [ɒv; əv]

—	he	could	not	but	think	that	to	such	a	man	the	dazzling	prospects	of
—	他	可以	不是	但	思考	那	到	这样的	一个	男人	这	耀眼的	前景	的

['səʊʃ(ə)l] [əd'vɑːnsmənt] ,

social	advancement	,
社会的	进步	,

他不禁想到，对于这样一个人来说，社会晋升的耀眼前景，

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['ɪnfluəns]

the	hope	of	the	high	fortunes	,	and	the	powerful	and	glittering	influence
这	希望	的	这	高的	财富	,	和	这	强大的	和	闪闪发光	影响

[wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] ,

which	political	life	,
哪个	政治的	生活	,

对显赫家世的憧憬，以及政治生活中强大而耀眼的影响力，

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ɒfəz] [tuː; tə][ðə; ði]['æspərənt] , [mait] [biː; bi] ['rendəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

in	England	,	offers	to	the	aspirant	,	might	be	rendered	altogether	irresistible	.
在	英格兰	,	优惠	到	这	有志者	,	可能	是	渲染	共	无法抗拒	.

在英国，对有志之士来说，各种机会可能会变得完全无法抗拒。

[hiː; hi] [tʊk] ['sevrəl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz]

He	took	several	opportunities	in	the	course	of	the	next	week	,	of	renewing	his
他	采取	一些	机会	在	这	课程	的	这	下一个	星期	,	的	更新	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eərəm] ,

conversation	with	Aram	,
对话	和	阿拉姆	,

在接下来的一周里，他多次抓住机会与阿拉姆重新展开谈话。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɑːtfəli] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	of	artfully	turning	it	into	the	channels	which	he	thought	most	likely	to
和	的	巧妙地	转弯	它	进入	这	频道	哪个	他	想法	最多	可能	到

[prə'djuːs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] .

produce	the	impression	he	desired	to	create	.
生产	这	印象	他	想要的	到	创造	.

并巧妙地将其转化为他认为最有可能产生他想要创造的印象的渠道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['bæfld] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] ;

He	was	somewhat	baffled	,	but	by	no	means	dispirited	,	in	his	attempts	;
他	曾是	有些	困惑	,	但	经过	不	方法	颓废	,	在	他的	尝试	;

虽然他的尝试有些失败，但他丝毫没有气馁；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

but	he	resolved	to	defer	his	ultimate	proposition	until	it	could	be	made
但	他	已解决	到	推迟	他的	最终的	主张	直到	它	可以	是	制成

[tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] .

to	the	fullest	advantage	.
到	这	最	优势	.

但他决心推迟最终提议，直到能够充分发挥其优势为止。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['lɛstərz] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

He	had	engaged	the	Lesters	to	promise	to	pass	a	day	at	the	castle	;
他	有	已订婚的	这	莱斯特	到	承诺	到	经过	一个	天	在	这	城堡	;

他曾与莱斯特一家约定，让他们在城堡里待上一天；

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] ,

and	with	great	difficulty	,	and	at	the	earnest	intercession	of	Madeline	,
和	和	伟大的	困难	,	和	在	这	认真	代祷	的	玛德琳	,

经过一番艰难努力，并在玛德琳的恳切请求下，

['eərəm][wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

Aram	was	prevailed	upon	to	accompany	them	.
阿拉姆	曾是	最终获胜	之上	到	陪伴	他们	.

亚兰被劝说与他们同行。

[səʊ] [ɪk'striːm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ,

So	extreme	was	his	distaste	to	general	society	,	and	,
所以	极端	曾是	他的	厌恶	到	一般的	社会	,	和	,

他对社会大众的厌恶之情如此强烈，以至于

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['məʊtɪv] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][mɪə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [rɪ'zɜːv] ,

from	some	motive	or	another	more	powerful	than	mere	constitutional	reserve	,
从	一些	动机	或者	其他	更多的	强大的	比	仅仅	宪法	预订	,

出于某种比单纯的宪法保留更强大的动机，

[səʊ] [ɪn'veərɪəbli] [hæd; həd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [temp'teiʃənz] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

so	invariably	had	he	for	years	refused	all	temptations	to	enter	it	,
所以	总是	有	他	为了	年	拒绝	全部	诱惑	到	进入	它	,

所以多年来，他总是拒绝进入其中的一切诱惑。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rendəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

that	natural	as	this	concession	was	rendered	by	his	approaching	marriage	to
那	自然的	作为	这	让步	曾是	渲染	经过	他的	接近	婚姻	到

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

one	of	the	party	,
一	的	这	派对	,

鉴于他即将与该党其中一人结婚，做出这一让步是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

it	filled	him	with	a	sort	of	terror	and	foreboding	of	evil	.
它	已填	他	和	一个	种类	的	恐怖	和	不祥的预感	的	邪恶的	.

这让他感到一种恐惧和对邪恶的不祥预感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɔː] ,

It	was	as	if	he	were	passing	beyond	the	boundary	of	some	law	,
它	曾是	作为	如果	他	是	通过	超过	这	边界	的	一些	法律	,

他仿佛越过了某种法律的界限。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['tenjə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] .

on	which	the	very	tenure	of	his	existence	depended	.
在	哪个	这	非常	任期	的	他的	存在	取决于	.

他能否生存下去都取决于此。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sent] , [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði]

After	he	had	consented	,	a	trembling	came	over	him	;	he	hastily	left	the
后	他	有	同意	,	一个	发抖	来了	超过	他	;	他	草草	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他答应之后，浑身颤抖，匆匆离开了房间。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] ,

and	till	the	day	arrived	,
和	直到	这	天	到达的	,

直到那一天到来，

[wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['gluːmi]

was	observed	by	his	friends	of	the	Manor	-	house	to	be	more	gloomy
曾是	观察到	经过	他的	朋友们	的	这	庄园	-	房子	到	是	更多的	阴沉

[ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ,

and	abstracted	than	they	ever	had	known	him	,
和	摘要	比	他们	曾经	有	已知	他	,

据庄园里的朋友们观察，他比以往任何时候都更加忧郁和心不在焉。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

even	at	the	earliest	period	of	acquaintance	.
甚至	在	这	最早	时期	的	熟人	.

甚至在相识之初。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

On	the	day	itself	,	as	they	proceeded	to	the	castle	,
在	这	天	本身	,	作为	他们	继续	到	这	城堡	,

当天，当他们前往城堡时，

['mædəˌlaɪn] [pə'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [rɪ'pentəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

Madeline	perceived	with	a	tearful	repentance	of	her	interference	,
玛德琳	感知	和	一个	内牛满面	悔改	的	她	干涉	,

玛德琳含泪忏悔了自己的干涉，

[ðæt] [hiː; hi] [seɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][kəʊld][ænd; ənd] [ræpt] ;

that	he	sate	by	her	side	cold	and	rapt	;
那	他	沙特	经过	她	边	寒冷的	和	欣喜若狂	;

他冷漠而又着迷地坐在她身边；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	that	once	or	twice	when	his	eyes	dwelt	upon	her	,
和	那	一次	或者	两次	什么时候	他的	眼睛	居住	之上	她	,

而且，有那么一两次，他的目光停留在她身上时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

it	was	with	an	expression	of	reproach	and	distrust	.
它	曾是	和	一个	表达	的	责备	和	怀疑	.

语气中充满了责备和不信任。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['lɒfti] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

It	was	not	till	they	entered	the	lofty	hall	of	the	castle	,
它	曾是	不是	直到	他们	进入	这	高远	大厅	的	这	城堡	,

直到他们进入城堡高耸的大厅，

[wen] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] ['dɪfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ə'bæʃt] , [ðæt] ['eərəm] [rɪ'kʌvəd]

when	a	vulgar	diffidence	would	have	been	most	abashed	,	that	Aram	recovered
什么时候	一个	庸俗	羞怯	会	有	到过	最多	羞愧	,	那	阿拉姆	恢复

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

当一个庸俗的羞怯者会感到极度羞愧时，亚兰却恢复了镇定。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] — [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	Earl	was	standing	—	the	centre	of	a	group	in	the	recess	of	a
这	伯爵	曾是	常设	—	这	中心	的	一个	团体	在	这	凹陷处	的	一个

['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

window	in	the	saloon	,
窗户	在	这	酒吧	,

伯爵站在那里——位于客厅窗户凹陷处的一群人的中央。

['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['terəs] .

opening	upon	an	extensive	and	stately	terrace	.
开幕	之上	一个	广泛的	和	庄严	阳台	.

通向一个宽敞气派的露台。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [wɔːm] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]

He	came	forward	to	receive	them	with	the	polished	and	warm	kindness	which
他	来了	向前	到	收到	他们	和	这	抛光	和	温暖的	仁慈	哪个

[hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [əl] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] [ɪn] [ræŋk] .

he	bestowed	upon	al	his	inferiors	in	rank	.
他	授予	之上	al	他的	下等人	在	秩	.

他上前接待他们，展现出对待所有下级官员时那种彬彬有礼、热情友好的风度。

[hiː; hi] ['kɔmplimənt] [ðə; ði] ['sɪstəz] ; [hiː; hi] [dʒest] [wɪð] ['lestə(r)] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] ['eərəm] ['əʊnli] ,

He	complimented	the	sisters	;	he	jested	with	Lester	;	but	to	Aram	only	,
他	赞扬	这	姐妹	;	他	玩笑	和	莱斯特	;	但	到	阿拉姆	仅有的	,

他称赞了姐妹俩；他和莱斯特开玩笑；但只对阿拉姆说：

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [les] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

he	manifested	less	the	courtesy	of	kindness	than	of	respect	.
他	表现出来	较少的	这	礼貌	的	仁慈	比	的	尊重	.

他表现出的与其说是友善的礼貌，不如说是尊重。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] ,

He	took	his	arm	,	and	leaning	on	it	with	a	light	touch	,
他	采取	他的	手臂	,	和	倾斜	在	它	和	一个	光	触碰	,

他抓住他的胳膊，轻轻地靠了上去。

[led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

led	him	to	the	group	at	the	window	.
引领	他	到	这	团体	在	这	窗户	.

他被引到窗边的那群人面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈpʌblɪk] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

It	was	composed	of	the	most	distinguished	public	men	in	the	country	,
它	曾是	由	的	这	最多	杰出的	民众	男人	在	这	国家	,

它由全国最杰出的公众人物组成。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ([ðə; ði] [ɜːl] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [kəˈnektɪd] [θruː] [æn; ən] [ˌɪləˈdʒɪtəmət]

and	among	them	(	the	Earl	himself	was	connected	through	an	illegitimate
和	之中	他们	(	这	伯爵	他自己	曾是	连接	通过	一个	私生子

[brɑːntʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈmɒnək] ,

branch	with	the	reigning	monarch	,
分支	和	这	统治	君主	,

其中（伯爵本人通过一条私生子支系与在位君主有联系，

) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] .

)	was	a	prince	of	the	blood	royal	.
)	曾是	一个	王子	的	这	血	皇家	.

) 是一位拥有皇室血统的王子。

[tuː; tə] [ðiːz] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [hiː; hi] [ˈsevrəli] ,

To	these	,	whom	he	had	prepared	for	the	introduction	,	he	severally	,
到	这些	,	谁	他	有	准备	为了	这	介绍	,	他	分别	,

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːzi] [greɪs] ,

and	with	an	easy	grace	,
和	和	一个	简单的	优雅	,

他向这些事先准备好引荐的人，一一而行，举止轻松优雅：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 02 卷(Eugene Aram — Volume 02)
第2/4页

[prɪ'zentɪd] ['eərəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

presented	Aram	,	and	then	falling	back	a	few	steps	,
呈现	阿拉姆	,	和	然后	坠落	后退	一个	很少	步骤	,

向亚兰走来，然后后退了几步。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] ['keələs] [aɪ] ,

he	watched	with	a	keen	but	seemingly	careless	eye	,
他	观看	和	一个	敏锐的	但	似乎	粗心	眼睛	,

他用一种敏锐却看似漫不经心的目光观察着，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['kɒntækt] [wɪð] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] [wʊd] [prə'djuːs] [ɒn][ðə; ði][maɪnd]

the	effect	which	so	sudden	a	contact	with	royalty	itself	would	produce	on	the	mind
这	影响	哪个	所以	突然	一个	接触	和	皇室	本身	会	生产	在	这	头脑

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['stjuːd(ə)nt] ,

of	the	shy	and	secluded	Student	,
的	这	害羞的	和	僻	学生	,

与皇室成员如此突然的接触，会对害羞内向的学生的心灵产生怎样的影响呢?

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd][ˌəʊvə'paʊə(r)] .

whom	it	was	his	object	to	dazzle	and	overpower	.
谁	它	曾是	他的	目的	到	炫	和	压倒	.

他的目标是迷惑并征服对方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['eərəm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

It	was	at	this	moment	that	the	native	dignity	of	Aram	,	which	his	studies	,
它	曾是	在	这	片刻	那	这	本国的	尊严	的	阿拉姆	,	哪个	他的	研究	,

正是在这一刻，他所研究的亚兰的固有尊严，

[ʌn'wɜːldli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] ,

unworldly	as	they	were	,	had	certainly	tended	to	increase	,	displayed	itself	,
超凡脱俗的	作为	他们	是	,	有	当然	倾向于	到	增加	,	显示	本身	,

[ɪn][ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] ,

in	a	trial	which	,
在	一个	审判	哪个	,

尽管他们不谙世事，但这种倾向无疑会加剧，并在一次审判中显露出来：

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['æbstrækt] ['θɪəri] ,

poor	as	it	was	in	abstract	theory	,
贫穷的	作为	它	曾是	在	抽象的	理论	,

尽管抽象理论方面很薄弱，

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][dɪ'spɪkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪst] ['kɔːtiə(r)]

was	far	from	despicable	in	the	eyes	of	the	sensible	and	practised	courtier
曾是	远的	从	卑鄙	在	这	眼睛	的	这	明智的	和	已实践	朝臣

.

:

.

在明事理、老练世故的朝臣眼中，这远非卑鄙无耻。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɒdəsti] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

He	received	with	his	usual	modesty	,	but	not	with	his	usual	shrinking	and
他	已收到	和	他的	通常	谦逊	,	但	不是	和	他的	通常	收缩	和

[ɪm'bærəsmənt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

embarrassment	on	such	occasions	,
尴尬	在	这样的	场合	,

他一如既往地谦逊地接受了邀请，但并没有像往常那样在这种场合感到畏缩和尴尬。

[ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ;

the	compliments	he	received	;
这	赞美	他	已收到	;

他收到的赞扬；

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʌn'greɪsfʊl] [praɪd][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsətɪ]

a	certain	and	far	from	ungraceful	pride	was	mingled	with	his	simplicity
一个	肯定	和	远的	从	不优雅的	自豪	曾是	混合	和	他的	简单

[ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ;

of	demeanour	;
的	风度	;

他举止朴实，却又带着一种颇为得体的骄傲；

[nəʊ] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

no	fluttering	of	manner	,
不	飘动	的	方式	,

举止沉稳，毫无慌乱。

[bɪ'treɪd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['dæzld] [ɔː(r)]['hʌmb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

betrayed	that	he	was	either	dazzled	or	humbled	by	the	presence	in	which	he
背叛	那	他	曾是	任何一个	眼花缭乱	或者	谦卑	经过	这	在场	在	哪个	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他流露出的神态，要么是被眼前的景象所震撼，要么是被眼前的景象所折服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [kən'fes] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l]

and	the	Earl	could	not	but	confess	that	there	was	never	a	more	favourable
和	这	伯爵	可以	不是	但	承认	那	那里	曾是	绝不	一个	更多的	有利

[ˌɒpə'tjuːnətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsɪ] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [bɜːθ] ;

opportunity	for	comparing	the	aristocracy	of	genius	with	that	of	birth	;
机会	为了	比较	这	贵族	的	天才	和	那	的	出生	;

伯爵不得不承认，从来没有比这更好的机会来比较天才的贵族和出身的贵族；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['həʊmli] ['evri] - [deɪ] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

it	was	one	of	those	homely	every	-	day	triumphs	of	intellect	,
它	曾是	一	的	那些	家常的	每一个	-	天	胜利	的	智力	,

这是日常生活中展现智慧的一次朴实胜利。

[wɪtʃ] [pliːz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

which	please	us	more	than	they	ought	to	do	,	for	,	after	all	,
哪个	请	我们	更多的	比	他们	应该	到	做	,	为了	,	后	全部	,

这让我们比他们应该带给我们的更多喜悦，毕竟，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][ðə; ði][men][ɒv; əv] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

they	are	more	common	than	the	men	of	courts	are	willing	to	believe	.
他们	是	更多的	常见的	比	这	男人	的	法院	是	愿意的	到	相信	.

它们比法庭上的人们愿意相信的要普遍得多。

[lɔːd] — [dɪd][nɒt][haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [liːv] ['eərəm][tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd]

Lord	—	did	not	however	long	leave	Aram	to	the	support	of	his	own	unassisted
主	—	做过	不是	然而	长的	离开	阿拉姆	到	这	支持	的	他的	自己的	独自一人

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [nɜːv] ;

presence	of	mind	and	calmness	of	nerve	;
在场	的	头脑	和	平静	的	神经	;

然而，主并没有让亚兰完全依靠自己冷静的头脑和沉着的神经来支撑下去；

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tækt] ,

he	advanced	,	and	led	the	conversation	,	with	his	usual	tact	,
他	先进的	,	和	引领	这	对话	,	和	他的	通常	策略	,

他主动上前，以他一贯的机智方式主导了谈话。

['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [mait] [æt; ət][wʌns] [pliːz] ['eərəm] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

into	a	course	which	might	at	once	please	Aram	,	and	afford	him	the	opportunity
进入	一个	课程	哪个	可能	在	一次	请	阿拉姆	,	和	买得起	他	这	机会

[tuː; tə] [ʃaɪn] .

to	shine	.
到	闪耀	.

转而选择一条既能让阿拉姆高兴，又能让他有机会大放异彩的道路。

[ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd][ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] ['ɪtəli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesəmən]

The	Earl	had	imported	from	Italy	some	of	the	most	beautiful	specimens
这	伯爵	有	进口	从	意大利	一些	的	这	最多	美丽的	标本

[ɒv; əv] ['klæsɪk] ['skʌlptʃə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] [pə'zesɪz] .

of	classic	sculpture	which	this	country	now	possesses	.
的	经典的	雕塑	哪个	这	国家	现在	拥有	.

伯爵从意大利进口了一些英国现在拥有的最精美的古典雕塑作品。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɪn]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

These	were	disposed	in	niches	around	the	magnificent	apartment	in	which	the
这些	是	处置	在	利基市场	大约	这	壮丽	公寓	在	哪个	这

[gest] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ,

guest	were	assembled	,
客人	是	组装	,

这些物品被放置在宾客们聚集的那间富丽堂皇的公寓周围的壁龛里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

and	as	the	Earl	pointed	them	out	,
和	作为	这	伯爵	尖	他们	出去	,

正如伯爵所指出的那样，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [iːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd]['gəʊldən] [ə'luːʒnz] [ɒv; əv]

and	illustrated	each	from	the	beautiful	anecdotes	and	golden	allusions	of
和	插图	每个	从	这	美丽的	轶事	和	金的	暗示	的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

并用古代优美的轶事和精妙的典故加以说明。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə]['eərəm][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

he	felt	that	he	was	affording	to	Aram	a	gratification	he	could	never
他	毛毡	那	他	曾是	负担得起	到	阿拉姆	一个	满足感	他	可以	绝不

[hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [bɪ'fɔː(r)] ;

have	experienced	before	;
有	经验丰富的	前	;

他觉得他给了亚兰一种他以前从未体验过的满足感；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['kəʊpɪəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ]

and	in	the	expression	of	which	,	the	grace	and	copiousness	of	his	learning
和	在	这	表达	的	哪个	,	这	优雅	和	丰富	的	他的	学习

[wʊd] [faɪnd] [vent] .

would	find	vent	.
会	寻找	发泄	.

而他的学识的渊博和优雅，也将在其中得到充分展现。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	was	he	disappointed	.
也不	曾是	他	失望的	.

他也没有感到失望。

[ðə; ði] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['stedi] ['peɪlnəs] , [naʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [gləʊ]

The	cheek	,	which	till	then	had	retained	its	steady	paleness	,	now	caught	the	glow
这	脸颊	,	哪个	直到	然后	有	保留	它是	稳定的	苍白	,	现在	捕捉	这	辉光

[ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ;

of	enthusiasm	;
的	热情	;

那张原本一直保持着苍白的脸颊，此刻泛起了兴奋的红晕；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [huː] [dɪd] [nɒt] [fiːl]

and	in	a	few	moments	there	was	not	a	person	in	the	group	,	who	did	not	feel
和	在	一个	很少	时刻	那里	曾是	不是	一个	人	在	这	团体	,	WHO	做过	不是	感觉

,

,
,

片刻之后，小组里没有一个人不感到：

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [fiːl] , [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] , [ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,

and	cheerfully	feel	,	the	superiority	of	the	one	who	,	in	birth	and	fortune	,
和	愉快地	感觉	,	这	优势	的	这	一	WHO	,	在	出生	和	财富	,

并欣然感受到，出身和命运都优越的那一人的优越感，

[wɒz; wəz] [ɪmɛʒɘiæbli] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

was	immeasureably	the	lowest	of	all	.
曾是	无法估量	这	最低	的	全部	.

是所有数值中最低的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	English	aristocracy	,	whatever	be	the	faults	of	their	education	,
这	英语	贵族	,	任何	是	这	故障	的	他们的	教育	,

英国贵族，无论他们的教育存在何种缺陷，

([ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ɪz]['liːdʒən] !)

(	and	certainly	the	name	of	the	faults	is	legion	!	)
(	和	当然	这	姓名	的	这	故障	是	军团	!	)

（当然，缺陷数不胜数！）

[hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːzəli]

have	at	least	the	merit	of	being	alive	to	the	possession	,	and	easily
有	在	至少	这	优点	的	存在	活	到	这	拥有	,	和	容易地

[wɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesə(r)] ,

warmed	to	the	possessor	,
温暖	到	这	拥有者	,

至少它们对拥有物有感知，并且容易对拥有者产生好感。

[ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] [ə'teɪnmənt] : [pə'hæps] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['merɪt] [sprɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	classical	attainment	:	perhaps	even	from	this	very	merit	spring	many	of	the
的	古典	素养	:	也许	甚至	从	这	非常	优点	春天	许多	的	这

[fɔːlts] [wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə] ;

faults	we	allude	to	;
故障	我们	暗示	到	;

古典成就：或许正是这种优点导致了我们所提到的许多缺点；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɔːl]['tæləənt][baɪ][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['stændəd] ,

they	are	too	apt	to	judge	all	talent	by	a	classical	standard	,
他们	是	也	易于	到	法官	全部	天赋	经过	一个	古典	标准	,

他们太倾向于用古典标准来评判所有才能，

[ænd; ənd][ɔːl] ['θɪəri] [baɪ]['klæsɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

and	all	theory	by	classical	experience	.
和	全部	理论	经过	古典	经验	.

所有理论都源于经典经验。

[wɪ'ðaʊt] , — [seɪv] [ɪn] ['veri] [reə(r)] ['ɪnstənsɪz] , — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ['eni] [diːp] ['lɜːnɪŋ] ,

Without , — save in very rare instances , — the right to boast of any deep learning ,

没有 , — 节省 在 非常 稀有的 实例 , — 这 正确的 到 夸 的 任何 深的 学习 ,

除了极少数特殊情况外，没有资格吹嘘自己拥有任何深度学习能力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

they are far more susceptible than the nobility of any other nation to the

他们 是 远的 更多的 易受影响的 比 这 贵族 的 任何 其他 国家 到 这

['spɪrɪtəm] .

spiritum Camoenae .

烈酒 卡莫纳 .

他们比其他任何国家的贵族都更容易受到卡莫纳精神的影响。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [tʃɑːmd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdiz] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] ['iːgəli]

They are easily and willingly charmed back to the studies which , if not eagerly

他们 是 容易地 和 心甘情愿 迷住了 后退 到 这 研究 哪个 , 如果 不是 急切地

[pə'sjuːd] [ɪn] [juːθ] ,

pursued in youth ,

追击 在 青年 ,

他们很容易且心甘情愿地重新投入到学习中，而这些学习，即使他们在年轻时没有积极追求，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn'twaɪn] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [juːθs] [bɹ'aɪtəst] [ˌrekə'lekʃnz] ; [ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [praɪz] ,

are still entwined with all their youth's brightest recollections ; the schoolboy's prize ,

是 仍然 交织 和 全部 他们的 青年的 最亮的 回忆 ; 这 男学生 奖 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maːstəz] [preɪz] ,

and the master's praise ,

和 这 硕士学位 称赞 ,

仍然与他们青春时期最美好的回忆交织在一起：学生时代的奖项，以及老师的表扬。

— [ðə; ði][fɜːst][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [fɜːst] [rɪ'wɔːd] .

— the first ambition , and its first reward .

— 这 第一的 志向 , 和 它是第一的 报酬 .

——第一个目标，以及它的第一个回报。

[ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'luːʒ(ə)n] , [ɪz]['nevə(r)] [lɒst] [ə'pɒn][ðeə(r)][ɪə(r)] ;

A felicitous quotation , a delicate allusion , is never lost upon their ear ;

一个 幸福的 引述 , 一个 精美的 典故 , 是 绝不 丢失的 之上 他们的 耳朵 ;

一句恰当的引语，一句精妙的典故，他们永远不会错过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪtʃ] [æt; ət] ['iːtn] [ðeɪ] [bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [best] [vɜːs] - ['meɪkə(r)][ɪn][ðə; ði]

and the veneration which at Eton they bore to the best verse - maker in the

和 这 崇敬 哪个 在 伊顿公学 他们 钻孔 到 这 最好的 诗 - 制造商 在 这

[skuːl] ,

school ,

学校 ,

以及伊顿公学对校内最佳诗人的崇敬之情，

['tiŋktʃəz] [ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [θruː'aʊt] [laɪf] , ['mɪksɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [bəuθ][ɒv; əv]

tinctures their judgment of others throughout life , mixing I know not what , both of

酊剂 他们的 判断 的 其他的 自始至终 生活 , 混合 我 知道 不是 什么 , 两个都 的

['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,

liking and esteem ,

喜欢 和 尊重 ,

在他们的一生中，这种判断力会受到各种因素的影响，其中既有喜爱，也有尊重，我也不知道具体是什么。

[wɪð] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['wepənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlərz]

with their admiration of one who uses his classical weapons with a scholar's

和 他们的 钦佩 的 一 WHO 用途 他的 古典 武器 和 一个 学者的

[dek'sterəti] ,

dexterity ,

灵巧 ,

他们钦佩那些能像学者一样娴熟地使用古典武器的人。

[nɒt] [ə; eɪ] - [ɪn'æptɪtjuːd] :

not	a	pedant's	inaptitude	:
不是	一个	-	不称职	:

并非迂腐之人的无能：

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] ; [ðeɪ]

for	such	a	one	there	is	a	sort	of	agreeable	confusion	in	their	respect	;	they
为了	这样的	一个	一	那里	是	一个	种类	的	同意	困惑	在	他们的	尊重	;	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] ,

are	inclined	,
是	倾斜	,

对于这样的人来说，他们之间存在一种令人愉悦的混乱；他们倾向于，

[ʌn'kɒnʃəsli] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ə; eɪ] [haɪ] ['dʒentlmən] — [eɪ] ,

unconsciously	,	to	believe	that	he	must	necessarily	be	a	high	gentleman	—	ay	,
不知不觉	,	到	相信	那	他	必须	一定	是	一个	高的	绅士	—	哎	,

潜意识里，他会认为他必然是一位举止高尚的绅士——是的，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən] .

and	something	of	a	good	fellow	into	the	bargain	.
和	某物	的	一个	好的	同伴	进入	这	便宜货	.

而且他还是个相当不错的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðen] [ðæt] ['eərəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θiːm] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

It	happened	then	that	Aram	could	not	have	dwelt	upon	a	theme	more	likely	to
它	发生	然后	那	阿拉姆	可以	不是	有	居住	之上	一个	主题	更多的	可能	到

[ə'rest] [ðə; ðɪ] [spɒn'teɪniəs] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [kən'vəːs] — [men]

arrest	the	spontaneous	interest	of	those	with	whom	he	now	conversed	—	men
逮捕	这	自发的	兴趣	的	那些	和	谁	他	现在	交谈	—	男人

[ðəm'selvz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

themselves	of	more	cultivated	minds	than	usual	,
他们自己	的	更多的	栽培	思想	比	通常	,

当时，亚兰所谈论的话题，恰好最能引起与他交谈的人们——这些人们本身就比平常更有教养的人——的兴趣。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ðæn; ðən] [məʊst] ([frɒm; frəm] [ðæt] [ə'kjuːt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːəl] ['tælənt] ,

and	more	capable	than	most	(	from	that	acute	perception	of	real	talent	,
和	更多的	有能力的	比	最多	(	从	那	急性	洞察力	的	真实的	天赋	,

而且比大多数人更有能力（源于他对真正才能的敏锐洞察力），

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ] [hə'bɪtʃuəl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['wɔːfeə(r)] ,) [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz]

which	is	produced	by	habitual	political	warfare	,	)	of	appreciating	not	only	his
哪个	是	生产	经过	习惯性的	政治的	战争	,	)	的	欣赏	不是	仅有的	他的

[ɪn'daʊmənts] ,

endowments	,
捐赠基金	,

这是由长期的政治斗争造成的，）不仅要欣赏他的天赋，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fə'sɪlətɪ] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	his	facility	in	applying	them	.
但	他的	设施	在	申请	他们	.

但他运用这些技巧的能力很强。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [sɜː(r)] — , [ðə; ðɪ] ['wɪpə(r)] - [ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] — ['pɑːti] ,

"	You	are	right	,	my	Lord	,	"	said	Sir	—	,	the	whipper	-	in	of	the	—	party	,
"	你	是	正确的	,	我的	主	,	"	说	先生	—	,	这	鞭子	-	在	的	这	—	派对	,

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [ə'saɪd] ;

taking	the	Earl	aside	;
采取	这	伯爵	旁边	;

“您说得对，大人，”党羽领袖——说道，把伯爵拉到一边；

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [ˌpæmflə'tɪə(r)] . "

"	he	would	be	an	inestimable	pamphleteer	.	"
"	他	会	是	一个	不可估量	小册子作者	.	"

“他会是一位不可估量的宣传册作家。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][get] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] ; ['luːmɪnəs] , ,

"	Could	you	get	him	to	write	us	a	sketch	of	the	state	of	parties	;	luminous	,	,
"	可以	你	得到	他	到	写	我们	一个	草图	的	这	状态	的	各方	;	发光的	,	,

“你能否让他给我们写一份关于各政党状况的概要；光明的，

['eləkwənt] ? - " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .

eloquent	?	-	"	whispered	a	lord	of	the	bed	-	chamber	.
雄辩	?	-	"	低声说道	一个	主	的	这	床	-	房间	.

“能言善辩？”寝宫里的一位男主人低声问道。

[ðə; ði] [ɜːl] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ][bɒn][ˌem əʊ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][ˌkærə'kælə] .

The	Earl	answered	by	a	bon	mot	,	and	turned	to	a	bust	of	Caracalla	.
这	伯爵	回答	经过	一个	邦	移动	,	和	转向	到	一个	摔碎	的	卡拉卡拉	.

伯爵妙语连珠地回答，然后转身走向卡拉卡拉的半身像。

[ðə; ði] ['aʊəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ([ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [liːst]) [nɒt] [leɪt] ,

The	hours	at	that	time	were	(	in	the	country	at	least	)	not	late	,
这	小时	在	那	时间	是	(	在	这	国家	在	至少	)	不是	晚的	,

当时的时区（至少在该国）并不算晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːsə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

and	the	Earl	was	one	of	the	first	introducers	of	the	polished	fashion	of	France	,
和	这	伯爵	曾是	一	的	这	第一的	介绍人	的	这	抛光	时尚	的	法国	,

伯爵是最早将法国精致时尚引入法国的人之一。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['testɪfaɪ][ə; eɪ] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [seks] ;

by	which	we	testify	a	preference	of	the	society	of	the	women	to	that	of	our	own	sex	;
经过	哪个	我们	作证	一个	偏爱	的	这	社会	的	这	女性	到	那	的	我们的	自己的	性别	;

由此可见，我们更喜欢女性的社交，而不是我们同性的社交；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

so	that	,	in	leaving	the	dining	-	room	,
所以	那	,	在	离开	这	用餐	-	房间	,

因此，在离开餐厅时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [leɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] ,

it	was	not	so	late	but	that	the	greater	part	of	the	guests	walked	out	upon	the	terrace	,
它	曾是	不是	所以	晚的	但	那	这	更大的	部分	的	这	客人	步行	出去	之上	这	阳台	,

虽然时间不算太晚，但大部分客人都已经走到露台上了。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

and	admired	the	expanse	of	country	which	it	overlooked	,
和	钦佩	这	广阔	的	国家	哪个	它	被忽视的	,

并赞叹它俯瞰的广袤国土。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə]['hɒvə(r)] .

and	along	which	the	thin	veil	of	the	twilight	began	now	to	hover	.
和	沿着	哪个	这	薄的	面纱	的	这	暮	开始	现在	到	徘徊	.

暮色薄雾开始笼罩那里。

['hævɪŋ] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪst] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [left] [hɪm'self]

Having	safely	deposited	his	royal	guest	at	a	whist	table	,	and	thus	left	himself
拥有	安全	已存	他的	皇家	客人	在	一个	惠斯特	桌子	,	和	因此	左边	他自己

[ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] ,

a	free	agent	,
一个	自由的	代理人	,

他安全地将皇家客人送到牌桌旁后，自己便恢复了自由身。

[ðə; ði] [ɜ:l] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['eərəm][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm] ,

the	Earl	,	inviting	Aram	to	join	him	,
这	伯爵	,	邀请	阿拉姆	到	加入	他	,

伯爵邀请阿拉姆加入他，

['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔɪtərə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] ,

sauntered	among	the	loiterers	on	the	terrace	for	a	few	moments	,
漫步	之中	这	游荡者	在	这	阳台	为了	一个	很少	时刻	,

在露台上闲逛的人群中漫步了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

and	then	descended	a	broad	flight	of	steps	,
和	然后	下降	一个	广阔	航班	的	步骤	,

然后走下一段宽阔的台阶，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɔ:k] ;

which	brought	them	into	a	more	shaded	and	retired	walk	;
哪个	带来	他们	进入	一个	更多的	阴影	和	退休	走	;

这让他们来到了一条更加阴凉僻静的散步路线；

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [tri:z] [geɪv] [fɔ:θ] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] , [waɪl] ,

on	either	side	of	which	rows	of	orange	-	trees	gave	forth	their	fragrance	,	while	,
在	任何一个	边	的	哪个	行	的	橙子	-	树木	给予	前进	他们的	香味	,	尽管	,

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

两侧成排的橘树散发着芬芳，而右侧，

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['nju:mərəs] ['vistə] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'regjələ(r)] [ænd; ənd] [dens]

sudden	and	numerous	vistas	were	cut	among	the	more	irregular	and	dense
突然	和	很多的	景色	是	切	之中	这	更多的	不规律的	和	稠密

['fəʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

在茂密不规则的树叶丛中，突然涌现出许多视野开阔的景色。

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [glimps] — [naʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['stætʃu:] — [naʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ləʊn] ['temp(ə)l] —

affording	glimpses	—	now	of	some	rustic	statue	—	now	of	some	lone	temple	—
负担得起	惊鸿一瞥	—	现在	的	一些	乡村	雕像	—	现在	的	一些	孤独	寺庙	—

[naʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kweɪnt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

now	of	some	quaint	fountain	,
现在	的	一些	古雅	喷泉	,

时而可以看到一些古朴的雕像，时而可以看到一些孤零零的寺庙，时而可以看到一些古雅的喷泉，

[ɒn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [hu:z] ['wɔ:təz] [ðə; ði][fɜ:st] [stɑ:z] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['tremb(ə)l] .

on	the	play	of	whose	waters	the	first	stars	had	begun	to	tremble	.
在	这	玩	的	谁	水	这	第一的	明星	有	开始	到	颤抖	.

第一批星辰正是在这片水域的波涛中开始颤动的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gaːdnz] , ['mɒd(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] ['glɔːriz]

It	was	one	of	those	magnificent	gardens	,	modelled	from	the	stately	glories
它	曾是	一	的	那些	壮丽	花园	,	建模	从	这	庄严	荣耀

[ɒv; əv] [vɛə'saɪ] ,

of	Versailles	,
的	凡尔赛	,

那是一个仿照凡尔赛宫宏伟壮丽的花园而建的壮丽花园。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [məʊd] [tuː; tə][dɪ'kraɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [briːð] [səʊ] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ɒv; əv]

which	it	is	now	the	mode	to	decry	,	but	which	breathe	so	unequivocally	of
哪个	它	是	现在	这	模式	到	谴责	,	但	哪个	呼吸	所以	毫无疑问	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	Palace	.
这	宫殿	.

现在人们总是对此加以谴责，但这却毫不含糊地体现了皇室的作风。

[aɪ][grɑːnt] [ðæt] [ðeɪ] [dek] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] ['sʌmwɒt] [tuː] ['prəʊlɪks][ə; eɪ] [greɪs] ;

I	grant	that	they	deck	Nature	with	somewhat	too	prolix	a	grace	;
我	授予	那	他们	甲板	自然	和	有些	也	冗长	一个	优雅	;

我承认，它们对自然的描绘略显冗长繁复；

[bʌt; bət][ɪz] ['bjuːti] ['ɔːlweɪz] [best] [siːn] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] ?

but	is	beauty	always	best	seen	in	deshabille	?
但	是	美丽	总是	最好的	已见	在	衣衫褴褛	?

但美真的总是体现在衣衫褴褛之中吗?

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [trə'dɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ðeɪ]

And	with	what	associations	of	the	brightest	traditions	connected	with	Nature	they
和	和	什么	协会	的	这	最亮的	传统	连接	和	自然	他们

[lɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][lʌg'ʒʊəriənt] ['lʌvlinəs] !

link	her	more	luxuriant	loveliness	!
关联	她	更多的	茂盛的	可爱	!

它们与大自然最美好的传统联系在一起，展现了大自然更加绚丽多彩的美丽!

[mʌst; məst][wiː; wi] [briːð] ['əʊnli][ðə; ði][mə'leərɪə][ɒv; əv] [rəʊm] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]

Must	we	breathe	only	the	malaria	of	Rome	to	be	capable	of	feeling	the
必须	我们	呼吸	仅有的	这	疟疾	的	罗马	到	是	有能力的	的	感觉	这

['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɔː(r)][ðə; ði]['stætʃuː] ?

interest	attached	to	the	fountain	or	the	statue	?
兴趣	随附的	到	这	喷泉	或者	这	雕像	?

我们是否必须呼吸罗马的疟疾才能感受到喷泉或雕像所蕴含的意义?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ,

"	I	am	glad	,	"	said	the	Earl	,
"	我	是	高兴的	,	"	说	这	伯爵	,

“我很高兴，”伯爵说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [maɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['veri] ['leɪtli]

"	that	you	admired	my	bust	of	Cicero	—	it	is	from	an	original	very	lately
"	那	你	钦佩	我的	摔碎	的	西塞罗	—	它	是	从	一个	原来的	非常	最近

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

“你欣赏我的西塞罗半身像——它是根据最近发现的原件制作的。”

[wɒt] ['grændʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [braʊ] ! — [wɒt] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [bend]

What	grandeur	in	the	brow	!	—	what	energy	in	the	mouth	,	and	downward	bend
什么	宏伟	在	这	眉头	!	—	什么	活力	在	这	嘴	,	和	向下	弯曲

[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] !

of	the	head	!
的	这	头	!

眉宇间那雄伟的气魄！嘴角那充满活力的神态，以及低垂的头颅!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][səʊ] [braɪt] [ə; eɪ]

It	is	pleasant	even	to	imagine	we	gaze	upon	the	likeness	of	so	bright	a
它	是	令人愉快的	甚至	到	想象	我们	目光	之上	这	相似	的	所以	明亮的	一个

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

仅仅是想象我们能瞻仰到如此光明的灵魂的形象，就令人感到愉悦；

— [ænd; ənd] [kən'fes] , [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] , [ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd]

—	and	confess	,	at	least	of	Cicero	,	that	in	reading	the	aspirations	and
—	和	承认	,	在	至少	的	西塞罗	,	那	在	阅读	这	抱负	和

['autˌpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

outpourings	of	his	mind	,
倾诉	的	他的	头脑	,

——至少在阅读西塞罗的抱负和思想倾诉时，我承认，

[juː; jʊ][hæv; həv][felt][jɔː(r); jə(r)] ['æpəθi] [tuː; tə] [feɪm] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ;

you	have	felt	your	apathy	to	Fame	melting	away	;
你	有	毛毡	你的	冷漠	到	名声	融化	离开	;

你已经感觉到自己对名利的冷漠正在消退；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][eɪdʒ] , — - [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ]

you	have	shared	the	desire	to	live	to	the	future	age	,	—	'	the	longing
你	有	共享	这	欲望	到	居住	到	这	未来	年龄	,	—	-	这	渴望

['ɑːftə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] ? "

after	immortality	?	"
后	不朽	?	"

你们都渴望活到未来——渴望永生吗?

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] ['lɒŋɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['eərəm] ,

"	Was	it	not	that	longing	,	"	replied	Aram	,
"	曾是	它	不是	那	渴望	,	"	回复	阿拉姆	,

“难道那不是渴望吗？”阿拉姆回答道。

" [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ][ɪts][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd][məʊst] ['frɪvələs]

"	which	gave	to	the	character	of	Cicero	its	poorest	and	most	frivolous
"	哪个	给予	到	这	特点	的	西塞罗	它是	最贫困	和	最多	轻浮

[ɪn'fɜːməti] ?

infirmity	?
虚弱	?

“是什么赋予了西塞罗的性格最可悲、最轻浮的缺陷？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [meɪd] [hɪm] , ['glɔːriəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Has	it	not	made	him	,	glorious	as	he	is	despite	of	it	,
有	它	不是	制成	他	,	辉煌	作为	他	是	尽管	的	它	,

难道这不正是他尽管经历了这一切依然辉煌的原因吗?

[ə; eɪ]['baɪwɜːd][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['evri] ['skuːlbɔɪ] ?

a	byword	in	the	mouths	of	every	schoolboy	?
一个	代词	在	这	嘴	的	每一个	男生	?

每个小学生嘴里都念叨的脏话?

[weər'evə(r)] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][æn; ən] [ə'pendɪks] [ɒn][hɪz; ɪz]['vænəti]

Wherever	you	mention	his	genius	,	do	you	not	hear	an	appendix	on	his	vanity
无论	你	提到	他的	天才	,	做	你	不是	听到	一个	附录	在	他的	虚荣

? "

?	"
?	"

无论你在哪里提及他的才华，难道听不到他虚荣心的影子吗?

" [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['vænəti] , [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [wɪð] [pɒ'sterəti] ,

"	Yet	without	that	vanity	,	that	desire	for	a	name	with	posterity	,
"	然而	没有	那	虚荣	,	那	欲望	为了	一个	姓名	和	后人	,

然而，如果没有那种虚荣心，没有那种渴望名垂青史的欲望，

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [greɪt] — [wʊd] [hiː; hi] ['iːkwəli] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

would	he	have	been	equally	great	—	would	he	equally	have	cultivated	his	genius
会	他	有	到过	同样地	伟大的	—	会	他	同样地	有	栽培	他的	天才

? "

?	"
?	"

他是否也能同样伟大——他是否也能同样充分发挥自己的天赋?

" ['prɒbəbli] , [maɪ] [lɔːd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['iːkwəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

"	Probably	,	my	Lord	,	he	would	not	have	equally	cultivated	his	genius	,
"	大概	,	我的	主	,	他	会	不是	有	同样地	栽培	他的	天才	,

“大人，或许他不会像现在这样充分发挥自己的才能。”

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [greɪt] .

but	in	reality	he	might	have	been	equally	great	.
但	在	现实	他	可能	有	到过	同样地	伟大的	.

但实际上他可能同样伟大。

[ə; eɪ][mæn]['ɒf(ə)n] ['indʒə] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

A	man	often	injures	his	mind	by	the	means	that	increase	his	genius	.
一个	男人	经常	受伤	他的	头脑	经过	这	方法	那	增加	他的	天才	.

一个人常常会因为追求天赋而损害自己的心智。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] , [ə; eɪ]['pærədɒks] , [bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	think	this	,	my	Lord	,	a	paradox	,	but	examine	it	.
你	思考	这	,	我的	主	,	一个	悖论	,	但	检查	它	.

大人，您认为这是一个悖论，但请仔细思考一下。

[haʊ] ['meni] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ,

How	many	men	of	genius	have	been	but	ordinary	men	,
如何	许多	男人	的	天才	有	到过	但	普通的	男人	,

有多少天才其实只是普通人?

[teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃaɪn] .

take	them	from	the	particular	objects	in	which	they	shine	.
拿	他们	从	这	特别的	对象	在	哪个	他们	闪耀	.

从它们发光的特定物体上取下它们。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [wʌn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [rest] ?

Why	is	this	,	but	that	in	cultivating	one	branch	of	intellect	they	neglect	the	rest	?
为什么	是	这	,	但	那	在	耕作	一	分支	的	智力	他们	忽视	这	休息	?

为什么会这样呢？难道他们在培养某一方面的智力时，反而忽略了其他方面吗?

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['tɔːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti][hæz; həz]['ɒf(ə)n]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

Nay	,	the	very	torpor	of	the	reasoning	faculty	has	often	kindled	the	imaginative	.
不	,	这	非常	麻木	的	这	推理	学院	有	经常	点燃	这	富有想象力的	.

不，正是推理能力的迟钝往往激发了想象力。

[luːˈkriːʃɪəs] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['pəʊɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

Lucretius	composed	his	sublime	poem	under	the	influence	of	a	delirium	.
卢克莱修	由	他的	升华	诗	在下面	这	影响	的	一个	谵妄	.

卢克莱修在神志不清的情况下创作了他那部崇高的诗篇。

[ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ðæt] [wiː; wi] [krɪ'eɪt] [ɔː(r)] [rɪ'faɪn] [baɪ][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

The	susceptibilities	that	we	create	or	refine	by	the	pursuit	of	one	object	,
这	易感性	那	我们	创造	或者	精炼	经过	这	追逐	的	一	目的	,

['wiːkən] ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['riːz(ə)n] ;

weaken	our	general	reason	;
削弱	我们的	一般的	原因	;

我们因追求某一目标而产生或强化的倾向，会削弱我们的一般理性；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kəm'peə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['dʒʌstɪs][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	may	compare	with	some	justice	the	powers	of	the	mind	to	the
和	我	可能	比较	和	一些	正义	这	权力	的	这	头脑	到	这

['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

faculties	of	the	body	,
学院	的	这	身体	,

我可以比较恰当地将精神能力与身体机能相提并论。

[ɪn] [wɪtʃ] ['skwɪntɪŋ] [ɪz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

in	which	squinting	is	occasioned	by	an	inequality	of	strength	in	the	eyes	,
在	哪个	眯眼	是	引发	经过	一个	不等式	的	力量	在	这	眼睛	,

其中斜视是由双眼视力不平衡引起的，

[ænd; ənd] [dɪs'kɔːdəns] [ɒv; əv] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] . "

and	discordance	of	voice	by	the	same	inequality	in	the	ears	.	"
和	不和谐	的	嗓音	经过	这	相同的	不等式	在	这	耳朵	.	"

耳朵大小不一也会导致声音不和谐。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ;

"	I	believe	you	are	right	,	"	said	the	Earl	;
"	我	相信	你	是	正确的	,	"	说	这	伯爵	;

“我相信你是对的，”伯爵说道；

" [jet] [aɪ] [əʊn] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [fə'gɪv] ['sɪsəˌrəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

"	yet	I	own	I	willingly	forgive	Cicero	for	his	vanity	,
"	然而	我	自己的	我	心甘情愿	原谅	西塞罗	为了	他的	虚荣	,

“然而，我承认我愿意原谅西塞罗的虚荣心，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː'reiʃən, əu-][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] ;

if	it	contributed	to	the	production	of	his	orations	and	his	essays	;
如果	它	贡献	到	这	生产	的	他的	演讲	和	他的	散文	;

如果它有助于他创作演说和文章；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)][mæn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vænəti] [ʌn'kɒŋkəd] ,

and	he	is	a	greater	man	,	even	with	his	vanity	unconquered	,
和	他	是	一个	更大的	男人	,	甚至	和	他的	虚荣	未被征服的	,

即使他虚荣心未减，他仍然是一个更伟大的人。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbl] ,

than	if	he	had	conquered	his	foible	,
比	如果	他	有	征服	他的	怪癖	,

如果他克服了自己的弱点，那就好了。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [in'saitmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] . "

and	in	doing	so	taken	away	the	incitements	to	his	genius	.	"
和	在	正在做	所以	已采取	离开	这	煽动	到	他的	天才	.	"

这样做剥夺了他发挥才华的动力。

" [ə; eɪ]['greɪtə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [ɪn] [ri'æləti] .

"	A	greater	man	in	the	world's	eye	,	my	Lord	,	but	scarcely	in	reality	.
"	一个	更大的	男人	在	这	世界的	眼睛	,	我的	主	,	但	几乎	在	现实	.

“在世人眼中，他是一位伟大的人，我的主，但实际上并非如此。”

[hæd; həd]['həʊmə(r)] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['iliəd] [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:nt] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]

Had	Homer	written	his	Iliad	and	then	burnt	it	,	would	his	genius
有	荷马	书面	他的	《伊利亚特》	和	然后	烧焦的	它	,	会	他的	天才

[hæv; həv] [bi:n] [les] ?

have	been	less	?
有	到过	较少的	?

如果荷马写完《伊利亚特》后又将其烧毁，他的天才就会逊色吗?

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,

The	world	would	have	known	nothing	of	him	,
这	世界	会	有	已知	没有什么	的	他	,

世人原本对他一无所知。

[bʌt; bət] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [les] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [mæn][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?

but	would	he	have	been	a	less	extraordinary	man	on	that	account	?
但	会	他	有	到过	一个	较少的	非凡的	男人	在	那	帐户	?

但正因如此，他是否会显得不那么杰出呢?

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [æpt] , [maɪ] [lɔ:d] , [tu:; tə] [kən'faʊnd] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [feɪm] .

We	are	too	apt	,	my	Lord	,	to	confound	greatness	and	fame	.
我们	是	也	易于	,	我的	主	,	到	混杂	伟大	和	名声	.

大人，我们太容易把伟大和名望混淆了。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['sɜ:kəmstəns] , " ['ædɪd] ['eərəm] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɪnɪʃ]

"	There	is	one	circumstance	,	"	added	Aram	,	after	a	pause	,	"	that	should	diminish
"	那里	是	一	环境	,	"	额外	阿拉姆	,	后	一个	暂停	,	"	那	应该	减少

['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'naʊn] .

our	respect	for	renown	.
我们的	尊重	为了	名声	.

“有一种情况，”阿拉姆停顿了一下，补充道，“应该会降低我们对名望的尊重。”

['erə(r)z][ɒv; əv][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔibl] [ɒv; əv] ['kærəktəz] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['ri:əl]

Errors	of	life	,	as	well	as	foibles	of	characters	,	are	often	the	real
错误	的	生活	,	作为	出色地	作为	缺点	的	人物	,	是	经常	这	真实的

[ɛnh'ɑ:nsəz] [ɒv; əv] [sə'lebrəti] .

enhancers	of	celebrity	.
增强剂	的	名人	.

生活中的错误以及性格上的缺点，往往才是名人魅力的真正来源。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['erə(r)z] , [ai] [daʊt] ['weðə(r)] ['henri] ['kætrə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv]

Without	his	errors	,	I	doubt	whether	Henri	Quatre	would	have	become	the	idol	of
没有	他的	错误	,	我	怀疑	无论	亨利	四	会	有	变得	这	偶像	的

[ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] .

a	people	.
一个	人们	.

如果没有他的错误，我怀疑亨利·卡特尔是否会成为一个民族的偶像。

[haʊ] ['meni] ['wɔ:rtənz] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊn] , [hu:] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['freilti] ,

How	many	Whartons	has	the	world	known	,	who	,	deprived	of	their	frailties	,
如何	许多	沃顿商学院	有	这	世界	已知	,	WHO	,	被剥夺的	的	他们的	弱点	,

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn'glɔ:riəs] !

had	been	inglorious	!
有	到过	不光彩的	!

世界上有多少个沃顿，如果摆脱了自身的弱点，他们本可以默默无闻!

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [ju:; jʊ][səʊ][əd'maɪə(r)] , ['ri:tʃɪz] [ju:; jʊ]['əʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ,

The	light	that	you	so	admire	,	reaches	you	only	through	the	distance	of	time	,
这	光	那	你	所以	钦佩	,	到达	你	仅有的	通过	这	距离	的	时间	,

你所欣赏的光芒，只能通过时间的距离才能到达你。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] [ænd; ənd] [ʌn'i:vnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wens] [ˌaɪ 'ti:] ['emәneit] .

on	account	of	the	angles	and	unevenness	of	the	body	whence	it	emanates	.
在	帐户	的	这	角度	和	不均匀性	的	这	身体	何处	它	散发	.

由于其发出物体的角度和不均匀性。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [smu:ð] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] . "

Were	the	surface	of	the	moon	smooth	,	it	would	be	invisible	.	"
是	这	表面	的	这	月亮	光滑的	,	它	会	是	无形的	.	"

如果月球表面光滑，它就看不见了。

" [ai][əd'maɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] ; " [bʌt; bət][ai] [rɪ'lʌktəntli] [səb'mɪt] [tu:; tə]

"	I	admire	your	illustrations	,	"	said	the	Earl	;	"	but	I	reluctantly	submit	to
"	我	钦佩	你的	插图	,	"	说	这	伯爵	;	"	但	我	勉强	提交	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['ri:zənɪŋ] .

your	reasonings	.
你的	理由	.

“我很欣赏你的插图，”伯爵说，“但我勉强接受你的理由。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [ðen] [nɪ'glekt] [jɔ:(r); jə(r)] [p'aʊəz] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ju:; jʊ]['ɪntu:]['erə(r)z] ? "

You	would	then	neglect	your	powers	,	lest	they	should	lead	you	into	errors	?	"
你	会	然后	忽视	你的	权力	,	免得	他们	应该	带领	你	进入	错误	?	"

那么，你会因为害怕自己的能力导致错误而忽视它吗?

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:d] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd]

"	Pardon	me	,	my	Lord	;	it	is	because	I	think	all	the	powers	should	be	cultivated
"	赦免	我	,	我的	主	;	它	是	因为	我	思考	全部	这	权力	应该	是	栽培

,

,

,

“恕我直言，大人；这是因为我认为所有能力都应该得到培养。”

[ðæt] [ai] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] .

that	I	quarrel	with	the	exclusive	cultivation	of	one	.
那	我	争吵	和	这	独家的	栽培	的	一	.

我反对只培养一种人才的做法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [həʊl] [maɪnd] [ðæt] [ai] [dɪ'sent]

And	it	is	only	because	I	would	strengthen	the	whole	mind	that	I	dissent
和	它	是	仅有的	因为	我	会	加强	这	所有的	头脑	那	我	异议

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sʌlt] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒi:niəs] . "

from	the	reasonings	of	those	who	tell	you	to	consult	your	genius	.	"
从	这	理由	的	那些	WHO	告诉	你	到	咨询	你的	天才	.	"

我之所以不同意那些让你求助于自身天赋的人的观点，仅仅是因为我想增强你的整体心智。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['dʒi:niəs] [meɪ] [sɜ:v] [mæn'kaɪnd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	But	your	genius	may	serve	mankind	more	than	this	general	cultivation	of
"	但	你的	天才	可能	服务	人类	更多的	比	这	一般的	栽培	的

['ɪntəlekt] ? "

intellect	?	"
智力	?	"

“但是，你的才智或许比这种普遍的智力培养更能造福人类？”

" [maɪ] [lɔ:d] , " [rɪ'plaɪd] ['eərəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [klaʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

"	My	Lord	,	"	replied	Aram	,	with	a	mournful	cloud	upon	his	countenance	;
"	我的	主	,	"	回复	阿拉姆	,	和	一个	悲哀	云	之上	他的	面容	;

“我的主啊，”亚兰回答道，脸上带着悲伤的神情；

" [ðæt] ['ɑ:gjumənt] [meɪ] [hæv; həv] [weɪt] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [θɪŋk] [mæn'kaɪnd][kæn; kən][bi:; bi]
" that argument may have weight with those who think mankind can be
" 那 争论 可能 有 重量 和 那些 WHO 思考 人类 能 是
[ɪ'fektʃuəli] [sɜ:vd] ,
effectually served ,
有效地 服务 ,

“对于那些认为人类可以得到有效服务的人来说，这种论点或许有一定道理。”

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['ɒf(ə)n] ['dæzld] , [baɪ][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
though they may be often dazzled , by the labours of an individual .
尽管 他们 可能 是 经常 眼花缭乱 , 经过 这 劳动 的 一个 个人 .

尽管他们常常会被个人的劳动成果所折服。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] [pə'petʃuəl] [tɔ:k] [ɒv; əv] - [mæn'kaɪnd] - ['sɪgnɪfaɪz] ['nʌθɪŋ] : [i:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es]
But , indeed , this perpetual talk of ' mankind ' signifies nothing : each of us
但 , 的确 , 这 永久 讲话 的 - 人类 - 表示 没有什么 : 每个 的 我们
[kən'sʌlts] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['hæpinəs] ,
consults his proper happiness ,
咨询 他的 恰当的 幸福 ,

但事实上，这种对“人类”的不断谈论毫无意义：我们每个人都追求的是属于自己的幸福。

[ænd; ənd][wi:; wi][kən'sɪdə(r)][hɪm][ə; eɪ]['mædmən] [hu:] ['ru:ɪnz][hɪz; ɪz] [əʊn] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][baɪ][æn; ən]
and we consider him a madman who ruins his own peace of mind by an
和 我们 考虑 他 一个 狂人 WHO 废墟 他的 自己的 和平 的 头脑 经过 一个
[ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['fretfəlnɪs] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] .
everlasting fretfulness of philanthropy .
永恒 忧心 的 慈善事业 .

我们认为他是个疯子，他因为无休止的慈善活动而心神不宁，最终毁掉了自己的平静。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ðæt] [hɑ:f] [pli:zd] ,
" This was a doctrine that half pleased ,
" 这 曾是 一个 教义 那 一半 高兴 ,

“这是一种让人半满意的理论，

[hɑ:f] [dɪs'pli:zd] [ðə; ði] [ɜ:l] — [ˌaɪ 'ti:] ['ʃædoʊd] [fɔ:θ] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['nəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['eərəm]
half displeased the Earl — it shadowed forth the most dangerous notions which Aram
一半 不高兴 这 伯爵 — 它 阴影 前进 这 最多 危险的 概念 哪个 阿拉姆
[entə'teɪnd] .
entertained .
娱乐 .

这让伯爵十分不悦——它预示着阿拉姆心中最为危险的想法。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][həʊst] , [æz; əz] ,
" Well , well , " said the noble host , as ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 高贵 主持人 , 作为 ,

“哦，哦，”这位高贵的主人说道，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['kɒntest] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɛsts] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] ,
after a short contest on the ground of his guest's last remark ,
后 一个 短的 竞赛 在 这 地面 的 他的 客人的 最后的 评论 ,

在就客人最后那句话进行了一番简短的争论之后，

[ðeɪ] [left] [ɒf] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , " [let] [ju: 'es][drɒp] [ðɪ:z] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃən] :
they left off where they began , " Let us drop these general discussions :
他们 左边 离开 在哪里 他们 开始 , " 让 我们 降低 这些 一般的 讨论 :

他们又回到了起点，“让我们结束这些泛泛的讨论吧：”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ʌn'fəʊld] .
I have a particular proposition to unfold .
我 有 一个 特别的 主张 到 展开 .

我有一个特别的提议要阐述。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ai] [trʌst] , ['mɪstə(r)] . ['eərəm] , [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

We	have	,	I	trust	,	Mr	.	Aram	,	seen	enough	of	each	other	,
我们	有	,	我	相信	,	先生	.	阿拉姆	,	已见	足够的	的	每个	其他	,

我想，阿拉姆先生，我们已经彼此了解得足够多了。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] .

to	feel	that	we	can	lay	a	sure	foundation	for	mutual	esteem	.
到	感觉	那	我们	能	躺	一个	当然	基础	为了	相互的	尊重	.

感觉我们可以为相互尊重奠定坚实的基础。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [əʊn] ['fræŋkli] ,

For	my	part	,	I	own	frankly	,
为了	我的	部分	,	我	自己的	坦率地说	,

就我个人而言，坦白地说，

[ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [wɪð] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪn'sɪrər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

that	I	have	never	met	with	one	who	has	inspired	me	with	a	sincerer	admiration
那	我	有	绝不	遇见	和	一	WHO	有	灵感	我	和	一个	真诚的	钦佩

.

:

.

我从未遇到过像他这样令我由衷钦佩的人。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tæləns] [ænd; ənd] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ]

I	am	desirous	that	your	talents	and	great	learning	should	be	known	in	the
我	是	渴望	那	你的	天赋	和	伟大的	学习	应该	是	已知	在	这

['waɪdɪst] [sfɪə(r)] .

widest	sphere	.
最宽	领域	.

我希望你的才华和渊博的学识能够被世人所知。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'spaɪz] [feɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [tuː; tə]

You	may	despise	fame	,	but	you	must	permit	your	friends	the	weakness	to
你	可能	鄙视	名声	,	但	你	必须	允许	你的	朋友们	这	弱点	到

[wɪʃ] [juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ,

wish	you	justice	,
希望	你	正义	,

你或许鄙视名利，但你必须允许你的朋友们有软弱的一面，那就是希望你得到公正的对待。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['traɪʌmf] .

and	themselves	triumph	.
和	他们自己	胜利	.

他们自己取得了胜利。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɪz][wʌn]

You	know	my	post	in	the	present	administration	—	the	place	of	my	secretary	is	one
你	知道	我的	邮政	在	这	展示	行政	—	这	地方	的	我的	秘书	是	一

[ɒv; əv] [greɪt] [trʌst] — [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ,

of	great	trust	—	some	influence	,
的	伟大的	相信	—	一些	影响	,

你知道我在本届政府中的职位——我的秘书这个职位责任重大，有一定的影响力——

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪ'mɒljumənt] .

and	large	emolument	.
和	大的	报酬	.

以及丰厚的报酬。

[ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜː(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɒnə(r)]

I	offer	it	to	you	—	accept	it	,	and	you	will	confer	upon	me	an	honour
我	提供	它	到	你	—	接受	它	,	和	你	将要	授予	之上	我	一个	荣誉

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	an	obligation	.
和	一个	义务	.

我把它献给你——接受它，你将给予我荣誉和责任。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seprət] [haʊs] , [ɔː(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] [maɪn] , ['səʊlli]

You	will	have	your	own	separate	house	,	or	apartments	in	mine	,	solely
你	将要	有	你的	自己的	分离	房子	,	或者	公寓	在	矿	,	仅

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][juːz] .

appropriated	to	your	use	.
挪用	到	你的	使用	.

你将拥有自己的独立住宅，或者在我这里拥有一套公寓，完全供你使用。

[jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəsi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

Your	privacy	will	never	be	disturbed	.
你的	隐私	将要	绝不	是	不安	.

您的隐私绝不会受到侵犯。

['evri] [ə'reɪndʒmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] , [ðæt] ['aɪðə(r)]

Every	arrangement	shall	be	made	for	yourself	and	your	bride	,	that	either
每一个	安排	将	是	制成	为了	你自己	和	你的	新娘	,	那	任何一个

[ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] .

of	you	can	suggest	.
的	你	能	建议	.

你们双方提出的任何建议，我们都会为你们安排妥当。

['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'sjuːts] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [tuː] ,

Leisure	for	your	own	pursuits	you	will	have	,	too	,
闲暇	为了	你的	自己的	追求	你	将要	有	,	也	,

你也会有闲暇时间从事自己喜欢的事情。

[ɪn] [ə'bʌndəns] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [wɪl] [pə'fɔːm] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['tɔɪlsəm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs]

in	abundance	—	there	are	others	who	will	perform	all	that	is	toilsome	in	your	office
在	丰富	—	那里	是	其他的	WHO	将要	履行	全部	那	是	辛苦	在	你的	办公室

.

:
.

人手充足——办公室里所有繁重的工作都由其他人来做。

[ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] ['lɪvɪŋ] [men] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ,

In	London	,	you	will	see	around	you	the	most	eminent	living	men	of	all	nations	,
在	伦敦	,	你	将要	看	大约	你	这	最多	杰出	活的	男人	的	全部	国家	,

在伦敦，你会看到来自世界各国最杰出的在世人士。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [pə'sjuːts] .

and	in	all	pursuits	.
和	在	全部	追求	.

以及在所有追求中。

[ɪf] [juː; jʊ]['kɒntrækt; kən'trækt] , ([wɪtʃ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [geɪm] ,

If	you	contract	,	(	which	believe	me	is	possible	—	it	is	a	tempting	game	,
如果	你	合同	,	(	哪个	相信	我	是	可能的	—	它	是	一个	诱人的	游戏	,

如果你签订了合同（相信我，这是有可能的——这是一个诱人的游戏），

) ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tə'wɔːdz] ['pʌblɪk] [laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

)	any	inclination	towards	public	life	,	you	will	have	the	most	brilliant	opportunities
)	任何	倾角	向	民众	生活	,	你	将要	有	这	最多	杰出的	机会

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː; jʊ] ,

afforded	you	,
提供	你	,

如果你对公共生活有任何倾向，你将获得最绝佳的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔː'tel] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst]['sɪgnəl] [sək'ses] .

and	I	foretell	you	the	most	signal	success	.
和	我	预言	你	这	最多	信号	成功	.

我预言最能带来成功的信号。

[steɪ] [jet] [wʌn]['məʊmənt] : — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əʊ] [ˌem 'iː][nəʊ] [θæŋks] .

Stay	yet	one	moment	:	—	for	this	you	will	owe	me	no	thanks	.
停留	然而	一	片刻	:	—	为了	这	你	将要	欠	我	不	谢谢	.

请稍等片刻：——为此你无需向我道谢。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kən'sʌlt] [maɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

Were	I	not	sensible	that	I	consult	my	own	interests	in	this	proposal	,
是	我	不是	明智的	那	我	咨询	我的	自己的	兴趣	在	这	提议	,

如果我不是出于理智考虑自身利益才提出这项提议，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɔːtiə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	should	be	courtier	enough	to	suppress	it	.	"
我	应该	是	朝臣	足够的	到	压制	它	.	"

我应该足够贤明，能够压制住这件事。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['eərəm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['kɑːmnəs] ,

"	My	Lord	,	"	said	Aram	,	in	a	voice	which	,	in	spite	of	its	calmness	,
"	我的	主	,	"	说	阿拉姆	,	在	一个	嗓音	哪个	,	在	尽管如此	的	它是	平静	,

“我的主人，”阿拉姆说道，他的声音虽然平静，却带着一丝忧虑。

[bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ]

betrayed	that	he	was	affected	,	"	it	seldom	happens	to	a	man	of	my
背叛	那	他	曾是	做作的	,	"	它	很少	发生	到	一个	男人	的	我的

[sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,

secluded	habits	,
僻	习惯	,

他流露出的受影响之情是：“像我这样隐居的人，很少会遇到这种情况。”

[ænd; ənd] ['ləʊli] [pə'sjuːts] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [hiː; hi] [ə'fekts] [pʊt] [tuː; tə][səʊ][sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ]

and	lowly	pursuits	,	to	have	the	philosophy	he	affects	put	to	so	severe	a
和	卑微的	追求	,	到	有	这	哲学	他	影响	放	到	所以	严重	一个

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

卑微的追求，却要让他所奉行的哲学受到如此严峻的考验。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒfə(r)][səʊ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] — [səʊ]

I	am	grateful	to	you	—	deeply	grateful	for	an	offer	so	munificent	—	so
我	是	感激的	到	你	—	深	感激的	为了	一个	提供	所以	优厚	—	所以

[ˌʌndɪ'zɜːvd] .

undeserved	.
不应得的	.

我非常感谢您——由衷地感谢您如此慷慨的提议——我实在不配得到这样的帮助。

[ai][ˌeɪ 'em] [jet] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

I	am	yet	more	grateful	that	it	allows	me	to	sound	the	strength	of	my	own
我	是	然而	更多的	感激的	那	它	允许	我	到	声音	这	力量	的	我的	自己的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

我更感激的是，它让我能够表达自己内心深处的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [tuː] ['haɪli] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	find	that	I	did	not	too	highly	rate	it	.
和	到	寻找	那	我	做过	不是	也	高度	速度	它	.

结果发现我并没有对它给予太高的评价。

[lʊk] , [maɪ] [lɔːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [naʊ] [stænd] " ([ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

Look	,	my	Lord	,	from	the	spot	where	we	now	stand	"	(	the	moon	had	risen	,
看	,	我的	主	,	从	这	点	在哪里	我们	现在	站立	"	(	这	月亮	有	升起	,

主啊，请看，从我们现在所站的地方（月亮已经升起），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs]) : " [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd]

and	they	had	now	returned	to	the	terrace	)	:	"	in	the	vale	below	,	and
和	他们	有	现在	返回	到	这	阳台	)	:	"	在	这	谷	以下	,	和

[fɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [triːz] ,

far	among	those	trees	,
远的	之中	那些	树木	,

他们现在又回到了露台上）：“在下面的山谷里，在那些树木的深处，

[laɪz] [maɪ] [həʊm] .

lies	my	home	.
谎言	我的	家	.

那里是我的家。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [keɪm] ['ðɪðə(r)] ,

More	than	two	years	ago	,	I	came	thither	,
更多的	比	二	年	前	,	我	来了	那里	,

两年多前，我来过那里。

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .

to	fix	the	resting	-	place	of	a	sad	and	troubled	spirit	.
到	使固定	这	休息	-	地方	的	一个	伤心	和	麻烦	精神	.

为悲伤不安的灵魂安息。

[ðeə(r)] [hæv; həv][ai] ['sentəd] [ɔːl][maɪ] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][maɪ] [həʊps] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] [ai] [briːð]

There	have	I	centered	all	my	wishes	and	my	hopes	;	and	there	may	I	breathe
那里	有	我	居中	全部	我的	愿望	和	我的	希望	;	和	那里	可能	我	呼吸

[maɪ][lɑːst] !

my	last	!
我的	最后的	!

我将所有的愿望和希望都寄托于此；愿我在此咽下最后一口气！

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] ;

My	Lord	,	you	will	not	think	me	ungrateful	,	that	my	choice	is	made	;
我的	主	,	你	将要	不是	思考	我	忘恩负义	,	那	我的	选择	是	制成	;

我的主啊，您不会认为我忘恩负义，因为我已经做出了选择；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bleɪm] [maɪ] ['məʊtɪv] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['wɪzdəm] . "

and	you	will	not	blame	my	motive	,	though	you	may	despise	my	wisdom	.	"
和	你	将要	不是	责备	我的	动机	,	尽管	你	可能	鄙视	我的	智慧	.	"

即使你鄙视我的智慧，你也不会责怪我的动机。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] [əˈstɒnɪʃt] , " [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [fɔːˈsiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [juː; jʊ]

"	But	,	"	said	the	Earl	astonished	,	"	you	cannot	foresee	all	the	advantages	you
"	但	,	"	说	这	伯爵	惊讶	,	"	你	不能	预见	全部	这	优势	你

[wʊd] [rɪˈnaʊns] .

would	renounce	.
会	放弃	.

“但是，”伯爵惊讶地说，“你不可能预见到你将放弃的所有好处。”

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntəlekt] — [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈseplkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	your	age	—	with	your	intellect	—	to	choose	the	living	sepulchre	of	a
在	你的	年龄	—	和	你的	智力	—	到	选择	这	活的	坟墓	的	一个

[ˈhɜːmɪtɪdʒ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [jɔːˈself] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

hermitage	—	it	was	wise	to	reconcile	yourself	to	it	,
隐居处	—	它	曾是	明智的	到	调和	你自己	到	它	,

以你的年龄和才智，选择隐居这种活着的坟墓，是明智之举，你应该接受这个现实。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][prɪˈfɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

but	not	to	prefer	it	!
但	不是	到	更喜欢	它	!

但不要偏爱它!

[neɪ] , [neɪ] ; [kənˈsɪdə(r)] — [pɔːz] .

Nay	,	nay	;	consider	—	pause	.
不	,	不	;	考虑	—	暂停	.

不，不；考虑一下——停顿。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][nəʊ] [heɪst] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ədˈvæntɪdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn]

I	am	in	no	haste	for	your	decision	;	and	what	advantages	have	you	in
我	是	在	不	匆忙	为了	你的	决定	;	和	什么	优势	有	你	在

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtriːt] ,

your	retreat	,
你的	撤退	,

我并不急于你的决定；而且，你退隐又有什么好处呢?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pəˈzes] [ɪn][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [dɪˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

that	you	will	not	possess	in	a	greater	degree	with	me	?
那	你	将要	不是	具有	在	一个	更大的	程度	和	我	?

你不会比我拥有更多吗?

[ˈkwaɪət] ? — [aɪ] [pledʒ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ˈʌndə(r)][maɪ] [ruːf] .

Quiet	?	—	I	pledge	it	to	you	under	my	roof	.
安静的	?	—	我	保证	它	到	你	在下面	我的	屋顶	.

安静？——我向你保证，在我家屋檐下绝对安静。

[ˈsɒlətjuːd] ? — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .

Solitude	?	—	you	shall	have	it	at	your	will	.
孤独	?	—	你	将	有	它	在	你的	将要	.

独处？——你可以随心所欲地享受它。

[bʊks] ? — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [pəˈzesɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]

Books	?	—	what	are	those	which	you	,	which	any	individual	possesses	,	to	the
图书	?	—	什么	是	那些	哪个	你	,	哪个	任何	个人	拥有	,	到	这

[ˈpʌblɪk] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] , [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kəˈlekʃn] ,

public	institutions	,	the	magnificent	collections	,
民众	机构	,	这	壮丽	收藏	,

书籍？——你个人拥有的书籍，公共机构收藏的书籍，以及那些宏伟的藏书，都属于书籍的范畴。

[ɒv; əv][ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] ?

of	the	metropolis	?
的	这	都会	?

大都市的?

[wɒt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ]['jɒndə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

What	else	is	it	you	enjoy	yonder	,	and	cannot	enjoy	with	me	?	"
什么	别的	是	它	你	享受	远处	,	和	不能	享受	和	我	?	"

还有什么你在外面喜欢，而不能和我一起喜欢的吗?

" ['lɪbəti] ! " [sed] ['eərəm] [ˌenə'dʒetɪkli] . — " ['lɪbəti] !

"	Liberty	!	"	said	Aram	energetically	.	—	"	Liberty	!
"	自由	!	"	说	阿拉姆	精力充沛地	.	—	"	自由	!

“自由！”阿拉姆精神抖擞地说道。“自由！”

[ðə; ði][waɪld] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

the	wild	sense	of	independence	.
这	荒野	感觉	的	独立	.

强烈的独立意识。

[kʊd; kəd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [eə(r)] ,

Could	I	exchange	the	lonely	stars	and	the	free	air	,
可以	我	交换	这	孤独	明星	和	这	自由的	空气	,

我能否用孤独的星空和自由的空气交换?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [laɪf] ?

for	the	poor	lights	and	feverish	atmosphere	of	worldly	life	?
为了	这	贫穷的	灯	和	发烧	气氛	的	世俗	生活	?

是为了世俗生活的昏暗灯光和躁动不安的氛围吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [sə'rendə(r)] [maɪ] [muːd] ,

Could	I	surrender	my	mood	,
可以	我	投降	我的	情绪	,

我能否放下我的情绪?

[wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksen'trisəti] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] — [ɪts] [klaʊd] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - - [tuː; tə][ðə; ði]

with	its	thousand	eccentricities	and	humours	—	its	cloud	and	shadow	-	-	to	the
和	它是	千	怪癖	和	体液	—	它是	云	和	阴影	-	-	到	这

[aɪz] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

eyes	of	strangers	,
眼睛	的	陌生人	,

它有着千丝万缕的怪癖和幽默——在陌生人眼中，它就像一片乌云和阴影。

[ɔː(r)] [veɪl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] [geɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˊəːksəmnis] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [hɪ'pɒkrəsi] ?

or	veil	it	from	their	gaze	by	the	irksomeness	of	an	eternal	hypocrisy	?
或者	面纱	它	从	他们的	目光	经过	这	烦人	的	一个	永恒	虚伪	?

或者用永无止境的虚伪来掩盖真相?

[nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] !

No	,	my	Lord	!
不	,	我的	主	!

不，我的大人!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [tɜːn] [dɪ'saɪp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] !

I	am	too	old	to	turn	disciple	to	the	world	!
我	是	也	老的	到	转动	弟子	到	这	世界	!

我年纪太大了，无法将门徒带给世人!

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['sɒlətjuːd][ænd; ənd]['kwaɪət] .

You	promise	me	solitude	and	quiet	.
你	承诺	我	孤独	和	安静的	.

你承诺给我独处和宁静。

[wɒt] [tʃɑːm] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

What	charm	would	they	have	for	me	,
什么	魅力	会	他们	有	为了	我	,

他们会对我有什么吸引力呢?

[ɪf] [aɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ?

if	I	felt	they	were	held	from	the	generosity	of	another	?
如果	我	毛毡	他们	是	握住	从	这	慷慨	的	其他	?

如果我觉得他们被剥夺了他人的慷慨?

[ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd] [ɪz] [ˈəʊnli] [ɪn] [ɪts] [ˌɪndɪˈpendəns] .

The	attraction	of	solitude	is	only	in	its	independence	.
这	景点	的	孤独	是	仅有的	在	它是	独立	.

独处的魅力只在于它的独立性。

[juː; jʊ] [ˈɒfə(r)] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhəʊli] .

You	offer	me	the	circle	,	but	not	the	magic	which	made	it	holy	.
你	提供	我	这	圆圈	,	但	不是	这	魔法	哪个	制成	它	圣	.

你给了我圆圈，却没有给我使它神圣的魔法。

[bʊks] !

Books	!
图书	!

图书!

[ðeɪ] , [jˈiəz] [sɪns] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [huːz] [ˈwɪzdəm] [aɪ] [hæv; həv]

They	,	years	since	,	would	have	tempted	me	;	but	those	whose	wisdom	I	have
他们	,	年	自从	,	会	有	受诱惑	我	;	但	那些	谁	智慧	我	有

[ɔːlˈredi] [dreɪnd] ,

already	drained	,
已经	排水	,

多年以后，他们或许会诱惑我；但那些我已汲取了智慧的人，

[hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈnʌf] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] ,

have	taught	me	now	almost	enough	:	and	the	two	Books	,
有	教授	我	现在	几乎	足够的	:	和	这	二	图书	,

这两本书已经教会了我差不多足够的东西了。

[huːz] [ˈɪntrəst] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] — [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] — [wɪl]

whose	interest	can	never	be	exhausted	—	Nature	and	my	own	Heart	—	will
谁	兴趣	能	绝不	是	筋疲力尽的	—	自然	和	我的	自己的	心	—	将要

[səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [laɪf] .

suffice	for	the	rest	of	life	.
足够了	为了	这	休息	的	生活	.

那些永远无法穷尽的兴趣——大自然和我自己的内心——将足以陪伴我度过余生。

[maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [rɪˈkwaɪə(r)] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . "

My	Lord	,	I	require	no	time	for	consideration	.	"
我的	主	,	我	要求	不	时间	为了	考虑	.	"

大人，我不需要时间考虑。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈpɒzətɪvli] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] ? "

"	And	you	positively	refuse	me	?	"
"	和	你	积极地	拒绝	我	?	"

“你断然拒绝我？”

" [ˈgreɪtfəli] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] .

"	Gratefully	refuse	you	.
"	感激不尽	拒绝	你	.

“我心甘情愿地拒绝你。”

" [ðə; ði] [ɜːl] [wɔːkt] [ˈpiːvɪʃli] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈməʊmənt] ;

"	The	Earl	walked	peevishly	away	for	one	moment	;
"	这	伯爵	步行	恼怒地	离开	为了	一	片刻	;

伯爵闷闷不乐地走开了一会儿;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][luːz] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

but	it	was	not	in	his	nature	to	lose	himself	for	more	.
但	它	曾是	不是	在	他的	自然	到	失去	他自己	为了	更多的	.

但他天性并非为更多而迷失自我。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈeərəm] , " [sed] [hiː; hi] [ˈfræŋkli] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv]

"	Mr	.	Aram	,	"	said	he	frankly	,	and	holding	out	his	hand	;	"	you	have
"	先生	.	阿拉姆	,	"	说	他	坦率地说	,	和	保持	出去	他的	手	;	"	你	有

[ˈtʃəʊzn] [ˈnəʊbli] ,

chosen	nobly	,
选定	高贵地	,

“阿拉姆先生，”他坦率地说，并伸出手；“您的选择非常高尚。”

[ɪf] [nɒt] [ˈwaɪzli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [fəˈgɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [sʌtʃ]

if	not	wisely	;	and	though	I	cannot	forgive	you	for	depriving	me	of	such
如果	不是	明智地	;	和	尽管	我	不能	原谅	你	为了	剥夺	我	的	这样的

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,

a	companion	,
一个	伴侣	,

即使你不明智地选择；虽然我无法原谅你剥夺了我拥有这样一位伴侣的权利，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .

I	thank	you	for	teaching	me	such	a	lesson	.
我	感谢	你	为了	教学	我	这样的	一个	课	.

谢谢你给我上了这堂课。

[ˌhensˈfɔːθ] , [aɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] , [ðæt] [fəˈlɒsəfi] [meɪ] [ɪgˈzɪst][ɪn] [ˈpræktɪs] ;

Henceforth	,	I	will	believe	,	that	philosophy	may	exist	in	practice	;
今后	,	我	将要	相信	,	那	哲学	可能	存在	在	实践	;

从此以后，我将相信哲学可以在实践中存在；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈɒnəz] , [ɪz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)]

and	that	a	contempt	for	wealth	and	for	honours	,	is	not	the	mere
和	那	一个	鄙视	为了	财富	和	为了	荣誉	,	是	不是	这	仅仅

[prəˈfeʃn] [ɒv; əv] [ˌdɪskənˈtent] .

profession	of	discontent	.
职业	的	不满	.

对财富和荣誉的蔑视，并非仅仅是不满的表现。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveəriəs] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [laɪf] ,

This	is	the	first	time	,	in	a	various	and	experienced	life	,
这	是	这	第一的	时间	,	在	一个	各种各样的	和	经验丰富的	生活	,

这是我丰富多彩的人生中第一次遇到这种情况。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [sɪnˈsɪəli] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

that	I	have	found	a	man	sincerely	deaf	to	the	temptations	of	the	world	,
那	我	有	成立	一个	男人	真挚地	聋	到	这	诱惑	的	这	世界	,

我发现了一个对世俗诱惑充耳不闻的人。

— [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈdaʊmənts] !

—	and	that	man	of	such	endowments	!
—	和	那	男人	的	这样的	捐赠基金	!

——而且还是那样一位天赋异禀的人！

[ɪf] [ˈevə(r)][juː; jʊ] [siː] [kɔːz] [tuː; tə][ˈɔːltə(r)][ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ɪˈrəʊniəs] , [ðəʊ] [ˈlɒfti]

If	ever	you	see	cause	to	alter	a	theory	that	I	still	think	erroneous	,	though	lofty
如果	曾经	你	看	原因	到	改变	一个	理论	那	我	仍然	思考	错误	,	尽管	高远

— [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː] ;

—	remember	me	;
—	记住	我	;

如果你发现有必要改变我仍然认为是错误的、尽管崇高的理论——请记住我；

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɒn][ɔːl] [əˈkeɪʒnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	at	all	times	,	and	on	all	occasions	,	"	he	added	,	with	a	smile	,
和	在	全部	时代	,	和	在	全部	场合	,	"	他	额外	,	和	一个	微笑	,

“而且在任何时候，在任何场合，”他笑着补充道。

" [wen] [ə; eɪ] [frend] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] , [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd]['aʊə(r)] ['stɑːlɪt] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði]

"	when	a	friend	becomes	a	necessary	evil	,	call	to	mind	our	starlit	walk	on	the
"	什么时候	一个	朋友	变成	一个	必要的	邪恶的	,	称呼	到	头脑	我们的	星光	走	在	这

['kɑːs(ə)l] ['terəs] .

castle	terrace	.
城堡	阳台	.

“当朋友变成必要的恶时，想想我们在星光下漫步城堡露台的情景吧。”

" ['eərəm][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]['lestə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mædəˌlaɪn] , [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	Aram	did	not	mention	to	Lester	,	or	even	Madeline	,	the	above	conversation	.
"	阿拉姆	做过	不是	提到	到	莱斯特	,	或者	甚至	玛德琳	,	这	多于	对话	.

“阿拉姆没有向莱斯特，甚至没有向玛德琳提及上述对话。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

The	whole	of	the	next	day	he	shut	himself	up	at	home	;	and	when	he
这	所有的	的	这	下一个	天	他	关闭	他自己	向上	在	家	;	和	什么时候	他

[ə'gen]

again
再次

第二天他整整一天都把自己关在家里；当他再次

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]

appeared	at	the	Manor	-	house	,	he	heard	with	evident	satisfaction	that
出现	在	这	庄园	-	房子	,	他	听到	和	明显	满意	那

他出现在庄园里，听完之后，他显然很满意：

[ðə; ði]

the
这

这

[ɜːl] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [ɒn] [steɪt] [ə'feəz] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Earl	had	been	suddenly	summoned	on	state	affairs	to	London	.
伯爵	有	到过	突然	被召唤	在	状态	事务	到	伦敦	.

伯爵突然被召回伦敦处理国事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['sɔːnəs] [ɪn] ['ærəmz] [maɪnd] ,

There	was	an	unaccountable	soreness	in	Aram's	mind	,
那里	曾是	一个	无法解释	疼痛	在	阿拉姆的	头脑	,

阿拉姆心中涌起一股莫名的酸痛感。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] — [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ɔːl] [huː] [sɔːt] [tuː; tə][lʊə(r)][hɪm]

which	made	him	feel	a	resentment	—	a	suspicion	against	all	who	sought	to	lure	him
哪个	制成	他	感觉	一个	怨恨	—	一个	怀疑	反对	全部	WHO	寻求	到	饵	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

from	his	retreat	.
从	他的	撤退	.

这让他心生怨恨——对所有试图引诱他离开隐居地的人都心存怀疑。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

"	Thank	Heaven	!	"	thought	he	,	when	he	heard	of	the	Earl's	departure	;
"	感谢	天堂	!	"	想法	他	,	什么时候	他	听到	的	这	伯爵的	离开	;

听到伯爵离开的消息，他心想：“谢天谢地！”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] !

"	we	shall	not	meet	for	another	year	!
"	我们	将	不是	见面	为了	其他	年	!

我们一年之内都不会见面了！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] . — [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] !

"	He	was	mistaken	.	—	Another	year	!
"	他	曾是	错误	.	—	其他	年	!

“他错了。——又过了一年！”

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['wɔːltə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] . — [ðə; ði] [ren'kɒntə(r)]

IN	WHICH	THE	STORY	RETURNS	TO	WALTER	AND	THE	CORPORAL	.	—	THE	RENCONTRE
在	哪个	这	故事	返回	到	沃尔特	和	这	下士	.	—	这	邂逅

[wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

WITH	A	STRANGER	,
和	一个	陌生人	,

故事再次回到沃尔特和下士身上——与陌生人的邂逅

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

AND	HOW	THE	STRANGER	PROVES	TO	BE	NOT	ALTOGETHER	A	STRANGER	.
和	如何	这	陌生人	证明	到	是	不是	共	一个	陌生人	.

以及陌生人如何证明自己并非完全陌生。

['biːɪŋ] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [pɛnəflɔ] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

Being	got	out	of	town	in	the	road	to	Penaflor	,	master	of	my	own
存在	得到	出去	的	镇	在	这	路	到	佩纳弗洛尔	,	掌握	的	我的	自己的

在前往佩纳弗洛尔的路上离开了小镇，我成了自己的主人

['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɔːti] [gʊd] ['dʌkət] ; [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə]

action	,	and	forty	good	ducats	;	the	first	thing	I	did	was	to
行动	,	和	四十	好的	杜卡特	;	这	第一的	事物	我	做过	曾是	到

行动，以及四十个好金币；我做的第一件事就是

[gɪv] [maɪ][mjuːl][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][æt; ət] [wɒt] [peɪs] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

give	my	mule	her	head	,	and	to	go	at	what	pace	she	pleased	.
给	我的	骡子	她	头	,	和	到	去	在	什么	步伐	她	高兴	.

让我的骡子自由奔跑，随它想走多快就走多快。

[ai] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['dʒɜːni] ; [ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli]

I	left	them	in	the	inn	,	and	continued	my	journey	;	I	was	hardly
我	左边	他们	在	这	客栈	,	和	持续	我的	旅行	;	我	曾是	几乎

我把他们留在客栈，继续我的旅程；我几乎

[gɒt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl] ['fɑːðə(r)] , [wen] [ai] [met] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ['veri] [dʒen'tiːl] ,

got	half	-	a	-	mile	farther	,	when	I	met	a	cavalier	very	genteel	,
得到	一半	-	一个	-	英里	更远	,	什么时候	我	遇见	一个	骑士	非常	文雅的	,

又走了半英里，我遇到了一位非常温文尔雅的骑士。

— [gɪl][blɑːs] .

—	Gil	Blas	.
—	吉尔	blas	.

——吉尔·布拉斯

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sʌni] [nuːn] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [æz; əz]

It	was	broad	and	sunny	noon	on	the	second	day	of	their	journey	,	as
它	曾是	广阔	和	阳光明媚	中午	在	这	第二	天	的	他们的	旅行	,	作为

['wɔːltə] ['lestə(r)] ,

Walter	Lester	,
沃尔特	莱斯特	,

那是他们旅程的第二天，正值阳光灿烂的中午，沃尔特·莱斯特说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælərəs] [ə'tendənt] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [feɪt] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm] ,

and	the	valorous	attendant	with	whom	it	had	pleased	Fate	to	endow	him	,
和	这	英勇的	服务员	和	谁	它	有	高兴	命运	到	赋予	他	,

以及命运赐予他的那位英勇的侍从，

[rəʊd] ['sləʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

rode	slowly	into	a	small	town	in	which	the	Corporal	in	his	own	heart	,
骑	缓慢地	进入	一个	小的	镇	在	哪个	这	下士	在	他的	自己的	心	,

他缓缓骑马进入一座小镇，而他内心深处，正是这位下士。

[hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [beɪt] [hɪz; ɪz] ['rəʊmən] - [nəʊzd] [hɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] .

had	resolved	to	bait	his	roman	-	nosed	horse	and	refresh	himself	.
有	已解决	到	饵	他的	罗马	-	鼻子	马	和	刷新	他自己	.

他决定去逗逗他的罗马鼻马，让自己精神焕发。

[tuː] ['kʌmli] [ɪnz] [hæd; həd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['trævələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [ɔːl'redi] [pɑːst] [wɪð] [æn; ən]

Two	comely	inns	had	the	younger	traveller	of	the	twain	already	passed	with	an
二	漂亮	旅馆	有	这	年轻	游客	的	这	马克·吐温	已经	通过了	和	一个

[ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] ,

indifferent	air	,
冷漠	空气	,

两位旅客中较年轻的那位已经面无表情地走过了两家漂亮的客栈。

[æz; əz] [ɪf] ['naɪðə(r)] [beɪt] [nɔː(r)] [rɪ'freʃmənt] [meɪd] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv]

as	if	neither	bait	nor	refreshment	made	any	part	of	the	necessary	concerns	of
作为	如果	两者都不	饵	也不	清爽	制成	任何	部分	的	这	必要的	担忧	的

[ðɪs] ['hæbɪtəb(ə)l] [wɜːld] .

this	habitable	world	.
这	适宜居住	世界	.

仿佛诱饵和食物都不是这个宜居世界所必需的。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['hɔstəlri] ,

And	in	passing	each	of	the	said	hostelries	,
和	在	通过	每个	的	这	说	旅店	,

在经过上述每家旅店时，

[ðə; ði]['rəʊmən] - [nəʊzd] [hɔːs] [hæd; həd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [sə'praɪz] ,

the	roman	-	nosed	horse	had	uttered	a	snort	of	indignant	surprise	,
这	罗马	-	鼻子	马	有	说出	一个	哼哼	的	愤怒	惊喜	,

那匹长着罗马鼻的马发出了一声愤慨而惊讶的哼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['kɔːpərəl] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɒ'druːpɪdəl] [rɪ'mɒnstrəns] [baɪ]

and	the	worthy	Corporal	had	responded	to	the	quadrupedal	remonstrance	by
和	这	值得	下士	有	回应	到	这	四足动物	抗议	经过

[ə; eɪ] [laʊd] [hem] .

a	loud	hem	.
一个	大声	她们	.

而这位英勇的下士则用一声响亮的哼哼回应了这只四足动物的抗议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['wɔːltə] [hɜːd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌædməu'nɪʃən]

It	seemed	,	however	,	that	Walter	heard	neither	of	the	above	significant	admonitions
它	似乎	,	然而	,	那	沃尔特	听到	两者都不	的	这	多于	重要的	告诫

;

;
;

然而，沃尔特似乎并没有听到上述任何一条重要的告诫；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [pɑːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [ðæt] [siːmd] ['waɪndɪŋ]

and	now	the	town	was	nearly	passed	,	and	a	steep	hill	that	seemed	winding
和	现在	这	镇	曾是	几乎	通过了	,	和	一个	陡	爬坡道	那	似乎	绕线

[ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ,

away	into	eternity	,
离开	进入	永恒	,

现在小镇已经接近尾声，眼前是一座陡峭的山坡，蜿蜒曲折，仿佛通往无尽的深渊。

[ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːf(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

already	presented	itself	to	the	rueful	gaze	of	the	Corporal	.
已经	呈现	本身	到	这	懊悔的	目光	的	这	下士	.

它已经出现在下士懊悔的目光中。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [kliːn] [mæd] , " [grʌnt] ['bʌntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [mʌst; məst][duː; də][maɪ]['djuːti]

"	The	boy's	clean	mad	,	"	grunted	Bunting	to	himself	—	"	must	do	my	duty
"	这	男孩们	干净的	疯狂的	,	"	哼哼	彩旗	到	他自己	—	"	必须	做	我的	责任

[tuː; tə][hɪm] — [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt] .

to	him	—	give	him	a	hint	.
到	他	—	给	他	一个	暗示	.

“这孩子疯了，”邦廷咕哝着自言自语道，“我必须尽到我的责任——给他一些提示。”

" [pə'sjuːənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['bʌntɪŋ] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz]

"	Pursuant	to	this	notable	and	conscientious	determination	,	Bunting	jogged	his
"	根据	到	这	值得注意的	和	尽责的	决心	,	彩旗	慢跑	他的

[hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] ,

horse	into	a	trot	,
马	进入	一个	小跑	,

“秉持着这种显著而认真的决心，邦廷催马小跑起来，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] ['wɔːltə] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] :

and	coming	alongside	of	Walter	,	put	his	hand	to	his	hat	and	said	:
和	未来	旁边	的	沃尔特	,	放	他的	手	到	他的	帽子	和	说	:

他走到沃尔特身边，把手放在帽子上，说道：

" ['weðə(r)] [wɔːm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — ['hɔːsɪz] [nɒkt] [ʌp] — [nekst] [taʊn] [fɑː(r)][æz; əz] [hel] ! —

"	Weather	warm	,	your	honour	—	horses	knocked	up	—	next	town	far	as	hell	!	—
"	天气	温暖的	,	你的	荣誉	—	马匹	敲门	向上	—	下一个	镇	远的	作为	地狱	!	—

[hɔːlt][ə; eɪ][bɪt][hɪə(r)] — [ɔː] ! "

halt	a	bit	here	—	augh	!	"
停止	一个	少量	这里	—	啊	!	"

“天气暖和，大人——马匹受惊——下一个镇子远得要死！——在此稍作停留——啊！”

" [hɑː] ! [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , ['bʌntɪŋ] ; [ai][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	Ha	!	that	is	very	true	,	Bunting	;	I	had	quite	forgotten	the	length	of	our
"	哈	!	那	是	非常	真的	,	彩旗	;	我	有	相当	被遗忘的	这	长度	的	我们的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

“哈！你说得对，邦廷；我完全忘记了我们的旅程有多长。”

[bʌt; bət] [siː] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst]['jɒndə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

But	see	,	there	is	a	sign	-	post	yonder	,	we	will	take	advantage	of	it	.	"
但	看	,	那里	是	一个	符号	-	邮政	远处	,	我们	将要	拿	优势	的	它	.	"

但是你看，那边有个路标，我们会利用它的。

" [ɔː] ! [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [raɪt] — [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] - ['sekənd] ; " [sed] [ðə; ði]

"	Augh	!	and	your	honour's	right	—	fit	for	the	forty	-	second	;	"	said	the
"	啊	!	和	你的	荣誉的	正确的	—	合身	为了	这	四十	-	第二	;	"	说	这

['kɔːpərəl] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] ;

Corporal	,	falling	back	;
下士	,	坠落	后退	;

“啊！您说得对——适合第四十二届；”下士说着，向后退去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][ðeə(r)]

and	in	a	few	moments	he	and	his	charger	found	themselves	,	to	their
和	在	一个	很少	时刻	他	和	他的	充电器	成立	他们自己	,	到	他们的

['mjuːtʃuəl] [dɪ'laɪt] ,

mutual	delight	,
相互的	喜	,

片刻之后，他和他的充电器发现，令他们彼此都欣喜的是，

['entərɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

entering	the	yard	of	a	small	,	but	comfortable	-	looking	inn	.
进入	这	院子	的	一个	小的	,	但	舒服的	-	寻找	客栈	.

走进一家虽小但看起来很舒适的旅馆的院子。

[ðə; ði][həʊst] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['stʌmək] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊzi] [tʃiːk] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

The	Host	,	a	man	of	a	capacious	stomach	and	a	rosy	cheek	—	in	short	,
这	主持人	,	一个	男人	的	一个	宽敞	胃	和	一个	红润	脸颊	—	在	短的	,

主人，一个胃口大、脸颊红润的男人——简而言之，

[ə; eɪ][həʊst] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə] [siː] , [stept] [fɔːθ] [ɪ'miːdiətli] ,

a	host	whom	your	heart	warms	to	see	,	stepped	forth	immediately	,
一个	主持人	谁	你的	心	温暖	到	看	,	步	前进	立即地	,

一位令人倍感亲切的主人立即走了过来，

[held] [ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['muːvmənts]

held	the	stirrup	for	the	young	Squire	,	(	for	the	Corporal's	movements
握住	这	镫	为了	这	年轻的	乡绅	,	(	为了	这	下士的	移动

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['steɪtli] [tuː; tə][biː; bi]['ræpɪd] ,

were	too	stately	to	be	rapid	,
是	也	庄严	到	是	迅速的	,

他为年轻的侍从扶着马镫，（因为下士的动作太过庄重，不够迅速，）

) [ænd; ənd] ['ʌʃə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['næpkɪn]

)	and	ushered	him	with	a	bow	,	a	smile	,	and	a	flourish	of	his	napkin
)	和	引导	他	和	一个	弓	,	一个	微笑	,	和	一个	繁荣	的	他的	餐巾

,

,

,

然后鞠躬、微笑、用餐巾摆放，迎接他。

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [kweɪnt] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] ['kʌbədz] [braɪt] [wɪð] [haɪ] ['glɑːsɪz]

into	one	of	those	little	quaint	rooms	,	with	cupboards	bright	with	high	glasses
进入	一	的	那些	小的	古雅	房间	,	和	橱柜	明亮的	和	高的	眼镜

[ænd; ənd][əʊld]['tʃaɪnə] ,

and	old	china	,
和	老的	中国	,

走进其中一间古色古香的小房间，橱柜里摆满了明亮的高脚杯和古老的瓷器，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː 'es] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd][ek'stænt][ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪnz] ,

that	it	pleases	us	still	to	find	extant	in	the	old	-	fashioned	inns	,
那	它	请	我们	仍然	到	寻找	现存	在	这	老的	-	造型	旅馆	,

令人欣慰的是，我们至今仍能在那些古老的客栈里找到它们。

[ɪn]['aʊə(r)] [ri'məutə] [rəʊdz] [ænd; ənd] [les] ['lʌndənaiz] ['dɪstrɪkts] .

in	our	remoter	roads	and	less	Londonized	districts	.
在	我们的	遥控器	道路	和	较少的	伦敦化的	地区	.

在我们较为偏远的道路和伦敦化程度较低的地区。

[maɪn] [həʊst] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ; [hiː; hi] [stɜːd]

Mine	host	was	an	honest	fellow	,	and	not	above	his	profession	;	he	stirred
矿	主持人	曾是	一个	诚实的	同伴	,	和	不是	多于	他的	职业	;	他	搅拌

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

我的主人是个诚实的人，不摆架子，他拨弄着火堆，

[dʌst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [brɔːt] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['sev(ə)n] [deɪz] [əʊld] ,

dusted	the	table	,	brought	the	bill	of	fare	,	and	a	newspaper	seven	days	old	,
掸去灰尘	这	桌子	,	带来	这	账单	的	票价	,	和	一个	报纸	七	天	老的	,

他掸了掸桌子，拿来了账单和一份七天前的报纸。

[ænd; ənd] [ðen] ['bʌsl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

and	then	bustled	away	to	order	the	dinner	and	chat	with	the	Corporal	.
和	然后	熙熙攘攘	离开	到	命令	这	晚餐	和	聊天	和	这	下士	.

然后匆匆忙忙地去点餐，并和下士聊天。

[ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] ['hɪərəʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θrəʊn] [ðə; ði] ['steɪblz] ['ɪntuː] [kə'məʊʃn] ,

That	accomplished	hero	had	already	thrown	the	stables	into	commotion	,
那	完成	英雄	有	已经	抛掷	这	马厩	进入	骚动	,

那位功勋卓著的英雄已经把马厩弄得一片混乱。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɒslə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə'tendəns] [ɒn] [ðə; ði] [stiːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)]

and	frightening	the	two	ostlers	from	their	attendance	on	the	steeds	of	more
和	令人恐惧	这	二	马夫	从	他们的	出席	在	这	马匹	的	更多的

['piːsəbl] [men] ,

peaceable	men	,
和平的	男人	,

吓跑了那两个马夫，让他们不敢去侍奉那些性情温和的人。

[hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æt; ət] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [tuː; tə]

had	set	them	both	at	leading	his	own	horse	and	his	master's	to
有	放	他们	两个都	在	领导	他的	自己的	马	和	他的	硕士学位	到

[ænd; ənd] [frəʊ] - [ðə; ði] [jɑːd] ,

and	fro	'	the	yard	,
和	弗	-	这	院子	,

他安排他们俩分别牵着自己的马和主人的马在院子里来回走动。

[tuː; tə] [biː; bi] [kuːld] ['ɪntuː] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] .

to	be	cooled	into	comfort	and	appetite	.
到	是	冷却	进入	舒适	和	食欲	.

凉爽下来后会感觉舒适，食欲也会增加。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv]

He	was	now	busy	in	the	kitchen	,	where	he	had	seized	the	reins	of
他	曾是	现在	忙碌的	在	这	厨房	,	在哪里	他	有	查获	这	缰绳	的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

他现在正忙着厨房里的事，在那里他已经掌控了政权。

[sent] [ðə; ði] ['skʌljən] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [henz] [hæd; həd] [leɪd] ['eni] [freʃ] [egz] ,

sent	the	scullion	to	see	if	the	hens	had	laid	any	fresh	eggs	,
发送	这	厨房杂务工	到	看	如果	这	母鸡	有	铺设	任何	新鲜的	鸡蛋	,

派洗碗工去看看母鸡有没有下新鲜鸡蛋。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [kʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [skwɪnt] .

and	drawn	upon	himself	the	objurgations	of	a	very	thin	cook	with	a	squint	.
和	绘制	之上	他自己	这	谴责	的	一个	非常	薄的	厨师	和	一个	眯	.

他因此招致了一位瘦骨嶙峋、斜视的厨师的责骂。

" [tel] [juː; jʊ] , [mæm] ,
" Tell you , ma'am ,
" 告诉 你 , 女士 ,

“告诉你，女士，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] — [kwaɪt] [rɒŋ] — [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] — [əʊld]['səʊldʒə(r)] — [ænd; ənd]
you are wrong — quite wrong — have seen the world — old soldier — and
你 是 错误的 — 相当 错误的 — 有 已见 这 世界 — 老的 士兵 — 和
[nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][fraɪ] [egz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] — [həʊld][dʒɔː] —
know how to fry eggs better than any she in the three kingdoms — hold jaw —
知道 如何 到 炒 鸡蛋 更好的 比 任何 她 在 这 三 王国 — 抓住 颚 —
[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] — [wɛrz] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ?
mind your own business — where's the frying - pan ?
头脑 你的 自己的 商业 — 在哪里? 这 煎炸 - 平底锅 ?

你错了——大错特错——老兵，你见过世面，煎蛋的手艺比三国任何女人都好——闭嘴——管好你自己的事——煎锅在哪儿?

— [bɔː] !
— baugh !
— 鲍 !

— 砰!

" [səʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,
" So completely did the Corporal feel himself in his element ,
" 所以 完全地 做过 这 下士 感觉 他自己 在 他的 元素 ,

“这位下士完全感觉自己如鱼得水。”

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['evrɪbɒdi] [els] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ;
while he was putting everybody else out of the way ;
尽管 他 曾是 推杆 大家 别的 出去 的 这 方式 ;

当他把其他人都让开的时候;

[ænd; ənd][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [njuː] ['kwɔːtəz] ,
and so comfortable did he find his new quarters ,
和 所以 舒服的 做过 他 寻找 他的 新的 四分之一 ,

他非常喜欢他的新住处。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] " [beɪt] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [prə'lɒŋd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [gʊd]
that he resolved that the " bait " should be at all events prolonged until his good
那 他 已解决 那 这 " 饵 " 应该 是 在 全部 活动 延长 直到 他的 好的
[tʃɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] [daɪ'dʒestɪd] ,
cheer had been deliberately digested ,
欢呼 有 到过 故意地 消化 ,

他决心无论如何都要延长“诱饵”的使用时间，直到他彻底消化了这份喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [paɪp]['djuːli] [ɪn'dʒɔɪd] .
and his customary pipe duly enjoyed .
和 他的 习惯 管道 正式地 享受 .

他照例抽起了烟斗。

[ə'kɔːdɪŋli] , [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] ['wɔːltə] [hæd; həd] [daind] ,
Accordingly , but not till Walter had dined ,
因此 , 但 不是 直到 沃尔特 有 用餐 ,

因此，但要等到沃尔特吃过晚饭之后。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðæt] [miːl] [tuː; tə]
for our man of the world knew that it is the tendency of that meal to
为了 我们的 男人 的 这 世界 知道 那 它 是 这 趋势 的 那 一顿饭 到
[ə'beɪt] ['aʊə(r)] [æk'tɪvəti] ,
abate our activity ,
减弱 我们的 活动 ,

因为我们这位见多识广的人知道，正是这顿饭使我们的精力有所减弱。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][ˈaʊə(r)] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] , [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

while	it	increases	our	good	humour	,	the	Corporal	presented	himself	to	his
尽管	它	增加	我们的	好的	幽默	,	这	下士	呈现	他自己	到	他的

[ˈmɑːstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈkaʊntənəns] .

master	,	with	a	grave	countenance	.
掌握	,	和	一个	严重	面容	.

虽然这让我们心情愉快，但下士却面色严肃地觐见了他的长官。

" ['greɪtli] [vekst] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [bʌt; bət] [ðəʊz] [lɑːdʒ]

"	Greatly	vexed	,	your	honour	—	who'd	have	thought	it	?	—	but	those	large
"	非常	烦恼	,	你的	荣誉	—	谁会	有	想法	它	?	—	但	那些	大的

['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)][bæd][ɒn] [lɒŋ] [mɑːtʃ] . "

animals	are	bad	on	long	march	.	"
动物	是	坏的	在	长的	行进	.	"

“大人，我真是十分恼火——谁能想到呢？——但那些大型动物不擅长长途行军。”

" [waɪ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , ['bʌntɪŋ] ? "

"	Why	what's	the	matter	now	,	Bunting	?	"
"	为什么	是什么	这	事情	现在	,	彩旗	?	"

“怎么了，邦廷？”

" ['əʊnli] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [hɔːs] [ɪz][səʊ] [dʌn] [ʌp] ,

"	Only	,	Sir	,	that	the	brown	horse	is	so	done	up	,
"	仅有的	,	先生	,	那	这	棕色的	马	是	所以	完毕	向上	,

“只是，先生，那匹棕色的马打扮得如此精致。”

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [laɪfs] [wɜːθ] [tuː; tə][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

that	I	think	it	would	be	as	much	as	life's	worth	to	go	any	farther	for
那	我	思考	它	会	是	作为	很多	作为	生活的	值得	到	去	任何	更远	为了

['sevrəl] ['aʊəz] . "

several	hours	.	"
一些	小时	.	"

我认为，再坚持几个小时，就如同为生命而活一样有意义。

" ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [prə'pəʊz] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? — [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪdn]

"	Very	well	,	and	if	I	propose	staying	here	till	the	evening	?	—	we	have	ridden
"	非常	出色地	,	和	如果	我	提出	入住	这里	直到	这	晚上	?	—	我们	有	骑

[fɑː(r)] ,

far	,
远的	,

“好的，如果我打算在这里待到晚上呢？——我们骑了很远的路，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [greɪt] ['hʌri] . "

and	are	in	no	great	hurry	.	"
和	是	在	不	伟大的	匆忙	.	"

他们并不着急。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt] — [ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [nɒt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

"	To	be	sure	not	—	sure	and	certain	not	,	"	cried	the	Corporal	.
"	到	是	当然	不是	—	当然	和	肯定	不是	,	"	哭	这	下士	.

“绝对不是——绝对肯定不是，”下士喊道。

" [ɑː] , ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [aɪ] [siː] .

"	Ah	,	Master	,	you	know	how	to	command	,	I	see	.
"	啊	,	掌握	,	你	知道	如何	到	命令	,	我	看	.

“啊，主人，看来您很会指挥啊。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] [dɪ'skreʃn] — [dɪ'skreʃn] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl] .

Nothing	like	discretion	—	discretion	,	Sir	,	is	a	jewel	.
没有什么	喜欢	审慎	—	审慎	,	先生	,	是	一个	宝石	.

谨慎至上——先生，谨慎是珍贵的。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒuːəl] — [ɪts] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['stɜːrəp] ! "

Sir	,	it	is	more	than	jewel	—	it's	a	pair	of	stirrups	!	"
先生	,	它	是	更多的	比	宝石	—	它是	一个	一对	的	马镫	!	"

先生，这不仅仅是珠宝——这是一副马镫！

" [ə; eɪ] [wɒt] ? ['bʌntɪŋ] . "

"	A	what	?	Bunting	.	"
"	一个	什么	?	彩旗	.	"

“什么？彩旗。”

" [peə(r)][ɒv; əv] ['stɜːrəp] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

"	Pair	of	stirrups	,	your	honour	.
"	一对	的	马镫	,	你的	荣誉	.

“一副马镫，法官大人。”

['stɜːrəp] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [ɒn] , [səʊ] [dʌz] [dɪ'skreʃn] ; [tuː; tə] [get] [ɒf] , ['dɪtəʊ] [dɪ'skreʃn] .

Stirrups	help	us	to	get	on	,	so	does	discretion	;	to	get	off	,	ditto	discretion	.
马镫	帮助	我们	到	得到	在	,	所以	做	审慎	;	到	得到	离开	,	同上	审慎	.

马镫帮助我们上马，谨慎也同样重要；下马时，谨慎也至关重要。

[men] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrəp] [lʊk] [faɪn] , [raɪd] [bəʊld] , ['taɪə(r)] [suːn] : [men] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skreʃn] [kʌt] [dæʃ] ,

Men	without	stirrups	look	fine	,	ride	bold	,	tire	soon	:	men	without	discretion	cut	dash	,
男人	没有	马镫	看	美好的	,	骑	大胆的	,	胎	很快	:	男人	没有	审慎	切	短跑	,

没有马镫的男人看起来不错，骑术大胆，但很快就会疲惫：没有分寸的男人骑姿轻快，缺乏谨慎。

[bʌt; bət] [nɒk] [ʌp] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kræk] .

but	knock	up	all	of	a	crack	.
但	敲	向上全部		的	一个	裂缝	.

但敲响了所有的裂缝。

['stɜːrəp] — [bʌt; bət] [wɒt] - ?

Stirrups	—	but	what	sinnifies	?
马镫	—	但	什么	-	?

马镫——但是什么有罪呢?

[kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [doʊnt] [lʌv] ['tʃætə(r)] . "

Could	say	much	more	,	your	honour	,	but	don't	love	chatter	.	"
可以	说	很多	更多的	,	你的	荣誉	,	但	不	爱	喋喋不休	.	"

法官大人，我还有很多话想说，但我不喜欢闲聊。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɪməli] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [nɒt] [pəʊ'etɪkəl] , " [sed] ['wɔːltə] ;

"	Your	simile	is	ingenious	enough	,	if	not	poetical	,	"	said	Walter	;
"	你的	明喻	是	巧妙	足够的	,	如果	不是	诗意的	,	"	说	沃尔特	;

“你的比喻虽然称不上诗意，但也足够巧妙了，”沃尔特说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [həʊld] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

"	but	it	does	not	hold	good	to	the	last	.
"	但	它	做	不是	抓住	好的	到	这	最后的	.

但这并没有一直成立。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [fɔːls] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜːv] [hɪm] ;

When	a	man	falls	,	his	discretion	should	preserve	him	;
什么时候	一个	男人	瀑布	,	他的	审慎	应该	保存	他	;

人跌倒时，他的智慧应当能救他；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [drægd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] . "

but	he	is	often	dragged	in	the	mud	by	his	stirrups	.	"
但	他	是	经常	拖拽	在	这	泥	经过	他的	马镫	.	"

但他经常被马镫拖进泥里。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] — [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['nʌθɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] ;

"	Beg	pardon	—	you're	wrong	,	"	quoth	the	Corporal	,	nothing	taken	by	surprise	;
"	求	赦免	—	你是	错误的	,	"	引用	这	下士	,	没有什么	已采取	经过	惊喜	;

“恕我直言——你错了，”下士说道，语气中毫无惊讶；

" [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] - ['fæŋgəld] ['stɜ:rəp] [ðæt] ['əʊpən] , [kræŋk] , [wen] [wi:; wi] [fɔ:l] ,
" spoke of the new - fangled stirrups that open , crank , when we fall ,
" 辐 的 这 新的 - 时髦的 马镫 那 打开 , 曲柄 , 什么时候 我们 落下 ,

“谈到那种新式的马镫，当我们摔倒时，它会打开、转动，

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .
and let us out of the scrape .
和 让 我们 出去 的 这 刮 .

放我们脱离困境。

" [[nəʊt] : [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [dʌz] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['stɪrəp] :
" [Note : Of course the Corporal does not speak of the patent stirrup :
" [笔记 : 的 课程 这 下士 做 不是 说话 的 这 专利 镫 :
[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .]
that would be an anachronism .]
那 会 是 一个 时代错置 .]

【注：当然，下士并没有提到专利马镫：那已经是过时的说法了。】

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌrepɑ:'ti:] ,
Satisfied with this repartee ,
使满意 和 这 妙语连珠 ,

对这种妙语连珠感到满意，

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [naʊ] ([laɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['dʒestə(r)]) [wɪð'dru:] [tu:; tə] [li:v] [ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒn]
the Corporal now (like an experienced jester) withdrew to leave its full effect on
这 下士 现在 (喜欢 一个 经验丰富的 小丑) 退出 到 离开 它是 满的 影响 在
[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
the admiration of his master .
这 钦佩 的 他的 掌握 .

下士（像个老练的小丑一样）退下，好让他的主人对他的表演留下深刻的印象。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset]
A little before sunset
一个 小的 前 日落

日落前不久

[ðə; ði] [tu:] ['trævələz] [rɪ'nju:d] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] .
the two travellers renewed their journey .
这 二 旅行者 更新 他们的 旅行 .

两位旅行者继续他们的旅程。

" [aɪ][hæv; həv] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['pistlz] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['həʊlstəz]
" I have loaded the pistols , Sir , " said the Corporal , pointing to the holsters
" 我 有 已加载 这 手枪 , 先生 , " 说 这 下士 , 指向 到 这 枪套
[ɒn] [wɔ:ltərz] ['sæd(ə)l] .
on Walter's saddle .
在 沃尔特的 鞍 .

“我已经给手枪上膛了，长官，”下士指着沃尔特马鞍上的枪套说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌeɪ'ti:n] [maɪlz] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] — [wɪl] [bi:; bi] [dɑ:k] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [get]
" It is eighteen miles off to the next town — will be dark long before we get
" 它 是 十八 英里 离开 到 这 下一个 镇 — 将要 是 黑暗的 长的 前 我们 得到
[ðeə(r)] . "
there . "
那里 . "

“距离下一个城镇还有十八英里——我们到达那里时天色早已黑了。”

" [ju:; jʊ][dɪd] ['veri] [raɪt] , ['bʌntɪŋ] ,
" You did very right , Bunting ,
" 你 做过 非常 正确的 , 彩旗 ,

“你做得非常出色，邦廷。”

[ðəʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌæpri'hend] [frɒm; frəm][ðə; ði]

though	I	suppose	there	is	not	much	danger	to	be	apprehended	from	the
尽管	我	认为	那里	是	不是	很多	危险	到	是	被捕	从	这

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] . "

gentlemen	of	the	highway	.	"
先生们	的	这	公路	.	"

不过，我想公路上的那些绅士们应该不会带来什么危险吧。

" [waɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [duː; də] [seɪ] [ðə; ði] [rɪvɑːrs] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , — [biːn] ['meni] ['rɔbəri]

"	Why	the	Landlord	do	say	the	revarse	,	your	honour	,	—	been	many	robberies
"	为什么	这	房东	做	说	这	逆转	,	你的	荣誉	,	—	到过	许多	抢劫

['leɪtli] [ɪn] [ðiːz] [hɪə(r)] [pɑːts] . "

lately	in	these	here	parts	.	"
最近	在	这些	这里	部分	.	"

“房东为何要反悔，法官大人？——最近这附近抢劫案频发。”

" [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feəli] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ]

"	Well	,	we	are	fairly	mounted	,	and	you	are	a	formidable	-	looking	fellow
"	出色地	,	我们	是	相当	安装	,	和	你	是	一个	强大	-	寻找	同伴

,

,

,

“嗯，我们骑兵还算齐备，而且你看上去是个很厉害的家伙。”

['bʌntɪŋ] . "

Bunting	.	"
彩旗	.	"

彩旗。”

" [əʊ] ! [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['stɪfli] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	Oh	!	your	honour	,	"	quoth	the	Corporal	,	turning	his	head	stiffly	away	,	with	a
"	哦	!	你的	荣誉	,	"	引用	这	下士	,	转弯	他的	头	僵硬地	离开	,	和	一个

['mɒdɪst] ['sɪmpə(r)] ,

modest	simper	,
谦虚的	傻瓜	,

“哦！大人，”下士说道，僵硬地转过头去，带着一丝谦逊的微笑。

" [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] ; [ðəʊ] , [ɪn'diːd] , ['beɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪlətri] [eə(r)] ,

"	You	makes	me	blush	;	though	,	indeed	,	bating	that	I	have	the	military	air	,
"	你	制作	我	脸红	;	尽管	,	的确	,	击球	那	我	有	这	军队	空气	,

“你让我脸红了；虽然，的确，我摆出一副军人的架势，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

and	am	more	in	the	prime	of	life	,
和	是	更多的	在	这	主要的	的	生活	,

而且我正值壮年。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [wel] [naɪ] [æz; əz] ['ɔːkwəd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz][maɪ'self][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] .

your	honour	is	well	nigh	as	awkward	a	gentleman	as	myself	to	come	across	.
你的	荣誉	是	出色地	夜	作为	尴尬的	一个	绅士	作为	我	到	来	穿过	.

"

"

"

大人，您和我一样，都是那种让人难以接近的绅士。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ! " [sed] ['wɔːltə] ,

"	Much	obliged	for	the	compliment	!	"	said	Walter	,
"	很多	有义务	为了	这	赞扬	!	"	说	沃尔特	,

“非常感谢您的赞美！”沃尔特说道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] — [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

pushing	his	horse	a	little	forward	—	the	Corporal	took	the	hint	and	fell	back	.
推动	他的	马	一个	小的	向前	—	这	下士	采取	这	暗示	和	跌倒	后退	.

他轻轻地催马向前——下士领会了他的意思，向后退去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [wen] ['lʌvəz] [grəʊ] [ɪ'speʃəli] ['tendə(r)] .

It	was	now	that	beautiful	hour	of	twilight	when	lovers	grow	especially	tender	.
它	曾是	现在	那	美丽的	小时	的	暮	什么时候	恋人	生长	尤其	投标	.

此刻正值黄昏时分，恋人们的感情格外浓烈。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] ['evri] ['ɪnstənt] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [θɔːt] — [nɒt]

The	young	traveller	every	instant	threw	his	dark	eyes	upward	,	and	thought	—	not
这	年轻的	游客	每一个	立即的	扔	他的	黑暗的	眼睛	向上	,	和	想法	—	不是

[ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

of	Madeline	,	but	her	sister	.
的	玛德琳	,	但	她	姐姐	.

这位年轻的旅行者时不时地抬起他深邃的眼眸，想的不是玛德琳，而是她的妹妹。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hɪm'self] [gruː] ['pensɪv] ,

The	Corporal	himself	grew	pensive	,
这	下士	他自己	生长	沉思的	,

下士陷入了沉思。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	in	a	few	moments	his	whole	soul	was	absorbed	in	contemplating	the
和	在	一个	很少	时刻	他的	所有的	灵魂	曾是	吸收	在	沉思	这

[fə'lɔːn] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['dʒækəˌbaɪnə] .

forlorn	state	of	the	abandoned	Jacobina	.
绝望	状态	的	这	弃	雅各比娜	.

片刻之后，他的整个灵魂都沉浸在对被遗弃的雅各宾娜号凄凉景象的沉思之中。

[ɪn] [ðɪs] ['melənkəli] [ænd; ənd]['saɪlənt] [muːd] , [ðeɪ] [prə'siːdid] ['ɒnwəd] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [bɪ'gæn]

In	this	melancholy	and	silent	mood	,	they	proceeded	onward	till	the	shades	began
在	这	忧郁	和	沉默的	情绪	,	他们	继续	向前	直到	这	色调	开始

[tuː; tə] ['diːpən] ;

to	deepen	;
到	深化	;

在这种忧郁而沉默的气氛中，他们继续前行，直到阴影开始加深；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [stɑːz] ['wɔːltə] [bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

and	by	the	light	of	the	first	stars	Walter	beheld	a	small	,
和	经过	这	光	的	这	第一的	明星	沃尔特	观看	一个	小的	,

借着第一缕星光，沃尔特看到了一个小小的……

[speə(r)] ['dʒentlmən] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][æn; ən] ['æmbl] [næg] , [wɪð] [krɒpt] [ɪəz] [ænd; ənd] [meɪn]

spare	gentleman	riding	before	him	on	an	ambling	nag	,	with	cropped	ears	and	mane
空闲的	绅士	骑术	前	他	在	一个	漫步	唠叨	,	和	裁剪	耳朵	和	鬃毛

.

:
.

前面有一位绅士骑着一匹步履蹒跚的马，这匹马的耳朵和鬃毛都被剪掉了。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði][grænd]

The	rider	,	as	he	now	came	up	to	him	,	seemed	to	have	passed	the	grand
这	骑士	,	作为	他	现在	来了	向上	到	他	,	似乎	到	有	通过了	这	盛大

[klaɪ'mækt(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk] ,

climacteric	,
更年期	,

骑手走到他跟前时，似乎已经度过了人生的高潮。

[bʌt; bət] [lʊkt] [heɪl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ;

but	looked	hale	and	vigorous	;
但	看起来	哈尔	和	蓬勃	;

但看起来身体健康，精力充沛；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] [steɪd] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	there	was	a	certain	air	of	staid	and	sober	aristocracy	about	him	,
和	那里	曾是	一个	肯定	空气	的	稳重	和	清醒	贵族	关于	他	,

他身上散发着一种沉稳内敛的贵族气息。

[wɪtʃ] [ɪn'vɒləntrəli] [bɪ'gæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] .

which	involuntarily	begat	your	respect	.
哪个	不由自主	生育	你的	尊重	.

这无意间赢得了你的尊重。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] ['wɔːltə] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [hɑːd] [æt; ət]

He	looked	hard	at	Walter	as	the	latter	approached	,	and	still	more	hard	at
他	看起来	难的	在	沃尔特	作为	这	后者	接近	,	和	仍然	更多的	难的	在

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

the	Corporal	.
这	下士	.

他紧紧地盯着走近的沃尔特，然后更加用力地盯着下士。

[hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] .

He	seemed	satisfied	with	the	survey	.
他	似乎	使满意	和	这	民意调查	.

他对调查结果似乎很满意。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['slaɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] ['wɔːltə] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	slightly	touching	his	hat	to	Walter	,
"	先生	,	"	说	他	,	轻微地	接触	他的	帽子	到	沃尔特	,

“先生，”他说道，同时轻轻地用帽子向沃尔特点了点头。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

and	with	an	agreeable	though	rather	sharp	intonation	of	voice	,
和	和	一个	同意	尽管	相当	锋利的	语调	的	嗓音	,

他的语调悦耳但略显尖锐。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ['trævəlɪŋ] [maɪ] [rəʊd] .

"	I	am	very	glad	to	see	a	gentleman	of	your	appearance	travelling	my	road	.
"	我	是	非常	高兴的	到	看	一个	绅士	的	你的	外貌	旅行	我的	路	.

“很高兴看到像您这样一位绅士走在我这条路上。”

[maɪt] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] ?

Might	I	request	the	honour	of	being	allowed	to	join	you	so	far	as	you	go	?
可能	我	要求	这	荣誉	的	存在	允许	到	加入	你	所以	远的	作为	你	去	?

我能否荣幸地请求允许我与您一同前往您指定的地点？

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

说实话，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðəʊz] [ɪn'dʌstriəs] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] [biːn]

I	am	a	little	afraid	of	encountering	those	industrious	gentlemen	who	have	been
我	是	一个	小的	害怕的	的	遭遇	那些	勤劳	先生们	WHO	有	到过

['leɪtli] ['sʌmwɒt] [nəʊ'tɔːriəs] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ;

lately	somewhat	notorious	in	these	parts	;
最近	有些	臭名昭著	在	这些	部分	;

我有点害怕遇到那些最近在这一带颇有名气的勤劳绅士们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd][ɪn][æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti]

and	it	may	be	better	for	all	of	us	to	ride	in	as	strong	a	party
和	它	可能	是	更好的	为了	全部	的	我们	到	骑	在	作为	强的	一个	派对

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

as	possible	.	"
作为	可能的	.	"

对我们所有人来说，组建尽可能强大的政党或许是更好的选择。

" [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] , ['aɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

"	Sir	,	"	replied	Walter	,	eyeing	in	his	turn	the	speaker	,
"	先生	,	"	回复	沃尔特	,	觊觎	在	他的	转动	这	扬声器	,

“先生，”沃尔特回答道，同时打量着说话的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ['ɔːlsəʊ] ['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['skruːtəni] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — ,

and	in	his	turn	also	feeling	satisfied	with	the	scrutiny	,	"	I	am	going	to	—	,
和	在	他的	转动	还	感觉	使满意	和	这	审查	,	"	我	是	去	到	—	,

而他自己也对这种审视感到满意，“我打算——”，

[weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [taʊn] ;

where	I	shall	pass	the	night	on	my	way	to	town	;
在哪里	我	将	经过	这	夜晚	在	我的	方式	到	镇	;

我今晚将在进城途中在此过夜；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

and	shall	be	very	happy	in	your	company	.
和	将	是	非常	快乐的	在	你的	公司	.

我将非常高兴能与您共事。

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [hem] ;

"	The	Corporal	uttered	a	loud	hem	;
"	这	下士	说出	一个	大声	她们	;

下士发出了一声响亮的哼声；

[ðæt] ['penətreɪtɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz]

that	penetrating	man	of	the	world	was	not	too	well	pleased	with	the	advances
那	渗透	男人	的	这	世界	曾是	不是	也	出色地	高兴	和	这	进展

[ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

of	a	stranger	.
的	一个	陌生人	.

这位见多识广的人对陌生人的示好并不太高兴。

" [wɒt] [fuːlz] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [biː; bi] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , ['veri] [ˌdɪskən'tentɪdli] ; " [ˌhaʊsəm'ɛvər] ,

"	What	fools	them	boys	be	!	"	thought	he	,	very	discontentedly	;	"	howsomever	,
"	什么	傻瓜	他们	男孩们	是	!	"	想法	他	,	非常	不满地	;	"	然而	,

“这些小子真是傻瓜！”他非常不满地想；“然而，

[ðə; ði][mæn] [dʌz] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['diːsnt] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə]

the	man	does	seem	like	a	decent	country	gentleman	,	and	we	are	two	to
这	男人	做	似乎	喜欢	一个	体面的	国家	绅士	,	和	我们	是	二	到

[wʌn] :

one	:
一	:

这个人看起来确实像个不错的乡村绅士，我们胜算二比一：

[bɪ'saɪdz] , [hiːz] [əʊld] , ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] — [ɔː] , [bɔː] — [ai][deə(r)] [seɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf]

besides	,	he's	old	,	little	,	and	—	augh	,	baugh	—	I	dare	say	,	we	are	safe
除了	,	他是	老的	,	小的	,	和	—	啊	,	鲍	—	我	敢	说	,	我们	是	安全的

[ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .

enough	,	for	all	he	can	do	.
足够的	,	为了	全部	他	能	做	.

此外，他年纪大了，个子矮小，而且——哎哟，哎哟——我敢说，就他所能做的一切而言，我们已经足够安全了。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [dɪ'miːnə(r)] ; [hiː; hi] [tɔːkt] ['friːli]

"	The	Stranger	possessed	a	polished	and	well	-	bred	demeanour	;	he	talked	freely
"	这	陌生人	拥有	一个	抛光	和	出色地	-	繁殖	风度	;	他	谈话	自由

[ænd; ənd] ['kəʊpiəsli] ,

and	copiously	,
和	大量	,

“这位陌生人举止文雅，谈吐不拘，滔滔不绝。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] .

and	his	conversation	was	that	of	a	shrewd	and	cultivated	man	.
和	他的	对话	曾是	那	的	一个	精明	和	栽培	男人	.

他的谈吐举止像个精明而有教养的人。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] ['wɔːltə] [ðæt] ,

He	informed	Walter	that	,
他	知情的	沃尔特	那	,

他告诉沃尔特，

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [rəʊdz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'festɪd] [baɪ] [ðəʊz] [mɔː(r)] ['deərɪŋ] ['raɪdəz] ['kɒmən] [æt; ət] [ðæt]

not	only	the	roads	had	been	infested	by	those	more	daring	riders	common	at	that
不是	仅有的	这	道路	有	到过	受感染的	经过	那些	更多的	大胆	骑手	常见的	在	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

不仅道路上挤满了当时常见的那些胆大妄为的骑手，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['merɪts] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ə; eɪ]

and	to	whose	merits	we	ourselves	have	endeavoured	to	do	justice	in	a
和	到	谁	优点	我们	我们自己	有	努力	到	做	正义	在	一个

['fɔːmə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] ,

former	work	of	blessed	memory	,
以前的	工作	的	蒙福	记忆	,

我们曾在先前一部已故的著作中尽力公正地评价过他的功绩。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [ə'temptɪd] , [ænd; ənd] [tuː] ['æbsəluːtli]

but	that	several	houses	had	been	lately	attempted	,	and	two	absolutely
但	那	一些	房屋	有	到过	最近	尝试过	,	和	二	绝对地

['plʌndə] .

plundered	.
掠夺	.

但最近有好几户人家遭到抢劫，其中两户被彻底洗劫一空。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] , [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːs(ə)n]

"	For	myself	,	"	he	added	,	"	I	have	no	money	,	to	signify	,	about	my	person
"	为了	我	,	"	他	额外	,	"	我	有	不	钱	,	到	表示	,	关于	我的	人

:

:
:

“就我个人而言，”他补充道，“我没有钱，这表明我身上没有钱：

[maɪ] [wɒtʃ] [ɪz]['əʊnli]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ]

my	watch	is	only	valuable	to	me	for	the	time	it	has	been	in	my
我的	手表	是	仅有的	有价值的	到	我	为了	这	时间	它	有	到过	在	我的

[pə'zeʃ(ə)n] ;

possession	;
拥有	;

我的手表只有在我拥有它的这段时间里才有价值；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rəʊgz] [rɔb] [wʌn] ['sɪvəli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

and	if	the	rogues	robbed	one	civilly	,	I	should	not	so	much	mind	encountering
和	如果	这	流氓	被抢劫	一	文明地	,	我	应该	不是	所以	很多	头脑	遭遇

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

如果这些恶棍只是以文明的方式抢劫，我倒也不介意和他们碰面；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['despərət] [set] ,

but	they	are	a	desperate	set	,
但	他们	是	一个	绝望的	放	,

但他们是一群走投无路的人。

[ænd; ənd] [juːz] ['vaɪələns] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	use	violence	when	there	is	nothing	to	be	got	by	it	.
和	使用	暴力	什么时候	那里	是	没有什么	到	是	得到	经过	它	.

在没有任何好处的情况下使用暴力。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['trævld] [fɑː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] ? "

Have	you	travelled	far	to	-	day	,	Sir	?	"
有	你	旅行	远的	到	-	天	,	先生	?	"

先生，您今天走远路了吗?

" [sʌm; səm] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] .

"	Some	six	or	seven	-	and	-	twenty	miles	,	"	replied	Walter	.
"	一些	六	或者	七	-	和	-	二十	英里	,	"	回复	沃尔特	.

“大约六七英里，”沃尔特回答说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]

"	I	am	proceeding	to
"	我	是	进行中	到

我将继续.....

['lʌndən] , [ænd; ənd] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [maɪ] ['hɔːsɪz] [baɪ] [tuː] ['ræpɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] . "

London	,	and	not	willing	to	distress	my	horses	by	too	rapid	a	journey	.	"
伦敦	,	和	不是	愿意的	到	痛苦	我的	马匹	经过	也	迅速的	一个	旅行	.	"

我要去伦敦，而且我也不想因为路途太快而让我的马匹受到惊吓。

" ['veri] [raɪt] , ['veri] [gʊd] ; [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [sɜː(r)] ,

"	Very	right	,	very	good	;	and	horses	,	Sir	,
"	非常	正确的	,	非常	好的	;	和	马匹	,	先生	,

“很好，非常好；还有马匹，先生，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naʊ] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

are	not	now	what	they	used	to	be	when	I	was	a	young	man	.
是	不是	现在	什么	他们	用过的	到	是	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	.

现在的情况和我年轻时相比已经大不相同了。

[ɑː] , [wɒt] ['weɪdʒəz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɪn] [ðen] !

Ah	,	what	wagers	I	used	to	win	then	!
啊	,	什么	赌注	我	用过的	到	赢	然后	!

啊，那时候我赢了多少赌注啊!

['hɔːsɪz] ['gæləp] , [sɜː(r)] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['twenti] ; [ðeɪ] [trɔt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] ;

Horses	galloped	,	Sir	,	when	I	was	twenty	;	they	trotted	when	I	was	thirty	-	five	;
马匹	疾驰	,	先生	,	什么时候	我	曾是	二十	;	他们	小跑	什么时候	我	曾是	三十	-	五	;

先生，我二十岁时，马儿还能奔跑；我三十五岁时，马儿只能小跑了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] ['æmb(ə)l] [naʊ] .

but	they	only	amble	now	.
但	他们	仅有的	缓行	现在	.

但他们现在只能蹒跚而行了。

[sɜː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [tæks] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [sɪ'vɪəli] ,
Sir , if it does not tax your patience too severely ,
先生 , 如果 它 做 不是 税 你的 耐心 也 严重 ,

先生，如果您不至于太过不耐烦的话，

[let] [juː 'es] [gɪv] ['aʊə(r)] [nægz] [sʌm; səm] [heɪ] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ['jɒndə(r)] .
let us give our nags some hay and water at the half - way house yonder .
让 我们 给 我们的 唠叨 一些 干草 和 水 在 这 一半 - 方式 房子 远处 .

让我们去那边的中途休息站给我们的马儿们喂些干草和水吧。

" ['wɔːltə] [ə'sent] ; [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒlətri] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
" Walter assented ; they stopped at a little solitary inn by the side of the road ,
" 沃尔特 同意 ; 他们 停止 在 一个 小的 孤 客栈 经过 这 边 的 这 路 ,

沃尔特同意了；他们在路边一家偏僻的小旅馆停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊst] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [greɪt] [əb'siːkwiəsnəs] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
and the host came out with great obsequiousness when he heard the voice of
和 这 主持人 来了 出去 和 伟大的 谄媚 什么时候 他 听到 这 嗓音 的
[wɔːltərz] [kəm'pænjən] .
Walter's companion .
沃尔特的 伴侣 .

听到沃尔特同伴的声音，主人毕恭毕敬地走了出来。

" [ɑː] , [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [faɪn] [naɪt] , [sɜː(r)]
" Ah , Sir Peter ! " said he , " and how be'st your honour — fine night , Sir
" 啊 , 先生 彼得 ! " 说 他 , " 和 如何 最好的 你的 荣誉 — 美好的 夜晚 , 先生

“啊，彼得爵士！”他说道，“您好，阁下——晚安，爵士。”

['piːtə(r)] — [həʊp] [jʊl] [get] [həʊm] [seɪf] , [sɜː(r)] ['piːtə(r)] . "
Peter — hope you'll get home safe , Sir Peter . "
彼得 — 希望 你会 得到 家 安全的 , 先生 彼得 . "

彼得——希望您能平安到家，彼得爵士。

" [seɪf] — [eɪ] ! [ɪn'diːd] , [dʒɒk] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] [tuː] .
" Safe — ay ! indeed , Jock , I hope so too .
" 安全的 — 哎 ! 的确 , 乔克 , 我 希望 所以 也 .

“安全——哎！确实如此，乔克，我也希望如此。”

[hæz; həz] [ɔːl] [biːn] ['kwaɪət] [hɪə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ? "
Has all been quiet here this last night or two ? "
有 全部 到过 安静的 这里 这 最后的 夜晚 或者 二 ? "

这几天晚上这里一直都很安静吗?

" [wɪʃ] , [sɜː(r)] ! " ['wɪspəd] [maɪ] [həʊst] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ;
" Whish , Sir ! " whispered my host , jerking his thumb back towards the house ;
" 愿望 , 先生 ! " 低声说道 我的 主持人 , 抽搐 他的 拇指 后退 向 这 房子 ;

“嗖，先生！”我的主人低声说道，同时用拇指朝房子的方向挥了挥；

" [ðeə(r)] [biː; bi] [tuː] ['ʌgli] ['kʌstəməz] [wɪ'ðɪn] [aɪ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] : [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] ['feɪməs] [gʊd]
" there be two ugly customers within I does not know : they have got famous good
" 那里 是 二 丑陋的 顾客 之内 我 做 不是 知道 : 他们 有 得到 著名的 好的
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

“里面有两个我不认识的丑陋顾客：他们拥有著名的良驹，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːd] .
and are drinking hard .
和 是 喝 难的 .

他们正在豪饮。

[ai] [kænt] [seɪ] [æz; əz] [ai] [nəʊz] ['eni] [θɪŋ] [ə'gen] - [ɪm] ,

I	can't	say	as	I	knows	any	thing	agen	'	em	,
我	不能	说	作为	我	知道	任何	事物	代理	-	呃	,

我对他们的情况一无所知，所以无法置评。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnəz] [hæd; həd] ['betə(r)] [bi:; bi] ['dʒɒgɪŋ] . "

but	I	think	your	honours	had	better	be	jogging	.	"
但	我	思考	你的	荣誉	有	更好的	是	慢跑	.	"

但我认为你们的荣誉官最好赶紧行动起来。

" [ɑ:'hɑ:] ! [θæŋk] [ji:; ji] , [dʒɒk] , [θæŋk] [ji:; ji] .

"	Aha	!	thank	ye	,	Jock	,	thank	ye	.
"	啊哈	!	感谢	是的	,	乔克	,	感谢	是的	.

“啊哈！谢谢你，乔克，谢谢你。”

['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [heɪ] [naʊ] , " [sed] [sɜ:(r)] ['pi:tə(r)] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [maʊθ] [ɒv; əv]

Never	mind	the	hay	now	,	"	said	Sir	Peter	,	pulling	away	the	reluctant	mouth	of
绝不	头脑	这	干草	现在	,	"	说	先生	彼得	,	拉	离开	这	不情愿的	嘴	的

[hɪz; ɪz] [næg] ;

his	nag	;
他的	唠叨	;

“现在别管干草了，”彼得爵士说着，拉开了他那匹老马不情愿的嘴巴；

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] , " [kʌm] , [sɜ:(r)] , [let] [ju: 'es] [mu:v] [ɒn] .

and	turning	to	Walter	,	"	Come	,	Sir	,	let	us	move	on	.
和	转弯	到	沃尔特	,	"	来	,	先生	,	让	我们	移动	在	.

然后转向沃尔特说：“先生，我们走吧。”

[waɪ] , [zaʊndz] !

Why	,	zounds	!
为什么	,	声波	!

哎呀！

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv] [jɔ:z] ?

where	is	that	servant	of	yours	?
在哪里	是	那	仆人	的	你的	?

你的那个仆人在哪里?

" ['wɔ:ltə] [naʊ] [pə'si:vd] , [wɪð] [greɪt] [vek'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

"	Walter	now	perceived	,	with	great	vexation	,	that	the	Corporal	had	disappeared
"	沃尔特	现在	感知	,	和	伟大的	烦恼	,	那	这	下士	有	消失

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ;

within	the	alehouse	;
之内	这	酒馆	;

“沃尔特这才懊恼地发现，下士已经消失在酒馆里了；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [pleɪd]

and	looking	through	the	casement	,	on	which	the	ruddy	light	of	the	fire	played
和	寻找	通过	这	窗扇	,	在	哪个	这	红润	光	的	这	火	玩

['tʃɪərəli] ,

cheerily	,
兴高采烈地	,

透过窗户望去，炉火的红光在窗上欢快地跳跃着，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] "

he	saw	the	man	of	the	world	lifting	a	little	measure	of	"	the	pure	creature	"
他	锯	这	男人	的	这	世界	举重	一个	小的	措施	的	"	这	纯的	生物	"

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

to	his	lips	;
到	他的	嘴唇	;

他看见那个世故的人举起一小杯“纯洁的生物”送到嘴边；

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] , [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] ['glɑːsɪz] , [paɪps]

and	close	by	the	hearth	,	at	a	small	,	round	table	,	covered	with	glasses	,	pipes
和	关闭	经过	这	炉	,	在	一个	小的	,	圆形的	桌子	,	涵盖	和	眼镜	,	管道

,

,

,

壁炉旁，一张小圆桌上摆满了杯子、烟斗.....

[hiː; hi] [bɪ'held] [tuː] [men] ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['kɔːpərəl] ['veri] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ]

he	beheld	two	men	eyeing	the	tall	Corporal	very	wistfully	,	and	of	no
他	观看	二	男人	觊觎	这	高的	下士	非常	怅然地	,	和	的	不

[ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪərəns] [ðəm'selvz] .

prepossessing	appearance	themselves	.
令人着迷	外貌	他们自己	.

他看到有两个相貌平平的男人，正用一种充满渴望的眼神打量着这位高大的下士。

[wʌn] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [pleɪd] [fʊl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

One	,	indeed	,	as	the	fire	played	full	on	his	countenance	,
一	,	的确	,	作为	这	火	玩	满的	在	他的	面容	,

的确，当火焰完全照耀在他的脸上时，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələli] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] ['fiːtʃəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,

was	a	person	of	singularly	rugged	and	sinister	features	;	and	this	man	,
曾是	一个	人	的	单独地	崎岖	和	险恶	特征	;	和	这	男人	,

[hiː; hi] [naʊ] [ri'mɑːk] ,

he	now	remarked	,
他	现在	评论	,

他长相异常粗犷阴险；而这个人，他现在说道，

[wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , [huː] , ['setɪŋ] [daʊn]

was	addressing	himself	with	a	grim	smile	to	the	Corporal	,	who	,	setting	down
曾是	解决	他自己	和	一个	严峻	微笑	到	这	下士	,	WHO	,	环境	向下

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] " ['nɒgɪn] ,

his	little	"	noggin	,
他的	小的	"	脑袋	,

他面带一丝冷笑，对着下士自言自语，下士放下他的小脑袋，

" [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [steə(r)] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['wɔːltə] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] .

"	regarded	him	with	a	stare	,	which	appeared	to	Walter	to	denote	recognition	.
"	认为	他	和	一个	盯	,	哪个	出现	到	沃尔特	到	表示	认出	.

她用一种凝视的目光看着他，沃尔特觉得这似乎表示认出了他。

[ðɪs] ['sɜːveɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

This	survey	was	the	operation	of	a	moment	;
这	民意调查	曾是	这	手术	的	一个	片刻	;

这项调查是一次特定行动；

[fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

for	Sir	Peter	took	it	upon	himself	to	despatch	the	landlord	into	the	house	,
为了	先生	彼得	采取	它	之上	他自己	到	调度	这	房东	进入	这	房子	,

彼得爵士自作主张地派房东进屋去了。

[tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [ʌn'siːznəbl] [kə'raʊzə(r)] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] [stɔːkt] [aʊt] ,

to	order	forth	the	unseasonable	carouser	;	and	presently	the	Corporal	stalked	out	,
到	命令	前进	这	反常的	狂欢者	;	和	目前	这	下士	跟踪	出去	,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['spləmli] [ˌriː'maʊnt] ,

and	having	solemnly	remounted	,
和	拥有	庄严地	重新安装	,

下令将那不合时宜的狂欢者带出去；不一会儿，下士大步走了出去，郑重地重新骑上马，

[ðə; ði] [həʊl] ['triːəʊ][set] ['ɒnwəd] [ɪn][ə; eɪ][brɪsk] [trɒt] .

the	whole	trio	set	onward	in	a	brisk	trot	.
这	所有的	三人组	放	向前	在	一个	轻快	小跑	.

三人轻快地小跑着继续前进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

As	soon	as	they	were	without	sight	of	the	ale	-	house	,
作为	很快	作为	他们	是	没有	视线	的	这	麦芽酒	-	房子	,

他们一离开酒馆的视线，

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [brɔːt] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [stiːd] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]

the	Corporal	brought	the	aquiline	profile	of	his	gaunt	steed	on	a	level	with	his
这	下士	带来	这	鹰嘴豆	轮廓	的	他的	瘦削	骏马	在	一个	等级	和	他的

['maːstəz] [hɔːs] .

master's	horse	.
硕士学位	马	.

下士将他那匹瘦削的坐骑的鹰钩鼻轮廓调整到与他主人的马匹齐平的位置。

" [ɔː] , [sɜː(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] , " [aɪ]

"	Augh	,	Sir	!	"	said	he	,	with	more	than	his	usual	energy	of	utterance	,	"	I
"	啊	,	先生	!	"	说	他	,	和	更多的	比	他的	通常	活力	的	发声	,	"	我

[-] [hɪm] ! "

see'd	him	!	"
种子	他	!	"

“啊，先生！”他用比平时更洪亮的声音说道，“我看到他了！”

" [hɪm] ! [huːm] ? "

"	Him	!	whom	?	"
"	他	!	谁	?	"

“他！谁？”

" [mæn] [wɪð] ['ʌgli] [feɪs] [wɒt] [dræŋk][æt; ət]['piːtə(r)] - , [ænd; ənd] [njuː] ['mɑːstə(r)]['eərəm] ,

"	Man	with	ugly	face	what	drank	at	Peter	Dealtry's	,	and	knew	Master	Aram	,
"	男人	和	丑陋的	脸	什么	喝	在	彼得	-	,	和	知道	掌握	阿拉姆	,

“那个长相丑陋的男人，曾在彼得·迪尔特里家喝酒，并且认识阿拉姆大师，

- - [njuː] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] , — [ʃʊə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] ! "

-	-	knew	him	in	a	crack	,	—	sure	he's	a	Tartar	!	"
-	-	知道	他	在	一个	裂缝	,	—	当然	他是	一个	鞑靼	!	"

——我以前在街角见过他，——他肯定是个鞑靼人！

" [wɒt] ! [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'spɪʃəs] ['feloʊz] [huːm]

"	What	!	does	your	servant	recognize	one	of	those	suspicious	fellows	whom
"	什么	!	做	你的	仆人	认出	一	的	那些	可疑的	伙伴们	谁

“什么！你的仆人认出那些可疑人物中的一个了吗？”

[dʒɒk] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ə'genst] ? " [kraɪd][sɜː(r)]['piːtə(r)] , ['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Jock	warned	us	against	?	"	cried	Sir	Peter	,	pricking	up	his	ears	.
乔克	警告	我们	反对	?	"	哭	先生	彼得	,	刺	向上	他的	耳朵	.

“乔克警告过我们不要这样吗？”彼得爵士竖起耳朵喊道。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] : " [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , ['meni] [maɪlz] [hens] ;

"	So	it	seems	,	Sir	,	"	said	Walter	:	"	he	saw	him	once	before	,	many	miles	hence	;
"	所以	它	似乎	,	先生	,	"	说	沃尔特	:	"	他	锯	他	一次	前	,	许多	英里	因此	;

“看来确实如此，先生，”沃尔特说：“他以前见过他一次，那是在很远的地方；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['predʒədɪs] . "

but	I	fancy	he	knows	nothing	really	to	his	prejudice	.	"
但	我	想要	他	知道	没有什么	真的	到	他的	偏见	.	"

但我认为他出于偏见其实一无所知。

" [ɔ:] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ; " [hi:z] [di:] — [di:] ['ʌgli]

"	Augh	!	"	cried	the	Corporal	;	"	he's	d	—	d	ugly
"	啊	!	"	哭	这	下士	;	"	他是	d	—	d	丑陋的

“啊！”下士喊道，“他真丑！”

['eni] [haʊ] ! "

any	how	!	"
任何	如何	!	"

不管怎样！

" [ðæts] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['feləʊ] [ɒv; əv] [jɔ:z] , " [sed] [sɜ:(r)] ['pi:tə(r)] ,

"	That's	a	tall	fellow	of	yours	,	"	said	Sir	Peter	,
"	那就是	一个	高的	同伴	的	你的	,	"	说	先生	彼得	,

“你这儿有个高个子呢，”彼得爵士说道。

[dʒɜ:rkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['məʊʃn] ['kɒmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [bri:f] [ɪn] ['stætʃə(r)] ,

jerking	up	his	chin	with	that	peculiar	motion	common	to	the	brief	in	stature	,
抽搐	向上	他的	下巴	和	那	奇特	运动	常见的	到	这	简短的	在	身材	,

他抬起下巴，做出那种矮个子男人特有的怪异动作。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvətəs] [ɒv; əv] [ˌi:lɒŋ'geɪʃn] .

when	they	are	covetous	of	elongation	.
什么时候	他们	是	贪婪的	的	伸长	.

当他们渴望伸长身体时。

" [hi:; hi] [lʊks] ['mɪlətri] : — [hæz; həz] [hi:; hi] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ?

"	He	looks	military	:	—	has	he	been	in	the	army	?
"	他	看起来	军队	:	—	有	他	到过	在	这	军队	?

“他看起来像个军人：——他当过兵吗？”

[eɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃəz] [ˌgrenə'dɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

Ay	,	I	thought	so	;	one	of	the	King	of	Prussia's	grenadiers	,	I	suppose	?
哎	,	我	想法	所以	;	一	的	这	国王	的	普鲁士的	掷弹兵	,	我	认为	?

没错，我猜也是；我猜他是普鲁士国王的掷弹兵之一吧?

[feɪθ] , [aɪ] [hɪə(r)] [hu:f] [bɪ'haɪnd] ! "

Faith	,	I	hear	hoofs	behind	!	"
信仰	,	我	听到	蹄子	在后面	!	"

菲丝，我听到身后有马蹄声！

" [hem] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] .

"	Hem	!	"	cried	the	Corporal	,	again	coming	alongside	of	his	master	.
"	下摆	!	"	哭	这	下士	,	再次	未来	旁边	的	他的	掌握	.

“哼！”下士喊道，再次走到他的主人身边。

" [beg] ['pɑ:d(ə)n] ,

"	Beg	pardon	,
"	求	赦免	,

恕我直言，

[sɜ:(r)] — [sɜ:vd] [ɪn] [ðə; ði] 42nd — ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['regjələ(r)] [laɪn] — ['stræglə] ['ɔ:lweɪz] [kʌt] [ɒf] —

Sir	—	served	in	the	42nd	—	nothing	like	regular	line	—	stragglers	always	cut	off	—
先生	—	服务	在	这	42nd	—	没有什么	喜欢	常规的	线	—	掉队者	总是	切	离开	—

[hæd; həd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] ['stræg(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] — ['enəmi] [bɪ'haɪnd] !

had	rather	not	straggle	just	now	—	enemy	behind	!
有	相当	不是	零散	只是	现在	—	敌人	在后面	!

先生——曾在第42团服役——和正规军完全不一样——掉队的士兵总是被截断——现在我可不想掉队——敌人就在后面！

" ['wɔ:ltə] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔ:] [tu:] [men] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [hænd] - ['gæləp] .

"	Walter	looked	back	,	and	saw	two	men	approaching	them	at	a	hand	-	gallop	.
"	沃尔特	看起来	后退	,	和	锯	二	男人	接近	他们	在	一个	手	-	驰骋	.

沃尔特回头一看，只见有两个男人正策马疾驰而来。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː]
" We are a match at least for them , Sir , " said he , to his new
" 我们 是 一个 匹配 在 至少 为了 他们 , 先生 , " 说 他 , 到 他的 新的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“我们至少能与他们匹敌，先生，”他对这位新相识的人说道。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdevəlɪʃ] [glæd][ai][met][juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][sɜː(r)] [ˈpiːtərz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈselfɪʃ] [rɪˈplaɪ] .
" I am devilish glad I met you , " was Sir Peter's rather selfish reply .
" 我 是 恶魔般的 高兴的 我 遇见 你 , " 曾是 先生 彼得的 相当 自私 回复 .

“我真高兴能遇见你，”彼得爵士略带自私地回答道。

" - [tɪz][hiː; hi] ! - [tɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] !
" ' Tis he ! ' tis the devil !
" - 的 他 ! - 的 这 魔鬼 !

“是他！是魔鬼！”

" [grʌnt] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [naʊ] [geɪnd] [ðeə(r)][saɪd][ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] ;
" grunted the Corporal , as the two men now gained their side and pulled up ;
" 哼哼 这 下士 , 作为 这 二 男人 现在 获得 他们的 边 和 拉 向上 ;

“下士咕哝了一声，这时两人回到了他们这边，拉起了车；

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] .
and Walter recognised the faces he had marked in the ale - house .
和 沃尔特 已确认 这 面孔 他 有 标记 在 这 麦芽酒 - 房子 .

沃尔特认出了他在酒馆里标记过的那些面孔。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['dʒentlmən] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['ʌgliɐ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ; " [juː; jʊ][raɪd][fɑːst] — "
" Your servant , gentlemen , " quoth the uglier of the two ; " you ride fast — "
" 你的 仆人 , 先生们 , " 引用 这 更丑 的 这 二 ; " 你 骑 快速地 — "

“先生们，您的仆人，”两人中相貌较丑的那位说道，“你们骑得真快——”

" [ænd; ənd] ['redi] ; — ['bɒðə(r)] — [bɔː] ! " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]
" And ready ; — bother — baugh ! " chimed in the Corporal , plucking a gigantic
" 和 准备好 ; — 打扰 — 鲍 ! " 齐声说道 在 这 下士 , 拔毛 一个 巨大
['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)] ,
pistol from his holster ,
手枪 从 他的 枪套 ,

“准备好了！——该死的——砰！”下士插嘴道，同时从枪套里拔出一把巨大的手枪。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['fɑːðə(r)] ['serəməni] .
without any farther ceremony .
没有 任何 更远 仪式 .

无需其他仪式。

" [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ['streɪndʒə(r)] , ['nʌθɪŋ] [dæʃt] .
" Glad to hear it , Sir ! " said the hard - featured Stranger , nothing dashed .
" 高兴的 到 听到 它 , 先生 ! " 说 这 难的 - 特色 陌生人 , 没有什么 虚线 .

“很高兴听到这个消息，先生！”那位面容冷峻的陌生人说道，语气平静而坚定。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] ! "
" But I can tell you a secret ! "
" 但 我 能 告诉 你 一个 秘密 ! "

但我可以告诉你一个秘密！

" [wʌts] [ðæt] — [ɔː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
" What's that — augh ? " said the Corporal , cocking his pistol .
" 是什么 那 — 啊 ? " 说 这 下士 , 上膛 他的 手枪 .

“那是什么——啊？”下士说着，拉开了手枪的枪栓。

" [huː'evə(r)] [həːts] [juː; jʊ] , [frend] , [tʃiːts] [ðə; ði] ['gæləʊz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ,

" Whoever hurts you , friend , cheats the gallows ! " replied the stranger , laughing ,

" 谁 疼痛 你 , 朋友 , 作弊 这 绞刑架 ! " 回复 这 陌生人 , 笑 ,

[ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

and spurring on his horse ,

和 刺激 在 他的 马 ,

“朋友，谁要是伤害了你，谁就能逃脱绞刑！”陌生人笑着回答，同时策马扬鞭。

[tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv]['eni] ['præktɪkl] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [mait] ['feɪvə(r)]

to be out of reach of any practical answer with which the Corporal might favour

到 是 出去 的 抵达 的 任何 实际的 回答 和 哪个 这 下士 可能 偏爱

[hɪm] .

him .

他 .

超出了下士可能给予他的任何实际帮助的答案。

[bʌt; bət] ['bʌntɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] , [ænd; ənd][nɒt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['kɒlərɪk] .

But Bunting was a prudent man , and not apt to be choleric .

但 彩旗 曾是 一个 谨慎 男人 , 和 不是 易于 到 是 胆汁质 .

但邦廷是个谨慎的人，不至于脾气暴躁。

" ['bɒðə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['streɪndʒə(r)] ['fɒləʊd]

" Bother ! " said he , and dropped his pistol , as the other stranger followed

" 打扰 ! " 说 他 , 和 掉落 他的 手枪 , 作为 这 其他 陌生人 随后

[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪvəd] ['kɒmreɪd] .

his ill - favoured comrade .

他的 患病的 - 受青睐 同志 .

“真烦人！”他说道，然后扔掉了手枪，另一个陌生人跟在他那不讨喜的同伴身后。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! " [kraɪd][sɜː(r)]['piːtə(r)] , ['geɪli] ; "

" You see we are too strong for them ! " cried Sir Peter , gaily ; "

" 你 看 我们 是 也 强的 为了 他们 ! " 哭 先生 彼得 , 兴高采烈地 ; "

['evɪdəntli] ['haɪweɪmən] !

evidently highwaymen !

显然 强盗 !

“你们看，我们比他们强大得多！”彼得爵士兴高采烈地喊道；“显然是强盗！”

[haʊ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] !

How very fortunate that I should have fallen in with you !

如何 非常 幸运 那 我 应该 有 倒下 在 和 你 !

我真是太幸运了，竟然能和你相遇！

" [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

" A shower of rain now began to fall .

" 一个 淋浴 的 雨 现在 开始 到 落下 .

“这时开始下起了阵雨。”

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [lʊkt] ['sɪəriəs] — [hiː; hi]['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] — [ʌn'bʌkld] [hɪz; ɪz][kləʊk] ,

Sir Peter looked serious — he halted abruptly — unbuckled his cloak ,

先生 彼得 看起来 严肃的 — 他 停止 突然 — 解开 他的 披风 ,

彼得爵士神情严肃——他突然停住脚步——解开了斗篷的扣子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [stræpt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - - [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['berid]

which had been strapped before his saddle - - wrapped himself up in it — buried

哪个 有 到过 绑带 前 他的 鞍 - - 包装 他自己 向上 在 它 — 埋葬

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɒlə(r)] — ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] ,

his face in the collar — muffled his chin with a red handkerchief ,

他的 脸 在 这 衣领 — 闷音 他的 下巴 和 一个 红色的 手帕 ,

他把绑在马鞍前的围巾裹了起来，把脸埋进项圈里，用一条红手帕捂住下巴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːltə] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

which	he	took	out	of	his	pocket	,	and	then	turning	to	Walter	,	he	said	to
哪个	他	采取	出去	的	他的	口袋	,	和	然后	转弯	到	沃尔特	,	他	说	到

[hɪm] , " [wɒt] !

him	,	"	What	!
他	,	"	什么	!

他从口袋里掏出那东西，然后转向沃尔特，对他说："什么！

[nəʊ] [kləʊk] , [sɜː(r)] ?

no	cloak	,	Sir	?
不	披风	,	先生	?

先生，没有斗篷吗?

[nəʊ] ['ræpə(r)] ['iːv(ə)n] ?

no	wrapper	even	?
不	包装纸	甚至	?

连包装都没有?

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] ! "

Upon	my	soul	I	am	very	sorry	I	have	not	another	handkerchief	to	lend	you	!	"
之上	我的	灵魂	我	是	非常	对不起	我	有	不是	其他	手帕	到	借	你	!	"

我发誓，非常抱歉，我没有其他手帕可以借给你了！

" [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [bɔː] ! " [grʌnt] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,

"	Man	of	the	world	—	baugh	!	"	grunted	the	Corporal	,
"	男人	的	这	世界	—	鲍	!	"	哼哼	这	下士	,

"世故之人——呸！"下士咕哝道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kwaɪt] [wɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] ['teɪkən]

and	his	heart	quite	warmed	to	the	stranger	he	had	at	first	taken
和	他的	心	相当	温暖	到	这	陌生人	他	有	在	第一的	已采取

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] .

for	a	robber	.
为了	一个	强盗	.

他起初以为是强盗的陌生人，后来却对他产生了很深的感情。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [næg] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kləʊk]

"	And	now	,	Sir	,	"	said	Sir	Peter	,	patting	his	nag	,	and	pulling	up	his	cloak
"	和	现在	,	先生	,	"	说	先生	彼得	,	轻拍	他的	唠叨	,	和	拉	向上	他的	披风

- ['kɒlə(r)] [stɪl] ['haɪə(r)] ,

-	collar	still	higher	,
-	衣领	仍然	更高	,

"那么，先生，"彼得爵士一边说着，一边拍了拍他的小马，又把斗篷领子拉得更高。

" [let] [juː 'es] [gəʊ] ['dʒentli] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌri] .

"	let	us	go	gently	;	there	is	no	occasion	for	hurry	.
"	让	我们	去	轻轻地	;	那里	是	不	场合	为了	匆忙	.

让我们慢慢走吧，没有必要着急。

[waɪ] [dɪ'stres] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ? — "

Why	distress	our	horses	?	—	"
为什么	痛苦	我们的	马匹	?	—	"

为什么要让我们的马匹受苦呢?

" ['riːəli] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

"	Really	,	Sir	,	"	said	Walter	,	smiling	,	"	though	I	have	a	great	regard	for	my
"	真的	,	先生	,	"	说	沃尔特	,	微笑	,	"	尽管	我	有	一个	伟大的	看待	为了	我的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

"真的吗，先生？"沃尔特笑着说，"虽然我很爱我的马，

[ai][hæv; həv][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;
I have some for myself ;
我 有 一些 为了 我 ;

我给自己留了一些；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][laɪk][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [reɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "
and I should rather like to be out of this rain as soon as possible . "
和 我 应该 相当 喜欢 到 是 出去 的 这 雨 作为 很快 作为 可能的 . "

我倒是想尽快离开这雨天。

" [əʊ] , [ɑː] !
" Oh , ah !
" 哦 , 啊 !

“哦，啊！

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kləʊk] .
you have no cloak .
你 有 不 披风 .

你没有斗篷。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] ; [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [trɒt] [ɒn] , ['dʒentli] — [ðəʊ] —
I forgot that ; to be sure — to be sure , let us trot on , gently — though —
我 忘了 那 ; 到 是 当然 — 到 是 当然 , 让 我们 小跑 在 , 轻轻地 — 尽管 —
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

我忘了那件事；当然——当然，让我们继续轻快地——尽管——轻快地。

[wel] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [swɪft] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Well , Sir , as I was saying , horses are not so swift as they were .
出色地 , 先生 , 作为 我 曾是 说 , 马匹 是 不是 所以 迅速 作为 他们 是 .

先生，正如我刚才所说，马匹的速度不如以前那么快了。

[ðə; ði] [briːd] [ɪz] [bɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] !
The breed is bought up by the French !
这 品种 是 买 向上 经过 这 法语 !

这种犬种被法国人买走了！

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] , ['dʒɒni] ['kɔːrtˌlænd] [ænd; ənd][ai] , ['ɑːftə(r)]['daɪnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
I remember once , Johnny Courtland and I , after dining at my house ,
我 记住 一次 , 约翰尼 科特兰 和 我 , 后 用餐 在 我的 房子 ,

我记得有一次，我和约翰尼·考特兰在我家吃过晚饭后，

[tɪl] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [breɪnz] , ['maʊntɪd]
till the champagne had played the dancing - master to our brains , mounted
直到 这 香槟酒 有 玩 这 跳舞 - 掌握 到 我们的 大脑 , 安装
['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ,
our horses ,
我们的 马匹 ,

直到香槟酒让我们神魂颠倒，我们才翻身上马。

[ænd; ənd] [rəʊd] ['twenti] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kuːl] ['θaʊz(ə)nd] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] .
and rode twenty miles for a cool thousand the winner .
和 骑 二十 英里 为了 一个 凉爽的 千 这 优胜者 .

他骑行二十英里，赢得了一千英镑的奖金。

[ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] ; [bʌt; bət][ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] ;
I lost it , Sir , by a hair's breadth ; but I lost it on purpose ;
我 丢失的 它 , 先生 , 经过 一个 头发的 宽度 ; 但 我 丢失的 它 在 目的 ;

先生，我差一点就输了；但我故意输的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɑːf] ['ruːɪnd] ['dʒɒni] ['kɔːrtˌlænd] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

it	would	have	half	ruined	Johnny	Courtland	to	have	paid	me	,	and	he
它	会	有	一半	毁坏	约翰尼	科特兰	到	有	有薪酬的	我	,	和	他

[hæd; həd] [ðæt] ['delɪkəsi] ,

had	that	delicacy	,
有	那	美味	,

如果约翰尼·考特兰付钱给我，他恐怕会破产一半，而他生性敏感。

[sɜː(r)] , — [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['delɪkəsi] ,

Sir	,	—	he	had	that	delicacy	,
先生	,	—	他	有	那	美味	,

先生，——他有那种细腻的品味，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , — [səʊ] [wɒt]

that	he	would	not	have	suffered	me	to	refuse	taking	his	money	,	—	so	what
那	他	会	不是	有	遭受	我	到	拒绝	采取	他的	钱	,	—	所以	什么

[kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ,

could	I	do	,
可以	我	做	,

他不会允许我拒绝收他的钱——那我又能怎么办呢?

[bʌt; bət] [luːz] [ɒn] ['pɜːpəs] ?

but	lose	on	purpose	?
但	失去	在	目的	?

但故意输掉比赛呢?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] ! "

You	see	I	had	no	alternative	!	"
你	看	我	有	不	选择	!	"

你看，我别无选择!

" [preɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] ,

"	Pray	,	Sir	,	"	said	Walter	,
"	祈祷	,	先生	,	"	说	沃尔特	,

“先生，请您帮个忙，”沃尔特说道。

[tʃɑːmd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][səʊ][reə(r)][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv]

charmed	and	astonished	at	so	rare	an	instance	of	the	generosity	of
迷住了	和	惊讶	在	所以	稀有的	一个	实例	的	这	慷慨	的

['hjuːmən] ['frendʃɪps] — " [preɪ] , [sɜː(r)] ,

human	friendships	—	"	Pray	,	Sir	,
人类	友谊	—	"	祈祷	,	先生	,

被人类友谊中如此罕见的慷慨所深深打动和惊讶——“先生，请问……”

[dɪd][aɪ] [nɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] [kɔːld] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ?

did	I	not	hear	you	called	Sir	Peter	,	by	the	landlord	of	the	little	inn	?
做过	我	不是	听到	你	称为	先生	彼得	,	经过	这	房东	的	这	小的	客栈	?

我刚才是不是听见小客栈老板叫你彼得爵士?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [sɪns] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] [fə'mɪliəli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɔːrtˌlænd] ,

can	it	be	,	since	you	speak	so	familiarly	of	Mr	.	Courtland	,
能	它	是	,	自从	你	说话	所以	熟悉地	的	先生	.	科特兰	,

难道是因为你对考特兰先生如此熟悉?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [heɪlz] ? "

that	I	have	the	honour	to	address	Sir	Peter	Hales	?	"
那	我	有	这	荣誉	到	地址	先生	彼得	黑尔斯	?	"

我有幸向彼得·黑尔斯爵士致辞?

" [ɪn'diːd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Indeed	that	is	my	name	,	"	replied	the	gentleman	,	with	some	surprise	in	his	voice	.
"	的确	那	是	我的	姓名	,	"	回复	这	绅士	,	和	一些	惊喜	在	他的	嗓音	.

“没错，那就是我的名字，”这位先生回答道，语气中带着一丝惊讶。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] . "

"	But	I	have	never	had	the	honour	of	seeing	you	before	.	"
"	但	我	有	绝不	有	这	荣誉	的	看到	你	前	.	"

“但我之前从未有幸见过您。”

" [pə'hæps] [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['wɔːltə] .

"	Perhaps	my	name	is	not	unfamiliar	to	you	,	"	said	Walter	.
"	也许	我的	姓名	是	不是	陌生	到	你	,	"	说	沃尔特	.

“或许你并不陌生我的名字，”沃尔特说道。

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['peɪpəz] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

"	And	among	my	papers	I	have	a	letter	addressed	to	you	from	my	uncle
"	和	之中	我的	文件	我	有	一个	信	已解决	到	你	从	我的	叔叔

['roʊlənd] ['lestə(r)] .

Rowland	Lester	.
罗兰	莱斯特	.

“我的文件中还有一封我叔叔罗兰·莱斯特写给你的信。”

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , " [wɒt] ['roʊwi] ! — [wel] ,

"	God	bless	me	!	"	cried	Sir	Peter	,	"	What	Rowy	!	—	well	,
"	上帝	保佑	我	!	"	哭	先生	彼得	,	"	什么	喧闹	!	—	出色地	,

“上帝保佑我！”彼得爵士喊道，“真是个鲁维！——好吧，

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

indeed	I	am	overjoyed	to	hear	of	him	.
的确	我	是	欣喜若狂	到	听到	的	他	.

听到他的消息，我真是欣喜若狂。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ?

So	you	are	his	nephew	?
所以	你	是	他的	侄子	?

所以你是他的侄子?

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ə; eɪ][waɪld] , [geɪ] , ['rɒlɪkɪŋ] ['feləʊ] [stɪl] , [eɪ] ?

Pray	tell	me	all	about	him	,	a	wild	,	gay	,	rollicking	fellow	still	,	eh	?
祈祷	告诉	我	全部	关于	他	,	一个	荒野	,	同性恋	,	欢快的	同伴	仍然	,	嗯	?

请你详细说说他，他仍然是个狂野、快乐、爱玩乐的家伙，是吗?

" ['ɔːlweɪz] ['fensɪŋ] , ['ɛs.eɪ] — ['ɛs.eɪ] ! [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bɪliədz] , [ɔː(r)][hɒt][ɪn][ə; eɪ] ['stiːpl] [tʃeis] ;

"	Always	fencing	,	sa	—	sa	!	or	playing	at	billiards	,	or	hot	in	a	steeple	chace	;
"	总是	击剑	,	萨	—	萨	!	或者	玩耍	在	台球	,	或者	热的	在	一个	尖顶	追逐	;

“总是击剑，咻咻！或者打台球，或者在尖塔赛马中奋力拼搏；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['dʒɒlɪə(r)] , ['betə(r)] - ['hjuːmə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən]['roʊwi]['lestə(r)]

there	was	not	a	jollier	,	better	-	humoured	fellow	in	the	world	than	Rowy	Lester
那里	曾是	不是	一个	更快乐	,	更好的	-	幽默	同伴	在	这	世界	比	喧闹	莱斯特

.

:
.

世界上没有比罗伊·莱斯特更快乐、更幽默的人了。

" [juː; jʊ] [fə'get] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , " [sed] ['wɔːltə] ,

"	You	forget	,	Sir	Peter	,	"	said	Walter	,
"	你	忘记	,	先生	彼得	,	"	说	沃尔特	,

“你忘了，彼得爵士，”沃尔特说。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['stedi] ['ʌŋk(ə)l] ,

laughing	at	a	description	so	unlike	his	sober	and	steady	uncle	,
笑	在	一个	描述	所以	与此不同	他的	清醒	和	稳定的	叔叔	,

他被这番描述逗笑了，因为这与他那沉稳冷静的叔叔截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 02 卷(Eugene Aram — Volume 02)
第3/4页

" [ðæt] [sʌm; səm] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] . "
" that some years have passed since the time you speak of . "
" 那 一些 年 有 通过了 自从 这 时间 你 说话 的 . "

“距离你所说的时间已经过去好几年了。”

" [ɑː] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeə(r)] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l]
" Ah , and so there have , " replied Sir Peter ; " and what does your uncle
" 啊 , 和 所以 那里 有 , " 回复 先生 彼得 ; " 和 什么 做 你的 叔叔
[seɪ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? "
say of me ? "
说 的 我 ? "

“啊，确实如此，”彼得爵士回答说，“那么，你叔叔对我的评价如何呢？”

" [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] , ['frænˌknəs] , [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪt'self] . "
" That , when he knew you , you were generosity , frankness , hospitality itself . "
" 那 , 什么时候 他 知道 你 , 你 是 慷慨 , 坦率 , 热情好客 本身 . "

“他认识你的时候，你就是慷慨、坦率、热情好客的化身。”

" [həmf] , [həmf] ! " [sed] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ]
" Humph , humph ! " said Sir Peter , looking extremely disconcerted , a confusion which
" 哼 , 哼 ! " 说 先生 彼得 , 寻找 极其 不安 , 一个 困惑 哪个
['wɔːltə] [ɪm'pjuːtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] ['mɒdəsti] .
Walter imputed solely to modesty .
沃尔特 估算 仅 到 谦逊 .

“哼，哼！”彼得爵士说道，看起来非常慌乱，沃尔特认为这完全是出于谦虚。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['heəbreɪnd] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] [ðen] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [bles]
" I was hairbrained foolish fellow then , quite a boy , quite a boy ; but bless
" 我 曾是 异想天开 愚蠢 同伴 然后 , 相当 一个 男生 , 相当 一个 男生 ; 但 保佑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我那时真是个傻乎乎的笨蛋，十足的毛头小子，十足的毛头小子；但愿上帝保佑我，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [kləʊk] .
it rains sharply , and you have no cloak .
它 雨 尖锐地 , 和 你 有 不 披风 .

大雨倾盆而下，而你没有斗篷。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [taʊn] [naʊ] .
But we are close on the town now .
但 我们 是 关闭 在 这 镇 现在 .

但我们现在离镇子很近了。

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪn] [ɪz] [ðə; ði] " [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbərləndz] [hed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['tʃɑːmɪŋ]
An excellent inn is the " Duke of Cumberland's Head , " you will have charming
一个 出色的 客栈 是 这 " 公爵 的 坎伯兰的 头 , " 你 将要 有 迷人
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] . "
accommodation there . "
住宿 那里 . "

“坎伯兰公爵之首”是一家非常棒的旅馆，您将在那里享受到迷人的住宿体验。

" [wɒt] , [sɜː(r)] ['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wel] ! "
" What , Sir Peter , you know this part of the country well ! "
" 什么 , 先生 彼得 , 你 知道 这 部分 的 这 国家 出色地 ! "

“什么？彼得爵士，您对这片地区很熟悉啊！”

" ['prɪti] [wel] , ['prɪti] [wel] ; [ɪn'di:d] [aɪ][lɪv; laɪv][nɪə(r)] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [nɒt] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ,

" **Pretty** **well** , **pretty** **well** ; **indeed** **I** **live** **near** , **that** **is** **to** **say** **not** **very** **far** **from** ,

" 漂亮的 出色地 , 漂亮的 出色地 ; 的确 我 居住 靠近 , 那 是 到 说 不是 非常 远的 从 ,

“还不错，还不错；事实上我就住在附近，也就是说离得不远，

[ðə; ði] [taʊn] .

the **town** .

这 镇 .

小镇。

[ðɪs] [tɜ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

This **turn** , **if** **you** **please** .

这 转动 , 如果 你 请 .

请轮到你了。

[wi:; wi] ['seprət] [hɪə(r)] .

We **separate** **here** .

我们 分离 这里 .

我们在此分开。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] — [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [tu:] —

I **have** **brought** **you** **a** **little** **out** **of** **your** **way** — **not** **above** **a** **mile** **or** **two** —

我 有 带来 你 一个 小的 出去 的 你的 方式 — 不是 多于 一个 英里 或者 二 —

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['rɔbəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

for **fear** **the** **robbers** **should** **attack** **me** **if** **I** **was** **left** **alone** .

为了 害怕 这 强盗 应该 攻击 我 如果 我 曾是 左边 独自的 .

我带你稍微绕了点路——不过也就一两英里——因为我怕如果我独自一人，强盗会袭击我。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [kləʊk] .

I **had** **quite** **forgot** **you** **had** **no** **cloak** .

我 有 相当 忘了 你 有 不 披风 .

我完全忘了你没有披风。

[ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [rəʊd] — [ðɪs] [maɪn] .

That's **your** **road** — **this** **mine** .

那就是 你的 路 — 这 矿 .

这就是你的路——这条矿路。

[ɑ:'hɑ:] !

Aha !

啊哈 !

啊哈！

[səʊ]['roʊwi]['lestə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hɑ:ti] , [ðə; ði] [seɪm] ['eksələnt] , [waɪld] ['feləʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

so **Rowy** **Lester** **is** **still** **alive** **and** **hearty** , **the** **same** **excellent** , **wild** **fellow** , **no** **doubt** .

所以 喧闹 莱斯特 是 仍然 活 和 爽朗 , 这 相同的 出色的 , 荒野 同伴 , 不 怀疑 .

所以罗伊·莱斯特依然健在，身体健康，毫无疑问，他还是那个优秀而狂野的家伙。

[gɪv] [maɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'membrəns] [tu:; tə][hɪm] [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] .

Give **my** **kindest** **remembrance** **to** **him** **when** **you** **write** .

给 我的 最善良的 纪念 到 他 什么时候 你 写 .

写信时请代我向他致以最诚挚的问候。

[ə'dju:] , [sɜ:(r)] .

Adieu , **Sir** .

再见 , 先生 .

再见了，先生。

" [ðɪs] ['lætə(r)] [spiːtʃ] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'lɪvəd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][hɔːlt] , [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd] [hɜːd]
" This latter speech having been delivered during a halt , the Corporal had heard
" 这 后者 演讲 拥有 到过 发表 期间 一个 停止 , 这 下士 有 听到
[ˌaɪ 'tiː] :
it :
它 :

“由于后一段讲话是在休息期间发表的，所以下士听到了：

[hiː; hi] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)] , [huː] [naʊ] [trɔt]
he grinned delightedly as he touched his hat to Sir Peter , who now trotted
他 咧嘴一笑 欣喜地 作为 他 感动 他的 帽子 到 先生 彼得 , WHO 现在 小跑
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

他咧嘴一笑，高兴地向彼得爵士碰了碰帽子，彼得爵士随即小跑离去。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] : —
and muttered to his young master : —
和 低声说道 到 他的 年轻的 掌握 : —

他低声对少爷说：——

" [məʊst]['sensəb(ə)l][mæn] , [ðæt] , [sɜː(r)] !
" Most sensible man , that , Sir !
" 最多 明智的 男人 , 那 , 先生 !

“先生，他真是个明智的人！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [dɪ'spleɪd] . — [wʌn] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['sʌfə] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] . —
SIR PETER DISPLAYED . — ONE MAN OF THE WORLD SUFFERS FROM ANOTHER . —
先生 彼得 显示 . — 一 男人 的 这 世界 遭受 从 其他 . —
[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [bi'get] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæd(ə)l] ;
THE INCIDENT OF THE BRIDLE BEGETS THE INCIDENT OF THE SADDLE ;
这 事件 的 这 辔 产生 这 事件 的 这 鞍 ;

彼得爵士展示道：世间一人受另一人之苦——缰绳事件引发马鞍事件；

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæd(ə)l] [bi'get] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] ;
THE INCIDENT OF THE SADDLE BEGETS THE INCIDENT OF THE WHIP ;
这 事件 的 这 鞍 产生 这 事件 的 这 鞭 ;

马鞍的出现引发了鞭子的出现；

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [bi'get] [wɒt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [riːd] [tuː; tə] [siː] .
THE INCIDENT OF THE WHIP BEGETS WHAT THE READER MUST READ TO SEE .
这 事件 的 这 鞭 产生 什么 这 读者 必须 读 到 看 .

鞭答事件引发了读者必须阅读才能看到的内容。

['naɪhɪl][ˌiː es 'tiː] - ['mægnəm][kwɑːm] ['mʌltə][mɪ'nuːtə] .
Nihil est aliud magnum quam multa minuta .
虚无 est - 马格南 夸姆 穆尔塔 分钟 .

Nihil est aliud magnum quam multa minuta。

— ['viːtəs] ['ɔːktər] .
— Vetus Auctor .
— 维图斯 作家 .

—Vetus Auctor。

[[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæθ] [səʊ] [greɪt]
[Nor is their anything that hath so great
[也不 是 他们的 任何事物 那 有 所以 伟大的

也没有任何其他事物拥有如此巨大的

[ə; eɪ]['paʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv][smɔːl] [θɪŋz] .]

a	power	as	the	aggregate	of	small	things	.]
一个	力量	作为	这	总计的	的	小的	事物	.]

力量是微小事物的总和。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] ['wɔːltə] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ,

"	And	so	,	"	said	Walter	,	the	next	morning	to	the	head	waiter	,
"	和	所以	,	"	说	沃尔特	,	这	下一个	早晨	到	这	头	服务员	,

“于是,”第二天早上，沃尔特对领班侍者说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['bizi] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ; " [ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)]['piːtə(r)]

who	was	busied	about	their	preparations	for	breakfast	;	"	and	so	,	Sir	Peter
WHO	曾是	忙碌	关于	他们的	准备工作	为了	早餐	;	"	和	所以	,	先生	彼得

[heɪlz] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

Hales	,	you	say	,
黑尔斯	,	你	说	,

他们正忙着准备早餐；“所以，彼得·黑尔斯爵士，您说，

[laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? "

lives	within	a	mile	of	the	town	?	"
生活	之内	一个	英里	的	这	镇	?	"

住在离镇子一英里以内吗?

" ['skeəsli] [ə; eɪ][maɪl] , [sɜː(r)] , — [blæk] [ɔː(r)] [griːn] ?

"	Scarcely	a	mile	,	Sir	,	—	black	or	green	?
"	几乎	一个	英里	,	先生	,	—	黑色的	或者	绿色的	?

“先生，不到一英里——黑色的还是绿色的？”

[juː; jʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] ; — [sɜː(r)] , [ðə; ði] [egz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [freʃ]

you	passed	the	turn	to	his	house	last	night	;	—	Sir	,	the	eggs	are	quite	fresh
你	通过了	这	转动	到	他的	房子	最后的	夜晚	;	—	先生	,	这	鸡蛋	是	相当	新鲜的

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

你昨晚经过了他家门口的拐弯处；——先生，今天早上鸡蛋很新鲜。

[ðɪs] [ɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)] . "

This	inn	belongs	to	Sir	Peter	.	"
这	客栈	属于	到	先生	彼得	.	"

这家旅店属于彼得爵士。

" [əʊ] ! — [dʌz] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [siː] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] ?

"	Oh	!	—	Does	Sir	Peter	see	much	company	?
"	哦	!	—	做	先生	彼得	看	很多	公司	?

“哦！——彼得爵士看到很多客人吗？”

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [smaɪld] .

"	The	waiter	smiled	.
"	这	服务员	微笑	.

服务员笑了。

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [gɪvz] ['veri] ['hænsəm] ['dinəz] , [sɜː(r)] ; [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] !

"	Sir	Peter	gives	very	handsome	dinners	,	Sir	;	twice	a	year	!
"	先生	彼得	给予	非常	英俊的	晚餐	,	先生	;	两次	一个	年	!

“彼得爵士举办的晚宴非常丰盛，先生；一年两次！”

[ə; eɪ][məʊst]['klevə(r)] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] !

A	most	clever	gentleman	,	Sir	Peter	!
一个	最多	聪明的	绅士	,	先生	彼得	!

彼得爵士真是个聪明绝顶的绅士!

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] .

They	say	he	is	the	best	manager	of	property	in	the	whole	county	.
他们	说	他	是	这	最好的	经理	的	财产	在	这	所有的	县	.

他们说他是全县最好的物业经理。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['jɔːrkʃər] [keɪk] ? — [təʊst] ?

Do	you	like	Yorkshire	cake	?	—	toast	?
做	你	喜欢	约克郡	蛋糕	?	—	吐司	?

你喜欢约克郡蛋糕吗？——吐司？

[jes] , [sɜː(r)] ! "

yes	,	Sir	!	"
是的	,	先生	!	"

“是的，先生！”

" [səʊ][səʊ] , " [sed] ['wɔːltə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	So	so	,	"	said	Walter	to	himself	,
"	所以	所以	,	"	说	沃尔特	到	他自己	,

“还行吧，”沃尔特自言自语道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [truː] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] .

"	a	pretty	true	description	my	uncle	gave	me	of	this	gentleman	.
"	一个	漂亮的	真的	描述	我的	叔叔	给予	我	的	这	绅士	.

“这是我叔叔对这位先生相当真实的描述。”

- [ɑːsk][ˌem 'iː] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ɪn'diːd] ! - — - ['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ['mʌni] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Ask	me	too	often	to	dinner	,	indeed	!	'	—	'	offer	me	money	if	I	want	it	!
-	问	我	也	经常	到	晚餐	,	的确	!	-	—	-	提供	我	钱	如果	我	想	它	!

“你们邀请我吃饭的次数也太多了吧！”——“如果我想要钱，就给我钱吧！”

- — - [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ! - — - [məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

'	—	'	spend	a	month	at	his	house	!	'	—	'	most	hospitable	fellow	in	the	world	!
-	—	-	花费	一个	月	在	他的	房子	!	-	—	-	最多	好客	同伴	在	这	世界	!

“——”在他家待了一个月！“——”他是世界上最热情好客的人！

- — [maɪ]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] .

'	—	My	uncle	must	have	been	dreaming	.
-	—	我的	叔叔	必须	有	到过	做梦	.

“——我叔叔一定是在做梦。”

" ['wɔːltə] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [məʊst]['prɒdɪg(ə)l] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

"	Walter	had	yet	to	learn	,	that	the	men	most	prodigal	when	they	have	nothing
"	沃尔特	有	然而	到	学习	,	那	这	男人	最多	浪子	什么时候	他们	有	没有什么

[bʌt; bət][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

but	expectations	,
但	期望	,

沃尔特当时还不明白，那些除了希望之外一无所有的人，往往是最挥霍无度的。

[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][məʊst] ['θrɪfti] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [pə'zeʃ(ə)n] .

are	often	most	thrifty	when	they	know	the	charms	of	absolute	possession	.
是	经常	最多	节俭	什么时候	他们	知道	这	魅力	的	绝对	拥有	.

那些懂得绝对拥有的魅力的人往往最节俭。

[bɪ'saɪdz] , [sɜː(r)]['piːtə(r)][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð]

Besides	,	Sir	Peter	had	married	a	Scotch	lady	,	and	was	blessed	with
除了	,	先生	彼得	有	已婚	一个	苏格兰威士忌	女士	,	和	曾是	蒙福	和

[ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] !

eleven	children	!
十一	孩子们	!

此外，彼得爵士娶了一位苏格兰女士，并育有十一个孩子！

[bʌt; bət][wɒz; wəz][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [heɪlz] [mʌtʃ] ['ɔ:ltəd] ?

But	was	Sir	Peter	Hales	much	altered	?
但	曾是	先生	彼得	黑尔斯	很多	已修改	?

但彼得·黑尔斯爵士的容貌有很大改变吗?

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [heɪlz] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ɪn] [ri'æləti] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bi:n] .

Sir	Peter	Hales	was	exactly	the	same	man	in	reality	that	he	always	had	been	.
先生	彼得	黑尔斯	曾是	确切地	这	相同的	男人	在	现实	那	他	总是	有	到过	.

彼得·黑尔斯爵士实际上和以往一样，还是同一个人。

[wʌns] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪn] [ɪk'strævəgəns] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['selfɪʃ] [ɪn] [θrɪft] .

Once	he	was	selfish	in	extravagance	;	he	was	now	selfish	in	thrift	.
一次	他	曾是	自私	在	奢侈	;	他	曾是	现在	自私	在	节约	.

他以前挥霍无度，现在却节俭自私了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dæmd] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ;

He	had	always	pleased	himself	,	and	damned	other	people	;
他	有	总是	高兴	他自己	,	和	该死的	其他	人们	;

他一向只取悦自己，贬低他人；

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi]['vælju:d] [hɪm'self] [ɒn] ['du:ɪŋ] [naʊ] .

that	was	exactly	what	he	valued	himself	on	doing	now	.
那	曾是	确切地	什么	他	有价值的	他自己	在	正在做	现在	.

这正是他现在认为自己最有价值的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [əb'sɜ:d] [θɪŋ] [ə'baʊt] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)][wɒz; wəz] ,

But	the	most	absurd	thing	about	Sir	Peter	was	,
但	这	最多	荒诞	事物	关于	先生	彼得	曾是	,

但彼得爵士最荒谬的地方在于:

[ðæt] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪk'stræktɪŋ] [ju:z][frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [els] ,

that	while	he	was	for	ever	extracting	use	from	every	one	else	,
那	尽管	他	曾是	为了	曾经	提取	使用	从	每一个	一	别的	,

尽管他一直在从其他人身上榨取价值，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [pʊt][tu:; tə][ju:z] .

he	was	mightily	afraid	of	being	himself	put	to	use	.
他	曾是	非常	害怕的	的	存在	他自己	放	到	使用	.

他非常害怕自己被人利用。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['pɑ:ləmənt] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][fræŋk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

He	was	in	parliament	,	and	noted	for	never	giving	a	frank	out	of	his	own	family	.
他	曾是	在	议会	,	和	著名的	为了	绝不	给予	一个	坦率	出去	的	他的	自己的	家庭	.

他曾是议员，并以从不向家人外人透露一分钱而闻名。

[jet] [wɪ'ðɔ:l] , [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [heɪlz] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['feləʊ] ; [neɪ] ,

Yet	withal	,	Sir	Peter	Hales	was	still	an	agreeable	fellow	;	nay	,
然而	此外	,	先生	彼得	黑尔斯	曾是	仍然	一个	同意	同伴	;	不	,

然而，彼得·黑尔斯爵士仍然是一位和蔼可亲的人；不，

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪkt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪs'ti:md] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

he	was	more	liked	and	much	more	esteemed	than	ever	.
他	曾是	更多的	喜欢	和	很多	更多的	尊敬的	比	曾经	.

他比以往任何时候都更受人喜爱，也更受人尊敬。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɪliətəri] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

There	is	something	conciliatory	in	a	saving	disposition	;
那里	是	某物	和解	在	一个	保存	处置	;

节俭的性情中蕴含着某种和解的意味;

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [tuː] ['lɪbərəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	people	put	themselves	in	a	great	passion	when	a	man	is	too	liberal	with	his
但	人们	放	他们自己	在	一个	伟大的	热情	什么时候	一个	男人	是	也	自由主义	和	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

但是，当一个男人对自己的财产过于慷慨时，人们往往会非常愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['pruːd(ə)ns] .

It	is	an	insult	on	their	own	prudence	.
它	是	一个	侮辱	在	他们的	自己的	谨慎	.

这是对他们自身谨慎的侮辱。

" [wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪk'strævəgənt] ?

"	What	right	has	he	to	be	so	extravagant	?
"	什么	正确的	有	他	到	是	所以	靡	?

他有什么权利如此铺张浪费?

[wɒt] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] !

What	an	example	to	our	servants	!
什么	一个	例子	到	我们的	仆人	!

这给我们的仆人树立了多么好的榜样啊!

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] ['neɪbə(r)] [dʌz] [nɒt]['hʌmb(ə)l][juː; jʊ] .

"	But	your	close	neighbour	does	not	humble	you	.
"	但	你的	关闭	邻居	做	不是	谦逊的	你	.

但你的近邻并不会让你谦卑。

[juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] ['neɪbə(r)] ; [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] ['neɪbə(r)] ;

You	love	your	close	neighbour	;	you	respect	your	close	neighbour	;
你	爱	你的	关闭	邻居	;	你	尊重	你的	关闭	邻居	;

你爱你的邻居；你尊重你的邻居；

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːmləs] [dʒest] [ə'genst] [hɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl]

you	have	your	harmless	jest	against	him	—	but	he	is	a	most	respectable
你	有	你的	无害	笑话	反对	他	—	但	他	是	一个	最多	可敬

[mæn] .

man	.
男人	.

你对他开一些无伤大雅的玩笑——但他是一位非常值得尊敬的人。

" [ə; eɪ] ['letə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] , [frɒm; frəm][sɜː(r)]['piːtə(r)] [heɪlz] , " [sed] [ðə; ðiː]['weɪtə(r)] ,

"	A	letter	,	Sir	,	and	a	parcel	,	from	Sir	Peter	Hales	,	"	said	the	waiter	,
"	一个	信	,	先生	,	和	一个	包裹	,	从	先生	彼得	黑尔斯	,	"	说	这	服务员	,

['entərɪŋ] .

entering	.
进入	.

“先生，有一封信和一个包裹，是彼得·黑尔斯爵士寄来的，”服务员边说边走了进来。

[ðə; ðiː]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌlki] , ['æŋgjələ(r)] , ['ɔːkwəd] ['pækɪt] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] ,

The	parcel	was	a	bulky	,	angular	,	awkward	packet	of	brown	paper	,
这	包裹	曾是	一个	笨重	,	角度	,	尴尬的	包	的	棕色的	纸	,

包裹是一个笨重、棱角分明、形状怪异的棕色纸包。

[siːld] [wʌns] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [strɪŋ] ;

sealed	once	and	tied	with	the	smallest	possible	quantity	of	string	;
密封	一次	和	系	和	这	最小	可能的	数量	的	细绳	;

密封一次，并用尽可能短的绳子系好；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['hɑːlwɛl] , ['sædlə(r)] , — [striːt] , — [ðə; ði]['letə(r)]

it	was	addressed	to	Mr	.	James	Holwell	,	Saddler	,	—	Street	,	—	The	letter
它	曾是	已解决	到	先生	.	詹姆斯	霍尔韦尔	,	马鞍匠	,	—	街道	,	—	这	信

[wɒz; wəz][tuː; tə] — ['lestə(r)][ˌiː es 'kjuː] . ,

was	to	—	Lester	Esq	.	,
曾是	到	—	莱斯特	先生	.	,

信件寄给马鞍匠詹姆斯·霍尔韦尔先生，地址是——街，——信件收件人是——莱斯特先生，

[ænd; ənd][ræn] [ðʌs] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [niːt] , [stɪf] , [ɪ'tæliən] ['kærəktə(r)] .

and	ran	thus	,	written	in	a	very	neat	,	stiff	,	Italian	character	.
和	跑	因此	,	书面	在	一个	非常	整洁的	,	僵硬的	,	意大利语	特点	.

就这样，用非常工整、笔直的意大利字体写成了。

" ['dɑːktər; draɪv][ˌes 'ɑː(r)] ,

"	Dr	Sr	,
"	博士	先生	,

“博士先生，

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] - [jiː; ji] [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbərləndz] [hed] ,

"	I	trust	you	had	no	difficulty	in	findg	ye	Duke	of	Cumberland's	Head	,
"	我	相信	你	有	不	困难	在	-	是的	公爵	的	坎伯兰的	头	,

“我相信你找到坎伯兰公爵的头像应该没有遇到任何困难。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪn] .

it	is	an	excellent	In	.
它	是	一个	出色的	在	.

这是一个极好的。

" [ai] ['greɪtli] [rɛgt] [waɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [əblaɪgd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] - ; [fɔː(r); fə(r)] ,

"	I	greatly	regt	yt	you	are	unavoidy	oblig'd	to	go	on	to	Londn	;	for	,
"	我	非常	雷格	yt	你	是	-	有义务	到	去	在	到	-	;	为了	,

“我非常遗憾你不得不前往伦敦；因为，

['ʌðəwaɪz] [ai][ˌɛsˌeɪtʃ'diː][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][sɪns'iəɹəst] [pliːz] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət][dɪnr] ,

otherwise	I	shd	have	had	the	sincerest	please	in	seeing	you	here	at	dinr	,
否则	我	片	有	有	这	最真诚的	请	在	看到	你	这里	在	晚餐	,

否则，我真心希望今晚能在这里见到你。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌel'waɪ] [heɪlz] .

introducing	you	to	Ly	Hales	.
介绍	你	到	吕	黑尔斯	.

向大家介绍 Ly Hales。

[ənɔθr] [taɪm] [ai] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] .

Anothr	time	I	trust	we	may	be	more	fortunate	.
另一个	时间	我	相信	我们	可能	是	更多的	幸运	.

另一次，我希望我们能更幸运。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] - [jiː; ji] ['lɪt] [taʊn] [ɒv; əv] ... , [ɪg'zæktli] - [maɪlz] [frɒm; frəm] [hens] ,

"	As	you	pass	thro	'	ye	litte	town	of	...	,	exactly	21	miles	from	hence	,
"	作为	你	经过	喉咙	-	是的	小	镇	的	...	,	确切地	-	英里	从	因此	,

“当你经过……小镇时，距离这里正好21英里，

[ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - ,

on	the	road	to	Londn	,
在	这	路	到	-	,

在前往伦敦的路上，

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði][feɪvɚ][tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] - [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l][ai][send]

will	you	do	me	the	favr	to	allow	your	servt	to	put	the	little	parcel	I	send
将要	你	做	我	这	最爱	到	允许	你的	-	到	放	这	小的	包裹	我	发送

['ɪntuː][hɪz; ɪz] - ,

into	his	pockt	,
进入	他的	-	,

你能帮我个忙，让你的仆人把我寄来的小包裹放进口袋里吗?

[drɒp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɚɛktd] .

drop	it	as	directd	.
降低	它	作为	定向	.

按照指示丢弃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] [fɔrkt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

It	is	a	bridle	I	am	forc'd	to	return	.
它	是	一个	辔	我	是	被迫	到	返回	.

这是我被迫归还的缰绳。

['kʌntri] [wɚːkn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] - .

Country	workn	are	such	bungrs	.
国家	工作	是	这样的	-	.

乡村工作就是这样的混蛋。

" [ai][ˌɛsˌeɪtʃ'diː][məʊst] [sɜːtəni] [hæv; həv][hæd; həd][jiː; ji][hɑːnr][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] - ,

"	I	shd	most	certainy	have	had	ye	honr	to	wait	on	you	persony	,
"	我	片	最多	确定性	有	有	是的	荣誉	到	等待	在	你	-	,

“我非常荣幸能有机会为您服务，

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊ] [sɛv] [kəʊld] ; — [həʊp][juː; jʊ][hæv; həv] - ,

but	the	rain	has	given	me	a	mo	seve	cold	;	—	hope	you	have	escap'd	,
但	这	雨	有	给定	我	一个	莫	七	寒冷的	;	—	希望	你	有	-	,

但是这场雨让我得了重感冒；——希望你已经躲过了。

[ðəʊ] - [baɪ][jiː; ji][baɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][kləʊk] , [nɔː(r)] - !

tho	'	by	ye	by	,	you	had	no	cloke	,	nor	wrappr	!
虽然	-	经过	是的	经过	,	你	有	不	斗篷	,	也不	-	!

不过，你当时既没有斗篷，也没有裹布!

" [maɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][məʊ] ['eksələnt] [ˌʌn'siː] .

"	My	kindest	regards	to	your	mo	excellent	unce	.
"	我的	最善良的	问候	到	你的	莫	出色的	叔叔	.

“向你最优秀的叔叔致以最诚挚的问候。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiːz] [ðə; ði] [seɪm] [faɪn] ['meri] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , — [tel] [hɪm][səʊ] !

I	am	quite	sure	he's	the	same	fine	merry	fellw	he	always	was	,	—	tell	him	so	!
我	是	相当	当然	他是	这	相同的	美好的	欢乐	-	他	总是	曾是	,	—	告诉	他	所以	!

我非常肯定他还是以前那个快乐开朗的人——告诉他吧!

" ['dɑːktər; draɪv][ˌes 'ɑː(r)] , [jɔːz] ,

"	Dr	Sr	,	Yours	faithy	,
"	博士	先生	,	此致	忠诚	,

“尊敬的博士先生，您忠实的，

" ['piːtə(r)] - [heɪlz] .

"	Peter	Grindlescrew	Hales	.
"	彼得	-	黑尔斯	.

“彼得·格林德尔斯克鲁·黑尔斯。

" [piː] . [es] . [juː; jʊ] [nəʊ] -

"	P	.	S	.	You	know	perhs
"	P	.	S	.	你	知道	-

PS：你知道吗?

[waɪ 'ti:][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒeɪ ɛn oʊ] - , [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [məʊ] [ɪn'ti:m] [frend] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] ... ,

yt	poor	Jno	Courtd	,	your	uncle's	mo	intime	friend	,	lives	in	...	,
yt	贫穷的	约翰	-	,	你的	叔叔的	莫	及时	朋友	,	生活	在	...	,

可怜的约翰·考特德，你叔叔最亲密的朋友，住在.....

[ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] - [wɪl] [drɒp] [ji:; ji] [braɪd] .

the	town	in	which	your	servt	will	drop	ye	bride	.
这	镇	在	哪个	你的	-	将要	降低	是的	新娘	.

你的仆人将把新娘送到的那个城镇。

[hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] , — [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒeɪ ɛn oʊ] ! "

He	is	much	alter'd	,	—	poor	Jno	!	"
他	是	很多	已修改	,	—	贫穷的	约翰	!	"

他变化很大，——可怜的约翰！

" ['ɔ:ltəd] ! [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ðen] [si:m] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [frendz] !

"	Altered	!	alteration	then	seems	the	fashion	with	my	uncle's	friends	!
"	已修改	!	改造	然后	似乎	这	时尚	和	我的	叔叔的	朋友们	!

“改过自新！看来改过自新在我叔叔的朋友们中间很流行！”

" [θɔ:t] ['wɔ:ltə] , [æz; əz][hi:; hi] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	thought	Walter	,	as	he	rang	for	the	Corporal	,	and	consigned	to	his
"	想法	沃尔特	,	作为	他	响铃	为了	这	下士	,	和	寄售	到	他的

[tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪ] ['pɑ:s(ə)l] .

charge	the	unsightly	parcel	.
收费	这	难看的	包裹	.

沃尔特心想，一边按铃叫来下士，一边把那件难看的包裹交给他处理。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] ['twenti] - [wʌn] [maɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən]

"	It	is	to	be	carried	twenty	-	one	miles	at	the	request	of	the	gentleman
"	它	是	到	是	携带	二十	-	一	英里	在	这	要求	的	这	绅士

[wi:; wi] [met] [lɑ:st] [naɪt] ,

we	met	last	night	,
我们	遇见	最后的	夜晚	,

“应我们昨晚遇到的那位先生的要求，这件物品将被运送二十一英里。”

— [ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l][mæn] , ['bʌntɪŋ] . "

—	a	most	sensible	man	,	Bunting	.	"
—	一个	最多	明智的	男人	,	彩旗	.	"

——邦廷先生是一位非常明智的人。

" [ɔ:] — - , — [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! " [grʌnt] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]

"	Augh	—	whaugh	,	—	your	honour	!	"	grunted	the	Corporal	,	thrusting	the	bridle
"	啊	—	-	,	—	你的	荣誉	!	"	哼哼	这	下士	,	推进	这	辔

['veri] [ˌdɪskən'tentɪdli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

very	discontentedly	into	his	pocket	,
非常	不满地	进入	他的	口袋	,

“呃——呸——大人！”下士咕哝着，很不高兴地把缰绳塞进口袋里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔɪd] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜ:ni] ,

where	it	annoyed	him	the	whole	journey	,
在哪里	它	恼怒	他	这	所有的	旅行	,

这件事让他整个旅程都感到恼火。

[baɪ] [ɪn'ses(ə)ntlɪ] ['getɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [si:t] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

by	incessantly	getting	between	his	seat	of	leather	and	his	seat	of	honour	.
经过	不已	获得	之间	他的	座位	的	皮革	和	他的	座位	的	荣誉	.

他不断地从他的皮椅和荣誉之座之间穿过。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ,

It	is	a	comfort	to	the	inexperienced	,
它	是	一个	舒适	到	这	缺乏经验	,

对于缺乏经验的人来说，这是一种安慰。

[wen] [wʌn][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [smɑːts] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;

when	one	man	of	the	world	smarts	from	the	sagacity	of	another	;
什么时候	一	男人	的	这	世界	智慧	从	这	睿智	的	其他	;

当一个世故之人因另一个世故之人的睿智而感到不快时；

[wiː; wi] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [feɪt] .

we	resign	ourselves	more	willingly	to	our	fate	.
我们	辞职	我们自己	更多的	心甘情愿	到	我们的	命运	.

我们更愿意接受自己的命运。

['aʊə(r)] ['trævələz] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːz]

Our	travellers	resumed	their	journey	,	and	in	a	few	minutes	,	from	the	cause
我们的	旅行者	恢复	他们的	旅行	,	和	在	一个	很少	分钟	,	从	这	原因

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ə'saɪnd] ,

we	have	before	assigned	,
我们	有	前	分配	,

我们的旅客继续他们的旅程，几分钟后，出于我们之前所指定的缘由，

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

the	Corporal	became	thoroughly	out	of	humour	.
这	下士	成为	彻底	出去	的	幽默	.

下士彻底失去了兴致。

" [preɪ] , ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltə] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	Pray	,	Bunting	,	"	said	Walter	,	calling	his	attendant	to	his	side	,
"	祈祷	,	彩旗	,	"	说	沃尔特	,	呼叫	他的	服务员	到	他的	边	,

“祈祷吧，邦廷，”沃尔特说着，叫来他的侍从。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [met] ['jestədeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ,

"	do	you	feel	sure	that	the	man	we	met	yesterday	at	the	alehouse	,
"	做	你	感觉	当然	那	这	男人	我们	遇见	昨天	在	这	酒馆	,

“你确定我们昨天在酒馆里遇到的那个人是……吗？”

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ? "

is	the	same	you	saw	at	Grassdale	some	months	ago	?	"
是	这	相同的	你	锯	在	格拉斯代尔	一些	几个月	前	?	"

和你几个月前在格拉斯代尔看到的是同一个人吗?

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd] .

"	Damn	it	!	"	cried	the	Corporal	quickly	,	and	clapping	his	hand	behind	.
"	该死	它	!	"	哭	这	下士	迅速地	,	和	鼓掌	他的	手	在后面	.

“该死！”下士急忙喊道，同时在背后拍了拍手。

" [haʊ] , [sɜː(r)] ! "

"	How	,	Sir	!	"
"	如何	,	先生	!	"

“先生，您好！”

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [slɪp] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['pɑːs(ə)l] ! — [ɔː] —

"	Beg	pardon	,	your	honour	—	slip	tongue	,	but	this	confounded	parcel	!	—	augh	—
"	求	赦免	,	你的	荣誉	—	滑	舌头	,	但	这	令人困惑	包裹	!	—	啊	—

['bɒðə(r)] ! "

bother	!	"
打扰	!	"

“恕我冒昧，大人——我失言了，但这该死的包裹！——啊——真烦人！”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ? "

"	Why	don't	you	carry	it	in	your	hand	?	"
"	为什么	不	你	携带	它	在	你的	手	?	"

你为什么不把它拿在手里呢?

" - [tɪz] [səʊ] [ʌn'geɪnsəm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
" ' Tis so ungainsome , and be d — d to it ;
" - 的 所以 不肥沃的 , 和 是 d — d 到 它 ;

“这太不体面了，真该死；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [həʊld] ['pɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [pʊl] [ɪn] [ðɪs] [biːst] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [tuː] [hændz] ;
and how can I hold parcel and pull in this beast , which requires two hands ;
和 如何 能 我 抓住 包裹 和 拉 在 这 兽 , 哪个 需要 二 双手 ;

我该如何才能双手握住包裹并拉动这个需要双手才能拉动的庞然大物呢?

[hɪz; ɪz] [maʊθs] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brɪkbæt] , — [ɔː] ! "
his mouth's as hard as a brickbat , — augh ! "
他的 嘴巴 作为 难的 作为 一个 碎砖 , — 啊 ! "

他的嘴硬得像块砖头，——啊!

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] [jet] ? "
" You have not answered my question yet ? "
" 你 有 不是 回答 我的 问题 然而 ? "

你还没回答我的问题吗?

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" Beg pardon , your honour .
" 求 赦免 , 你的 荣誉 .

“恕我冒昧，法官大人。”

[jes] , ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] [ðə; ðɪ] [mænz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [fɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "
Yes , certain sure the man's the same ; phiz not to be mistaken . "
是的 , 肯定 当然 这 男人的 这 相同的 ; 脸 不是 到 是 错误 . "

是的，我非常确定是同一个人；绝对不会认错。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] ['wɔːltə] , ['mjuːzɪŋ] , " [ðæt] ['eərəm] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] ,
" It is strange , " said Walter , musing , " that Aram should know a man , who ,
" 它 是 奇怪的 , " 说 沃尔特 , 沉思 , " 那 阿拉姆 应该 知道 一个 男人 , WHO ,

“真奇怪，”沃尔特沉思着说，“阿拉姆竟然认识这样一个人，这个人……”

[ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [æz; əz] [wiː; wi] [sə'spektɪd] , [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['mænə(r)] [ænd; ənd]
if not a highwayman as we suspected , is at least of rugged manner and
如果 不是 一个 强盗 作为 我们 怀疑 , 是 在 至少 的 崎岖 方式 和
[dɪs'repjətəbl] [ə'pɪərəns] ;
disreputable appearance ;
声名狼藉的 外貌 ;

即使他不是我们怀疑的拦路强盗，至少也是个举止粗犷、外表卑鄙的人；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː] , [ðæt] ['eərəm] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] , [ðəʊ]
it is strange too , that Aram always avoided recurring to the acquaintance , though
它 是 奇怪的 也 , 那 阿拉姆 总是 避免 再次发生的 到 这 熟人 , 尽管
[hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] .
he confessed it .
他 坦白 它 .

奇怪的是，尽管阿拉姆承认认识那个熟人，但他总是避免与那个熟人再次见面。

" [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] ['ɪntuː] [æn; ən] [əʊθ] .
" With this he broke into a trot , and the Corporal into an oath .
" 和 这 他 打破 进入 一个 小跑 , 和 这 下士 进入 一个 誓言 .

“说完，他便小跑起来，下士则开始发誓。”

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [baɪ] [nuːn] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['spesɪfaɪd] [baɪ] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ,
They arrived by noon , at the little town specified by Sir Peter ,
他们 到达的 经过 中午 , 在 这 小的 镇 指定的 经过 先生 彼得 ,

他们中午时分到达了彼得爵士指定的那个小镇。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ([fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)]) ,

and	in	their	way	to	the	inn	(	for	Walter	resolved	to	rest	there	)	,
和	在	他们的	方式	到	这	客栈	(	为了	沃尔特	已解决	到	休息	那里	)	,

在前往客栈的路上（因为沃尔特决定在那里休息），

[pɑːst] [baɪ][ðə; ði] - [haʊs] .

passed	by	the	saddler's	house	.
通过了	经过	这	-	房子	.

路过马鞍匠的房子。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['hɑːlwɛl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dept] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

It	so	chanced	that	Master	Holwell	was	an	adept	in	his	craft	,
它	所以	偶然	那	掌握	霍尔韦尔	曾是	一个	熟练	在	他的	工艺	,

霍尔韦尔少爷恰好是一位技艺精湛的工匠，这纯属巧合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['njuːli] - [ɪn'ventɪd] ['hʌntɪŋ] - ['sæd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kɔːt] [wɔːltərz] ['nəʊtɪs] .

and	that	a	newly	-	invented	hunting	-	saddle	at	the	window	caught	Walter's	notice	.
和	那	一个	新	-	发明	打猎	-	鞍	在	这	窗户	捕捉	沃尔特的	注意	.

窗边新发明的狩猎鞍引起了沃尔特的注意。

[ðə; ði] ['ɑːtfl] ['sædlə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] " [ðə; ði] [məʊst] [kənviːnjəntəst] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ['sæd(ə)l] [wɒt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːd] ;

The	artful	saddler	persuaded	the	young	traveller	to	dismount	and	look	at	"	the	most	convenientest	and	handsomest	saddle	what	ever	was	seed	;
这	巧	马鞍匠	被说服	这	年轻的	游客	到	下马	和	看	在	"	这	最多	最方便	和	最英俊的	鞍	什么	曾经	曾是	种子	;

这位精明的马鞍匠说服这位年轻的旅行者下马，让他看看“有史以来最方便、最漂亮的马鞍”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['hævɪŋ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbrəns] ,

"	and	the	Corporal	having	lost	no	time	in	getting	rid	of	his	encumbrance	,
"	和	这	下士	拥有	丢失的	不	时间	在	获得	摆脱	的	他的	累赘	,

下士立即摆脱了身上的累赘，

['wɔːltə] [dɪs'mɪst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

Walter	dismissed	him	to	the	inn	with	the	horses	,	and	after	purchasing	the	saddle	,
沃尔特	解雇	他	到	这	客栈	和	这	马匹	,	和	后	购买	这	鞍	,

沃尔特打发他带着马匹去了旅店，他买下马鞍后，

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] ['snæfl] .

in	exchange	for	his	own	,	he	sauntered	into	the	shop	to	look	at	a	new	snaffle	.
在	交换	为了	他的	自己的	,	他	漫步	进入	这	店铺	到	看	在	一个	新的	衔铁	.

他用自己的马衔换了一件新的马衔。

[ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [wɪp] ;

A	gentleman's	servant	was	in	the	shop	at	the	time	,	bargaining	for	a	riding	whip	;
一个	绅士的	仆人	曾是	在	这	店铺	在	这	时间	,	讨价还价	为了	一个	骑术	鞭	;

当时，一位绅士的仆人在店里，正在讨价还价购买一根马鞭；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɒpbɔɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] , [wɪð]

and	the	shopboy	,	among	others	,	shewed	him	a	large	old	-	fashioned	one	,	with
和	这	店员	,	之中	其他的	,	展示	他	一个	大的	老的	-	造型	一	,	和

[ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)]['hænd(ə)l] .

a	tarnished	silver	handle	.
一个	失去光泽	银	处理	.

店员和其他一些人向他展示了一个老式的大号手提包，包的银柄已经褪色了。

[gruːmz] [hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

Grooms	have	no	taste	for	antiquity	,	and	in	spite	of	the	silverhandle	,
新郎	有	不	品尝	为了	古代	,	和	在	尽管如此	的	这	-	,

新郎们对古董毫无兴趣，尽管这把刀是银柄的，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'tempt] .

the	servant	pushed	it	aside	with	some	contempt	.
这	仆人	推动	它	旁边	和	一些	鄙视	.

仆人带着几分轻蔑把它推到一边。

[sʌm; səm][dʒest][hiː; hi] ['ʌtə] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ə'trækt] [wɔːltərz] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

Some	jest	he	uttered	at	the	time	,	chanced	to	attract	Walter's	notice	to	the
一些	笑话	他	说出	在	这	时间	,	偶然	到	吸引	沃尔特的	注意	到	这

[wɪp] ;

whip	;
鞭	;

他当时说的某个玩笑，碰巧引起了沃尔特对鞭子的注意；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['keələsli] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [wɪð] [greɪt] [sə'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][hɪz; ɪz]

he	took	it	up	carelessly	,	and	perceived	with	great	surprise	that	it	bore	his
他	采取	它	向上	粗心大意	,	和	感知	和	伟大的	惊喜	那	它	钻孔	他的

[əʊn] [krest] ,

own	crest	,
自己的	波峰	,

他漫不经心地拿起它，却惊讶地发现上面竟然印着他自己的家徽。

[ə; eɪ] ['bɪtən] , [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

a	bittern	,	on	the	handle	.
一个	卤水	,	在	这	处理	.

一只麻鹅，在把手上。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [krest] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

He	examined	it	now	with	attention	,	and	underneath	the	crest	were	the
他	检查	它	现在	和	注意力	,	和	下	这	波峰	是	这

['lɛtəz] [dʒiː] . [el] . ,

letters	G	.	L	.	,
信件	G	.	L	.	,

他仔细地查看了一下，在徽章下方是字母GL，

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'nɪʃlz] .

his	father's	initials	.
他的	父亲的	首字母	.

他父亲的姓名首字母。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [wɪp] ? " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['sædlə(r)] , [kən'siːlɪŋ]

"	How	long	have	you	had	this	whip	?	"	said	he	to	the	saddler	,	concealing
"	如何	长的	有	你	有	这	鞭	?	"	说	他	到	这	马鞍匠	,	隐藏

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

the	emotion	,
这	情感	,

他压抑着情绪，问马鞍匠："你这鞭子用了多久了？"

[wɪtʃ] [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['peərənt]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] .

which	this	token	of	his	lost	parent	naturally	excited	.
哪个	这	令牌	的	他的	丢失的	父母	自然	兴奋的	.

这件他失去的父母的遗物自然让他激动不已。

" [əʊ] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [taɪm] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:lwɛl] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] ,

"	Oh	,	a	nation	long	time	,	Sir	,	"	replied	Mr	.	Holwell	;	"	it	is	a	queer	old	thing	,
"	哦	,	一个	国家	长的	时间	,	先生	,	"	回复	先生	.	霍尔韦尔	;	"	它	是	一个	酷儿	老的	事物	,

“哦，那是一个国家很久以前了，先生，”霍尔韦尔先生回答说；“那是一个古怪的古老事物。”

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ɪz][nɒt] [ə'mɪs] , [ɪf] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] ['skrʌbɪd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

but	really	is	not	amiss	,	if	the	silver	was	scrubbed	up	a	bit	,
但	真的	是	不是	错误	,	如果	这	银	曾是	擦洗过	向上	一个	少量	,

但如果把银器稍微擦洗一下，其实也没什么问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [læʃ] [pʊt] [ɒn] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɑ:gən] , [sɜ:(r)] ,

and	a	new	lash	put	on	;	you	may	have	it	a	bargain	,	Sir	,
和	一个	新的	睫毛	放	在	;	你	可能	有	它	一个	便宜货	,	先生	,

再换上一根新鞭子；先生，您或许能捡个便宜。

[ɪf] [səʊ][bi:; bi][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

if	so	be	you	have	taken	a	fancy	to	it	.	"
如果	所以	是	你	有	已采取	一个	想要	到	它	.	"

如果你真的喜欢它的话。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['wɔ:ltə] , ['ɜ:nɪstli] ;

"	Can	you	at	all	recollect	how	you	came	by	it	,	"	said	Walter	,	earnestly	;
"	能	你	在	全部	追忆	如何	你	来了	经过	它	,	"	说	沃尔特	,	切实	;

“你还能记得你是怎么得到它的吗？”沃尔特认真地问道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ai] [si:] [baɪ][ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] ,

"	the	fact	is	that	I	see	by	the	crest	and	initials	,
"	这	事实	是	那	我	看	经过	这	波峰	和	首字母	,

“事实上，我从徽章和首字母缩写中看出，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] . "

that	it	belonged	to	a	person	whom	I	have	some	interest	in	discovering	.	"
那	它	属于	到	一个	人	谁	我	有	一些	兴趣	在	发现	.	"

它属于一个我颇有兴趣去了解的人。

" [waɪ] [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [sed] [ðə; ði]['sædlə(r)] , ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] ,

"	Why	let	me	see	,	"	said	the	saddler	,	scratching	the	tip	of	his	right	ear	,
"	为什么	让	我	看	,	"	说	这	马鞍匠	,	抓挠	这	提示	的	他的	正确的	耳朵	,

“让我看看，”马鞍匠一边挠着右耳尖一边说道。

" - [tɪz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][sɪn]

"	'	tis	so	long	ago	sin
"	-	的	所以	长的	前	罪

“那是很久以前的罪孽了”

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [kwaɪt] [fə'gɛt] [haʊ] [ai] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] . "

I	had	it	,	I	quite	forgets	how	I	came	by	it	.	"
我	有	它	,	我	相当	忘记了	如何	我	来了	经过	它	.	"

我以前有，但我完全忘了是怎么得到的。

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɪp] , [dʒɒn] ? " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,

"	Oh	,	is	it	that	whip	,	John	?	"	said	the	wife	,
"	哦	,	是	它	那	鞭	,	约翰	?	"	说	这	妻子	,

“哦，是那根鞭子吗，约翰？”妻子问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈtræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm]

who	had	been	attracted	from	the	back	parlour	by	the	sight	of	the	handsome
WHO	有	到过	吸引	从	这	后退	客厅	经过	这	视线	的	这	英俊的

[jʌŋ] [ˈstreɪndʒə(r)] .

young	stranger	.
年轻的	陌生人	.

他被这位英俊的年轻陌生人的身影吸引，从后客厅走了出来。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , [ɪts][ə; eɪ] [ˈmeni] [jɪə(r)][əˈgəʊ] , [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huː] [pɑːst] [ə; eɪ][deɪ] [wɪð]

"	Don't	you	remember	,	it's	a	many	year	ago	,	a	gentleman	who	passed	a	day	with
"	不	你	记住	,	它是	一个	许多	年	前	,	一个	绅士	WHO	通过了	一个	天	和

[ˈskwaɪə(r)] [ˈkɔːrtˌlænd] ,

Squire	Courtland	,
乡绅	科特兰	,

“你不记得了吗？那是很多年前的事了，一位先生曾与考特兰乡绅共度一天。”

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪə(r)] ,

when	he	first	come	to	settle	here	,
什么时候	他	第一的	来	到	定居	这里	,

他刚来这里定居的时候，

[kɔːld] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [θɒŋ] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

called	and	left	the	whip	to	have	a	new	thong	put	to	it	.
称为	和	左边	这	鞭	到	有	一个	新的	丁字裤	放	到	它	.

打电话叫人把鞭子留下来，让人给它换上新的皮带。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsiz] [hiː; hi] [fəˈgɒt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːltə] ,

But	I	fancies	he	forgot	it	,	Sir	,	(	turning	to	Walter	,
但	我	幻想	他	忘了	它	,	先生	,	(	转弯	到	沃尔特	,

但我认为他忘了，先生。（转向沃尔特）

) [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ;

)	for	he	never	called	for	it	again	;
)	为了	他	绝不	称为	为了	它	再次	;

因为他再也没有要求过；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] ['piːp(ə)l] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɒn] ['ɪntuː] ['jɔːrkʃər] ;

and	the	Squire's	people	said	as	how	he	was	a	gone	into	Yorkshire	;
和	这	乡绅的	人们	说	作为	如何	他	曾是	一个	已消失	进入	约克郡	;

乡绅的人说他去了约克郡；

[səʊ][ðeə(r)][ðə; ði] [wɪps] [biːn] ['evə(r)][sɪn] .

so	there	the	whip's	been	ever	sin	.
所以	那里	这	鞭子的	到过	曾经	罪	.

所以，鞭子一直都是罪恶的象征。

[aɪ] [riˈmembə] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , - [kɔːz] [aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

I	remembers	it	,	Sir	,	'	cause	I	kept	it	in	the	little	parlour	nearly	a	year	,
我	记得	它	,	先生	,	-	原因	我	保留	它	在	这	小的	客厅	几乎	一个	年	,

先生，我记得，因为我把它放在小客厅里将近一年了。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [laɪk] . "

to	be	in	the	way	like	.	"
到	是	在	这	方式	喜欢	.	"

就像挡路一样。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ai] [θɪŋks] [ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] ['mɑːstə(r)] ['hɑːlwɛl] .

I	thinks	I	do	remember	it	now	,	"	said	Master	Holwell	.
我	思考	我	做	记住	它	现在	,	"	说	掌握	霍尔韦尔	.

“我想我现在想起来了，”霍尔韦尔少爷说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [twelv] [jɜːn] [ə'gəʊ] .

"	I	should	think	it's	a	matter	of	twelve	yearn	ago	.
"	我	应该	思考	它是	一个	事情	的	十二	向往	前	.

我想这应该是十二年前的事了。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

I	suppose	I	may	sell	it	without	fear	of	the	gentleman's	claiming	it	again	.	"
我	认为	我	可能	卖	它	没有	害怕	的	这	绅士的	声称	它	再次	.	"

我想我可以放心地把它卖掉，不用担心那位先生会再次把它要回来。

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [j'iəz] ! " [sed] ['wɔːltə] , ['æŋkʃəsli] ,

"	Not	more	than	twelve	years	!	"	said	Walter	,	anxiously	,
"	不是	更多的	比	十二	年	!	"	说	沃尔特	,	焦虑地	,

“不超过十二年！”沃尔特焦急地说。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɑːst] [hɜːd]

for	it	was	some	seventeen	years	since	his	father	had	been	last	heard
为了	它	曾是	一些	十七	年	自从	他的	父亲	有	到过	最后的	听到

[ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	by	his	family	.
的	经过	他的	家庭	.

因为距离他父亲最后一次与家人联系已经过去了十七年。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌθɜː'tiːn] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)][səʊ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ai] [kænt] [seɪ] [ɪg'zæktli] . "

"	Why	it	may	be	thirteen	,	Sir	,	or	so	,	more	or	less	,	I	can't	say	exactly	.	"
"	为什么	它	可能	是	十三	,	先生	,	或者	所以	,	更多的	或者	较少的	,	我	不能	说	确切地	.	"

“先生，具体是十三这个数字，或者多一些，或少一些，我无法确切地说出来。”

" [mɔː(r)] ['laɪkli] [ˌfɔː'tiːn] ! " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ,

"	More	likely	fourteen	!	"	said	the	Dame	,	"	it	can't	be	much	more	,	Sir	,
"	更多的	可能	十四	!	"	说	这	贵妇人	,	"	它	不能	是	很多	更多的	,	先生	,

“更有可能是十四！”夫人说，“先生，不可能再多了。”

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] ['mærid] [ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)] [kʌm] [nekst] ['krɪsməs] !

we	have	only	been	a	married	fifteen	year	come	next	Christmas	!
我们	有	仅有的	到过	一个	已婚	十五	年	来	下一个	圣诞节	!

到明年圣诞节我们就结婚十五年了！

[bʌt; bət][maɪ][əʊld][mæn][hɪə(r)] , [ɪz][ten] [j'iəz] ['əʊldə][nɔː(r)][ai] . "

But	my	old	man	here	,	is	ten	years	older	nor	I	.	"
但	我的	老的	男人	这里	,	是	十	年	老	也不	我	.	"

但我父亲比我大十岁。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wɒz; wəz][æt; ət]['mɪstə(r)] . - . "

"	And	the	gentleman	,	you	say	,	was	at	Mr	.	Courtland's	.	"
"	和	这	绅士	,	你	说	,	曾是	在	先生	.	-	.	"

“您说，那位先生当时在考特兰先生家。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪsɪz] . ['hɑːlwɛl] ;

"	Yes	,	Sir	,	that	I'm	sure	of	,	"	replied	the	intelligent	Mrs	.	Holwell	;
"	是的	,	先生	,	那	我是	当然	的	,	"	回复	这	聪明的	太太	.	霍尔韦尔	;

“是的，先生，这一点我非常肯定，”聪慧的霍尔韦尔太太回答道；

" [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['leɪtli] [frɒm; frəm] - .

"	they	said	he	had	come	lately	from	Ingee	.
"	他们	说	他	有	来	最近	从	-	.

他们说他最近从英吉镇过来。

" ['wɔ:ltə] [naʊ] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [mɔ:(r)] , ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] [wɪp] ;

"	Walter	now	despairing	of	hearing	more	,	purchased	the	whip	;
"	沃尔特	现在	绝望	的	听力	更多的	,	购买	这	鞭	;

“沃尔特绝望地认为再也听不到任何消息了，于是买下了鞭子；

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [heɪlz] , [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [θrəʊn]

and	blessing	the	worldly	wisdom	of	Sir	Peter	Hales	,	that	had	thus	thrown
和	祝福	这	世俗	智慧	的	先生	彼得	黑尔斯	,	那	有	因此	抛掷

[hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [klu:] ,

him	on	a	clue	,
他	在	一个	线索	,

他由衷感谢彼得·黑尔斯爵士的世俗智慧，正是这份智慧为他提供了线索。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] , [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]

which	,	however	faint	and	distant	,	he	resolved	to	follow	up	,	he	inquired	the
哪个	,	然而	头晕的	和	遥远	,	他	已解决	到	跟随	向上	,	他	询问	这

[weɪ] [tu:; tə]['skweɪə(r)] - ,

way	to	Squire	Courtland's	,
方式	到	乡绅	-	,

虽然线索微弱遥远，但他决心追查下去，于是他打听去考特兰乡绅家的路。

[ænd; ənd] [prə'si:did] ['ðɪðə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

and	proceeded	thither	at	once	.
和	继续	那里	在	一次	.

然后立即前往那里。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['wɔ:ltə] ['vɪzɪts] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [frendz] . — ['mɪstə(r)] .

WALTER	VISITS	ANOTHER	OF	HIS	UNCLE'S	FRIENDS	.	—	MR	.
沃尔特	访问	其他	的	他的	叔叔的	朋友们	.	—	先生	.

沃尔特拜访了他叔叔的另一位朋友。——先生

- [streɪndʒ] [kəm'pleɪnt] . — ['wɔ:ltə] [lɜ:rnz] [nju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] , [wɪtʃ]

COURTLAND'S	STRANGE	COMPLAINT	.	—	WALTER	LEARNS	NEWS	OF	HIS	FATHER	,	WHICH
-	奇怪的	抱怨	.	—	沃尔特	学习	消息	的	他的	父亲	,	哪个

[sə'praiziz] [hɪm] . — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

SURPRISES	HIM	.	—	THE	CHANGE	IN	HIS	DESTINATION	.
惊喜	他	.	—	这	改变	在	他的	目的地	.

科特兰的奇怪抱怨——沃尔特得知父亲的消息，这让他感到惊讶——他的目的地发生了变化。

[gɑ:dz] [maɪ] [laɪf] , [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] , [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪz]

God's	my	life	,	did	you	ever	hear	the	like	,	what	a	strange	man	is
神的	我的	生活	,	做过	你	曾经	听到	这	喜欢	,	什么	一个	奇怪的	男人	是

上帝是我的生命，你听过这样的话吗？真是个奇怪的人。

[ðɪs] !

this	!
这	!

这!

[wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'zest] [ˌem 'i:] [wɪ'θɔ:l] , [aɪl] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['æmpli] .

What	you	have	possessed	me	withall	,	I'll	discharge	it	amply	.
什么	你	有	拥有	我	以及所有	,	患病的	释放	它	充足的	.

你赐予我的，我必充分释放。

— [ben] ['dʒɒnsənz] ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hju:mə(r)] .

—	Ben	Jonson's	Every	Man	in	his	Humour	.
—	本	约翰逊的	每一个	男人	在	他的	幽默	.

——本·琼森的《人各有志》。

['mɪstə(r)] . - [haʊs] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	.	Courtland's	house	was	surrounded	by	a	high	wall	,	and	stood	at	the
先生	.	-	房子	曾是	包围	经过	一个	高的	墙	,	和	站立	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

outskirts	of	the	town	.
郊区	的	这	镇	.

科特兰先生的房子被高墙环绕，位于镇郊。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [dɔː(r)] ['berid] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] .

A	little	wooden	door	buried	deep	within	the	wall	,	seemed	the	only	entrance	.
一个	小的	木制的	门	埋葬	深的	之内	这	墙	,	似乎	这	仅有的	入口	.

墙内深处藏着一扇小木门，似乎是唯一的入口。

[æt; ət] [ðɪs] ['wɔːltə] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [twaɪs] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,

At	this	Walter	paused	,	and	after	twice	applying	to	the	bell	,
在	这	沃尔特	暂停	,	和	后	两次	申请	到	这	钟	,

这时，沃尔特停顿了一下，两次按响铃铛后，

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [ə'pɪərəns] , ['əʊpənd] [ðə; ði]

a	footman	of	a	peculiarly	grave	and	sanctimonious	appearance	,	opened	the
一个	男仆	的	一个	奇特地	严重	和	伪善的	外貌	,	打开	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

一个面容异常严肃、一副道貌岸然的侍从打开了门。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [wɔːltərz] [ɪn'kwaɪəriz] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɔːrtˌlænd] [wɒz; wəz] ['veri]

In	reply	to	Walter's	inquiries	,	he	informed	him	that	Mr	.	Courtland	was	very
在	回复	到	沃尔特的	查询	,	他	知情的	他	那	先生	.	科特兰	曾是	非常

[ʌn'wel] ,

unwell	,
不适	,

在回复沃尔特的询问时，他告知沃尔特，考特兰先生身体非常不好。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] " ['kʌmpəni] .

and	never	saw	"	Company	.
和	绝不	锯	"	公司	.

从未见过“公司”。

" — ['wɔːltə] , [haʊ'evə(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letə(r)]

"	—	Walter	,	however	,	producing	from	his	pocket	-	book	the	introductory	letter
"	—	沃尔特	,	然而	,	生产	从	他的	口袋	-	书	这	引言	信

['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

given	him	by	his	father	,
给定	他	经过	他的	父亲	,

“——然而，沃尔特却从钱包里掏出他父亲给他的介绍信，

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [hænd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] ,

slipped	it	into	the	servant's	hand	,	accompanied	by	half	a	crown	,
滑倒了	它	进入	这	仆人的	手	,	伴随	经过	一半	一个	王冠	,

他把钱塞到仆人手里，还附赠了半克朗。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] .

and	begged	to	be	announced	as	a	gentleman	on	very	particular	business	.
和	乞求	到	是	宣布	作为	一个	绅士	在	非常	特别的	商业	.

他恳求以绅士的身份被介绍来处理一件非常特殊的事情。

" [wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][step][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] ;

"	Well	,	Sir	,	you	can	step	in	,	"	said	the	servant	,	giving	way	;
"	出色地	,	先生	,	你	能	步	在	,	"	说	这	仆人	,	给予	方式	;

“好的，先生，您可以进来了，”仆人说着，让开了路；

" [bʌt; bət][maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [ɪn'diːd] . "

"	but	my	master	is	very	poorly	,	very	poorly	indeed	.	"
"	但	我的	掌握	是	非常	差	,	非常	差	的确	.	"

“但是我的主人病得很重，真的病得很重。”

" [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [lɒŋ] [səʊ] ? "

"	Indeed	,	I	am	sorry	to	hear	it	:	has	he	been	long	so	?	"
"	的确	,	我	是	对不起	到	听到	它	:	有	他	到过	长的	所以	?	"

“听到这个消息我很难过：他这种情况已经持续很久了吗？”

" ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ten] — [j'iəz] , [sɜː(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [wɪð] [greɪt] ['grævəti] ;

"	Going	on	for	ten	—	years	,	sir	!	"	replied	the	servant	,	with	great	gravity	;
"	去	在	为了	十	—	年	,	先生	!	"	回复	这	仆人	,	和	伟大的	重力	;

“已经持续十年了，先生！”仆人郑重地回答道；

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	opening	the	door	of	the	house	which	stood	within	a	few	paces	of	the
和	开幕	这	门	的	这	房子	哪个	站立	之内	一个	很少	步幅	的	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

然后打开了离墙只有几步远的那栋房子的门，

[ɒn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [flæt] [ænd; ənd][beə(r)] [grɑːs] - [plɒt] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

on	a	singularly	flat	and	bare	grass	-	plot	,	he	showed	him	into	a	room	,
在	一个	单独地	平坦的	和	裸	草	-	阴谋	,	他	显示	他	进入	一个	房间	,

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

and	left	him	alone	.
和	左边	他	独自的	.

在一片异常平坦光秃的草地上，他把那人领进一个房间，然后把他一个人留下了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['wɔːltə] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , [wɒz; wəz][ɪts] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['laɪtnəs] .

The	first	thing	that	struck	Walter	in	this	apartment	,	was	its	remarkable	lightness	.
这	第一的	事物	那	击	沃尔特	在	这	公寓	,	曾是	它是	卓越	亮度	.

沃尔特走进这间公寓，首先注意到的是它出奇的轻盈感。

[ðəʊ] [nɒt] [lɑːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['wɪndəʊz] .

Though	not	large	,	it	had	no	less	than	seven	windows	.
尽管	不是	大的	,	它	有	不	较少的	比	七	视窗	.

虽然不大，但它却有不少于七扇窗户。

[tuː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [siːmd] [ɪn'diːd] [ɔːl] ['wɪndəʊ] !

Two	sides	of	the	wall	,	seemed	indeed	all	window	!
二	侧面	的	这	墙	,	似乎	的确	全部	窗户	!

墙的两面，看起来真像全是窗户！

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [biːm] - ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['eni] [blaɪnd][ɔː(r)] ['kɜːt(ə)n]

Nor	were	these	admittants	of	the	celestial	beam	-	shaded	by	any	blind	or	curtain
也不	是	这些	-	的	这	天体	光束	-	阴影	经过	任何	瞎的	或者	窗帘

, 一

,	二
,	一

这些沐浴在天光中的人，也没有被任何百叶窗或帷幔遮蔽——

" [ðə; ði] ['gɔːdi] , ['bæb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] [deɪ]

"	The	gaudy	,	babbling	,	and	remorseless	day
"	这	艳丽的	,	胡说	,	和	冷酷无情	天

“那喧嚣浮躁、冷酷无情的日子”

" [meɪd] [ɪt'self] ['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] ['eəri] ['tʃeɪmbə(r)] .

"	made	itself	thoroughly	at	home	in	this	airy	chamber	.
"	制成	本身	彻底	在	家	在	这	轻盈的	房间	.

“它完全适应了这个宽敞明亮的房间。

[ˌnevəðə'les] , [ðəʊ] [səʊ] [lait] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɔːltə] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] .

Nevertheless	,	though	so	light	,	it	seemed	to	Walter	any	thing	but	cheerful	.
尽管如此	,	尽管	所以	光	,	它	似乎	到	沃尔特	任何	事物	但	快乐	.

然而，尽管这事看起来很轻松，但在沃尔特看来却一点也不令人愉快。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['blɪstəd] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [ə'rɪdʒənəli]

The	sun	had	blistered	and	discoloured	the	painting	of	the	wainscot	,	originally
这	太阳	有	起泡的	和	变色	这	绘画	的	这	护墙板	,	起初

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [siː] - [griːn] ;

of	a	pale	sea	-	green	;
的	一个	苍白	海	-	绿色的	;

太阳炙烤着护墙板，使其褪色，原本是浅海绿色的油漆；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ; [wʌn] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [sʌm; səm] [hɑːf]

there	was	little	furniture	in	the	apartment	;	one	table	in	the	centre	,	some	half
那里	曾是	小的	家具	在	这	公寓	;	一	桌子	在	这	中心	,	一些	一半

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tʃeəz] ,

a	dozen	chairs	,
一个	打	椅子	,

公寓里家具很少；中央摆着一张桌子，还有五六把椅子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['tɜːki] - ['kɑːpɪt] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['kʌvə(r)] [wʌn] [tenθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	a	very	small	Turkey	-	carpet	,	which	did	not	cover	one	tenth	part	of	the
和	一个	非常	小的	火鸡	-	地毯	,	哪个	做过	不是	覆盖	一	第十	部分	的	这

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

还有一块很小的土耳其地毯，面积甚至不到清洁面积的十分之一。

[kəʊld] , [smuːð] , [əʊk] [bɔːdz] , [ˈkɔnstitjuːt] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

cold	,	smooth	,	oak	boards	,	constituted	all	the	goods	and	chattels	visible	in	the
寒冷的	,	光滑的	,	橡木	板	,	构成	全部	这	商品	和	动产	可见的	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间里所有可见的物品和动产，都是冰冷光滑的橡木板。

[bʌt; bət] [wɒt] [pə'tɪkjələli] ['ædɪd] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beənəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] ,

But	what	particularly	added	effect	to	the	bareness	of	all	within	,
但	什么	特别	额外	影响	到	这	裸露	的	全部	之内	,

但是什么特别突出了内在一切的赤裸感呢?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['beənəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] .

was	the	singular	and	laborious	bareness	of	all	without	.
曾是	这	单数	和	费力的	裸露	的	全部	没有	.

是外面世界那种独特而艰辛的赤裸。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['wɪndəʊz] ,

From	each	of	these	seven	windows	,
从	每个	的	这些	七	视窗	,

从这七个窗户中的每一个，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [griːn] [flæt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;

nothing	but	a	forlorn	green	flat	of	some	extent	was	to	be	seen	;
没有什么	但	一个	绝望	绿色的	平坦的	的	一些	程度	曾是	到	是	已见	;

除了一片荒凉的绿色平地外，什么也看不到；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [triː] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃrʌb] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spæns] ,

there	was	not	a	tree	,	or	a	shrub	,	or	a	flower	in	the	whole	expanse	,
那里	曾是	不是	一个	树	,	或者	一个	灌木	,	或者	一个	花	在	这	所有的	广阔	,

整个区域内没有一棵树，没有一棵灌木，也没有一朵花。

[ɔːlˈðəʊ] [baɪ] [ˈsevrəl] [stʌmps] [ɒv; əv] [triːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

although	by	several	stumps	of	trees	near	the	house	,
虽然	经过	一些	树桩	的	树木	靠近	这	房子	,

虽然房子附近有好几棵树桩，

[ˈwɔːltə] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)l] [laɪf] .

Walter	perceived	that	the	place	had	not	always	been	so	destitute	of	vegetable	life	.
沃尔特	感知	那	这	地方	有	不是	总是	到过	所以	贫困	的	蔬菜	生活	.

沃尔特意识到，这个地方并非一直如此寸草不生。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈbɔːldnəs] [ɒv; əv] [siːn] ,

While	he	was	yet	looking	upon	this	singular	baldness	of	scene	,
尽管	他	曾是	然而	寻找	之上	这	单数	秃顶	的	场景	,

当他还在注视着这奇特的秃顶景象时，

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ,

the	servant	re	-	entered	with	his	master's	compliments	,
这	仆人	关于	-	进入	和	他的	硕士学位	赞美	,

仆人带着主人的问候重新走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][jʊd; jəd][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .

and	a	message	that	he	should	be	happy	to	see	any	relation	of	Mr	.
和	一个	信息	那	他	应该	是	快乐的	到	看	任何	关系	的	先生	.

[ˈlestə(r)] .

Lester	.
莱斯特	.

并附言说，他应该很高兴见到莱斯特先生的任何亲属。

[ˈwɔːltə] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [pəˈzesɪŋ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði]

Walter	accordingly	followed	the	footman	into	an	apartment	possessing	exactly	the
沃尔特	因此	随后	这	男仆	进入	一个	公寓	拥有	确切地	这

[seɪm] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][wʌn] ;

same	peculiarities	as	the	former	one	;
相同的	特殊性	作为	这	以前的	一	;

于是，沃尔特跟着男仆走进了一间公寓，这间公寓与之前那间公寓有着完全相同的特点；

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪsprəˈpɔːʃənət] [plʊəˈrælətɪ][ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] , [ə; eɪ] [kəˈməʊdɪəs] [ˈskæntɪnɪs] [ɒv; əv]

a	most	disproportionate	plurality	of	windows	,	a	commodious	scantiness	of
一个	最多	不成比例的	复数	的	视窗	,	一个	宽敞的	稀少	的

[ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [wɪˈðaʊt] ,

furniture	,	and	a	prospect	without	,
家具	,	和	一个	前景	没有	,

窗户数量过多，家具稀少，视野开阔，看不到外面的景色。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsɔːlzbərɪ] [pleɪn] .

that	seemed	as	if	the	house	had	been	built	on	the	middle	of	Salisbury	plain	.
那	似乎	作为	如果	这	房子	有	到过	建造	在	这	中间	的	索尔兹伯里	清楚的	.

那房子看起来就像是建在索尔兹伯里平原的中央一样。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔːrtˌlænd] , [hɪmˈself] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈrəʊzi] [hjʊ] [ænd; ənd]

Mr	.	Courtland	,	himself	a	stout	man	,	and	still	preserving	the	rosy	hues	and
先生	.	科特兰	,	他自己	一个	肥硕	男人	,	和	仍然	保存	这	红润	色调	和

[ˈkʌmli] [ˈfiːtʃəz] ,

comely	features	,
漂亮	特征	,

科特兰先生本人身材魁梧，但依然保持着红润的肤色和俊朗的五官。

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [hɪ'leərɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['lestə(r)][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

though	certainly	not	the	same	hilarious	expression	,	which	Lester	had	attributed	to
尽管	当然	不是	这	相同的	太搞笑了	表达	,	哪个	莱斯特	有	归因于	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

虽然肯定不是莱斯特所说的他那种滑稽的表情，

[sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['sentə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

sat	in	a	large	chair	,	close	by	the	centre	window	,	which	was	open	.
卫星	在	一个	大的	椅子	,	关闭	经过	这	中心	窗户	,	哪个	曾是	打开	.

坐在靠近中央窗户的大椅子上，窗户是开着的。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['wɔːltə] [baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪð] [greɪt] [ˌkɔːdɪ'æləti] .

He	rose	and	shook	Walter	by	the	hand	with	great	cordiality	.
他	玫瑰	和	摇晃	沃尔特	经过	这	手	和	伟大的	亲切	.

他起身，非常热情地与沃尔特握手。

" [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Sir	,	I	am	delighted	to	see	you	!
"	先生	,	我	是	高兴极了	到	看	你	!

先生，见到您我太高兴了！

[haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] ['ʌŋk(ə)l] ?

How	is	your	worthy	uncle	?
如何	是	你的	值得	叔叔	?

你尊敬的叔叔近来如何?

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [kɔːs] .

I	only	wish	he	were	with	you	—	you	dine	with	me	of	course	.
我	仅有的	希望	他	是	和	你	—	你	用餐	和	我	的	课程	.

我只希望他能和你在一起——当然，你得和我一起吃饭。

['tɒməs] , [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊst] [biːf] —

Thomas	,	tell	the	cook	to	add	a	tongue	and	chicken	to	the	roast	beef	—
托马斯	,	告诉	这	厨师	到	添加	一个	舌头	和	鸡	到	这	烤	牛肉	—

[nəʊ] , — [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

no	,	—	young	gentleman	,
不	,	—	年轻的	绅士	,

托马斯，告诉厨师在烤牛肉里加一条牛舌和一只鸡——不，——年轻的先生，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs] ; [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] ; [preɪ] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

I	will	have	no	excuse	;	sit	down	,	sit	down	;	pray	come	near	the	window	;
我	将要	有	不	原谅	;	坐	向下	,	坐	向下	;	祈祷	来	靠近	这	窗户	;

我不会有任何借口；坐下，坐下；请到窗边来祷告；

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dredfəli] [kləʊz] ?

do	you	not	find	it	dreadfully	close	?
做	你	不是	寻找	它	极其糟糕	关闭	?

你不觉得这距离近得可怕吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ?

not	a	breath	of	air	?
不是	一个	气息	的	空气	?

连一口气都没有?

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][səʊ] [tʃəʊkt] [ʌp] ; [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [eɪ] ?

This	house	is	so	choked	up	;	don't	you	find	it	so	,	eh	?
这	房子	是	所以	窒息	向上	;	不	你	寻找	它	所以	,	嗯	?

这房子里太拥挤了，你不觉得吗?

[ɑː] , [aɪ] [siː] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [gɑːsp] . "

Ah	,	I	see	,	you	can	scarcely	gasp	.	"
啊	,	我	看	,	你	能	几乎	喘气	.	"

啊，我明白了，你几乎喘不过气来。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][kəʊld] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] :

"	My	dear	Sir	,	you	are	mistaken	;	I	am	rather	cold	,	on	the	contrary	:
"	我的	亲爱的	先生	,	你	是	错误	;	我	是	相当	寒冷的	,	在	这	相反	:

“我亲爱的先生，您弄错了；恰恰相反，我感觉很冷漠：”

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['evə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [siː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['eəri] [haʊs] [ðæn; ðən] [jɔːz] . "

nor	did	I	ever	in	my	life	see	a	more	airy	house	than	yours	.	"
也不	做过	我	曾经	在	我的	生活	看	一个	更多的	轻盈的	房子	比	你的	.	"

我这辈子都没见过比你家更通风的房子。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [sək'siːd] ;

"	I	try	to	make	it	so	,	Sir	,	but	I	can't	succeed	;
"	我	尝试	到	制作	它	所以	,	先生	,	但	我	不能	成功	;

“我尽力了，先生，但我做不到；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wen] [aɪ][fɜːst] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

if	you	had	seen	what	it	was	,	when	I	first	bought	it	!
如果	你	有	已见	什么	它	曾是	,	什么时候	我	第一的	买	它	!

如果你当时看到它是什么样子，你就会明白我第一次买它的时候是什么样的了！

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [kɒps] [ðeə(r)] ; [ə; eɪ] ['wɪldənəs] , [gɒd] [wɒt] !

a	garden	here	,	Sir	;	a	copse	there	;	a	wilderness	,	God	wot	!
一个	花园	这里	,	先生	;	一个	矮林	那里	;	一个	荒野	,	上帝	什么	!

这里有个花园，先生；那里有一片小树林；天哪，那里是一片荒野！

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] : [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['tʃɛsˌnʌt] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] !

at	the	back	:	and	a	row	of	chesnut	trees	in	the	front	!
在	这	后退	:	和	一个	排	的	栗子	树木	在	这	正面	!

后面是一排栗子树！

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [sɜː(r)] ; [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [hɪə(r)] , [nɒt] [tuː] [j'iəz]

You	may	conceive	the	consequence	,	Sir	;	I	had	not	been	long	here	,	not	two	years
你	可能	构想	这	结果	,	先生	;	我	有	不是	到过	长的	这里	,	不是	二	年

,

,

,

先生，您或许能想象到后果；我在这里时间不长，不到两年。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [helθ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [sɜː(r)] , [gɒn] — [ðə; ðɪ][diː] — [diː]['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

before	my	health	was	gone	,	Sir	,	gone	—	the	d	—	d	vegetable	life	sucked	it	out
前	我的	健康	曾是	已消失	,	先生	,	已消失	—	这	d	—	d	蔬菜	生活	真烂	它	出去

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

先生，在我失去健康之前，我的健康就彻底消失了——该死的植物人生活把我的生命都吸干了。

[ðə; ðɪ] [triːz] [kept] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ][eə(r)] — [aɪ][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] , [æt; ət][fɜːst] ,

The	trees	kept	away	all	the	air	—	I	was	nearly	suffocated	,	without	,	at	first	,
这	树木	保留	离开	全部	这	空气	—	我	曾是	几乎	窒息	,	没有	,	在	第一的	,

[gesɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] .

guessing	the	cause	.
猜测	这	原因	.

树木阻挡了所有空气——我几乎窒息了，起初我并不知道原因。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðəʊ] [nɒt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ,

But	at	length	,	though	not	till	I	had	been	withering	away	for	five	years	,
但	在	长度	,	尽管	不是	直到	我	有	到过	枯萎	离开	为了	五	年	,

但最终，尽管那时我已经奄奄一息五年了，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][maɪ]['mælədi] .

I	discovered	the	origin	of	my	malady	.
我	发现	这	起源	的	我的	弊病	.

我找到了我疾病的根源。

[ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] , [sɜː(r)] ; [ai] [plʌkt] [ʌp] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd]['gɑːd(ə)n] , [ai] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [tʃɛsnəts] ,

I	went	to	work	,	Sir	;	I	plucked	up	the	cursed	garden	,	I	cut	down	the	infernal	chesnuts	,
我	去	到	工作	,	先生	;	我	拨弦	向上	这	被诅咒的	花园	,	我	切	向下	这	地狱	栗子	,

先生，我去干活了；我拔掉了那该死的花园，砍掉了那些该死的栗子树。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['wɪldənəs] , [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

I	made	a	bowling	green	of	the	diabolical	wilderness	,	but	I	fear	it	is	too	late	.
我	制成	一个	保龄球	绿色的	的	这	邪恶的	荒野	,	但	我	害怕	它	是	也	晚的	.

我把这片荒凉的土地变成了保龄球场，但我恐怕为时已晚。

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] , — [hæv; həv] [biːn] ['daɪɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .

I	am	dying	by	inches	,	—	have	been	dying	ever	since	.
我	是	垂死	经过	英寸	,	—	有	到过	垂死	曾经	自从	.

我正在一点点地死去——从那时起就一直在死去。

[ðə; ði][mə'leərɪə][hæz; həz] [ɪ'fektʃuəli] ['teɪntɪd] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

The	malaria	has	effectually	tainted	my	constitution	.
这	疟疾	有	有效地	受污染的	我的	宪法	.

疟疾已经严重损害了我的体质。

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɔːrtˌlænd] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	Here	Mr	.	Courtland	heaved	a	deep	sigh	,
"	这里	先生	.	科特兰	喘息	一个	深的	叹	,

“这时，考特兰先生深深地叹了口气，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	shook	his	head	with	a	most	gloomy	expression	of	countenance	.
和	摇晃	他的	头	和	一个	最多	阴沉	表达	的	面容	.

他神色阴沉地摇了摇头。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	Indeed	,	Sir	,	"	said	Walter	,	"	I	should	not	,	to	look	at	you	,
"	的确	,	先生	,	"	说	沃尔特	,	"	我	应该	不是	,	到	看	在	你	,

“的确如此，先生，”沃尔特说，“我不应该看着您。”

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)] ['eni] [kəm'pleɪnt] .

imagine	that	you	suffered	under	any	complaint	.
想象	那	你	遭受	在下面	任何	抱怨	.

想象一下你遭受某种疾病的折磨。

[juː; jʊ] [siːm] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [helθ] ,

You	seem	still	the	same	picture	of	health	,
你	似乎	仍然	这	相同的	图片	的	健康	,

你的健康状况看起来依然如故。

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'skraɪbz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

that	my	uncle	describes	you	to	have	been	when	you	knew	him	so	many	years	ago	
那	我的	叔叔	描述	你	到	有	到过	什么时候	你	知道	他	所以	许多	年	前	.
																"

我叔叔形容你就是多年前你认识他时的样子。

" [jes] , [sɜː(r)] , [jes] ; [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [mə'leərɪə] [fɪkst] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] ; [ðə; ði] [blʌd]

" Yes , Sir , yes ; the confounded malaria fixed the colour to my cheeks ; the blood

" 是的 , 先生 , 是的 ; 这 令人困惑 疟疾 固定的 这 颜色 到 我的 脸颊 ; 这 血

[ɪz] ['stægnənt] , [sɜː(r)] .

is stagnant , Sir .

是 停滞不前 , 先生 .

“是的，先生，是的；该死的疟疾使我的脸色变得通红；血液淤积了，先生。”

[wʊd] [tuː; tə][gɒd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] ! — [ðə; ði] [blʌd] [dʌz] [nɒt] [fləʊ] ;

Would to God I could see myself a shade paler ! — the blood does not flow ;

会 到 上帝 我 可以 看 我 一个 阴影 肤色较浅 ! — 这 血 做 不是 流动 ;

但愿我的脸色能再苍白一些！——血液不再流动；

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪzənz] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] ;

I am like a pool in a citizen's garden , with a willow at each corner ;

我 是 喜欢 一个 水池 在 一个 公民的 花园 , 和 一个 柳 在 每个 角落 ;

我像市民花园里的一潭水，四角各有一棵柳树；

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pleɪnts] .

— but a truce to my complaints .

— 但 一个 休战 到 我的 投诉 .

——但我的抱怨算是暂时搁置了。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] , [æz; əz][maɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə]

You see , Sir , I am no hypochondriac , as my fool of a doctor wants to

你 看 , 先生 , 我 是 不 疑病症 , 作为 我的 傻子 的 一个 医生 想要 到

[pə'sweɪd] [ˌem 'iː] :

persuade me :

说服 我 :

先生，您瞧，我可不是我那愚蠢的医生想让我相信的那种疑病症患者：

[ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ['ʃʌdə] [æt; ət] ['evri] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , ['trembəlz] [wen] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən]

a hypochondriac shudders at every breath of air , trembles when a door is open

一个 疑病症 颤抖 在 每一个 气息 的 空气 , 颤抖 什么时候 一个 门 是 打开

,

,

,

疑病症患者每次呼吸都会颤抖，门一开就会发抖。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [deθ] .

and looks upon a window as the entrance of death .

和 看起来 之上 一个 窗户 作为 这 入口 的 死亡 .

并将窗户视为死亡的入口。

[bʌt; bət][aɪ] , [sɜː(r)] , ['nevə(r)][kæn; kən][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [eə(r)] ; ['θʌrə] [drɑːft] [ɔː(r)] [iːst] [wɪnd] ,

But I , Sir , never can have enough air ; thorough draught or east wind ,

但 我 , 先生 , 绝不 能 有 足够的 空气 ; 彻底 草稿 或者 东方 风 ,

但是，先生，我永远都觉得空气不够用；无论是畅通的通风还是东风，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də][bʌt; bət] [briːð] .

it is all the same to me , so that I do but breathe .

它 是 全部 这 相同的 到 我 , 所以 那 我 做 但 呼吸 .

对我来说都一样，所以我只是呼吸而已。

[ɪz] [ðæt] [laɪk] [ˌhaɪpə'kɒndriə] ? — [pʃɔː] !

Is that like hypochondria ? — pshaw !

是 那 喜欢 疑病症 ? — 呸 !

那是不是类似于疑病症？——呸！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ; [ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] [wel] , — [staʊt] , —

But	tell	me	,	young	gentleman	,	about	your	uncle	;	is	he	quite	well	,	—	stout	,	—
但	告诉	我	,	年轻的	绅士	,	关于	你的	叔叔	;	是	他	相当	出色地	,	—	肥硕	,	—

['hɑːti] ,

hearty	,
爽朗	,

但请告诉我，年轻的先生，你叔叔的情况如何？他身体还好吗？身体健康吗？精神矍铄吗？

— [dʌz] [hiː; hi] [briːð] ['iːzəli] , — [nəʊ] [ə'preʃn] ? "

—	does	he	breathe	easily	,	—	no	oppression	?	"
—	做	他	呼吸	容易地	,	—	不	压迫	?	"

他呼吸顺畅吗？没有感到压迫吗？

" [sɜː(r)] , [hiː; hi][in'dʒɔi] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [helθ] :

"	Sir	,	he	enjoys	exceedingly	good	health	:
"	先生	,	他	享受	非常	好的	健康	:

先生，他身体非常健康：

[hiː; hi][dɪd] [pliːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðiː][həʊp] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,

he	did	please	himself	with	the	hope	that	I	should	give	him	good	tidings	of	yourself	,
他	做过	请	他自己	和	这	希望	那	我	应该	给	他	好的	消息	的	你自己	,

他很高兴地希望我能给他带来关于你的好消息。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [huːm] [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [sɔː] ['jestədeɪ] , — [sɜː(r)]['piːtə(r)]

and	another	of	his	old	friends	whom	I	accidentally	saw	yesterday	,	—	Sir	Peter
和	其他	的	他的	老的	朋友们	谁	我	偶然	锯	昨天	,	—	先生	彼得

[heɪlz] . "

Hales	.	"
黑尔斯	.	"

还有他的另一位老朋友，我昨天偶然遇到了——彼得·黑尔斯爵士。”

" [heɪlz] , ['piːtə(r)] [heɪlz] ! — [ɑː] !

"	Hales	,	Peter	Hales	!	—	ah	!
"	黑尔斯	,	彼得	黑尔斯	!	—	啊	!

“黑尔斯，彼得·黑尔斯！——啊！”

[ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] :

a	clever	little	fellow	that	:
一个	聪明的	小的	同伴	那	:

一个聪明的小家伙：

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['lɛstərz] [gʊd] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][ɪz][səʊ] [ɪm'pruːvd] ;

how	delighted	Lester's	good	heart	will	be	to	hear	that	little	Peter	is	so	improved	;
如何	高兴极了	莱斯特的	好的	心	将要	是	到	听到	那	小的	彼得	是	所以	改进	;

莱斯特听到小彼得病情好转如此之大，他善良的心该有多么高兴啊！

— [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['feləʊ] , ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd]

—	no	longer	a	dissolute	,	harum	-	scarum	fellow	,	throwing	away	his	money	,	and
—	不	更长	一个	荒淫	,	哈鲁姆	-	疤痕	同伴	,	投掷	离开	他的	钱	,	和

['ɔːlweɪz] [ɪn] [det] .

always	in	debt	.
总是	在	债务	.

——不再是那个挥霍无度、到处寻欢作乐、总是负债累累的浪荡子。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['stedi] ['kærəktə(r)] , [æn; ən] ['eksələnt] ['mænɪdʒə(r)] , [æn; ən] ['æktɪv]

No	,	no	;	a	respectable	steady	character	,	an	excellent	manager	,	an	active
不	,	不	;	一个	可敬	稳定的	特点	,	一个	出色的	经理	,	一个	积极的

['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

member	of	Parliament	,
成员	的	议会	,

不，不；他品行端正稳重，是一位优秀的管理者，也是一位积极的国会议员。

[dəˈmestɪk] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] , — [əʊ] !
domestic in private life , — Oh !
国内的 在 私人的 生活 , — 哦 !

私生活中的家庭生活，——哦!

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːðɪ] [mæn] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːðɪ] [mæn] ! "
a very worthy man , Sir , a very worthy man ! "
一个 非常 值得 男人 , 先生 , 一个 非常 值得 男人 ! "

先生，他是一位非常值得尊敬的人，一位非常值得尊敬的人!

" [hiː; hi] [siːm] [ˈɔːltəd] [ɪnˈdiːd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈwɔːltə] ,
" He seems altered indeed , Sir , " said Walter ,
" 他 似乎 已修改 的确 , 先生 , " 说 沃尔特 ,

“他看起来确实变了，先生，”沃尔特说道。

[huː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈjuːlədʒi] ;
who was young enough in the world to be surprised at this eulogy ;
WHO 曾是 年轻的 足够的 在 这 世界 到 是 惊讶 在 这 颂 ;

谁还年轻到会对这篇悼词感到惊讶?

" [bʌt; bət][ɪz] [stɪl] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈænɪkdəʊt] .
" but is still agreeable and fond of anecdote .
" 但 是 仍然 同意 和 喜爱 的 轶事 .

但他仍然很和善，喜欢讲轶事。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgini] . "
He told me of his race with you for a thousand guineas . "
他 讲述 我 的 他的 种族 和 你 为了 一个 千 几内亚 . "

他跟我讲了他跟你比赛赢一千几尼的事。

" [ɑː] , [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔːrtˌlænd] , [ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpensɪvli] ,
" Ah , don't talk of those days , " said Mr . Courtland , shaking his head pensively ,
" 啊 , 不 讲话 的 那些 天 , " 说 先生 . 科特兰 , 摇晃 他的 头 若有所思地 ,

“唉，别提那些日子了，”科特兰先生若有所思地摇了摇头说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈmelənkəli] .
" it makes me melancholy .
" 它 制作 我 忧郁 .

这让我感到忧郁。

[jes] , [ˈpiːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [peɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs]
Yes , Peter ought to recollect that , for he has never paid me to this
是的 , 彼得 应该 到 追忆 那 , 为了 他 有 绝不 有薪酬的 我 到 这
[deɪ] ;
day ;
天 ;

是的，彼得应该记住这一点，因为他至今还没有付我钱；

[əˈfektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] , [ænd; ənd][swɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːt] [ˌem ˈiː] [ɪf]
affected to treat it as a jest , and swore he could have beat me if
做作的 到 对待 它 作为 一个 笑话 , 和 发誓 他 可以 有 打 我 如果
[hiː; hi] [wʊd] .
he would .
他 会 .

他装作若无其事的样子，还信誓旦旦地说，如果他想的话，他可以打败我。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [sɜː(r)] ; [ˈpiːtə(r)][hæd; həd][nɒt] [ðen] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɑːðɪŋ]
But indeed it was my fault , Sir ; Peter had not then a thousand farthings
但 的确 它 曾是 我的 过错 , 先生 ; 彼得 有 不是 然后 一个 千 四分之一便士
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

但的确是我的错，先生；彼得当时身无分文。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stedi] ['kærəktə(r)] ,

and	when	he	grew	rich	,	he	became	a	steady	character	,
和	什么时候	他	生长	富有的	,	他	成为	一个	稳定的	特点	,

当他变得富有之后，他性格就变得稳重了。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['fɒliz] .

and	I	did	not	like	to	remind	him	of	our	former	follies	.
和	我	做过	不是	喜欢	到	提醒	他	的	我们的	以前的	愚行	.

我不想让他想起我们以前的那些愚蠢事。

[ɑː'hɑː] ! [kæn; kən][ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ? — [juː; jʊ] [lʊk] ['fiːvərɪʃ] , [sɜː(r)] ;

Aha	!	can	I	offer	you	a	pinch	of	snuff	?	—	You	look	feverish	,	Sir	;
啊哈	!	能	我	提供	你	一个	捏	的	鼻烟	?	—	你	看	发烧	,	先生	;

啊哈！我可以给你一小撮鼻烟吗？——先生，您看上去发烧了；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ruːm] [mʌst; məst] [ə'fekt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

surely	this	room	must	affect	you	,	though	you	are	too	polite	to	say	so	.
一定	这	房间	必须	影响	你	,	尽管	你	是	也	有礼貌的	到	说	所以	.

这间房间肯定对你有所触动，只是你出于礼貌没有说出来。

[preɪ] ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] [raɪt] [bɪ'twiːn]

Pray	open	that	door	,	and	then	this	window	,	and	put	your	chair	right	between
祈祷	打开	那	门	,	和	然后	这	窗户	,	和	放	你的	椅子	正确的	之间

[ðə; ðɪ] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

请打开那扇门，再打开这扇窗户，然后把你的椅子放在这两扇门中间。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [drɑːft] [ɪz] .

You	have	no	notion	how	refreshing	the	draught	is	.
你	有	不	概念	如何	令人耳目一新	这	草稿	是	.

你根本无法想象这杯啤酒有多么提神醒脑。

" ['wɔːltə] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] ['prɔfə] ['eɪgjuː] ,

"	Walter	politely	declined	the	proffered	ague	,
"	沃尔特	礼貌地	拒绝	这	提供的	疟疾	,

沃尔特礼貌地拒绝了对方递来的疟疾。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	thinking	he	had	now	made	sufficient	progress	in	the	acquaintance	of	this
和	思维	他	有	现在	制成	充足的	进步	在	这	熟人	的	这

['sɪŋgjələ(r)][nɒn] - [ˌhaɪpə'kɒndriæk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][hæd; həd][məʊst][æt; ət] [hɑːt] ,

singular	non	-	hypochondriac	to	introduce	the	subject	he	had	most	at	heart	,
单数	非	-	疑病症	到	介绍	这	主题	他	有	最多	在	心	,

他认为自己与这位奇特的非疑病症患者已经建立了足够的了解，可以引入他最关心的话题了。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

hastened	to	speak	of	his	father	.
加快	到	说话	的	他的	父亲	.

他急忙谈起他的父亲。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃɑːnst] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	have	chanced	,	Sir	,	"	said	he	,
"	我	有	偶然	,	先生	,	"	说	他	,

“我碰巧遇到了麻烦，先生，”他说。

" ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ; " [hɪə(r)]

"	very	unexpectedly	upon	something	that	once	belonged	to	my	poor	father	;	"	here
"	非常	不料	之上	某物	那	一次	属于	到	我的	贫穷的	父亲	;	"	这里

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [wɪp] .

he	showed	the	whip	.
他	显示	这	鞭	.

“出乎意料的是，我把它放在了我可怜的父亲曾经拥有的东西上；”说着，他指了指那根鞭子。

" [ai][faɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sædlə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	find	from	the	saddler	of	whom	I	bought	it	,
"	我	寻找	从	这	马鞍匠	的	谁	我	买	它	,

“我从卖给我马鞍的马鞍匠那里得知，

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [sʌm; səm] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

that	the	owner	was	at	your	house	some	twelve	or	fourteen	years	ago	.
那	这	所有者	曾是	在	你的	房子	一些	十二	或者	十四	年	前	.

房主大约在十二到十四年前来过你家。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['fæməli][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ]

I	do	not	know	whether	you	are	aware	that	our	family	have	heard	nothing
我	做	不是	知道	无论	你	是	意识到的	那	我们的	家庭	有	听到	没有什么

[rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

respecting	my	father's	fate	for	a	considerably	longer	time	than	that	which
尊重	我的	父亲的	命运	为了	一个	相当	更长	时间	比	那	哪个

[hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ,

has	elapsed	since	you	appear	to	have	seen	him	,
有	过去	自从	你	出现	到	有	已见	他	,

我不知道您是否了解，自从您上次见到我父亲以来，我们家已经很久没有听到任何关于他下落的消息了。

[ɪf] [æt; ət] [liːst] [ai] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [gest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

if	at	least	I	may	hope	that	he	was	your	guest	,	and	the	owner	of	this
如果	在	至少	我	可能	希望	那	他	曾是	你的	客人	,	和	这	所有者	的	这

[wɪp] ;

whip	;
鞭	;

如果至少我可以希望他是你的客人，并且是这根鞭子的主人；

[ænd; ənd] ['eni] [njuːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] ,

and	any	news	you	can	give	me	of	him	,
和	任何	消息	你	能	给	我	的	他	,

任何关于他的消息，你都告诉我。

['eni] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [treɪst] ,

any	clue	by	which	he	can	possibly	be	traced	,
任何	线索	经过	哪个	他	能	可能	是	追踪	,

任何可能追踪到他的线索，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] - - [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] . "

would	be	to	us	all	—	to	me	in	particular	-	-	an	inestimable	obligation	.	"
会	是	到	我们	全部	—	到	我	在	特别的	-	-	一个	不可估量	义务	.	"

这将对我们所有人来说——尤其对我个人而言——是一份无法估量的义务。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːrtˌlænd] .

"	Your	father	!	"	said	Mr	.	Courtland	.
"	你的	父亲	!	"	说	先生	.	科特兰	.

“你父亲！”考特兰先生说道。

" [əʊ] , — [eɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['brʌðə(r)] .

"	Oh	,	—	ay	,	your	uncle's	brother	.
"	哦	,	—	哎	,	你的	叔叔的	兄弟	.

“哦，——哎，你叔叔的兄弟。”

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? — ['henri] ? "

What	was	his	Christian	name	?	—	Henry	?	"
什么	曾是	他的	基督教	姓名	?	—	亨利	?	"

他的名字是什么？——亨利？

" ['dʒefri] . "

"	Geoffrey	.	"
"	杰弗里	.	"

“杰弗里。”

" [eɪ] , [ɪg'zæktli] ; ['dʒefri] !
" Ay , exactly ; Geoffrey !
" 哎 , 确切地 ; 杰弗里 !

“哎，没错；杰弗里！”

[wɒt] , [nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] ? — [hɪz; ɪz]['fæməli] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ?
What , not been heard of ? — his family not know where he is ?
什么 , 不是 到过 听到 的 ? — 他的 家庭 不是 知道 在哪里 他 是 ?

什么？杳无音信？——他的家人都不知道他在哪里？

[ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][waɪld] ['feləʊ] ; [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,
A sad thing , Sir ; but he was always a wild fellow ; now here , now there ,
一个 伤心 事物 , 先生 ; 但 他 曾是 总是 一个 荒野 同伴 ; 现在 这里 , 现在 那里 ,

真是可惜，先生；但他一直是个桀骜不驯的人；一会儿在这里，一会儿在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
like a flash of lightning .
喜欢 一个 闪光 的 闪电 .

就像闪电一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [truː] , [hiː; hi][dɪd] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [hɪə(r)] , ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
But it is true , it is true , he did stay a day here , several years ago ,
但 它 是 真的 , 它 是 真的 , 他 做过 停留 一个 天 这里 , 一些 年 前 ,

但这是真的，这是真的，几年前他的确在这里待过一天。

[wen] [ai] [fɜːst] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] .
when I first bought the place .
什么时候 我 第一的 买 这 地方 .

我刚买下这房子的时候。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd] , — [duː; də] [kʌm] ['nɪərə(r)]
I can tell you all about it ; — but you seem agitated , — do come nearer
我 能 告诉 你 全部 关于 它 ; — 但 你 似乎 激动 , — 做 来 更近
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] :
the window :
这 窗户 :

我可以把事情的来龙去脉都告诉你；——但你看起来很激动，——请靠近窗户来：

— [ðeə(r)] , [ðæts] [raɪt] .
— there , that's right .
— 那里 , 那就是 正确的 .

——没错。

[wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ai] [sed] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , — [pə'hæps]
Well , Sir , it is , as I said , a great many years ago , — perhaps
出色地 , 先生 , 它 是 , 作为 我 说 , 一个 伟大的 许多 年 前 , — 也许

先生，正如我所说，那是很多年前的事了——或许……

[ˌfɔː'tiːn] ,
fourteen ,
十四 ,

十四，

— [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [heɪ]
— and I was speaking to the landlord of the Greyhound about some hay
— 和 我 曾是 请讲 到 这 房东 的 这 灰狗 关于 一些 干草
[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] ,
he wished to sell ,
他 希望 到 卖 ,

——当时我正在和灰狗旅馆的老板谈他想卖掉的一些干草，

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [fʊl] [teə(r); tɪə] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [raɪd]

when	a	gentleman	rode	into	the	yard	full	tear	,	as	your	father	always	did	ride
什么时候	一个	绅士	骑	进入	这	院子	满的	撕	,	作为	你的	父亲	总是	做过	骑

,

,

,

当一位绅士策马疾驰而来，就像你父亲一贯的骑马方式一样，

[ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['dʒefri] ['lestə(r)] .

and	in	getting	out	of	his	way	I	recognised	Geoffrey	Lester	.
和	在	获得	出去	的	他的	方式	我	已确认	杰弗里	莱斯特	.

在给他让路的过程中，我认出了杰弗里·莱斯特。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [wel] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

I	did	not	know	him	well	—	far	from	it	;
我	做过	不是	知道	他	出色地	—	远的	从	它	;

我并不了解他——恰恰相反；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

but	I	had	seen	him	once	or	twice	with	your	uncle	,
但	我	有	已见	他	一次	或者	两次	和	你的	叔叔	,

但我曾一两次见过他和你叔叔在一起。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪkl] , [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [spŋ] , [ænd; ənd]

and	though	he	was	a	strange	pickle	,	he	sang	a	good	song	,	and
和	尽管	他	曾是	一个	奇怪的	泡菜	,	他	唱	一个	好的	歌曲	,	和

[wɒz; wəz] ['djuːsɪd] [ə'mjuːzɪŋ] .

was	deuced	amusing	.
曾是	过度	有趣	.

虽然他是个古怪的人，但他唱的歌很好听，而且非常风趣。

[wel] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ə'kɒstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

Well	,	Sir	,	I	accosted	him	,	and	,	for	the	sake	of	your	uncle	,
出色地	,	先生	,	我	被骚扰	他	,	和	,	为了	这	清酒	的	你的	叔叔	,

先生，我上前质问他，而且，看在您叔叔的份上，

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bed][æt; ət][maɪ] [njuː] [haʊs] .

I	asked	him	to	dine	with	me	,	and	take	a	bed	at	my	new	house	.
我	问	他	到	用餐	和	我	,	和	拿	一个	床	在	我的	新的	房子	.

我邀请他与我共进晚餐，并让他到我的新家住一晚。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['bɑːgən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

I	little	thought	what	a	dear	bargain	it	was	to	be	.
我	小的	想法	什么	一个	亲爱的	便宜货	它	曾是	到	是	.

我当时丝毫没有意识到，这笔交易有多么昂贵。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['fænsi] — [nəʊ] [ə'fens] , [sɜː(r)] ,

He	accepted	my	invitation	,	for	I	fancy	—	no	offence	,	Sir	,
他	公认	我的	邀请	,	为了	我	想要	—	不	罪行	,	先生	,

他接受了我的邀请，因为我觉得——先生，我无意冒犯——

— [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒefri] ['lestə(r)]['evə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] .

—	there	were	few	invitations	that	Mr	.	Geoffrey	Lester	ever	refused	to	accept	.
—	那里	是	很少	邀请函	那	先生	.	杰弗里	莱斯特	曾经	拒绝	到	接受	.

——杰弗里·莱斯特先生很少拒绝邀请。

[wiː; wi] [daind] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] , — [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] , [sɜː(r)] , — [ænd; ənd] ['veri]

We	dined	tete	-	a	-	tete	,	—	I	am	an	old	bachelor	,	Sir	,	—	and	very
我们	用餐	头像	-	一个	-	头像	,	—	我	是	一个	老的	学士	,	先生	,	—	和	非常

[ˌentə'teɪnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

entertaining	he	was	,
娱乐	他	曾是	,

我们单独共进晚餐——先生，我是一个老单身汉——他非常风趣幽默。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [brɔːdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

though	his	sentiments	seemed	to	me	broader	than	ever	.
尽管	他的	情感	似乎	到	我	更广泛	比	曾经	.

虽然我觉得他的情感比以往任何时候都更加宽广。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] , —

He	was	capital	,	however	,	about	the	tricks	he	had	played	his	creditors	,	—
他	曾是	首都	,	然而	,	关于	这	技巧	他	有	玩	他的	债权人	,	—

[sʌtʃ] [mə'nuːvə(r)] , — [sʌtʃ] [ɪ'skeɪps] !

such	manoeuvres	,	—	such	escapes	!
这样的	机动	,	—	这样的	逃脱	!

然而，他对自己用来对付债权人的那些伎俩却毫不掩饰——这些伎俩，这些逃脱！

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['evə(r)] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

After	dinner	he	asked	me	if	I	ever	corresponded	with	his	brother	.
后	晚餐	他	问	我	如果	我	曾经	对应	和	他的	兄弟	.

晚饭后他问我是否和他的兄弟有过通信往来。

[ai][təʊld][hɪm][nəʊ] ; [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

I	told	him	no	;	that	we	were	very	good	friends	,	but	never	heard	from	each
我	讲述	他	不	;	那	我们	是	非常	好的	朋友们	,	但	绝不	听到	从	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

我告诉他没有；我们是很好的朋友，但彼此从未联系过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sed] , - [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [sə'praɪz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ['ʃɔːtli] ;

and	he	then	said	,	'	Well	,	I	shall	surprise	him	with	a	visit	shortly	;
和	他	然后	说	,	-	出色地	,	我	将	惊喜	他	和	一个	访问	不久	;

然后他说："嗯，我很快就会给他一个惊喜，去拜访他；

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæv; həv] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [doʊnt]

but	in	case	you	should	unexpectedly	have	any	communication	with	him	,	don't
但	在	案件	你	应该	不料	有	任何	沟通	和	他	,	不

['menʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː] ;

mention	having	seen	me	;
提到	拥有	已见	我	;

但万一你意外地与他有任何接触，不要提及见过我；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['ɪndiə] ,

for	,	to	tell	you	the	truth	,	I	am	just	returned	from	India	,
为了	,	到	告诉	你	这	真相	,	我	是	只是	返回	从	印度	,

说实话，我刚从印度回来。

[weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [skreɪpt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

where	I	should	have	scraped	up	a	little	money	,
在哪里	我	应该	有	刮擦	向上	一个	小的	钱	,

我本应该攒点钱的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [spent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	I	spent	it	as	fast	as	I	got	it	.
但	那	我	花费	它	作为	快速地	作为	我	得到	它	.

但我拿到钱就很快花光了。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'vɜːbiəli] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

However	,	you	know	that	I	was	always	proverbially	the	luckiest	fellow	in	the	world
然而	,	你	知道	那	我	曾是	总是	俗语	这	最幸运的人	同伴	在	这	世界

— ([ænd; ənd][səʊ] ,

—	(	and	so	,
—	(	和	所以	,

然而，你知道我一直都是世上最幸运的人——（所以，

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] !) — [ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['ɪndiə] ,

Sir	,	your	father	was	!	)	—	and	while	I	was	in	India	,
先生	,	你的	父亲	曾是	!	)	—	和	尽管	我	曾是	在	印度	,

先生，您的父亲就是！）——而当我身在印度时，

[ai] [seɪvd] [æn; ən][əʊld] ['kɜːrnəlz] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [hʌnt] ; [hiː; hi] [went] [həʊm] ['ʃɔːtli]

I	saved	an	old	Colonel's	life	at	a	tiger	-	hunt	;	he	went	home	shortly
我	已保存	一个	老的	上校的	生活	在	一个	老虎	-	打猎	;	他	去	家	不久

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

我在一次猎虎行动中救了一位老上校的命；他之后不久就回家了。

[ænd; ənd]['set(ə)ld][ɪn] ['jɔːrkʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ,

and	settled	in	Yorkshire	;	and	the	other	day	on	my	return	to	England	,
和	定居	在	约克郡	;	和	这	其他	天	在	我的	返回	到	英格兰	,

于是定居在了约克郡；前几天我回到英格兰时，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪl] - [helθ] [drəʊv] [ˌem 'iː] , [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [maɪ][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['riːəli]

to	which	my	ill	-	health	drove	me	,	I	learned	that	my	old	Colonel	was	really
到	哪个	我的	患病的	-	健康	驾驶	我	,	我	学习	那	我的	老的	上校	曾是	真的

[ded] ,

dead	,
死的	,

由于身体抱恙，我才得知我的老上校真的去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['legəsi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['jɔːrkʃər] .

and	had	left	me	a	handsome	legacy	,	with	his	house	in	Yorkshire	.
和	有	左边	我	一个	英俊的	遗产	,	和	他的	房子	在	约克郡	.

他还给我留下了一笔丰厚的遗产，包括他在约克郡的房子。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['tʃæt(ə)lz] ['ɪntuː][gəʊld] — [tuː; tə]

I	am	now	going	down	to	Yorkshire	to	convert	the	chattels	into	gold	—	to
我	是	现在	去	向下	到	约克郡	到	转变	这	动产	进入	金子	—	到

[rɪ'siːv] [maɪ] ['mʌni] ,

receive	my	money	,
收到	我的	钱	,

我现在要去约克郡把这些动产换成黄金——拿到我的钱。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [siːk] [aʊt] [maɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] , [maɪ] ['haʊshəʊld] [gɒdz] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,

and	I	shall	then	seek	out	my	good	brother	,	my	household	gods	,	and	,	perhaps	,
和	我	将	然后	寻找	出去	我的	好的	兄弟	,	我的	家庭	神	,	和	,	也许	,

然后我将去寻找我的好兄弟、我的家神，或许，

[ðəʊ] [ɪts] [nɒt] ['laɪkli] , ['set(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . -

though	it's	not	likely	,	settle	into	a	sober	fellow	for	the	rest	of	my	life	.	'
尽管	它是	不是	可能	,	定居	进入	一个	清醒	同伴	为了	这	休息	的	我的	生活	.	-

虽然不太可能，但我打算余生都做一个清醒的人。

[ai][dəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪg'zækt] [wɜːdz] ,

I	don't	tell	you	,	young	gentleman	,	that	those	were	your	father's	exact	words	,
我	不	告诉	你	,	年轻的	绅士	,	那	那些	是	你的	父亲的	精确的	字	,

我不会告诉你，年轻的先生，那些话是你父亲的原话。

— [wʌn] [kænt] [rɪ'membə(r)] [vɜː'beɪtɪm] [səʊ] ['meni] [j'iəz]

—	one	can't	remember	verbatim	so	many	years
—	一	不能	记住	逐字	所以	许多	年

——这么多年的事，谁也记不清原原本本了。

[ə'gəʊ] ; — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

ago	;	—	but	it	was	to	that	effect	.
前	;	—	但	它	曾是	到	那	影响	.

很久以前；——但结果确实如此。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] :

He	left	me	the	next	day	,	and	I	never	heard	any	thing	more	of	him	:
他	左边	我	这	下一个	天	,	和	我	绝不	听到	任何	事物	更多的	的	他	:

第二天他就离开了，之后我再也没有他的消息：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wʌndəfəli] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [rɪ'djuːst] .

to	say	the	truth	,	he	was	looking	wonderfully	yellow	,	and	fearfully	reduced	.
到	说	这	真相	,	他	曾是	寻找	太棒了	黄色的	,	和	恐惧地	减少	.

说实话，他脸色黄得吓人，而且消瘦了很多。

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌpremə'tʃʊəli]

And	I	fancied	at	the	time	,	he	could	not	live	long	;	he	was	prematurely
和	我	幻想	在	这	时间	,	他	可以	不是	居住	长的	;	他	曾是	过早

[əʊld] ,

old	,
老的	,

当时我就觉得他活不了多久，他未老先衰。

[ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [ɪn] ['bɒdi] , [ðəʊ] [geɪ] [ɪn] ['spɪrɪt] ;

and	decrepit	in	body	,	though	gay	in	spirit	;
和	衰老	在	身体	,	尽管	同性恋	在	精神	;

虽然身体衰老，但精神却很快乐；

[səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['tæsɪtli] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn]['nevə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][mɔː(r)] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

so	that	I	had	tacitly	imagined	in	never	hearing	of	him	more	—	that	he	had
所以	那	我	有	默许地	想象	在	绝不	听力	的	他	更多的	—	那	他	有

[dɪ'pɑːtɪd] [laɪf] .

departed	life	.
已离开	生活	.

因此，我默默地认为，我再也不会听到他的消息了——他已经离开了人世。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] ! [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['legəsi] ? "

But	,	good	Heavens	!	did	you	never	hear	of	this	legacy	?	"
但	,	好的	天	!	做过	你	绝不	听到	的	这	遗产	?	"

我的天哪！你难道从未听说过这段历史吗?

" ['nevə(r)] : [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ! " [sed] ['wɔːltə] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [ɪn]

"	Never	:	not	a	word	!	"	said	Walter	,	who	had	listened	to	these	particulars	in
"	绝不	:	不是	一个	单词	!	"	说	沃尔特	,	WHO	有	听着	到	这些	细节	在

[greɪt] [sə'praɪz] .

great	surprise	.
伟大的	惊喜	.

"绝对不行，一个字都不能说！"沃尔特听完这些细节后非常惊讶地说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ? "

"	And	to	what	part	of	Yorkshire	did	he	say	he	was	going	?	"
"	和	到	什么	部分	的	约克郡	做过	他	说	他	曾是	去	?	"

"他说他要去约克郡的哪个地方？"

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] . "

"	That	he	did	not	mention	.	"
"	那	他	做过	不是	提到	.	"

"他没有提到这一点。"

" [nɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [neɪm] ? "
" Nor the Colonel's name ? "
" 也不 这 上校的 姓名 ? "

“连上校的名字也不知道吗？”

" [nɒt] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] ; [hiː; hi] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" Not as I remember ; he might , but I think not .
" 不是 作为 我 记住 ; 他 可能 , 但 我 思考 不是 .

“不像我记忆中的那样；他或许会，但我认为不会。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɒz; wəz] ['jɔːrkʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
But I am certain that the county was Yorkshire , and the gentleman ,
但 我 是 肯定 那 这 县 曾是 约克郡 , 和 这 绅士 ,
[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
whatever was his name ,
任何 曾是 他的 姓名 ,

但我确信那郡是约克郡，那位先生，不管他叫什么名字，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] .
was a Colonel .
曾是 一个 上校 .

曾是上校。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] .
I recollect one more particular , which it is lucky I do remember .
我 追忆 一 更多的 特别的 , 哪个 它 是 幸运的 我 做 记住 .

我还记得另一件事，幸好我记得。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hjuːmərəs] [streɪn] ,
Your father in giving me , as I said before , in his own humorous strain ,
你的 父亲 在 给予 我 , 作为 我 说 前 , 在 他的 自己的 幽默 拉紧 ,

正如我之前所说，你父亲用他特有的幽默方式告诉我：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [hɪz; ɪz][heə(r)] - [bredθ] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [d'ʌnz] ,
the history of his adventures , his hair - breadth escapes from his duns ,
这 历史 的 他的 冒险 , 他的 头发 - 宽度 逃脱 从 他的 邓斯 ,
[ðə; ði] ['veərɪəs] [dɪs'gaɪzɪz] ,
the various disguises ,
这 各种各样的 伪装 ,

他的冒险经历，他几次死里逃生的惊险经历，以及他各种各样的伪装，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['eɪliəsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] , ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi]
and the numerous aliases he had assumed , mentioned that the name he
和 这 很多的 别名 他 有 假定 , 提及 那 这 姓名 他
[hæd; həd] [bɔːn] [ɪn] ['ɪndiə] ,
had borne in India ,
有 出生 在 印度 ,

他还提到了他曾使用过的众多化名，其中包括他在印度使用的名字。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] —
and by which , he assured me , he had made quite a good character —
和 经过 哪个 , 他 保证 我 , 他 有 制成 相当 一个 好的 特点 —
[wɒz; wəz] [klɑːk] : [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] ,
was Clarke : he also said ,
曾是 克拉克 : 他 还 说 ,

他向我保证，他因此塑造了一个相当不错的角色——克拉克是这么说的：他还说，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] ,

by	the	way	,	that	he	still	kept	to	that	name	,
经过	这	方式	,	那	他	仍然	保留	到	那	姓名	,

顺便一提，他仍然保留着那个名字。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['meri] [ɒn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ] ['kɒmən] [æn; ən][wʌn] . -

and	was	very	merry	on	the	advantages	of	having	so	common	an	one	.	'
和	曾是	非常	欢乐	在	这	优势	的	拥有	所以	常见的	一个	一	.	-

他非常高兴能拥有这样一份普通的工作。

[baɪ] [wɪtʃ] , - [hiː; hi] [sed] ['wɪtɪli] ,

By	which	,	'	he	said	wittily	,
经过	哪个	,	-	他	说	机智地	,

“因此，”他机智地说，“

- [hiː; hi][kʊd; kəd]['fɑːðə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪnz][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['mɪstə(r)] . [klɑːk] ,

'	he	could	father	all	his	own	sins	on	some	other	Mr	.	Clarke	,
-	他	可以	父亲	全部	他的	自己的	罪孽	在	一些	其他	先生	.	克拉克	,

“他可以把自己所有的罪孽都嫁祸给另一个克拉克先生。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siːz] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [ɔːl][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ɔːl]

at	the	same	time	that	he	could	seize	and	appropriate	all	the	merits	of	all
在	这	相同的	时间	那	他	可以	抢占	和	合适的	全部	这	优点	的	全部

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['neɪmseɪk] . -

his	other	namesakes	.	'
他的	其他	同名者	.	-

与此同时，他还可以攫取并占有所有其他与他同名的人的所有功绩。

[ɑː] , [nəʊ] [ə'fens] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][dɒg] , [ðæt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] !

Ah	,	no	offence	;	but	he	was	a	sad	dog	,	that	father	of	yours	!
啊	,	不	罪行	;	但	他	曾是	一个	伤心	狗	,	那	父亲	的	你的	!

啊，别介意；但是你父亲真是个可怜的人啊！

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [riːtʃt] ['jɔːrkʃər] ,

So	you	see	that	,	in	all	probability	,	if	he	ever	reached	Yorkshire	,
所以	你	看	那	,	在	全部	可能性	,	如果	他	曾经	达到	约克郡	,

所以你看，很有可能，如果他真的到了约克郡的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [klɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['legəsi]

it	was	under	the	name	of	Clarke	that	he	claimed	and	received	his	legacy
它	曾是	在下面	这	姓名	的	克拉克	那	他	声称	和	已收到	他的	遗产

. "
: "
. "

他以克拉克的名义领取并继承了遗产。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] ['dʒɔɪfəli] , " [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [sɪns]

"	You	have	told	me	more	,	"	said	Walter	joyfully	,	"	than	we	have	heard	since
"	你	有	讲述	我	更多的	,	"	说	沃尔特	欣喜地	,	"	比	我们	有	听到	自从

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

his	disappearance	,
他的	消失	,

“你告诉我的比我们自从他失踪以来听到的还要多，”沃尔特高兴地说。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [maɪ] ['hɔːsɪz] - [hedz] ['nɔːθwəd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [baɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .

and	I	shall	turn	my	horses	'	heads	northward	to	-	morrow	,	by	break	of	day	.
和	我	将	转动	我的	马匹	-	头部	向北	到	-	明天	,	经过	休息	的	天	.

明天破晓时分，我将策马向北进发。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] , - [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [riːtʃt] ['jɔːrkʃər] , - — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪm] ? "

But	you	say	,	'	if	he	ever	reached	Yorkshire	,	'	—	What	should	prevent	him	?	"
但	你	说	,	-	如果	他	曾经	达到	约克郡	,	-	—	什么	应该	防止	他	?	"

但你说，“如果他真的到了约克郡”，——有什么能阻止他呢？

" [hɪz; ɪz] [helθ] ! " [sed] [ðə; ði] [nɒn] - [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ,
" His health ! " said the non - hypochondriac ,
" 他的 健康 ! " 说 这 非 - 疑病症 ,

“他的健康状况！”这位并非疑病症患者的人说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [ɪf] — [ɪf] — [ɪn] [ʃɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [lʊk] [æt; ət]
" I should not be greatly surprised if — if — In short you had better look at
" 我 应该 不是 是 非常 惊讶 如果 — 如果 — 在 短的 你 有 更好的 看 在
[ðə; ði] [greɪv] - [stəʊnz] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
the grave - stones by the way ,
这 严重 - 石头 经过 这 方式 ,

“如果——如果——总之，你最好顺便看看墓碑，我不会感到非常惊讶。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [klɑːk] . "
for the name of Clarke . "
为了 这 姓名 的 克拉克 . "

以克拉克的名字命名。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [deɪts] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , ['sʌmwɒt] [kɑːst] [daʊn]
" Perhaps you can give me the dates , Sir , " said Walter , somewhat cast down
" 也许 你 能 给 我 这 日期 , 先生 , " 说 沃尔特 , 有些 投掷 向下
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] .
from his elation .
从 他的 欣喜 .

“先生，或许您能告诉我具体日期吗？”沃尔特说道，刚才的兴奋劲儿消退了一些。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

[aɪl] [siː] , [aɪl] [siː] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ; [ðə; ði] ['kɒmənnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [ɪts]
I'll see , I'll see , after dinner ; the commonness of the name has its
患病的 看 , 患病的 看 , 后 晚餐 ; 这 普通 的 这 姓名 有 它是
[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [naʊ] .
disadvantages now .
缺点 现在 .

我晚饭后再看看；现在这个名字太常见也有它的弊端。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒefri] ! — [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [tuːmz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['fɪfti]
Poor Geoffrey ! — I dare say there are fifty tombs , to the memory of fifty
贫穷的 杰弗里 ! — 我 敢 说 那里 是 五十 陵墓 , 到 这 记忆 的 五十
[klɑrks] ,
Clarkes ,
克拉克 ,

可怜的杰弗里！——我敢说，至少有五十座坟墓，是为了纪念五十位克拉克家族成员而建的。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [jɔːk] .
between this and York .
之间 这 和 约克 .

介于此地和约克之间。

[bʌt; bət] [kʌm] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] .
But come , Sir , there's the dinner - bell .
但 来 , 先生 , 有 这 晚餐 - 钟 .

先生，快来，晚餐铃响了。

" [wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mælədi] [in'teil] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɔːtli] [freɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

"	Whatever	might	have	been	the	maladies	entailed	upon	the	portly	frame	of	Mr
"	任何	可能	有	到过	这	疾病	包含	之上	这	肥胖的	框架	的	先生

. ['kɔːrtˌlænd] [baɪ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [triːz] ,

.	Courtland	by	the	vegetable	life	of	the	departed	trees	,
.	科特兰	经过	这	蔬菜	生活	的	这	已离开	树木	,

“无论枯树的植物生命给考特兰先生肥胖的身躯带来了什么疾病，

[ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

a	want	of	appetite	was	not	among	the	number	.
一个	想	的	食欲	曾是	不是	之中	这	数字	.

食欲不振并不在其中。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt] ['æbstɪnənt] [frɒm; frəm] [ruːl] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['ɜːli] ['hæbɪt] ,

Whenever	a	man	is	not	abstinent	from	rule	,	or	from	early	habit	,
每当	一个	男人	是	不是	禁欲	从	规则	,	或者	从	早期的	习惯	,

一个人若不遵守规则，或不改掉从小养成的习惯，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['eərəm] , ['sɒlətjuːd] [meɪks] [ɪts] ['vəutəri] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

as	in	the	case	of	Aram	,	Solitude	makes	its	votaries	particularly	fond	of	their
作为	在	这	案件	的	阿拉姆	,	孤独	制作	它是	选民	特别	喜爱	的	他们的

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

与阿拉姆的情况一样，孤独让它的信徒们格外喜爱他们的晚餐。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'vent] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] [deɪ] — [ðeɪ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

They	have	no	other	event	wherewith	to	mark	their	day	—	they	think	over	it	,
他们	有	不	其他	事件	以及	到	标记	他们的	天	—	他们	思考	超过	它	,

[ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	anticipate	it	,
他们	预料	它	,

他们没有其他活动来纪念这一天——他们会思考它，期待它，

[ðeɪ] ['nʌrɪʃ] [ɪts] [sɒft] [aɪ'dɪə] [wɪð] [ðeə(r)][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

they	nourish	its	soft	idea	with	their	imagination	;
他们	滋养	它是柔软的		主意	和	他们的	想像力	;

他们用想象力滋养它那美好的理念；

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [els] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['dɪnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['sʌpə(r)] !

if	they	do	look	forward	to	any	thing	else	more	than	dinner	,	it	is	—	supper	!
如果	他们	做	看	向前	到	任何	事物	别的	更多的	比	晚餐	,	它	是	—	晚餐	!

如果他们期待的不是晚餐而是晚餐的话，那就是——夜宵！

['mɪstə(r)] . ['kɔːrtˌlænd] [dɪ'lɪbərətli] [pɪnd] [ðə; ði]['næpkɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ɔːdəd] [ɔːl][ðə; ði]

Mr	.	Courtland	deliberately	pinned	the	napkin	to	his	waistcoat	,	ordered	all	the
先生	.	科特兰	故意地	已置顶	这	餐巾	到	他的	马甲	,	订购	全部	这

['wɪndəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

windows	to	be	thrown	open	,
视窗	到	是	抛掷	打开	,

科特兰先生故意将餐巾别在背心上，命令将所有窗户打开。

[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['kænən][ɪn][gɪl][blɑːs] .

and	set	to	work	like	the	good	Canon	in	Gil	Blas	.
和	放	到	工作	喜欢	这	好的	佳能	在	吉尔	blas	.

然后像吉尔·布拉斯的优秀教士一样开始工作。

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] ;

He	still	retained	enough	of	his	former	self	,	to	preserve	an	excellent	cook	;
他	仍然	保留	足够的	的	他的	以前的	自己	,	到	保存	一个	出色的	厨师	;

他仍然保留了足够的本性，仍然是一位优秀的厨师；

[səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['ɑːtɪst] [gəʊz] ;

so	far	at	least	as	the	excellence	of	a	she	-	artist	goes	;
所以	远的	在	至少	作为	这	卓越	的	一个	她	-	艺术家	去	;

至少就一位女艺术家的卓越成就而言，目前来看是如此；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪəndz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ,

and	though	most	of	his	viands	were	of	the	plainest	,
和	尽管	最多	的	他的	菜肴	是	的	这	最朴素的	,

虽然他做的菜肴大多都很普通，

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [skɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [rəʊst] , [ɔː(r)]

who	does	not	know	what	skill	it	requires	to	produce	an	unexceptionable	roast	,	or
WHO	做	不是	知道	什么	技能	它	需要	到	生产	一个	无可挑剔	烤	,	或者

[ə; eɪ] ['bleɪmləs] [bɔɪl] ?

a	blameless	boil	?
一个	无责	熬	?

谁不知道烹制出无可挑剔的烤肉或煮出完美无瑕的汤需要怎样的技巧?

[tɔːk] [ɒv; əv] [gʊd] [prə'fest] [kʊks] , [ɪn'diːd] !

Talk	of	good	professed	cooks	,	indeed	!
讲话	的	好的	声称	厨师	,	的确	!

真是名副其实的优秀厨师啊!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l][æz; əz] ['blækbərɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] , [pleɪn] [kʊk] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['reərəti] !

they	are	plentiful	as	blackberries	:	it	is	the	good	,	plain	cook	,	who	is	the	rarity	!
他们	是	丰富	作为	黑莓	:	它	是	这	好的	,	清楚的	厨师	,	WHO	是	这	稀有性	!

它们像黑莓一样随处可见：真正优秀、朴实的厨师才是稀罕物!

[hɑːf] [ə; eɪ][tjuː'riːn; tə'riːn][ɒv; əv] [strɒŋ] [suːp] ; [θriː] [paʊndz] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] [stjuːd] [kɑːp] ;

Half	a	tureen	of	strong	soup	;	three	pounds	,	at	least	,	of	stewed	carp	;
一半	一个	汤碗	的	强的	汤	;	三	磅	,	在	至少	,	的	炖	鲤鱼	;

半碗浓汤；至少三磅炖鲤鱼；

[ɔːl][ðə; ði]['ʌndə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːlɔɪn] [ɒv; əv] [biːf] ; [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] ;

all	the	under	part	of	a	sirloin	of	beef	;	three	quarters	of	a	tongue	;
全部	这	在下面	部分	的	一个	西冷牛排	的	牛肉	;	三	四分之一	的	一个	舌头	;

牛腰肉的下半部分；牛舌的四分之三；

[ðə; ði] ['mɔɪəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ; [sɪks] ['pænkeɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːtlɪt] ,

the	moiety	of	a	chicken	;	six	pancakes	and	a	tartlet	,
这	部分	的	一个	鸡	;	六	煎饼	和	一个	小挞	,

半只鸡；六个煎饼和一个馅饼，

['hævɪŋ] ['sevrəli] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

having	severally	disappeared	down	the	jaws	of	the	invalid	,
拥有	分别	消失	向下	这	下颚	的	这	无效的	,

数次消失在病人的下颚中，

" [et] [kʊŋktə] ['tɛrərəm] -

"	Et	cuncta	terrarum	subacta
"	等	坎塔	陆陆	-

"Et cuncta terrarum subacta

[prɛtɘ] - [ænɪməm] - ,

Praeter	atrocem	animum	Catonis	,
普雷特	-	动物	-	,

Praeter atrocem animum Catonis，

" [[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [səb'djuːd] ,

"	[	And	everything	of	earth	subdued	,
"	[	和	一切	的	地球	低沉的	,

“地上万物都臣服了，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['rezəluːt] [maɪnd][ɒv; əv]['keɪtəʊ] .]

except	the	resolute	mind	of	Cato	.	]
除了	这	坚决	头脑	的	卡托	.	]

除了卡托的坚定意志。

[hiː; hi] [stɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['devəld] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][æn; ən] ['æntʃəvi] !

he	still	called	for	two	deviled	biscuits	and	an	anchovy	!
他	仍然	称为	为了	二	魔鬼	饼干	和	一个	凤尾鱼	!

他还是点了两块魔鬼饼干和一条凤尾鱼！

[wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [waɪn] [set] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

When	these	were	gone	,	he	had	the	wine	set	on	a	little	table	by	the
什么时候	这些	是	已消失	,	他	有	这	葡萄酒	放	在	一个	小的	桌子	经过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

这些都用完后，他让人把酒放在窗边的小桌子上。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	declared	that	the	air	seemed	closer	than	ever	.
和	声明	那	这	空气	似乎	更近	比	曾经	.

并宣称空气似乎比以往任何时候都更加密集。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Walter	was	no	longer	surprised	at	the	singular	nature	of	the
沃尔特	曾是	不	更长	惊讶	在	这	单数	自然	的	这

- [kəm'pleɪnt] .

nonhypochondriac's	complaint	.
-	抱怨	.

沃尔特对这位非疑病症患者的抱怨如此奇特已经不再感到惊讶了。

['wɔːltə] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][bed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɔːrtˌlænd] ['ɒfəd] [hɪm] — [ðəʊ] [hɪz; ɪz][həʊst]['kaɪndli]

Walter	declined	the	bed	that	Mr	.	Courtland	offered	him	—	though	his	host	kindly
沃尔特	拒绝	这	床	那	先生	.	科特兰	提供	他	—	尽管	他的	主持人	亲切地

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['kɜːtənz] ,

assured	him	that	it	had	no	curtains	,
保证	他	那	它	有	不	窗帘	,

沃尔特婉拒了考特兰先生提供的床铺——尽管他的主人好心地向他保证床上没有窗帘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] — [ə'pɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv]

and	that	there	was	not	a	shutter	to	the	house	—	upon	the	plea	of
和	那	那里	曾是	不是	一个	快门	到	这	房子	—	之上	这	恳求	的

['stɑrtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

starting	the	next	morning	at	daybreak	,
开始	这	下一个	早晨	在	拂晓	,

而且房子没有百叶窗——在请求第二天清晨破晓时开始工作后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwənt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['regjələ(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	consequent	unwillingness	to	disturb	the	regular	establishment	of	the
和	他的	后果	不情愿	到	打扰	这	常规的	建立	的	这

[ɪn'vælɪd] : [ænd; ənd] ['kɔːrtˌlænd] ,

invalid	:	and	Courtland	,
无效的	:	和	科特兰	,

因此，他不愿意扰乱残疾人的正常安置制度；还有考特兰，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['eksələnt] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] , ['frendli] [mæn] , ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['nefjuː]

who	was	still	an	excellent	,	hospitable	,	friendly	man	,	suffered	his	friend's	nephew
WHO	曾是	仍然	一个	出色的	,	好客	,	友好的	男人	,	遭受	他的	朋友们	侄子

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [rɪ'gret] .

to	depart	with	regret	.
到	离开	和	后悔	.

他依然是一位优秀、热情、友善的人，眼睁睁地看着朋友的侄子离开，心中充满遗憾。

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [nəʊt] - [bʊk] , [wɪð] [ðə; ðɪ]

He	supplied	him	,	however	,	by	a	reference	to	an	old	note	-	book	,	with	the
他	供应	他	,	然而	,	经过	一个	参考	到	一个	老的	笔记	-	书	,	和	这

[deɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] ,

date	of	the	year	,
日期	的	这	年	,

然而，他通过一本旧笔记本上的参考资料，提供了年份信息。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mʌnθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪvəd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

and	even	month	,	in	which	he	had	been	favoured	by	a	visit	from	Mr	.
和	甚至	月	,	在	哪个	他	有	到过	受青睐	经过	一个	访问	从	先生	.

[klɑːk] ,

Clarke	,
克拉克	,

甚至还有一个月，克拉克先生曾来探望过他。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [frɒm; frəm] ['dʒefri] , [tuː; tə]

who	,	it	seemed	,	had	also	changed	his	Christian	name	from	Geoffrey	,	to
WHO	,	它	似乎	,	有	还	已更改	他的	基督教	姓名	从	杰弗里	,	到

[wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [diː] — ;

one	beginning	with	D	—	;
一	开始	和	D	—	;

他似乎还将自己的名字从杰弗里改成了以D—开头的名字；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪvɪd][ɔː(r)]['dænjəl][ðə; ðɪ][həʊst] [rɪ'membəd] [nɒt] .

but	whether	it	was	David	or	Daniel	the	host	remembered	not	.
但	无论	它	曾是	大卫	或者	丹尼尔	这	主持人	记得	不是	.

但主人记不清是大卫还是丹尼尔了。

[ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['wɔːltə] , ['kɔːrtˌlænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] : — " [ˌɒtrə] [naʊs] ,

In	parting	with	Walter	,	Courtland	shook	his	head	,	and	observed	:	—	"	Entre	nous	,
在	离别	和	沃尔特	,	科特兰	摇晃	他的	头	,	和	观察到	:	—	"	entre	我们	,

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

与沃尔特告别时，考特兰摇了摇头，说道：“先生，我们之间，

[ai][fɪə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['waɪldˌguːs] [tʃeɪs] .

I	fear	this	may	be	a	wildgoose	chase	.
我	害怕	这	可能	是	一个	野鹅	追赶	.

我担心这可能是一场徒劳无功的追逐。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [fə'siːʃəs] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][fækt] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

Your	father	was	too	facetious	to	confine	himself	to	fact	—	excuse	me	,
你的	父亲	曾是	也	滑稽的	到	局限	他自己	到	事实	—	原谅	我	,

你父亲太爱开玩笑，不讲事实——抱歉。

[sɜː(r)] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['legəsi] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ɪn'venʃnz] —

Sir	—	and	perhaps	the	Colonel	and	the	legacy	were	merely	inventions	—
先生	—	和	也许	这	上校	和	这	遗产	是	仅仅	发明	—

[pɔː(r)]['pɑːsə(r)][ˌel'iː] [temps] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪn'diːd] ,

pour	passer	le	temps	—	there	was	only	one	reason	indeed	,
倒	过路人	勒	温度	—	那里	曾是	仅有的	一	原因	的确	,

先生——或许上校和那段历史都只是虚构的——为了消磨时光——其实只有一个原因，

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfʊli] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] . "

that	made	me	fully	believe	the	story	.	"
那	制成	我	完全	相信	这	故事	.	"

这让我完全相信了这个故事。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ˈwɔːltə] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdiːpli] ,

"	What	was	that	,	Sir	?	"	asked	Walter	,	blushing	deeply	,
"	什么	曾是	那	,	先生	?	"	问	沃尔特	,	脸红	深	,

“先生，那是什么？”沃尔特问道，脸颊绯红。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪvɜːˈsæləti] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌestɪˈmeɪʃn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] .

at	the	universality	of	that	estimation	his	father	had	obtained	.
在	这	普遍性	的	那	估算	他的	父亲	有	获得	.

他父亲所获得的这种评价具有普遍性。

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "

"	Excuse	me	,	my	young	friend	.	"
"	原谅	我	,	我的	年轻的	朋友	.	"

“打扰一下，我的年轻朋友。”

" [neɪ] , [sɜː(r)] , [let] [ˌem ˈiː] [pres] [juː; jʊ] . "

"	Nay	,	Sir	,	let	me	press	you	.	"
"	不	,	先生	,	让	我	按	你	.	"

“不，先生，让我来逼您。”

" [waɪ] , [ðen] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒefri] [ˈlestə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [ˈeni] [ˈmʌni] .

"	Why	,	then	,	Mr	.	Geoffrey	Lester	did	not	ask	me	to	lend	him	any	money	.
"	为什么	,	然后	,	先生	.	杰弗里	莱斯特	做过	不是	问	我	到	借	他	任何	钱	.

那么，杰弗里·莱斯特先生为什么没有向我借钱给他呢?

" [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geiəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] ,

"	The	next	morning	,	instead	of	repairing	to	the	gaieties	of	the	metropolis	,
"	这	下一个	早晨	,	反而	的	维修	到	这	欢乐	的	这	都会	,

[ˈwɔːltə] [hæd; həd] ,

Walter	had	,
沃尔特	有	,

第二天早上，沃尔特没有像往常一样前往大都市享受欢乐时光，而是.....

[əˈpɒn] [ðɪs] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈdjuːbiəs] [kluː] , [ˈɔːltəd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [ˈnɔːθwəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]

upon	this	slight	and	dubious	clue	,	altered	his	journey	northward	,	and	with	an
之上	这	轻微	和	可疑	线索	,	已修改	他的	旅行	向北	,	和	和	一个

[ˌʌnˈkwaɪət] [jet] [ˈsæŋgwɪn] [ˈspɪrɪt] ,

unquiet	yet	sanguine	spirit	,
不安	然而	乐观	精神	,

凭借这条微弱而可疑的线索，他改变了向北的行程，心中既忐忑不安又充满乐观。

[ðə; ði] [ədˈventʃərəs] [sʌn] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈevɪdəntli]

the	adventurous	son	commenced	his	search	after	the	fate	of	a	father	evidently
这	冒险的	儿子	开始	他的	搜索	后	这	命运	的	一个	父亲	显然

[səʊ] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] .

so	unworthy	of	the	anxiety	he	had	excited	.
所以	不配	的	这	焦虑	他	有	兴奋的	.

这位充满冒险精神的儿子开始寻找父亲的下落，而他的父亲显然不配引起儿子如此大的担忧。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wɔːltərz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] . — [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [griːf] [ænd; ənd] [ˈæŋgə(r)] . — [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl]

WALTER'S	MEDITATIONS	.	—	THE	CORPORAL'S	GRIEF	AND	ANGER	.	—	THE	CORPORAL
沃尔特的	冥想	.	—	这	下士的	悲伤	和	愤怒	.	—	这	下士

沃尔特的沉思——下士的悲伤与愤怒——下士

['pɜːsənəli] [dɪ'skraɪbd] . — [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] . — [ðə; ði] ['kɔːpərəl]

PERSONALLY	DESCRIBED	.	—	AN	EXPLANATION	WITH	HIS	MASTER	.	—	THE	CORPORAL
亲自	描述	.	—	一个	解释	和	他的	掌握	.	—	这	下士

['əupənz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] .

OPENS	HIMSELF	TO	THE	YOUNG	TRAVELLER	.
打开	他自己	到	这	年轻的	游客	.

亲自描述。——向他的主人解释。——下士向年轻的旅行者敞开心扉。

— [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [lʌv] ; — [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ; — [ɒn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

—	HIS	OPINIONS	ON	LOVE	;	—	ON	THE	WORLD	;	—	ON	THE	PLEASURE	AND
—	他的	意见	在	爱	;	—	在	这	世界	;	—	在	这	乐趣	和

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ;

RESPECTABILITY	OF	CHEATING	;
体面	的	作弊	;

—他对爱情的看法；—他对世界的看法；—他对欺骗的乐趣和体面的看法；

— [ɒn] ['leɪdɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ; — [ɒn] ['ɔːθəz] ; — [ɒn]

—	ON	LADIES	—	AND	A	PARTICULAR	CLASS	OF	LADIES	;	—	ON	AUTHORS	;	—	ON
—	在	女士们	—	和	一个	特别的	班级	的	女士们	;	—	在	作者	;	—	在

[ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [wɜːdz] ; — [ɒn] ['faɪtɪŋ] ;

THE	VALUE	OF	WORDS	;	—	ON	FIGHTING	;
这	价值	的	字	;	—	在	斗争	;

—论女士—以及某一类女士；—论作家；—论文字的价值；—论战斗；

— [wɪð] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] . —

—	WITH	SUNDRY	OTHER	MATTERS	OF	EQUAL	DELECTATION	AND	IMPROVEMENT	.	—
—	和	杂项	其他	事情	的	平等的	愉悦	和	改进	.	—

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] .

AN	UNEXPECTED	EVENT	.
一个	意外	事件	.

—以及其他同样令人愉悦和改进的事项。—一件意想不到的事情。

['kweɪlɪ] [pə(r)] - [luːnəm] [sʌb] [luːs] [mə'laɪgnə]

Quale	per	incertam	Lunam	sub	luce	maligna
质量	每	-	卢南	子	露西	恶性肿瘤

Quale per incertam Lunam sub luce maligna

[ˌiː es 'tiː]['ɪteə] .

Est	iter	.
估计	迭代	.

是 iter。

— ['vɜːdʒɪl] .

—	Virgil	.
—	维吉尔	.

——维吉尔

[['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [baɪ][ðə; ði] - [laɪt]

[	Even	as	a	journey	by	the	upropitious	light
[	甚至	作为	一个	旅行	经过	这	-	光

即使作为一次由不合时宜的光线引发的旅程

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [muːn] .]

of	the	uncertain	moon	.	]
的	这	不确定	月亮	.	]

月亮阴晴不定。

[ðə; ði] [rəʊd] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['trævələz] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [led][ðem; ðəm]

The	road	prescribed	to	our	travellers	by	the	change	in	their	destination	led	them
这	路	规定	到	我们的	旅行者	经过	这	改变	在	他们的	目的地	引领	他们

[bæk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

back	over	a	considerable	portion	of	the	ground	they	had	already
后退	超过	一个	大量	部分	的	这	地面	他们	有	已经

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,

traversed	,
穿越	,

由于目的地改变，旅行者们不得不重新走一遍之前已经走过的相当一部分路程。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

and	since	the	Corporal	took	care	that	they	should	remain	some	hours	in	the	place
和	自从	这	下士	采取	关心	那	他们	应该	保持	一些	小时	在	这	地方

[weə(r)] [ðeɪ] [daɪnd] ,

where	they	dined	,
在哪里	他们	用餐	,

由于下士安排他们在用餐地点停留几个小时，

[naɪt] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ]

night	fell	upon	them	as	they	found	themselves	in	the	midst	of	the	same	long
夜晚	跌倒	之上	他们	作为	他们	成立	他们自己	在	这	中间	的	这	相同的	长的

[ænd; ənd] ['drɪəri] [steɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [heɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

and	dreary	stage	in	which	they	had	encountered	Sir	Peter	Hales	and	the	two
和	凄凉	阶段	在	哪个	他们	有	遭遇	先生	彼得	黑尔斯	和	这	二

[sə'spektɪd] ['haɪweɪmən] .

suspected	highwaymen	.
怀疑	强盗	.

夜幕降临，他们发现自己又回到了之前遇到彼得·黑尔斯爵士和两名疑似拦路强盗的那条漫长而阴沉的道路上。

[wɔːltərz] [maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] .

Walter's	mind	was	full	of	the	project	on	which	he	was	bent	.
沃尔特的	头脑	曾是	满的	的	这	项目	在	哪个	他	曾是	弯曲	.

沃尔特满脑子都是他一心想做的那个项目。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] ['vɪvɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət]

The	reader	can	fully	comprehend	how	vivid	must	have	been	his	emotions	at
这	读者	能	完全	理解	如何	生动	必须	有	到过	他的	情绪	在

[ðʌs] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [ɒn] [wɒt] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

thus	chancing	on	what	might	prove	a	clue	to	the	mystery	that	hung	over	his
因此	机会	在	什么	可能	证明	一个	线索	到	这	神秘	那	悬挂	超过	他的

['fɑː.ðərz] [feɪt] ;

father's	fate	;
父亲的	命运	;

读者可以完全理解，当他偶然发现可能解开父亲命运之谜的线索时，他的心情该是多么激动；

[ænd; ənd] ['sæŋgwɪnli] [dɪd][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ðəʊz] [ɪn'tens] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	sanguinely	did	he	now	indulge	those	intense	meditations	with	which	the
和	乐观地	做过	他	现在	放纵	那些	激烈的	冥想	和	哪个	这

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːlweɪz] [bruːd] ['əʊvə(r)] ['evri] [mɔː(r)] ['feɪvərɪt] [aɪ'dɪə] ,

imaginative	minds	of	the	young	always	brood	over	every	more	favourite	idea	,
富有想象力的	思想	的	这	年轻的	总是	幼虫	超过	每一个	更多的	最喜欢的	主意	,

于是，他兴致勃勃地投入到年轻人那种充满想象力的沉思中，反复琢磨着每一个自己最喜欢的想法。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪg'zɔːlt][ðə; ði] [həʊp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

until	they	exalt	the	hope	into	a	passion	.
直到	他们	崇高	这	希望	进入	一个	热情	.

直到他们将希望升华为激情。

['evri] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['rəʊvɪŋ] ['peərənt] , [hæd; həd] [pə'zest] [fɔː(r); fə(r)]

Every	thing	connected	with	this	strange	and	roving	parent	,	had	possessed	for
每一个	事物	连接	和	这	奇怪的	和	漫游	父母	,	有	拥有	为了

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the	breast	of	his	son	,
这	胸部	的	他的	儿子	,

与这位古怪而漂泊的父亲有关的一切，都曾被他的儿子珍藏在心底。

[nɒt] ['əʊnli] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət] [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn'dʌldʒənt] ['ɪntrəst] .

not	only	an	anxious	,	but	so	to	speak	,	indulgent	interest	.
不是	仅有的	一个	焦虑的	,	但	所以	到	说话	,	放纵的	兴趣	.

不仅是一种焦虑的兴趣，而且可以说是一种放纵的兴趣。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪldə]

The	judgment	of	a	young	man	is	always	inclined	to	sympathize	with	the	wilder
这	判断	的	一个	年轻的	男人	是	总是	倾斜	到	同情	和	这	更狂野

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['entəpraɪzɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

and	more	enterprising	order	of	spirits	;
和	更多的	进取	命令	的	烈酒	;

年轻人的判断总是倾向于同情那些更狂野、更有进取心的精灵；

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [nəʊ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrət] [ɪk'skjuːzɪz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə]

and	Walter	had	been	at	no	loss	for	secret	excuses	wherewith	to
和	沃尔特	有	到过	在	不	损失	为了	秘密	借口	以及	到

[dɪ'fend] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['rekləs] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənt] .

defend	the	irregular	life	and	reckless	habits	of	his	parent	.
保卫	这	不规律的	生活	和	鲁莽	习惯	的	他的	父母	.

沃尔特总能找到各种秘密借口来为他父母不规律的生活方式和鲁莽的习惯辩护。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['evɪdənt] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Amidst	all	his	father's	evident	and	utter	want	of	principle	,
在……之中	全部	他的	父亲的	明显	和	说出	想	的	原则	,

在他父亲明显且彻底缺乏原则的情况下，

['wɔːltə] [klʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'septɪv] [ˌpɑːʃi'æləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] [treɪts] [ɒv; əv]

Walter	clung	with	a	natural	and	self	-	deceptive	partiality	to	the	few	traits	of
沃尔特	紧紧抓住	和	一个	自然的	和	自己	-	欺骗性的	偏袒	到	这	很少	特征	的

['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] ,

courage	or	generosity	which	relieved	,
勇气	或者	慷慨	哪个	松了口气	,

沃尔特出于一种天然的、自欺欺人的偏爱，执着于少数能让他感到慰藉的勇气或慷慨品质。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'diːm] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ; [treɪts] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [stæmp]

if	they	did	not	redeem	,	his	character	;	traits	which	,	with	a	character	of	that	stamp
如果	他们	做过	不是	赎回	,	他的	特点	;	特征	哪个	,	和	一个	特点	的	那	邮票

,

,

,

如果他们没有挽回他的名誉，他的品格；那些带有那种印记的性格特征，

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['ɒf(ə)n] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ʌn'prɒfɪtəbli] ['blendɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [siːs]

are	so	often	,	though	always	so	unprofitably	blended	,	and	which	generally	cease
是	所以	经常	,	尽管	总是	所以	无利可图	混合	,	和	哪个	一般来说	停止

[wɪð] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

with	the	commencement	of	age	.
和	这	开始	的	年龄	.

虽然经常发生，但总是以非常不利的方式混合，而且通常会随着年龄的增长而停止。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]

He	now	felt	elated	by	the	conviction	,	as	he	had	always	been	inspired	by	the
他	现在	毛毡	欣喜若狂	经过	这	定罪	,	作为	他	有	总是	到过	灵感	经过	这

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

他现在因这份信念而感到无比振奋，因为他一直以来都深受希望的鼓舞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɒt][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvd] ['lɪvɪŋ] ,

that	it	was	to	be	his	lot	to	discover	one	whom	he	still	believed	living	,
那	它	曾是	到	是	他的	很多	到	发现	一	谁	他	仍然	相信	活的	,

他命中注定要发现一个他仍然相信活着的人。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mendɪd] .

and	whom	he	trusted	to	find	amended	.
和	谁	他	可信	到	寻找	修订版	.

他信任这个人，相信他能改正错误。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪntɪmət] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [gʊd] [lʌk] " [ɒv; əv] ['dʒefri] ['lestə(r)] ,

The	same	intimate	persuasion	of	the	"	good	luck	"	of	Geoffrey	Lester	,
这	相同的	亲密的	劝说	的	这	"	好的	运气	"	的	杰弗里	莱斯特	,

杰弗里·莱斯特对“好运”的那种亲切感同身受，

[wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ,

which	all	who	had	known	him	appeared	to	entertain	,
哪个	全部	WHO	有	已知	他	出现	到	招待	,

所有认识他的人似乎都对此表示赞同。

[wɒz; wəz] [felt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kredʒələs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [dɪ'griː] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] .

was	felt	even	in	a	more	credulous	and	earnest	degree	by	his	son	.
曾是	毛毡	甚至	在	一个	更多的	轻信的	和	认真	程度	经过	他的	儿子	.

他的儿子对此感受得更为轻信和真切。

['wɔːltə] [geɪv] [weɪ] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,

Walter	gave	way	now	,	indeed	,
沃尔特	给予	方式	现在	,	的确	,

沃尔特这下确实让步了。

[tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst]

to	a	variety	of	conjectures	as	to	the	motives	which	could	have	induced
到	一个	种类	的	猜想	作为	到	这	动机	哪个	可以	有	诱导

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

his	father	to	persist	in	the	concealment	of	his	fate	after	his	return	to
他的	父亲	到	坚持	在	这	隐蔽	的	他的	命运	后	他的	返回	到

['ɪŋgləndˌ] ;

England	;
英格兰	;

针对他父亲返回英国后为何坚持隐瞒自己的命运，人们提出了各种各样的猜测；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] , [ɪf] [ðə; ði][mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

but	such	of	those	conjectures	as	,	if	the	more	rational	,	were	also	the
但	这样的	的	那些	猜想	作为	,	如果	这	更多的	合理的	,	是	还	这

[mɔː(r)] [dɪ'spɒndənt] ,

more	despondent	,
更多的	沮丧的	,

但是，那些越是理性的推测，也越是令人沮丧的推测，

[hiː; hi] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [dɪs'mɪst] .

he	speedily	and	resolutely	dismissed	.
他	迅速地	和	坚决地	解雇	.

他迅速而果断地解雇了他们。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi]

Sometimes	**he**	**thought**	**that**	**his**	**father**	**,**	**on**	**learning**	**the**	**death**	**of**	**the**	**wife**	**he**
有时	他	想法	那	他的	父亲	,	在	学习	这	死亡	的	这	妻子	他

[hæd; həd] [ə'bændənd] ,

had	**abandoned**	**,**
有	弃	,

有时他会想，父亲在得知自己抛弃的妻子去世的消息后，会作何感想。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːs] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz]

might	**have**	**been**	**possessed**	**with**	**a**	**remorse**	**which**	**rendered**	**him**	**unwilling**	**to**	**disclose**
可能	有	到过	拥有	和	一个	悔恨	哪个	渲染	他	不情愿	到	透露

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

himself	**to**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**family**	**,**
他自己	到	这	休息	的	他的	家庭	,

他可能因为极度的悔恨而不愿向其他家人坦白自己的身份。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [taɪ][ɒv; əv] [həʊm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ;

and	**a**	**feeling**	**that**	**the**	**main**	**tie**	**of**	**home**	**was**	**broken**	**;**
和	一个	感觉	那	这	主要的	领带	的	家	曾是	破碎的	;

一种与家的主要纽带断裂的感觉；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd]

sometimes	**he**	**thought**	**that**	**the**	**wanderer**	**had**	**been**	**disappointed**	**in**	**his**	**expected**
有时	他	想法	那	这	流浪者	有	到过	失望的	在	他的	预期的

['legəsi] ,

legacy	**,**
遗产	,

有时他会想，那个流浪者对他所期望的遗产感到失望了。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

and	**dreading**	**the**	**attacks**	**of**	**his**	**creditors**	**,**
和	恐惧	这	攻击	的	他的	债权人	,

他害怕债主的追讨，

[ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

or	**unwilling**	**to**	**throw**	**himself**	**once**	**more**	**on**	**the**	**generosity**	**of**	**his**	**brother**	**,**
或者	不情愿	到	扔	他自己	一次	更多的	在	这	慷慨	的	他的	兄弟	,

或者说，他不愿意再次依赖哥哥的慷慨解囊。

[hæd; həd] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['entəd] [ɒn][sʌm; səm] ['entəpraɪz] [ɔː(r)]

had	**again**	**suddenly**	**quitted**	**England**	**and**	**entered**	**on**	**some**	**enterprise**	**or**
有	再次	突然	辞职	英格兰	和	进入	在	一些	企业	或者

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] .

occupation	**abroad**	**.**
职业	国外	.

他又一次突然离开英国，到国外从事某种事业或职业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][wʌn][səʊ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfʊl] , [ðæt] ['iːv(ə)n] , ['ɑːftə(r)]

It	**was**	**also**	**possible**	**,**	**to**	**one**	**so**	**reckless**	**and**	**changeful**	**,**	**that**	**even**	**,**	**after**
它	曾是	还	可能的	,	到	一	所以	鲁莽	和	变化	,	那	甚至	,	后

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['legəsi] ,

receiving	**the**	**legacy**	**,**
接收	这	遗产	,

对于一个如此鲁莽且反复无常的人来说，即使在继承遗产之后，也有可能

[ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sʌm; səm][waɪld] ['kɒmreɪd] [maɪt] [hæv; həv] ['hʌrɪd] [hɪm] [ə'weɪ] [ɒn] ['eni]

a	**proposition**	**from**	**some**	**wild**	**comrade**	**might**	**have**	**hurried**	**him**	**away**	**on**	**any**
一个	主张	从	一些	荒野	同志	可能	有	慌忙	他	离开	在	任何

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒn][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

continental	**project**	**on**	**the**	**mere**	**impulse**	**of**	**the**	**moment**	**,**
大陆	项目	在	这	仅仅	冲动	的	这	片刻	,

某个异想天开的同志的提议，或许会让他一时冲动，匆匆投身于任何一项欧洲大陆的计划。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

for	**the**	**impulse**	**of**	**the**	**moment**	**had**	**always**	**been**	**the**	**guide**	**of**	**his**	**life**	**;**
为了	这	冲动	的	这	片刻	有	总是	到过	这	指导	的	他的	生活	;

因为他的一生一直都受一时冲动的驱使;

[ænd; ənd][wʌns] [ə'brɔːd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

and	**once**	**abroad**	**he**	**might**	**have**	**returned**	**to**	**India**	**,**
和	一次	国外	他	可能	有	返回	到	印度	,

他一旦出国，就可能返回印度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 02 卷(Eugene Aram — Volume 02)
第4/4页

[ænd; ənd][ɪn] [nju:] [kə'nekʃ(ə)nz] [fə'gɒtn] [ðə; ði][əʊld] [taɪz] [æt; ət] [həʊm] .

and	in	new	connections	forgotten	the	old	ties	at	home	.
和	在	新的	连接	被遗忘的	这	老的	领带	在	家	.

在新的关系中，他们忘记了家乡的旧联系。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] [tu:] , [ˌmɪs'kæri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði]

Letters	from	abroad	too	,	miscarry	;	and	it	was	not	improbable	that	the
信件	从	国外	也	,	流产	;	和	它	曾是	不是	不太可能	那	这

['wɒndərə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pi:tɪdli] ,

wanderer	might	have	written	repeatedly	,
流浪者	可能	有	书面	反复	,

来自国外的信件也未能送达；而且，这位流浪者反复写信也并非不可能。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	receiving	no	answer	to	his	communications	,
和	接收	不	回答	到	他的	通讯	,

他的通讯一直没有得到回复。

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəˌlu:tnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən]

imagined	that	the	dissoluteness	of	his	life	had	deprived	him	of	the	affections
想象	那	这	放荡	的	他的	生活	有	被剥夺的	他	的	这	情感

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

of	his	family	,
的	他的	家庭	,

他认为自己放荡不羁的生活已经让他失去了家人的爱。

[ænd; ənd] , [dɪ'zɜ:vɪŋ] [səʊ] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɒfə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'nju:d] ['ɪntəkɔ:s] [rɪ'dʒektɪd] ,

and	,	deserving	so	well	to	have	the	proffer	of	renewed	intercourse	rejected	,
和	,	值得	所以	出色地	到	有	这	报价	的	更新	交往	拒绝	,

而他完全有理由拒绝再次发生性关系的提议，

[bɪ'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][səʊ] .

believed	that	it	actually	was	so	.
相信	那	它	实际上	曾是	所以	.

他当时相信事实的确如此。

[ði:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪmələ(r)] [kən'dʒektʃə] , [faʊnd] ['feɪvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

These	,	and	a	hundred	similar	conjectures	,	found	favour	in	the	eyes	of	the
这些	,	和	一个	百	相似的	猜想	,	成立	偏爱	在	这	眼睛	的	这

[jʌŋ] ['trævələ(r)] ;

young	traveller	;
年轻的	游客	;

这些以及其他上百种类似的推测，都得到了这位年轻旅行者的认可；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] , [ɔ:(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

but	the	chances	of	a	fatal	accident	,	or	sudden	death	,
但	这	机会	的	一个	致命的	事故	,	或者	突然	死亡	,

但发生致命事故或猝死的概率，

[hi:; hi] [ˌpətn'eʃəsli] [rɪ'fju:zd] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .

he	pertinaciously	refused	at	present	to	include	in	the	number	of	probabilities	.
他	顽强地	拒绝	在	展示	到	包括	在	这	数字	的	概率	.

他目前仍固执地拒绝将其纳入概率数量中。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['ɪlnəs] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

Had	his	father	been	seized	with	a	mortal	illness	on	the	road	,
有	他的	父亲	到过	查获	和	一个	凡人	疾病	在	这	路	,

如果他父亲在路上突发绝症去世，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['laɪkli] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ə'keɪʒnd] [ɪn][ðə; ði] [h'ɑːdɪəst] [baɪ]

was	it	not	likely	that	he	would	,	in	the	remorse	occasioned	in	the	hardiest	by
曾是	它	不是	可能	那	他	会	,	在	这	悔恨	引发	在	这	最坚韧	经过

[ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] ,

approaching	death	,
接近	死亡	,

难道他不会因为临终前即使是最坚强的人也会产生的悔恨而悔恨吗?

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

have	written	to	his	brother	,	and	recommending	his	child	to	his	care	,
有	书面	到	他的	兄弟	,	和	推荐	他的	孩子	到	他的	关心	,

已写信给他的兄弟，并推荐他将孩子托付给他照顾。

[hæv; həv] [ə'praɪzd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ?

have	apprised	him	of	the	addition	to	his	fortune	?
有	已获知	他	的	这	添加	到	他的	财富	?

是否已告知他其财产增加了一笔?

['wɔːltə] [ðen] [dɪd][nɒt] ['medɪteɪt] [ɪm'bærəsɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dʒɜːni] [baɪ] [ðəʊz] [rɪ'sɜːtʃɪz]

Walter	then	did	not	meditate	embarrassing	his	present	journey	by	those	researches
沃尔特	然后	做过	不是	幽思	尴尬的	他的	展示	旅行	经过	那些	研究

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

among	the	dead	,
之中	这	死的	,

沃尔特当时并没有想到，那些对死者的研究会让他目前的旅程变得尴尬。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːði] ['kɔːrtˌlænd] [hæd; həd][səʊ] [kən'sɪdərətli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] :

which	the	worthy	Courtland	had	so	considerately	recommended	to	his	prudence	:
哪个	这	值得	科特兰	有	所以	体贴地	受到推崇的	到	他的	谨慎	:

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

should	his	expedition	,
应该	他的	远征	,

这位值得尊敬的考特兰先生曾深思熟虑地向他建议：如果他的远征队.....

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊps] , [pruːv] ['həʊlli] [ˌʌnsək'sesfl] ,

contrary	to	his	hopes	,	prove	wholly	unsuccessful	,
相反	到	他的	希望	,	证明	完全	不成功	,

与他的预期相反，结果完全失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][ə'dɒpt][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

it	might	then	be	well	to	retrace	his	steps	and	adopt	the	suggestion	.
它	可能	然后	是	出色地	到	回溯	他的	步骤	和	采纳	这	建议	.

那么，他或许应该重新考虑一下之前的做法，并采纳这个建议。

[bʌt; bət] [wɒt] [mæn] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

But	what	man	,	at	the	age	of	twenty	-	one	,
但	什么	男人	,	在	这	年龄	的	二十	-	一	,

但是，哪个男人，才二十一岁，

['evə(r)] [tʊk] [mʌtʃ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [dɑːkə] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

ever	took	much	precaution	on	the	darker	side	of	a	question	on	which	his	heart
曾经	采取	很多	预防	在	这	较暗	边	的	一个	问题	在	哪个	他的	心

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ?

was	interested	?
曾是	感兴趣的	?

他是否曾对自己内心感兴趣的问题的阴暗面采取过太多的预防措施?

[wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][kən'dʒektʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʌltɪmət] [kən'kluːʒn] —

With	what	pleasure	,	escaping	from	conjecture	to	a	more	ultimate	conclusion	—
和	什么	乐趣	,	逃脱	从	推测	到	一个	更多的	最终的	结论	—

[dɪd][hiː; hi] , [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

did	he	,	in	recalling	those	words	,
做过	他	,	在	回忆	那些	字	,

他回忆起那些话时，是何等欣喜地摆脱了臆测，得出了一个更为最终的结论。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hint] [tuː; tə] ['kɔːrtˌlænd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

in	which	his	father	had	more	than	hinted	to	Courtland	of	his	future
在	哪个	他的	父亲	有	更多的	比	暗示	到	科特兰	的	他的	未来

[ə'mendmənt] ,

amendment	,
修正案	,

他的父亲曾多次暗示科特兰他将来会修改宪法，

['kɒntəmpleɪt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['peərənt] [meɪd] [waɪz] [baɪ] [j'iəz] [ænd; ənd]['səʊbə(r)][baɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

contemplate	recovering	a	parent	made	wise	by	years	and	sober	by	misfortunes	,
沉思	恢复中	一个	父母	制成	明智的	经过	年	和	清醒	经过	不幸	,

想想如何才能挽回一位饱经岁月洗礼、历经磨难而变得睿智的父母。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːθ] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

and	restoring	him	to	a	hearth	of	tranquil	virtues	and	peaceful	enjoyments	!
和	恢复	他	到	一个	炉	的	宁静	美德	和	和平	享受	!

让他重获宁静美德与平和快乐的家园！

[hiː; hi] ['ɪmɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [də'mestɪk] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪn]

He	imaged	to	himself	a	scene	of	that	domestic	happiness	,	which	is	so	perfect	in
他	成像	到	他自己	一个	场景	的	那	国内的	幸福	,	哪个	是	所以	完美的	在

['aʊə(r)] [driːmz] ,

our	dreams	,
我们的	梦境	,

他想象着梦中那种完美的家庭幸福场景。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn]['aʊə(r)] [driːmz] [mə'nɒtəni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

because	in	our	dreams	monotony	is	always	excluded	from	the	picture	.
因为	在	我们的	梦境	单调	是	总是	排除	从	这	图片	.

因为在我们的梦境中，单调乏味总是被排除在外。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fænsi] , [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] — [hɪz; ɪz] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd]

And	,	in	this	creation	of	Fancy	,	the	form	of	Ellinor	—	his	bright	-	eyed	and
和	,	在	这	创建	的	想要	,	这	形式	的	埃莉诺	—	他的	明亮的	-	眼睛	和

['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] ,

gentle	cousin	,
温和的	表哥	,

而在范西的创作中，出现了埃莉诺——他那双眼睛明亮、温柔的表妹——的形象。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [kən'spɪkjuəs] .

was	not	the	least	conspicuous	.
曾是	不是	这	至少	显眼的	.

一点也不显眼。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mædəˌlaɪn] , [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [səʊ] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl]

Since	his	altercation	with	Madeline	,	the	love	he	had	once	thought	so	ineffaceable
自从	他的	争吵	和	玛德琳	,	这	爱	他	有	一次	想法	所以	不可抹去的

,

,
,

自从他和玛德琳发生争执后，他曾经以为牢不可破的爱情也随之消逝了。

[hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] [hjuː] ; [ænd; ənd] ,

had	faded	into	a	dim	and	sullen	hue	;	and	,
有	褪色	进入	一个	暗淡	和	忧郁	色调	;	和	,

已经褪成了暗淡阴郁的色调；而且，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] [gruː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

in	proportion	as	the	image	of	Madeline	grew	indistinct	,	that	of	her	sister
在	部分	作为	这	图像	的	玛德琳	生长	模糊	,	那	的	她	姐姐

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['brɪliənt] .

became	more	brilliant	.
成为	更多的	杰出的	.

随着玛德琳的影像逐渐模糊，她姐姐的影像则愈发清晰。

['ɒf(ə)n] , [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] ['sləʊli] ['ɒnwəd] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [naɪt] ,

Often	,	now	,	as	he	rode	slowly	onward	,	in	the	quiet	of	the	deepening	night	,
经常	,	现在	,	作为	他	骑	缓慢地	向前	,	在	这	安静的	的	这	加深	夜晚	,

如今，他常常在夜色渐深的静谧中缓缓前行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] [stɑːz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɔːl][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃɒn] ,

and	the	mellow	stars	softening	all	on	which	they	shone	,
和	这	醇厚	明星	软化	全部	在	哪个	他们	闪耀	,

柔和的星光温暖着它们照耀的一切。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv] - [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

he	pressed	the	little	token	of	Ellinor's	affection	to	his	heart	,
他	按下	这	小的	令牌	的	-	感情	到	他的	心	,

他把埃莉诺送给他的小礼物紧紧贴在胸口。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]

and	wondered	that	it	was	only	within	the	last	few	days	he	had	discovered
和	想知道	那	它	曾是	仅有的	之内	这	最后的	很少	天	他	有	发现

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mædəˌlɪnz] ,

that	her	eyes	were	more	beautiful	than	Madeline's	,
那	她	眼睛	是	更多的	美丽的	比	玛德琳的	,

他不禁纳闷，直到最近几天他才发现她的眼睛比玛德琳的眼睛更漂亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] .

and	her	smile	more	touching	.
和	她	微笑	更多的	接触	.

她的笑容更加动人。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ri'dautid] ['kɔːpərəl] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

Meanwhile	the	redoubted	Corporal	,	who	was	by	no	means	pleased	with	the	change
同时	这	坚韧不拔的	下士	,	WHO	曾是	经过	不	方法	高兴	和	这	改变

[ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [plænz] ,

in	his	master's	plans	,
在	他的	硕士学位	计划	,

与此同时，那位骁勇善战的下士对长官计划的改变非常不满。

['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] , ['wɪslɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['meləŋkəli] [tjuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

lingered	behind	,	whistling	the	most	melancholy	tune	in	his	collection	.
徘徊不去	在后面	,	吹口哨	这	最多	忧郁	调	在	他的	收藏	.

他伫立在后方，吹着他收藏中最忧伤的曲子。

[nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ɒv; əv] [bɔːlz] [ɔː(r)] ['kɒrənet] ,

No	young	lady	,	anticipative	of	balls	or	coronets	,
不	年轻的	女士	,	预期	的	球	或者	冠冕	,

没有哪个年轻女子，满心期待着舞会或皇冠，

[hæd; həd]['evə(r)] [felt] [mɔ:(r)][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [ðæt]

had	ever	felt	more	complacent	satisfaction	in	a	journey	to	London	than	that
有	曾经	毛毡	更多的	自满	满意	在	一个	旅行	到	伦敦	比	那

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɪəd] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vetərən] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ,

which	had	cheered	the	athletic	breast	of	the	veteran	on	finding	himself	,
哪个	有	欢呼	这	运动	胸部	的	这	老将	在	寻找	他自己	,

从未有人在前往伦敦的旅途中感受到比老兵找到自我时那种振奋人心的满足感更强烈的满足感。

[æt; ət][lɑ:st] , [wɪ'ðɪn] [wʌn] [deɪz] ['dʒent(ə)l] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

at	last	,	within	one	day's	gentle	march	of	the	metropolis	.
在	最后的	,	之内	一	天	温和的	行进	的	这	都会	.

终于，在距离大都市仅一日的轻松步行路程之内。

[ænd; ənd][nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['deɪbju:]

And	no	young	lady	,	suddenly	summoned	back	in	the	first	flush	of	her	debut
和	不	年轻的	女士	,	突然	被召唤	后退	在	这	第一的	冲洗	的	她	首次亮相

,

,

,

而且，没有哪个年轻女子会在初次亮相时就突然被召回。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'si:znəbl] [fɪt][ɒv; əv] [gaʊt] [ɔ:(r)] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn][pə'pɑ:] ,

by	an	unseasonable	fit	of	gout	or	economy	in	papa	,
经过	一个	反常的	合身	的	痛风	或者	经济	在	爸爸	,

爸爸因为反常的痛风发作或节俭而变得如此，

['evə(r)] [felt] [mɔ:(r)] [ɪ'repərəbli] [ə'gri:vd] [ðæn; ðən] [naʊ] [dɪd][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['kɔ:pərəl] .

ever	felt	more	irreparably	aggrieved	than	now	did	the	dejected	Corporal	.
曾经	毛毡	更多的	不可挽回地	受委屈的	比	现在	做过	这	垂头丧气	下士	.

沮丧的下士从未感到如此无法弥补的委屈。

[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['i:v(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	master	had	not	yet	even	acquainted	him	with	the	cause	of	the
他的	掌握	有	不是	然而	甚至	熟人	他	和	这	原因	的	这

['kaʊntəmɑ:tʃ] ; [ænd; ənd] ,

countermarch	;	and	,
反行军	;	和	,

他的主人甚至还没有向他解释过反行军的原因；而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] ,

in	his	own	heart	,
在	他的	自己的	心	,

在他内心深处，

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒntən] ['levəti] [ænd; ənd] [ʌn'pɑ:dnəbl] ['fɪk(ə)lnəs] "

he	believed	it	nothing	but	the	wanton	levity	and	unpardonable	fickleness	"
他	相信	它	没有什么	但	这	放肆	轻浮	和	不可饶恕的	反复无常	"

['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l][ðem; ðəm]

common	to	all	them
常见的	到	全部	他们

他认为这不过是他们所有人共有的肆意轻浮和不可饶恕的反复无常。

[eə(r)] [bɔɪz] [ə'fɔ:] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

ere	boys	afore	they	have	seen	the	world	.
埃雷	男孩们	之前	他们	有	已见	这	世界	.

他们是男孩，在见过世面之前。

" [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ɪl] - [ju:st] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [mæn] ,

"	He	certainly	considered	himself	a	singularly	ill	-	used	and	injured	man	,
"	他	当然	经过考虑的	他自己	一个	单独地	患病的	-	用过的	和	受伤	男人	,

他当然认为自己是一个遭受了极大的不公和伤害的人。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

and	drawing	himself	up	to	his	full	height	,
和	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

他挺直了身子，完全站直了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

as	if	it	were	a	matter	with	which	Heaven	should	be	acquainted	at	the
作为	如果	它	是	一个	事情	和	哪个	天堂	应该	是	熟人	在	这

['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

earliest	possible	opportunity	,
最早	可能的	机会	,

仿佛这件事应该尽早禀告上天似的。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] , [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hwisl]

he	indulged	,	as	we	before	said	,	in	the	melancholy	consolation	of	a	whistled
他	沉溺其中	,	作为	我们	前	说	,	在	这	忧郁	安慰	的	一个	吹口哨

[deθ] - [dɜːdʒ] ,

death	-	dirge	,
死亡	-	挽歌	,

正如我们之前所说，他沉浸在吹奏死亡挽歌所带来的忧伤慰藉中。

[ə'keɪʒnəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] ['ɪntəluːd] [hɑːf] [saɪ] , [hɑːf] ['snʌfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

occasionally	interrupted	by	a	long	-	drawn	interlude	half	sigh	,	half	snuffle	of	his
偶尔	中断	经过	一个	长的	-	绘制	插曲	一半	叹	,	一半	哼哼	的	他的

['feɪvərɪt] [ɔː] — [bɔː] .

favourite	augh	—	baugh	.
最喜欢的	啊	—	鲍	.

偶尔会被一阵长长的、半叹息半抽泣的“啊——啊”声打断。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] ,

And	here	,	we	remember	,
和	这里	,	我们	记住	,

在这里，我们铭记着

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['riːdə(r)] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	we	have	not	as	yet	given	to	our	reader	a	fitting	portrait	of	the
那	我们	有	不是	作为	然而	给定	到	我们的	读者	一个	配件	肖像	的	这

['kɔːpərəl] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

Corporal	on	horseback	.
下士	在	马背	.

我们尚未向读者呈现一幅合适的骑马下士的画像。

[pə'hæps] [nəʊ] ['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [meɪ] [ə'kɜː(r)] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] , ['ɔːlsəʊ] ,

Perhaps	no	better	opportunity	than	the	present	may	occur	;	and	perhaps	,	also	,
也许	不	更好的	机会	比	这	展示	可能	发生	;	和	也许	,	还	,

['kɔːpərəl] ['bʌntɪŋ] ,

Corporal	Bunting	,
下士	彩旗	,

或许不会再有比现在更好的机会了；或许，下士邦廷也是如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['melrəʊz] ['æbi] ,

as	well	as	Melrose	Abbey	,
作为	出色地	作为	梅尔罗斯	修道院	,

以及梅尔罗斯修道院，

[meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [wen] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

may	seem	a	yet	more	interesting	picture	when	viewed	by	the	pale	moonlight	.
可能	似乎	一个	然而	更多的	有趣的	图片	什么时候	已查看	经过	这	苍白	月光	.

在皎洁的月光下，这幅画面或许会显得更加有趣。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ðen] [wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɒkt] [hæt] ,

The	Corporal	then	wore	on	his	head	a	small	cocked	hat	,
这	下士	然后	穿着	在	他的	头	一个	小的	上膛	帽子	,

下士头上戴了一顶小三角帽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] - ['sekənd] — [ðə; ði] [prɪnts]

which	had	formerly	belonged	to	the	Colonel	of	the	Forty	-	second	—	the	prints
哪个	有	以前	属于	到	这	上校	的	这	四十	-	第二	—	这	印刷

[ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪts] [ʃeɪp] ;

of	my	uncle	Toby	may	serve	to	suggest	its	shape	;
的	我的	叔叔	托比	可能	服务	到	建议	它是	形状	;

它以前属于第四十二团的上校——我叔叔托比的版画或许能说明它的形状；

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] ['feðə(r)] — [ðæt][wɒz; wəz] [gɒn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld] [leɪs] ,

—	it	had	once	boasted	a	feather	—	that	was	gone	;	but	the	gold	lace	,
—	它	有	一次	吹嘘	一个	羽毛	—	那	曾是	已消失	;	但	这	金子	蕾丝	,

[ðəʊ] ['tɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒ'keɪd] ,

though	tarnished	,	and	the	cockade	,
尽管	失去光泽	,	和	这	帽徽	,

——它曾经拥有一根羽毛——如今已不见踪影；但金边虽已褪色，帽徽依然还在，

[ðəʊ] ['bætəd] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

though	battered	,	still	remained	.
尽管	伤痕累累	,	仍然	剩余	.

虽然伤痕累累，但依然屹立不倒。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ʃeɪd] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['æspekt]

From	under	this	shade	the	profile	of	the	Corporal	assumed	a	particular	aspect
从	在下面	这	阴影	这	轮廓	的	这	下士	假定	一个	特别的	方面

[ɒv; əv]['herəʊɪzəm] :

of	heroism	:
的	英雄主义	:

在这片树荫下，下士的侧脸呈现出一种特殊的英雄气概：

[ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði][meɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eə(r)] , [haɪt] , [ænd; ənd]

though	a	good	-	looking	man	on	the	main	,	it	was	his	air	,	height	,	and
尽管	一个	好的	-	寻找	男人	在	这	主要的	,	它	曾是	他的	空气	,	高度	,	和

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

虽然他外表英俊，但真正吸引人的是他的气质、身高和肤色。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][səʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] [vjuː] , [ˌʌn'laɪk] ['luːʃənz] [wʌn] - [aɪd] [prɪns] ,

which	made	him	so	;	and	a	side	view	,	unlike	Lucian's	one	-	eyed	prince	,
哪个	制成	他	所以	;	和	一个	边	看法	,	与此不同	卢西安的	一	-	眼睛	王子	,

这使他成为那样的人；而且从侧面看，与卢西安笔下独眼王子不同，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] .

was	not	the	most	favourable	point	in	which	his	features	could	be	regarded	.
曾是	不是	这	最多	有利	观点	在	哪个	他的	特征	可以	是	认为	.

这并不是他容貌最讨喜的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃruːd] , [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][hɪd][baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

His	eyes	,	which	were	small	and	shrewd	,	were	half	hid	by	a	pair	of
他的	眼睛	,	哪个	是	小的	和	精明	,	是	一半	隐藏	经过	一个	一对	的

[θɪk] ['ʃægi] [braʊz] ,

thick	shaggy	brows	,
厚的	毛茸茸	眉毛	,

他那双小而精明的眼睛，被浓密的眉毛遮住了一半。

[wɪtʃ] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈhwisl] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

which	,	while	he	whistled	,	he	moved	to	and	fro	,
哪个	,	尽管	他	吹口哨	,	他	已搬	到	和	弗	,

他一边吹着口哨，一边来回走动。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] [muːvz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wen] [hiː; hi] [gɪvz] [ˈwɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ʃaɪ] ;

as	a	horse	moves	his	ears	when	he	gives	warning	that	he	intends	to	shy	;
作为	一个	马	移动	他的	耳朵	什么时候	他	给予	警告	那	他	意图	到	害羞的	;

就像马儿摇动耳朵来发出要躲避的警告一样；

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [streɪt] — [səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] — [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [gəʊ][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] ;

his	nose	was	straight	—	so	far	so	good	—	but	then	it	did	not	go	far	enough	;
他的	鼻子	曾是	直的	—	所以	远的	所以	好的	—	但	然后	它	做过	不是	去	远的	足够的	;

他的鼻子是直的——到目前为止一切都很好——但还不够直；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nəʊ] [dɪˈspɪkəb(ə)l] [prəˈbɒsɪs] [ɪn] [frʌnt] ,

for	though	it	seemed	no	despicable	proboscis	in	front	,
为了	尽管	它	似乎	不	卑鄙	长鼻	在	正面	,

虽然前面看起来并没有什么令人厌恶的长鼻，

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʃɔːt] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] ; [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

somehow	or	another	it	appeared	exceedingly	short	in	profile	;	to	make	up	for	this	,
不知何故	或者	其他	它	出现	非常	短的	在	轮廓	;	到	制作	向上	为了	这	,

不知何故，它的侧面看起来非常短；为了弥补这一点，

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [lɪp] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [streɪt] ;

the	upper	lip	was	of	a	length	the	more	striking	from	being	exceedingly	straight	;
这	上	唇	曾是	的	一个	长度	这	更多的	引人注目	从	存在	非常	直的	;

上唇的长度非常引人注目，因为它笔直得过分；

— [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][həʊld] [ɪtˈself] [ˈʌpraɪt] ,

—	it	had	learned	to	hold	itself	upright	,
—	它	有	学习	到	抓住	本身	直立	,

它学会了保持直立姿势，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][ˈmɑːstə(r)] !

and	make	the	most	of	its	length	as	well	as	its	master	!
和	制作	这	最多	的	它是	长度	作为	出色地	作为	它是	掌握	!

充分利用它的长度以及它的主人！

[hɪz; ɪz][ˈʌndə(r)][lɪp] , [əˈləʊn] [prəʊˈtruːdid][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈwɪslɪŋ] ,

his	under	lip	,	alone	protruded	in	the	act	of	whistling	,
他的	在下面	唇	,	独自的	突出	在	这	行为	的	吹口哨	,

他吹口哨时，只有下唇微微翘起。

[sɜːvd] [jet] [mɔː(r)] [ˈmɑːkɪdli] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [nəʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ; [ænd; ənd] ,

served	yet	more	markedly	to	throw	the	nose	into	the	background	;	and	,
服务	然而	更多的	明显地	到	扔	这	鼻子	进入	这	背景	;	和	,

更明显地，鼻子被弱化了；而且，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] — [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [lɪp] [ˈbiːɪŋ] [lɒŋ] [ɪnˈdiːd] !

as	for	the	chin	—	talk	of	the	upper	lip	being	long	indeed	!
作为	为了	这	下巴	—	讲话	的	这	上	唇	存在	长的	的确	!

至于下巴——确实有人说上唇很长！

— [ðə; ði] [tʃɪn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪn] !

—	the	chin	would	have	made	two	of	it	;	such	a	chin	!
—	这	下巴	会	有	制成	二	的	它	;	这样的	一个	下巴	!

——那下巴简直能把它分成两半；真是个漂亮的下巴!

[səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [brɔːd] , [səʊ] ['mæsɪv] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [dɪʃ] [maɪt] [hæv; həv]

so	long	,	so	broad	,	so	massive	,	had	it	been	put	on	a	dish	might	have
所以	长的	,	所以	广阔	,	所以	大量的	,	有	它	到过	放	在	一个	盘子	可能	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

如此之长，如此之宽，如此之大，如果放在盘子里或许会被压扁。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kredɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [biːf] !

without	discredit	,	for	a	round	of	beef	!
没有	诋毁	,	为了	一个	圆形的	的	牛肉	!

毫无保留，为了吃顿牛肉!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [jet] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['taɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	looked	yet	larger	than	it	was	from	the	exceeding	tightness	of	the
它	看起来	然而	更大的	比	它	曾是	从	这	超过	紧绷	的	这

[stɪf] [blæk] - ['leðə(r)] [stɒk] [bɪ'ləʊ] ,

stiff	black	-	leather	stock	below	,
僵硬的	黑色的	-	皮革	库存	以下	,

由于下方坚硬的黑色皮革枪托紧紧地包裹着它，它看起来比实际尺寸要大得多。

[wɪtʃ] [fɔːst] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntəd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [tʃɪn] , — [ə; eɪ] [rɪ'muːv] [tuː; tə]

which	forced	forth	all	the	flesh	it	encountered	into	another	chin	,	—	a	remove	to
哪个	强制	前进	全部	这	肉	它	遭遇	进入	其他	下巴	,	—	一个	消除	到

[ðə; ði] [raʊnd] .

the	round	.
这	圆形的	.

它把遇到的所有肉都挤出了另一个下巴，——使之变得圆润。

[ðə; ði][hæt] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɒkt]

The	hat	,	being	somewhat	too	small	for	the	Corporal	,	and	being	cocked
这	帽子	,	存在	有些	也	小的	为了	这	下士	,	和	存在	上膛

['nəʊɪŋli] [ɪn] [frʌnt] ,

knowingly	in	front	,
明知	在	正面	,

那顶帽子对这位下士来说有点小，而且他故意把帽檐歪向前面。

[left] [ðə; ði]['hɪndə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪk'spəʊzd] .

left	the	hinder	half	of	the	head	exposed	.
左边	这	阻碍	一半	的	这	头	裸露	.

头部后半部分暴露在外。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] , ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌb] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [leɪ] [θɪk] ,

And	the	hair	,	carried	into	a	club	according	to	the	fashion	,	lay	thick	,
和	这	头发	,	携带	进入	一个	俱乐部	根据	到	这	时尚	,	躺	厚的	,

而按照当时的时尚潮流，头发浓密地披散在夜店里。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɪzld] [blæk] , [ɒn][ðə; ði] ['brɔːni] ['ʃəʊldəz] [bɪ'ləʊ] .

and	of	a	grizzled	black	,	on	the	brawny	shoulders	below	.
和	的	一个	斑白	黑色的	,	在	这	强壮的	肩膀	以下	.

而下方健壮的肩膀上则覆盖着一层灰黑色的毛发。

[ðə; ði] ['vetərən] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [frɒk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][skɜːrts] ,

The	veteran	was	dressed	in	a	blue	coat	,	originally	a	frock	;	but	the	skirts	,
这	老将	曾是	穿着	在	一个	蓝色的	外套	,	起初	一个	连衣裙	;	但	这	裙子	,

['hævɪŋ] [wʌns] ,

having	once	,
拥有	一次	,

这位老兵身穿蓝色外套，原先是一件连衣裙；但裙子曾经.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] ['gɑːdɪd] , [kɔːt] ['faɪə(r)] ,

to	the	imminent	peril	of	the	place	they	guarded	,	caught	fire	,
到	这	迫在眉睫	危险	的	这	地方	他们	守卫	,	捕捉	火	,

他们所守卫的地方着火了，处境岌岌可危。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [stʊd] ['bɑːskɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]['piːtə(r)] - , [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɑː(r)]

as	the	Corporal	stood	basking	himself	at	Peter	Dealtry's	,	had	been	so	far
作为	这	下士	站立	晒太阳	他自己	在	彼得	-	,	有	到过	所以	远的

['æmpjuteɪtɪd] ,

amputated	,
截肢	,

当下士站在彼得·迪尔特里家享受日光浴时，他已经被截肢了。

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['əʊnli][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl] , [wɪtʃ] [dʒʌst] ['kʌvəd] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,

as	to	leave	only	the	stump	of	a	tail	,	which	just	covered	,	and	no	more	,
作为	到	离开	仅有的	这	树桩	的	一个	尾巴	,	哪个	只是	涵盖	,	和	不	更多的	,

只留下尾巴的残端，勉强遮盖住身体，仅此而已。

[ðæt] [pɑːt] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɑːt] [ɪn]['baɪped][nɔː(r)]['neɪtʃə(r)][ɪn] [k'wɒdrʊpedz] [lʌvz] [tuː; tə] [liːv] ['həʊlli]

that	part	which	neither	Art	in	bipeds	nor	Nature	in	quadrupeds	loves	to	leave	wholly
那	部分	哪个	两者都不	艺术	在	双足动物	也不	自然	在	四足动物	爱	到	离开	完全

[ɪk'spəʊzd] .

exposed	.
裸露	.

无论是双足动物的艺术，还是四足动物的自然，都不愿将那部分完全暴露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːt] , [ɑː] , [haʊ] ['æmpl] !

And	that	part	,	ah	,	how	ample	!
和	那	部分	,	啊	,	如何	充足	!

而那一部分，啊，真是丰富！

[hæd; həd] ['lɪstən] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] - -

had	Liston	seen	it	,	he	would	have	hid	for	ever	his	diminished	-	-
有	利斯顿	已见	它	,	他	会	有	隐藏	为了	曾经	他的	减少	-	-

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hed] !

opposite	to	head	!
对面的	到	头	!

如果利斯顿看到了，他一定会永远藏起他那缩小的——与头部相反的部位！

— [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

—	No	wonder	the	Corporal	had	been	so	annoyed	by	the	parcel	of	the	previous
—	不	想知道	这	下士	有	到过	所以	恼怒	经过	这	包裹	的	这	以前的

[deɪ] ,

day	,
天	,

难怪下士对前一天的包裹那么恼火。

[ə; eɪ] [kəʊt] [səʊ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — ; [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [pɑːs] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [rest] !

a	coat	so	short	,	and	a	—	;	but	no	matter	,	pass	we	to	the	rest	!
一个	外套	所以	短的	,	和	一个	—	;	但	不	事情	,	经过	我们	到	这	休息	!

外套这么短，而且——；不过没关系，我们继续往下看吧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn][ɪts][skɜːrts][ðæt] [ðɪs] ['wɪkɪd] [kəʊt][wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,

It	was	not only	in	its	skirts	that	this	wicked	coat	was	deficient	;	the	Corporal	,
它	曾是	不是 仅有的	在	它是	裙子	那	这	邪恶	外套	曾是	不足	;	这	下士	,

这件邪恶的外套不仅裙摆有缺陷；下士，

[huː] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ['θrivən] ['lʌstɪli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'æktɪv] [sə'renəti] [ɒv; əv]

who	had	within	the	last	few	years	thriven	lustily	in	the	inactive	serenity	of
WHO	有	之内	这	最后的	很少	年	茁壮成长	热情地	在	这	不活跃	宁静	的

,

Grassdale	,
格拉斯代尔	,

过去几年里，他们在格拉斯代尔宁静祥和的环境中茁壮成长。

[hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [prə'dɪdʒəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [gɜːθ] ; [ˌnevəðə'les] [hiː; hi]

had	outgrown	it	prodigiously	across	the	chest	and	girth	;	nevertheless	he
有	长大了就不合适了	它	惊人地	穿过	这	胸部	和	周长	;	尽管如此	他

['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

managed	to	button	it	up	.
管理	到	按钮	它	向上	.

他的胸围和腰围都明显变大了，衣服也穿不下了；尽管如此，他还是设法把扣子扣上了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl] ['kwɔːtəz] ,

And	thus	the	muscular	proportions	of	the	wearer	bursting	forth	in	all	quarters	,
和	因此	这	肌肉发达的	比例	的	这	佩戴者	爆发	前进	在	全部	四分之一	,

于是，穿着者健硕的肌肉线条便向四面八方凸显出来。

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['skuːlbɔɪ] .

gave	him	the	ludicrous	appearance	of	a	gigantic	schoolboy	.
给予	他	这	荒谬	外貌	的	一个	巨大	男生	.

使他看起来像个滑稽的巨型小学生。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['sɪnjuːi] [hændz] , [bəuθ] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	wrists	,	and	large	sinewy	hands	,	both	employed	at	the	bridle	of	his
他的	手腕	,	和	大的	筋骨	双手	,	两个都	受雇	在	这	辔	的	他的

[hɑːd] - [maʊðd] ['tʃɑːdʒə(r)] ,

hard	-	mouthed	charger	,
难的	-	嘴巴	充电器	,

他的手腕和粗壮有力的手都用来牵着他那匹脾气暴躁的战马的缰绳。

[wɜː(r); wə(r)] ['mɑːkɪdli] ['vɪzəb(ə)l] ;

were	markedly	visible	;
是	明显地	可见的	;

非常显眼；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['kʌstəm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [pɑːt]

for	it	was	the	Corporal's	custom	whenever	he	came	into	an	obscure	part
为了	它	曾是	这	下士的	风俗	每当	他	来了	进入	一个	朦胧	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

因为每当下士来到偏僻的路段时，他都会这样做。

['keəfəli] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] , [ænd; ənd] ['pruːdntli] [tuː; tə] ['pɒkɪt] ,

carefully	to	take	off	,	and	prudently	to	pocket	,
小心	到	拿	离开	,	和	谨慎地	到	口袋	,

小心脱下，谨慎放入口袋。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['skruːpjələsli] [klɪːn] [waɪt] ['leðə(r)] [glʌvz] [wɪtʃ] ['smɑːtnd] [ʌp][hɪz; ɪz]

a	pair	of	scrupulously	clean	white	leather	gloves	which	smartened	up	his
一个	一对	的	一丝不苟地	干净的	白色的	皮革	手套	哪个	聪明	向上	他的

[ə'pɪərəns] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊnz] [ɪn][ðeə(r)] [ruːt] .

appearance	prodigiously	in	passing	through	the	towns	in	their	route	.
外貌	惊人地	在	通过	通过	这	城镇	在	他们的	路线	.

一双洁白无瑕的皮手套，让他在途经各个城镇时显得格外精神。

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [wɜːr); wə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['bʌkskɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'efəbli] [taɪt] ; [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz]

His	breeches	were	of	yellow	buckskin	,	and	ineffably	tight	;	his	stockings
他的	马裤	是	的	黄色的	鹿皮	,	和	难以言喻地	紧的	;	他的	长筒袜

[wɜːr); wə(r)][ɒv; əv] [greɪ] ['wʊstɪd] ,

were	of	grey	worsted	,
是	的	灰色的	最差	,

他的马裤是黄色鹿皮的，紧得难以形容；他的长袜是灰色羊毛的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [leɪst] [buːts] , [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ə'sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['maʊntənəs]

and	a	pair	of	laced	boots	,	that	reached	the	ascent	of	a	very	mountainous
和	一个	一对	的	系带	靴子	,	那	达到	这	上升	的	一个	非常	多山

[kɑːf] ,

calf	,
小牛	,

还有一双系带靴，靴筒高耸，几乎顶到了我那高耸入云的小腿。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] ['eni] ['fɑːðə(r)] ['prəʊgres] , [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] .

but	declined	any	farther	progress	,	completed	his	attire	.
但	拒绝	任何	更远	进步	,	完全的	他的	服装	.

但他拒绝了进一步的进展，完成了他的装束。

['fænsi] [ðen] [ðɪs] ['fɪgə(r)] , ['siːtɪd] [wɪð] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːvɪŋ] ['pɜːpen,dɪkjʊ'lærɪtɪ] [ɒn][ə; eɪ]

Fancy	then	this	figure	,	seated	with	laborious	and	unswerving	perpendicularity	on	a
想要	然后	这	数字	,	坐着	和	费力的	和	坚定不移	垂直度	在	一个

['demi] - [piːk] ['sæd(ə)l] ,

demi	-	pique	saddle	,
半	-	激起	鞍	,

想象一下这样的身影，他以一丝不苟、毫不动摇的垂直姿态坐在半凸纹马鞍上，

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][peə(r)][ɒv; əv] [wel] - [stʌft] ['sæd(ə)l] - [bægz] ,

ornamented	with	a	huge	pair	of	well	-	stuffed	saddle	-	bags	,
装饰	和	一个	巨大的	一对	的	出色地	-	填充	鞍	-	包	,

装饰着一对塞得满满的大鞍袋，

[ænd; ənd] ['həʊlstəz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['pistlz] ,

and	holsters	revealing	the	stocks	of	a	brace	of	immense	pistols	,
和	枪套	揭示	这	股票	的	一个	支撑	的	巨大	手枪	,

枪套里露出两把巨大手枪的枪托，

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [wɪð] [ɪts] ['ɒbstɪnət] [maʊθ] [θrʌst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] [drɔːn] [æz; əz] [taɪt]

the	horse	with	its	obstinate	mouth	thrust	out	,	and	the	bridle	drawn	as	tight
这	马	和	它是	顽固	嘴	推力	出去	,	和	这	辔	绘制	作为	紧的

[æz; əz][ə; eɪ] ['bəʊstrɪŋ] !

as	a	bowstring	!
作为	一个	弦	!

那匹马倔强地把嘴伸出来，缰绳拉得像弓弦一样紧！

[ɪts] [ɪəz] [leɪd] ['sʌlənli] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

its	ears	laid	sullenly	down	,	as	if	,	like	the	Corporal	,	it	complained	of	going	to
它是	耳朵	铺设	闷闷不乐地	向下	,	作为	如果	,	喜欢	这	下士	,	它	抱怨	的	去	到

['jɔːrkʃər] ,

Yorkshire	,
约克郡	,

它的耳朵耷拉下来，仿佛和那位下士一样，也在抱怨要去约克郡。

[ænd; ənd][ɪts] [lɒŋ] [θɪk] [teɪl] , [nɒt] [set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [ɑ:tʃ] ,

and	its	long	thick	tail	,	not	set	up	in	a	comely	and	well	-	educated	arch	,
和	它是	长的	厚的	尾巴	,	不是	放	向上	在	一个	漂亮	和	出色地	-	受过教育	拱	,

还有它那又长又粗的尾巴，并没有摆出优美而得体的弧形。

[bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] ['ʃi:pɪʃli] [daʊn] ,

but	hanging	sheepishly	down	,
但	绞刑	羞怯地	向下	,

却羞怯地垂了下来，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪts] ['bʌtəks] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi]['betə(r)] ['kʌvəd] [ðæn; ðən][ɪts] ['ma:stəz] !

as	if	resolved	that	its	buttocks	should	at	least	be	better	covered	than	its	master's	!
作为	如果	已解决	那	它是	臀部	应该	在	至少	是	更好的	涵盖	比	它是	硕士学位	!

仿佛下定决心，至少要让自己的臀部比主人的遮盖得更好！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ri:də(r)] ,

And	now	,	reader	,
和	现在	,	读者	,

现在，读者朋友们，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [fɔ:m] [sʌm; səm] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sti:d] .

it	is	not	our	fault	if	you	cannot	form	some	conception	of	the	physical	perfections	of	the	Corporal	and	his	steed	.
它	是	不是	我们的	过错	如果	你	不能	形式	一些	概念	的	这	身体的	完美	的	这	下士	和	他的	骏马	.

如果您无法对这位下士和他的坐骑的完美体态形成任何概念，那也不是我们的错。

[ðə; ði] ['revəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'templətɪv] ['bʌntɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:stə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .

The	reverie	of	the	contemplative	Bunting	was	interrupted	by	the	voice	of	his	master	calling	upon	him	to	approach	.
这	遐想	的	这	沉思的	彩旗	曾是	中断	经过	这	嗓音	的	他的	掌握	呼叫	之上	他	到	方法	.

沉思的邦廷正沉浸在遐想中，突然被主人的呼唤声打断，主人叫他过去。

" [wel] , [wel] ! " ['mʌtə] [hi:; hi] ,

"	Well	,	well	!	"	muttered	he	,
"	出色地	,	出色地	!	"	低声说道	他	,

“嗯，嗯！”他嘟囔道。

" [ðə; ði] ['jʌŋkə(r)] [kænt] [ɪk'spekt] [wʌn][æz; əz] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['trɒtɪŋ] ['ɪntu:] ,

"	the	younker	can't	expect	one	as	close	at	his	heels	as	if	we	were	trotting	into	Lunnon	,
"	这	年轻人	不能	预计	一	作为	关闭	在	他的	高跟鞋	作为	如果	我们	是	小跑	进入	伦农	,

“年轻人不能指望有人像我们小跑进伦农一样紧随其后。”

[wɪtʃ] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] [dæmd] ['flaɪti] ,

which	we	might	be	at	this	time	,	sure	enough	,	if	he	had	not	been	so	damned	flighty	,
哪个	我们	可能	是	在	这	时间	,	当然	足够的	,	如果	他	有	不是	到过	所以	该死的	轻浮	,

如果他不是那么该死的轻浮，我们现在或许真的已经身处这样的境地了。

— [ɔː] ! "
— augh ! "
— 啊 ! "

啊！

" ['bʌntɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" Bunting , I say , do you hear ? "
" 彩旗 , 我 说 , 做 你 听到 ? "

“邦廷，我说，你听到了吗？”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [jes] ; [ðɪs] [eə(r)] [hɔːs] [ɪz][səʊ] - ['neɪʃ(ə)n] ['slʌgɪʃ] . "
" Yes , your honour , yes ; this ere horse is so ' nation sluggish . "
" 是的 , 你的 荣誉 , 是的 ; 这 埃雷 马 是 所以 - 国家 迟缓 . "

“是的，法官大人，是的；这匹马真是太迟钝了。”

" ['slʌgɪʃ] !
**" Sluggish ! **
" 迟缓 !

“迟缓！

[waɪ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , ['bʌntɪŋ] ?
why I thought he was too much the reverse , Bunting ?
为什么 我 想法 他 曾是 也 很多 这 撤销 , 彩旗 ?

为什么我觉得他跟邦廷的性格截然相反呢?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn]['rɑːðə(r)] [ri'kwaiə] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][spɜː(r)] . "
I thought he was one rather requiring the bridle than the spur . "
我 想法 他 曾是 一 相当 需要 这 辔 比 这 刺 . "

我认为他更需要的是缰绳而不是马刺。

" [ɔː] !
**" Augh ! **
" 啊 !

“啊！”

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [hiːz] [sləʊ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ænd; ənd][fɑːst] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ;
your honour , he's slow when he should not , and fast when he should not ;
你的 荣誉 , 他是 慢的 什么时候 他 应该 不是 , 和 快速地什么时候 他 应该 不是 ;

法官大人，他该慢的时候慢，该快的时候快；

['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][pjʊə(r)] [wɪm] , [ɔː(r)][pjʊə(r)] [spaɪt] ; [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
changes his mind from pure whim , or pure spite ; new to the world ,
变化 他的 头脑 从 纯的 一时兴起 , 或者 纯的 尽管如此 ; 新的 到 这 世界 ,
[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

他改变主意，或许是出于一时兴起，或许是出于纯粹的恶意；初来乍到，尊敬的阁下。

[ðæts] [ɔːl] ; [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪf] ['prɒpəli] [brəʊk] .
that's all ; a different thing if properly broke .
那就是 全部 ; 一个 不同的 事物 如果 适当地 打破 .

仅此而已；如果彻底坏掉，情况就不同了。

[ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] ['meni] [laɪk] [hɪm] ! "
There be a many like him ! "
那里 是 一个 许多 喜欢 他 ! "

像他这样的人还有很多!

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltə] ,
" You mean to be personal , Mr . Bunting , " said Walter ,
" 你 意思是 到 是 个人的 , 先生 . 彩旗 , " 说 沃尔特 ,

“你是想针对我个人吗，邦廷先生？”沃尔特说道。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

laughing	at	the	evident	ill	-	humour	of	his	attendant	.
笑	在	这	明显	患病的	-	幽默	的	他的	服务员	.

他嘲笑侍从明显的不悦。

" [ɔː] ! [ɪn'diːd] [ænd; ənd][nəʊ] ! — [ai] [dɛənt] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] — [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	Augh	!	indeed	and	no	!	—	I	daren't	—	a	poor	man	like	me	—	go	for
"	啊	!	的确	和	不	!	—	我	不敢	—	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	—	去	为了

[tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][biː; bi] - ,

to	presume	to	be	parsonal	,
到	怙	到	是	-	,

“啊！真是岂有此理！——我这样的穷人，怎敢妄自揣测自己是牧师呢？”

— [ən'les] [ai][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊrər] ! "

—	unless	I	get	hold	of	a	poorer	!	"
—	除非	我	得到	抓住	的	一个	贫穷	!	"

除非我能找到一个更穷的！

" [waɪ] , ['bʌntɪŋ] ,

"	Why	,	Bunting	,
"	为什么	,	彩旗	,

“为什么，邦廷？”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'frʌnt]

you	do	not	mean	to	say	that	you	would	be	so	ungenerous	as	to	affront
你	做	不是	意思是	到	说	那	你	会	是	所以	吝啬	作为	到	冒犯

[ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

a	man	because	he	was	poorer	than	you	?
一个	男人	因为	他	曾是	贫穷	比	你	?

你不会是说你会因为一个人比你穷就如此吝啬，甚至侮辱他吧?

— [faɪ] ! "

—	fie	!	"
—	菲	!	"

—fie!

" - , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !

"	Whaugh	,	your	honour	!
"	-	,	你的	荣誉	!

“哇，法官大人！”

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ'd] [ə'frʌnt] [hɪm] ?

and	is	not	that	the	very	reason	why	I'd	affront	him	?
和	是	不是	那	这	非常	原因	为什么	ID	冒犯	他	?

难道这不正是我要冒犯他的原因吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [b'ɛtəz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'frʌnt] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [bred] , [jɔː(r); jə(r)]

surely	it	is	not	my	betters	I	should	affront	;	that	would	be	ill	bred	,	your
一定	它	是	不是	我的	博彩公司	我	应该	冒犯	;	那	会	是	患病的	繁殖	,	你的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

我怎能冒犯比我地位高的人呢？那样做太失礼了，法官大人。

— [kwaɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] . "

—	quite	want	of	discipline	.	"
—	相当	想	的	纪律	.	"

——完全缺乏纪律。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , " [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [men] .
" But we owe it to our great Commander , " said Walter , " to love all men .
" 但 我们 欠 它 到 我们的 伟大的 指挥官 , " 说 沃尔特 , " 到 爱 全部 男人 .
"
"
"

“但是，为了我们伟大的指挥官，”沃尔特说，“我们应该爱所有人。”

" [ɔː] !
" Augh !
" 啊 !

“啊！”

[sɜː(r)] , [ðæts] ['veri] [gʊd] ['mæksɪm] , — [nʌn] ['betə(r)] — [bʌt; bət] [ʃəʊz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
Sir , that's very good maxim , — none better — but shows ignorance of the world
先生 , 那就是 非常 好的 格言 , — 没有任何 更好的 — 但 演出 无知 的 这 世界
, [sɜː(r)] — [greɪt] ! "
, Sir — great ! "
, 先生 — 伟大的 ! "

先生，这句格言很好，——没有比这更好的了——但这恰恰暴露了您对世事的无知，先生——真是太好了！

" ['bʌntɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [dɪs'greɪsfl] .
" Bunting , your way of thinking is quite disgraceful .
" 彩旗 , 你的 方式 的 思维 是 相当 可耻 .

“邦廷，你的想法真是太可耻了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ? "
Do you know , Sir , that it is the Bible you were speaking of ? "
做 你 知道 , 先生 , 那 它 是 这 圣经 你 是 请讲 的 ? "

先生，您知道您说的就是《圣经》吗?

" [ɔː] , [sɜː(r)] !
" Augh , Sir !
" 啊 , 先生 !

“啊，先生！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒuː] - !
but the Bible was addressed to them Jew creturs !
但 这 圣经 曾是 已解决 到 他们 犹 - !

但《圣经》是写给他们这些犹太人的!

[haʊ] ['sʌmˌɛvər] , [ɪts] [æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [kiːps] - [ɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
How somever , it's an excellent book for the poor ; keeps ' em in order ,
如何 某个地方 , 它是 一个 出色的 书 为了 这 贫穷的 ; 保持 - 呃 在 命令 ,
['feɪvəz] ['dɪsəplɪn] ,
favours discipline ,
恩惠 纪律 ,

然而，对于穷人来说，这是一本极好的书；它能让他们保持秩序，培养纪律性。

— [nʌn] [mɔː(r)][səʊ] . "
— none more so . "
— 没有任何 更多的 所以 . "

——尤其如此。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
" Hold your tongue .
" 抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[ai] [kɔːld] [juː; jʊ] , ['bʌntɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [biːn]

I	called	you	,	Bunting	,	because	I	think	I	heard	you	say	you	had	once	been
我	称为	你	,	彩旗	,	因为	我	思考	我	听到	你	说	你	有	一次	到过

[æt; ət] [jɔːk] .

at	York	.
在	约克	.

我打电话给你，邦廷，是因为我好像听你说过你曾经在约克待过。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [taʊnz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ɒn]['aʊə(r)] [rəʊd] ['ðɪðə(r)] ? "

Do	you	know	what	towns	we	shall	pass	on	our	road	thither	?	"
做	你	知道	什么	城镇	我们	将	经过	在	我们的	路	那里	?	"

你知道我们去那里的路上会经过哪些城镇吗?

" [nɒt] [ai] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɒŋ] [weɪ] . — [wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [θɪŋk] ?

"	Not	I	,	your	honour	;	it's	a	mighty	long	way	.	—	What	would	the	Squire	think	?
"	不是	我	,	你的	荣誉	;	它是	一个	强大的	长的	方式	.	—	什么	会	这	乡绅	思考	?

— [dʒʌst][æt; ət] , [tuː] .

—	just	at	Lunnon	,	too	.
—	只是	在	伦农	,	也	.

“我可去不了，大人；路途遥远。——乡绅会怎么想？——就在伦农那边。”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ði] [həʊl] [rəʊd] , [sɜː(r)] , [ɪnz] [ɔːl] ,

Could	have	learnt	the	whole	road	,	Sir	,	inns	all	,
可以	有	学会了	这	所有的	路	,	先生	,	旅馆	全部	,

先生，我本可以记住整条路，包括所有的客栈。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [gɒn] [ɒn][tuː; tə] [fɜːst] .

if	you	had	but	gone	on	to	Lunnon	first	.
如果	你	有	但	已消失	在	到	伦农	第一的	.

如果你当初去了伦农大学的话。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] ['heɪsti] , — [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðəʊz] ['əʊldə] ,

Howsomever	,	young	gentlemen	will	be	hasty	,	—	no	confidence	in	those	older	,
然而	,	年轻的	先生们	将要	是	仓促	,	—	不	信心	在	那些	老	,

然而，年轻绅士们往往行事鲁莽，对年长者缺乏信任。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	who	are	experienced	in	the	world	.
和	WHO	是	经验丰富的	在	这	世界	.

并且拥有丰富的国际经验。

[ai] [nəʊz] [wɒt] [ai] [nəʊz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ˌriːkə'menst] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

I	knows	what	I	knows	,	"	and	the	Corporal	recommenced	his	whistle	.
我	知道	什么	我	知道	,	"	和	这	下士	重新开始	他的	哨	.

“我知道我知道的，”下士重新吹起了哨子。

" [waɪ] , ['bʌntɪŋ] , [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ˌdɪskən'tentɪd] [æt; ət][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['dʒɜːni] .

"	Why	,	Bunting	,	you	seem	quite	discontented	at	my	change	of	journey	.
"	为什么	,	彩旗	,	你	似乎	相当	不满	在	我的	改变	的	旅行	.

“邦廷，你似乎对我的行程改变很不满意啊。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['iːgə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə] [taʊn] ? "

Are	you	tired	of	riding	,	or	were	you	very	eager	to	get	to	town	?	"
是	你	疲劳的	的	骑术	,	或者	是	你	非常	渴望的	到	得到	到	镇	?	"

你骑车骑累了吗？还是你很想快点到镇上?

" [ɔː] !

"	Augh	!
"	啊	!

“啊！”

[sɜː(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [best] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , — [aɪ] !

Sir	;	I	was	only	thinking	of	what	best	for	your	honour	,	—	I	!
先生	;	我	曾是	仅有的	思维	的	什么	最好的	为了	你的	荣誉	,	—	我	!

先生，我只是在想什么对您的荣誉最有利，——我！

— - [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌɛm 'iː][tuː; tə] [laɪk] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] .

—	'	tis	not	for	me	to	like	or	dislike	.
—	-	的	不是	为了	我	到	喜欢	或者	不喜欢	.

——这不由我来喜欢或不喜欢。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] - , [mʌst; məst] [wɒnt] [rest] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

Howsomever	,	the	horses	,	poor	creturs	,	must	want	rest	for	some	days	.
然而	,	这	马匹	,	贫穷的	-	,	必须	想	休息	为了	一些	天	.

然而，可怜的马儿们，也需要休息几天。

[ðem; ðəm] [dʌm] ['ænɪmlz] [kænt] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['bʌmpətɪ] , ['bʌmpətɪ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

Them	dumb	animals	can't	go	on	for	ever	,	bumpety	,	bumpety	,	as	your
他们	哑的	动物	不能	去	在	为了	曾经	,	邦佩蒂	,	邦佩蒂	,	作为	你的

['ɒnə(r)] [ænd; ənd][aɪ][duː; də] . — - ! "

honour	and	I	do	.	—	Whaugh	!	"
荣誉	和	我	做	.	—	-	!	"

那些愚蠢的畜生不可能像我和法官大人一样，永远蹦蹦跳跳地活下去。——哇！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , ['bʌntɪŋ] ,

"	It	is	very	true	,	Bunting	,
"	它	是	非常	真的	,	彩旗	,

“邦廷，你说得非常对。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	I	have	had	some	thoughts	of	sending	you	home	again	with	the
和	我	有	有	一些	想法	的	发送	你	家	再次	和	这

['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [pəʊst] . "

horses	,	and	travelling	post	.	"
马匹	,	和	旅行	邮政	.	"

我一直在考虑让你带着马匹和邮差一起回家。

" [eɪ] ! " [grʌnt] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [həʊps] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['sɪəriəs] .

"	Eh	!	"	grunted	the	Corporal	,	opening	his	eyes	;	"	hopes	your	honour	ben't	serious	.
"	嗯	!	"	哼哼	这	下士	,	开幕	他的	眼睛	;	"	希望	你的	荣誉	弯曲	严肃的	.

"

"

“呃！”下士咕哝着，睁开眼睛；“希望你的勋爵不是认真的。”

" [waɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['sɪəriəs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪəriəs] [tuː] ; [juː; jʊ]

"	Why	if	you	continue	to	look	so	serious	,	I	must	be	serious	too	;	you
"	为什么	如果	你	继续	到	看	所以	严肃的	,	我	必须	是	严肃的	也	;	你

[ˌʌndə'stænd] , ['bʌntɪŋ] ? "

understand	,	Bunting	?	"
理解	,	彩旗	?	"

“如果你一直这么严肃，那我也必须严肃起来；你明白吗，邦廷？”

" [ɔː] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , "

"	Augh	—	and	that's	all	,	your	honour	,	"	cried	the	Corporal	,	brightening	up	,	"
"	啊	—	和	那就是	全部	,	你的	荣誉	,	"	哭	这	下士	,	提亮	向上	,	"

[ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['meri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

shall	look	merry	enough	to	-	morrow	,
将	看	欢乐	足够的	到	-	明天	,

“啊——就这些了，大人，”下士喊道，精神一振，“明天看起来就会很开心了。”

[wen] [wʌnz] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊd] .

when	one's	in	,	as	it	were	,	like	,	to	the	change	of	road	.
什么时候	一个人的	在	,	作为	它	是	,	喜欢	,	到	这	改变	的	路	.

当一个人仿佛已经进入了某种状态，就像是喜欢上了改变道路一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sə'praɪz] .

But	you	see	,	Sir	,	it	took	me	by	surprise	.
但	你	看	,	先生	,	它	采取	我	经过	惊喜	.

但是，先生，您看，这让我很意外。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sez] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒeɪkəb] ['bʌntɪŋ] ,

Said	I	to	myself	,	says	I	,	it	is	an	odd	thing	for	you	,	Jacob	Bunting	,
说	我	到	我	,	说道	我	,	它	是	一个	奇怪的	事物	为了	你	,	雅各布	彩旗	,

我对自己说，雅各布·邦廷，这对你来说真是一件奇怪的事。

[ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! [tuː; tə][gəʊ][træmp][hɪə(r)] , [træmp] [ðeə(r)] ,

on	the	faith	of	a	man	,	it	is	!	to	go	tramp	here	,	tramp	there	,
在	这	信仰	的	一个	男人	,	它	是	!	到	去	流浪汉	这里	,	流浪汉	那里	,

凭着一个人的信念！到处游荡，到处走走。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] -

without	knowing	why	or	wherefore	,	as	if	you	was	still	a	private	in	the	Forty	-
没有	会心	为什么	或者	因此	,	作为	如果	你	曾是	仍然	一个	私人的	在	这	四十	-

['sekənd] ,

second	,
第二	,

不知为何，仿佛你仍然是第四十二团的一名普通士兵。

- [sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɔːpərəl] .

'	stead	of	a	retired	Corporal	.
-	坚定	的	一个	退休	下士	.

代替一名退役下士。

[juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [maɪ] [praɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɜːt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] ;

You	see	,	your	honour	,	my	pride	was	a	hurt	;	but	it's	all	over	now	;
你	看	,	你的	荣誉	,	我的	自豪	曾是	一个	伤害	;	但	它是	全部	超过	现在	;

大人，您看，我的自尊心受到了伤害；但一切都过去了；

— ['əʊnli] [spait] [ðəʊz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [əʊ] - [laɪf] . "

—	only	spites	those	beneath	me	,	—	I	knows	the	world	at	my	time	o	'	life	.	"
—	仅有的	怨恨	那些	下面	我	,	—	我	知道	这	世界	在	我的	时间	o	-	生活	.	"

——只对那些地位低于我的人怀有怨恨，——我深知我这个年纪的世界。

" [wel] , ['bʌntɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plæn] ,

"	Well	,	Bunting	,	when	you	learn	the	reason	of	my	change	of	plan	,
"	出色地	,	彩旗	,	什么时候	你	学习	这	原因	的	我的	改变	的	计划	,

“邦廷，等你了解了我改变计划的原因之后……”

[jʊl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][duː; də] [kwaɪt] [raɪt] .

you'll	be	perfectly	satisfied	that	I	do	quite	right	.
你会	是	完美	使满意	那	我	做	相当	正确的	.

你会非常满意我做得完全正确。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] ['mɪsɪŋ] ;

In	a	word	,	you	know	that	my	father	has	been	long	missing	;
在	一个	单词	,	你	知道	那	我的	父亲	有	到过	长的	丢失的	;

总之，你知道我父亲已经失踪很久了；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [jet] [həʊp] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm] .

I	have	found	a	clue	by	which	I	yet	hope	to	trace	him	.
我	有	成立	一个	线索	经过	哪个	我	然而	希望	到	痕迹	他	.

我找到了一条线索，希望能借此找到他。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] . "
This is the reason of my journey to Yorkshire . "
这 是 这 原因 的 我的 旅行 到 约克郡 . "

这就是我前往约克郡的原因。

" [ɔː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] : [jʊr; jər] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt]
" Augh ! " said the Corporal , " and a very good reason : you're a most excellent
" 啊 ! " 说 这 下士 , " 和 一个 非常 好的 原因 : 你是 一个 最多 出色的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“啊！”下士说，“而且理由很充分：你真是个非常优秀的儿子。”

[sɜː(r)] ; — [ænd; ənd] [səʊ] [naɪ] ! "
Sir ; — and Lunnon so nigh ! "
先生 ; — 和 伦农 所以 夜 ! "

先生；——伦农就在附近！

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] ;
" The thought of London seems to have bewitched you ;
" 这 想法 的 伦敦 似乎 到 有 着迷 你 ;

“你似乎对伦敦着迷了；

[dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][gəʊld] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][lɑːst] ? "
did you expect to find the streets of gold since you were there last ? "
做过 你 预计 到 寻找 这 街道 的 金子 自从 你 是 那里 最后的 ? "

你上次来过这里，难道还指望能再次发现遍地黄金吗?

" [ə; eɪ] — [wel] [sɜː(r)] ; [aɪ] [h'iəz] [ðeɪ] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] . "
" A — well Sir ; I hears they be greatly improved . "
" 一个 — 出色地 先生 ; 我 听到 他们 是 非常 改进 . "

“嗯，先生；我听说情况已经大为好转。”

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , ['bʌntɪŋ] ,
you talk of knowing the world , Bunting ,
你 讲话 的 会心 这 世界 , 彩旗 ,

邦廷，你说你了解世界，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][pænt][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
and yet you pant to enter it with all the inexperience of a boy .
和 然而 你 喘气 到 进入 它 和 全部 这 缺乏经验 的 一个 男生 .

然而你却像个懵懂的男孩一样，急切地想要进入其中。

[waɪ] ['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][set][juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] . "
Why even I could set you an example . "
为什么 甚至 我 可以 放 你 一个 例子 . "

就连我都能给你树立榜样。

" - [tɪz] - [kɔːz] [aɪ] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ɪk'siːdɪŋli] ['netld] ,
" ' Tis ' cause I knows the world , " said the Corporal , exceedingly nettled ,
" - 的 - 原因 我 知道 这 世界 , " 说 这 下士 , 非常 荨麻 ,

“那是因为我了解这个世界，”下士恼火地说。

" [ðæt] [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" that I wants to get back to it .
" 那 我 想要 到 得到 后退 到 它 .

“我想回到那个岗位。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['spuːni] [æz; əz]['nevə(r)] [kɪst] [ə; eɪ][gɜːl] ,
I **have** **heard** **of** **some** **spoonies** **as** **never** **kist** **a** **girl** **,**
我 有 听到 的 一些 慢性病患者 作为 绝不 基斯特 一个 女孩 ,

我听说有些慢性病患者从不和女孩接吻。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [ə; eɪ][gɜːl] [wʌns] ,
but **never** **heard** **of** **any** **one** **who** **had** **kist** **a** **girl** **once** **,**
但 绝不 听到 的 任何 一 WHO 有 基斯特 一个 女孩 一次 ,

但我从未听说过有人只亲吻过一个女孩。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
that **did** **not** **long** **to** **be** **at** **it** **again** **.** **"**
那 做过 不是 长的 到 是 在 它 再次 . "

他没过多久就又开始了。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['prɒflɪgət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][hɒt]
" **And** **I** **suppose** **,** **Mr** **.** **Profligate** **,** **it** **is** **that** **longing** **which** **makes** **you** **so** **hot**
" 和 我 认为 , 先生 . 挥霍无度 , 它 是 那 渴望 哪个 制作 你 所以 热的
[fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ? "
for **London** **?** **"**
为了 伦敦 ? "

“那么，浪荡子先生，我想，正是这种渴望让您如此痴迷伦敦吧？”

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] ['lɒŋɪŋ] [nɔː(r)] [ðæt] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['greɪvli] .
" **There** **have** **been** **worse** **longings** **nor** **that** **,** **"** **quoth** **the** **Corporal** **gravely** **.**
" 那里 有 到过 更糟 渴望 也不 那 , " 引用 这 下士 严重地 .

“比这更糟糕的渴望也未曾出现过，”下士严肃地说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] ['medɪteɪt] ['mærɪɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [belz] ; [æn; ən][eə'res; 'eərəs] — [eɪ] ? "
" **Perhaps** **you** **meditate** **marrying** **one** **of** **the** **London** **belles** **;** **an** **heiress** **—** **eh** **?** **"**
" 也许 你 幽思 结婚 一 的 这 伦敦 美女 ; 一个 女继承人 — 嗯 ? "

“或许你梦想着娶一位伦敦的美女，一位女继承人——是吗？”

" [kænt] [bʌt; bət] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['veri] ['spləmli] ,
" **Can't** **but** **say** **,** **"** **said** **the** **Corporal** **very** **solemnly** **,**
" 不能 但 说 , " 说 这 下士 非常 庄严地 ,

“我不得不说，”下士非常严肃地说，

" [bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi] - [taɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['fɔːrtɪn] , [ɪf] [səʊ][biː; bi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
" **but** **that** **might** **be** **'** **ticed** **to** **marry** **a** **fortin** **,** **if** **so** **be** **she** **was** **young** **,**
" 但 那 可能 是 - ticed 到 结婚 一个 福廷 , 如果 所以 是 她 曾是 年轻的 ,

“但如果她还年轻，那她可能会被迫嫁给一个富翁。”

['prɪti] , [gʊd] - ['tempəd] , [ænd; ənd] [fel] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [best] ['kwɒləti] [ɒv; əv]
pretty **,** **good** **-** **tempered** **,** **and** **fell** **desperately** **in** **love** **with** **me** **,** **—** **best** **quality** **of**
漂亮的 , 好的 - 淬火 , 和 跌倒 绝望地 在 爱 和 我 , — 最好的 质量 的
[ɔːl] . "
all **.** **"**
全部 . "

她长得漂亮，脾气好，而且深深地爱上了我——这是她身上最好的品质。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['feləʊ] . "
" **You're** **a** **modest** **fellow** **.** **"**
" 你是 一个 谦虚的 同伴 . "

“你真是个谦虚的人。”

" [waɪ] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['vælјuː] ;
" **Why** **,** **the** **longer** **a** **man** **lives** **,** **the** **more** **knows** **his** **value** **;**
" 为什么 , 这 更长 一个 男人 生活 , 这 更多的 知道 他的 价值 ;

“为什么呢？一个人活得越久，就越了解自己的价值；

[wʊd] [nɒt] [sel] [maɪ'self][ə; eɪ] ['bɑ:gən] [naʊ] , [wɒt'evə(r)] [mait] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] ! "

would	not	sell	myself	a	bargain	now	,	whatever	might	at	twenty	-	one	!	"
会	不是	卖	我	一个	便宜货	现在	,	任何	可能	在	二十	-	一	!	"

现在我绝不会贱卖自己，不管二十一岁时会怎样！

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [praɪs] [æt; ət] ['sev(ə)nti] , " [sed] ['wɔ:ltə] :

"	At	that	rate	you	would	be	beyond	all	price	at	seventy	,	"	said	Walter	:
"	在	那	速度	你	会	是	超过	全部	价格	在	七十	,	"	说	沃尔特	:

“照这个速度，你七十岁的时候就贵得离谱了，”沃尔特说：

" [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['bʌntɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['evə(r)][ɪn] [lʌv] , — ['ri:əli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli]

"	but	now	tell	me	,	Bunting	,	were	you	ever	in	love	,	—	really	and	honestly
"	但	现在	告诉	我	,	彩旗	,	是	你	曾经	在	爱	,	—	真的	和	诚实地

[ɪn] [lʌv] ? "

in	love	?	"
在	爱	?	"

“但是现在告诉我，邦廷，你有没有真正、真心实意地爱过别人？”

" [ɪn'di:d] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , " [ai][hæv; həv] [bi:n] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd]

"	Indeed	,	your	honour	,	"	said	the	Corporal	,	"	I	have	been	over	head	and
"	的确	,	你的	荣誉	,	"	说	这	下士	,	"	我	有	到过	超过	头	和

[ɪəz] ;

ears	;
耳朵	;

“的确，大人，”下士说，“我已竭尽全力；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fɔ:] [ai] [lɜ:nt] [tu:; tə] [swɪm] .

but	that	was	afore	I	learnt	to	swim	.
但	那	曾是	之前	我	学会了	到	游泳	.

但那是在我学会游泳之前的事了。

['lʌvz] ['veri] [laɪk] ['beɪðɪŋ] .

Love's	very	like	bathing	.
爱的	非常	喜欢	洗澡	.

爱情就像洗澡。

[æt; ət] [fɜ:st] [wi:; wi] [gəʊ] [saʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [wɪr] [nɒt] ['draʊnd] , [ðen] [wi:; wi]

At	first	we	go	souse	to	the	bottom	,	but	if	we're	not	drowned	,	then	we
在	第一的	我们	去	汤	到	这	底部	,	但	如果	是	不是	溺水	,	然后	我们

['gæðə(r)] [plʌk] ,

gather	pluck	,
收集	采摘	,

起初我们沉入水底，但如果我们没有被淹死，我们就会鼓起勇气。

[grəʊ] [kɑ:m] , [straɪk] [aʊt] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] ['plezəntə] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:]

grow	calm	,	strike	out	gently	,	and	make	a	deal	pleasanter	thing	of	it	afore
生长	冷静的	,	罢工	出去	轻轻地	,	和	制作	一个	交易	更令人愉悦	事物	的	它	之前

[wɪv] [dʌn] .

we've	done	.
我们已经	完毕	.

冷静下来，温和地解决问题，在事情解决之前，让交易变得更愉快。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [ai] [θɪŋks] [ɒv; əv] [lʌv] : - [twɪkst][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ,

I'll	tell	you	,	Sir	,	what	I	thinks	of	love	:	'	twixt	you	and	me	,	Sir	,
患病的	告诉	你	,	先生	,	什么	我	思考	的	爱	:	-	中间	你	和	我	,	先生	,

先生，我来告诉您我对爱情的看法：就在你我之间，先生。

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ;

'	tis	not	that	great	thing	in	life	,	boys	and	girls	want	to	make	it	out	to	be	;
-	的	不是	那	伟大的	事物	在	生活	,	男孩们	和	女孩们	想	到	制作	它	出去	到	是	;

这并不是生活中那么伟大的事情，只是男孩女孩们都想把它说得那么美好；

[ɪf] - [twɜː(r)] [wʌnz] ['dɪnə(r)] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmət] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ;

if	'	twere	one's	dinner	,	that	would	be	summut	,	for	one	can't	do	without	that	;
如果	-	是	一个人的	晚餐	,	那	会	是	和	,	为了	一	不能	做	没有	那	;

[bʌt; bət] [laʊk] ,

but	lauk	,
但	劳克	,

如果那是自己的晚餐，那就完美了，因为人离不开它；但是，

[sɜː(r)] , ['lʌvz] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['fænsi] .

Sir	,	Love's	all	in	the	fancy	.
先生	,	爱的	全部	在	这	想要	.

先生，爱情全在于幻想。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , — [waɪ] [ɪts]

One	does	not	eat	it	,	nor	drink	it	;	and	as	for	the	rest	,	—	why	it's
一	做	不是	吃	它	,	也不	喝	它	;	和	作为	为了	这	休息	,	—	为什么	它是

['bɒðə(r)] ! "

bother	!	"
打扰	!	"

它既不吃也不喝；至于其他的——真是麻烦！

" ['bʌntɪŋ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [biːst] , " [sed] ['wɔːltə] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

"	Bunting	,	you're	a	beast	,	"	said	Walter	in	a	rage	,
"	彩旗	,	你是	一个	兽	,	"	说	沃尔特	在	一个	愤怒	,

“邦廷，你真是个畜生！”沃尔特怒吼道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][snɪə(r)]

for	though	the	Corporal	had	come	off	with	a	slight	rebuke	for	his	sneer
为了	尽管	这	下士	有	来	离开	和	一个	轻微	训斥	为了	他的	冷笑

[æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] ,

at	religion	,
在	宗教	,

虽然下士因为嘲讽宗教而受到了轻微的斥责，

[wiː; wi] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [siːmd] [ə; eɪ] [kraɪm]

we	grieve	to	say	that	an	attack	on	the	sacredness	of	love	seemed	a	crime
我们	悲伤	到	说	那	一个	攻击	在	这	神圣	的	爱	似乎	一个	犯罪

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌtɒlə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

beyond	all	toleration	to	the	theologian	of	twenty	-	one	.
超过	全部	容忍	到	这	神学家	的	二十	-	一	.

令人悲痛的是，对于二十一岁的神学家来说，攻击爱的神圣性似乎是一种不可容忍的罪行。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [baʊd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

The	Corporal	bowed	,	and	thrust	his	tongue	in	his	cheek	.
这	下士	鞠躬	,	和	推力	他的	舌头	在	他的	脸颊	.

下士鞠了一躬，并将舌头伸进脸颊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['moments] .

There	was	a	pause	of	some	moments	.
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	.

短暂的沉默之后。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [sed] ['wɔːltə] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ,

"	And	what	,	"	said	Walter	,	for	his	spirits	were	raised	,
"	和	什么	,	"	说	沃尔特	,	为了	他的	烈酒	是	提高	,

“然后呢？”沃尔特说道，他的精神振奋起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈʃruːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , " [ænd; ənd]

and	he	liked	recurring	to	the	quaint	shrewdness	of	the	Corporal	,	"	and
和	他	喜欢	再次发生的	到	这	古雅	城府	的	这	下士	,	"	和

[wɒt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

what	,	after	all	,
什么	,	后	全部	,

他喜欢重温下士那古怪的精明，“毕竟，

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "

is	the	great	charm	of	the	world	,	that	you	so	much	wish	to	return	to	it	?	"
是	这	伟大的	魅力	的	这	世界	,	那	你	所以	很多	希望	到	返回	到	它	?	"

这就是世界的魅力所在，让你如此渴望回到那里吗?

" [ɔː] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,

"	Augh	!	"	replied	the	Corporal	,
"	啊	!	"	回复	这	下士	,

“啊！”下士回答道。

" - [tɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ən] [wɪð] [ɔːl] [wʌnz] [aɪz] [ˈəʊpən] ; [rəʊg] [hɪə(r)] ,

"	'	tis	a	pleasant	thing	to	look	about	un	with	all	one's	eyes	open	;	rogue	here	,
"	-	的	一个	令人愉快的	事物	到	看	关于	联合国	和	全部一个人的		眼睛	打开	;	流氓	这里	,

睁大双眼环顾四周是一件令人愉快的事；这里有个流氓，

[rəʊg] [ðeə(r)] — [kiːps] [wʌn] [əˈlaɪv] ; — [laɪf][ɪn] , [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] -

rogue	there	—	keeps	one	alive	;	—	life	in	Lunnon	,	life	in	a	village	—	all	the	difference	'
流氓	那里	—	保持	一	活	;	—	生活	在	伦农	,	生活	在	一个	村庄	—	全部	这	不同之处	-

[twɪkst] [ˈhelθi] [wɔːk] ,

twixt	healthy	walk	,
中间	健康	走	,

那里的流浪汉——维持生命；——在伦农的生活，在村庄里的生活——健康行走之间的所有区别，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dəʊz] [ɪn] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ; [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , - [tɪz] ! "

and	a	doze	in	arm	-	chair	;	by	the	faith	of	a	man	,	'	tis	!	"
和	一个	瞌睡	在	手臂	-	椅子	;	经过	这	信仰	的	一个	男人	,	-	的	!	"

在扶手椅上打盹儿；以我的真心话来说，就是这样!

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈrɑːskəl, ˈræ-] [əˈbaʊt] [wʌn] ? "

it	is	pleasant	to	have	rascals	about	one	?	"
它	是	令人愉快的	到	有	无赖	关于	一	?	"

身边有群小淘气包陪伴，岂不美哉?

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [jes] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [ˈdraɪli] ;

"	Surely	yes	,	"	returned	the	Corporal	drily	;
"	一定	是的	,	"	返回	这	下士	干巴巴地	;

“当然是的，”下士冷冷地回答道;

" [wɒt] [səʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [laɪk] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [wʌnz] - [ænd; ənd] - [ˈbaɪlɪtɪ][ɔːl] [set][æn; ən][end]

"	what	so	delightful	like	as	to	feel	one's	cliverness	and	'	bility	all	set	an	end
"	什么	所以	愉快	喜欢	作为	到	感觉	一个人的	-	和	-	能力	全部	放	一个	结尾

— [ˈbrɪslɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ;

—	bristling	up	like	a	porkypine	;
—	竖起的	向上	喜欢	一个	猪松	;

“有什么比感觉自己的敏捷和能力全部消失更令人愉悦的呢——像猪鬃一样竖起毛发;

[ˈnʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [tred] [səʊ] [laɪt] , [fiːl] [səʊ] [praʊd] , [briːð] [səʊ] [ˈbrɪskli] ,

nothing	makes	a	man	tread	so	light	,	feel	so	proud	,	breathe	so	briskly	,
没有什么	制作	一个	男人	踏	所以	光	,	感觉	所以	自豪的	,	呼吸	所以	轻快地	,

没有什么能让男人步履轻盈，感到如此自豪，呼吸如此顺畅。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiːz] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]['eni]
as **the** **knowledge** **that** **he's** **all** **his** **wits** **about** **him** **,** **that** **he's** **a** **match** **for** **any**
作为 这 知识 那 他是 全部 他的 智慧 关于 他 , 那 他是 一个 匹配 为了 任何
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

他知道自己头脑清醒，足以与任何人匹敌。

[ðæt] [ðə; ði] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪm][ɪn] .
that **the** **Divil** **himself** **could** **not** **take** **him** **in** **.**
那 这 魔鬼 他自己 可以 不是 拿 他 在 .

连魔鬼都无法将他收服。

[ɔː] !
Augh **!**
啊 !

啊！

[ðæts] [wɒt] [ai][kɔːlz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] — ['bɒðə(r)] !
that's **what** **I** **calls** **the** **use** **of** **an** **immortal** **soul** **—** **bother** **!**
那就是 什么 我 呼叫 这 使用 的 一个 不朽 灵魂 — 打扰 !

这就是我所说的利用不朽灵魂——麻烦！

" ['wɔːltə] [lɑːft] .
" **Walter** **laughed** **.**
" 沃尔特 笑了 .

沃尔特笑了。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɪz][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [wei] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ]
" **And** **to** **feel** **one** **is** **likely** **to** **be** **cheated** **is** **the** **pleasantest** **way** **of** **passing**
" 和 到 感觉 一 是 可能 到 是 作弊 是 这 最令人愉悦的 方式 的 通过
[wʌnz] [taɪm][ɪn] [taʊn] ,
one's **time** **in** **town** **,**
一个人的 时间 在 镇 ,

“而感觉自己可能会被骗，却是消磨时光最愉快的方式。”

['bʌntɪŋ] , [eɪ] ? "
Bunting **,** **eh** **?** **"**
彩旗 , 嗯 ? "

彩旗，是吗?

" [ɔː] ! [ænd; ənd][ɪn] ['tʃiːtɪŋ] [tuː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ; " - [kɔːz] [juː; jʊ] [siːz] , [sɜː(r)] ,
" **Augh** **!** **and** **in** **cheating** **too** **!** **"** **answered** **the** **Corporal** **;** **"** **'** **cause** **you** **sees** **,** **Sir** **,**
" 啊 ! 和 在 作弊 也 ! " 回答 这 下士 ; " - 原因 你 看到 , 先生 ,

“啊！而且还作弊！”下士回答道；“因为您看，长官，

[ðeə(r)][biː; bi] [tuː] [weɪz] [əʊ] - ['lɪvɪŋ] ; [wʌn][tuː; tə] [tʃiːt] ,
there **be** **two** **ways** **o** **'** **living** **;** **one** **to** **cheat** **,**
那里 是 二 方式 o - 活的 ; 一 到 欺骗 ,

人生有两种方式；一种是欺骗，

— [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] . - [tɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
— **one** **to** **be** **cheated** **.** **'** **Tis** **pleasant** **enough** **to** **be** **cheated** **for** **a** **little**
— 一 到 是 作弊 . - 的 令人愉快的 足够的 到 是 作弊 为了 一个 小的
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

——一个被欺骗的人。被欺骗一会儿也挺愉快的。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [jʊl] [biː; bi] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ;
as **the** **younkers** **are** **,** **and** **as** **you'll** **be** **,** **your** **honour** **;**
作为 这 年轻人 是 , 和 作为 你会 是 , 你的 荣誉 ;

就像年轻人一样，也像您将来一样，法官大人；

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [doʊnt][lɑːst] [lɒŋ] — ['tʌðər] [lɑːsts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;

but	that's	a	pleasure	don't	last	long	—	t'other	lasts	all	your	life	;
但	那就是	一个	乐趣	不	最后的	长的	—	另一个	持续时间	全部	你的	生活	;

但那种快乐不会长久——另一种快乐会伴随你一生；

[deə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] [seɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [sʌnz] , - [juː; jʊ] [ɔːt] ,

dare	say	your	honour's	often	heard	rich	gentlemen	say	to	their	sons	,	'	you	ought	,
敢	说	你的	荣誉的	经常	听到	富有的	先生们	说	到	他们的	儿子们	,	-	你	应该	,

我敢说，阁下经常听到富有的绅士对他们的儿子说："你应该……"

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] - [seɪk] , [laɪk] , [maɪ] [læd] , [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmət] [tuː; tə][duː; də]

for	your	own	happiness	'	sake	,	like	,	my	lad	,	to	have	summut	to	do
为了	你的	自己的	幸福	-	清酒	,	喜欢	,	我的	小伙子	,	到	有	和	到	做

— [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [prə'feʃn] ,

—	ought	to	have	some	profession	,
—	应该	到	有	一些	职业	,

为了你自身的幸福，孩子，你应该做点什么——应该有份职业。

[biː; bi][juː; jʊ]['nɪvər][səʊ] [rɪtʃ] , - — ['veri] [truː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

be	you	niver	so	rich	,	'	—	very	true	,	your	honour	,	and	what	does	that	mean	?
是	你	尼弗	所以	富有的	,	-	—	非常	真的	,	你的	荣誉	,	和	什么	做	那	意思是	?

"愿你永远如此富有，"——"的确如此，大人，那是什么意思呢？"

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] - [sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ,

why	it	means	that	'	stead	of	being	idle	and	cheated	,
为什么	它	方法	那	-	坚定	的	存在	闲置的	和	作弊	,

这意味着"与其无所事事、遭受欺骗，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tʃiːt] — [ɔː] ! "

the	boy	ought	to	be	busy	and	cheat	—	augh	!	"
这	男生	应该	到	是	忙碌的	和	欺骗	—	啊	!	"

那小子应该忙着作弊才对——啊！

" [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn] [huː] [fʊləʊz] [ə; eɪ] [prə'feʃn] , [ˌnesə'serəli] [tʃiːt] , [ðen] ? "

"	Must	a	man	who	follows	a	profession	,	necessarily	cheat	,	then	?	"
"	必须	一个	男人	WHO	跟随	一个	职业	,	一定	欺骗	,	然后	?	"

那么，从事某种职业的人就一定要作弊吗？

" [bɔː] ! [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɑːsk] [ðæt] ?

"	Baugh	!	can	your	honour	ask	that	?
"	鲍	!	能	你的	荣誉	问	那	?

"鲍！法官大人可以问这个问题吗？"

[dʌz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [tʃiːt] ?

Does	not	the	Lawyer	cheat	?
做	不是	这	律师	欺骗	?

律师难道没有作弊吗？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [tʃiːt] ?

and	the	Doctor	cheat	?
和	这	医生	欺骗	?

医生作弊了吗？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːsn] [tʃiːt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ?

and	the	Parson	cheat	,	more	than	any	?
和	这	牧师	欺骗	,	更多的	比	任何	?

还有那个骗子帕森，比谁都更甚？

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [teɪks] [səʊ] [mʌtʃ] - [ɪn][ðeə(r)] [prə'feʃn] — ['bɒðə(r)] ! "

and	that's	the	reason	they	all	takes	so	much	int'rest	in	their	profession	—	bother	!	"
和	那就是	这	原因	他们	全部	需要	所以	很多	-	在	他们的	职业	—	打扰	!	"

这就是他们为何对自己的职业如此投入的原因——真是麻烦！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ?
" But the soldier ?
" 但 这 士兵 ?

但是士兵呢?

[juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] . "
you say nothing of him . "
你 说 没有什么 的 他 . "

你对他只字未提。

" [waɪ] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [wɪð] ['dɪgnəti] , " [ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] ,
" Why , the soldier , " said the Corporal , with dignity , " the private soldier ,
" 为什么 , 这 士兵 , " 说 这 下士 , 和 尊严 , " 这 私人的 士兵 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɪz]['əʊnli] ['tʃiːtɪd] ;
poor fellow , is only cheated ;
贫穷的 同伴 , 是 仅有的 作弊 ;

“士兵啊,”下士有尊严地说,“可怜的士兵,只是被骗了而已;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] -
but when he comes for to get for to be as high as a corp'ral
但 什么时候 他 来 为了 到 得到 为了 到 是 作为 高的 作为 一个 -
,
,
,

但当他努力争取晋升到下士级别时,

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [hiː; hi] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə] ['bʊli] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃiːt] .
or a sargent , he comes for to get to bully others , and to cheat .
或者 一个 萨金特 , 他 来 为了 到 得到 到 欺负 其他的 , 和 到 欺骗 .

或者说,他是个士官,来这里是为了欺凌他人、欺骗他人。

[ɔː] !
Augh !
啊 !

啊!

[ðen] - [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['praɪvəts] [tuː; tə] [tʃiːt] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] - - [ɪn'diːd] ,
then ' tis not for the privates to cheat , — that would be ' sumpton indeed ,
然后 - 的 不是 为了 这 私人 到 欺骗 , — 那 会 是 - - 的确 ,
[seɪv] [juː 'es] ! "
save us ! "
节省 我们 ! "

那么,士兵们就不能作弊了——那可真是太糟糕了,救救我们吧!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðen] , [tʃiːts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" The General , then , cheats more than any , I suppose ? "
" 这 一般的 , 然后 , 作弊 更多的 比 任何 , 我 认为 ? "

“那么,将军的作弊本就比任何人都多,是吗?”

" - [kɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] - [baʊt] ['ɒnə(r)] [æn; ən] - ['glɔːri] ,
" ' Course , your honour ; he talks to the world ' bout honour an ' glory ,
" - 课程 , 你的 荣誉 ; 他 会谈 到 这 世界 - 回合 荣誉 一个 - 荣耀 ,
[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
and love of his Country ,
和 爱 的 他的 国家 ,

“当然,法官大人;他向世人谈论荣誉和荣耀,以及对祖国的热爱,

[ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] — [ɔː] !
and sich like — augh !
和 sich 喜欢 — 啊 !

就像——啊!

[ðæts] ['prɒpə(r)] ['tʃi:tɪŋ] ! "
that's **proper** **cheating** **!** **"**
那就是 恰当的 作弊 ! "

那可是彻头彻尾的作弊!

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['feləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌntɪŋ] : [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" **You're** **a** **bitter** **fellow** **,** **Mr** **.** **Bunting** **:** **and** **pray** **,** **what** **do** **you** **think** **of**
" 你是 一个 苦的 同伴 , 先生 . 彩旗 : 和 祈祷 , 什么 做 你 思考 的
[ðə; ði]
the
这

“邦廷先生，你真是个心胸狭隘的人：请问，你对……有什么看法？”

['leɪdɪz] — - [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][men] ? - "
Ladies **—** **'** **are** **they** **as** **bad** **as** **the** **men** **?** **'** **"**
女士们 — - 是 他们 作为 坏的 作为 这 男人 ? - "

女士们——“她们和男人一样糟糕吗？”

" ['leɪdɪz] — [ɔ:] !
" **Ladies** **—** **augh** **!**
" 女士们 — 啊 !

“女士们——啊!

[wen] ['ðer] ['mærid] — [jes] !
when **they're** **married** **—** **yes** **!**
什么时候 它们是 已婚 — 是的 !

当他们结婚时——是的!

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ðem; ðəm][eə(r)] - , [ai] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [kept] ['leɪdɪz] ,
but **of** **all** **them** **ere** **creturs** **,** **I** **respects** **the** **kept** **Ladies** **,**
但 的 全部 他们 埃雷 - , 我 尊重 这 保留 女士们 ,

但是，在所有这些生物中，我最尊敬的是那些被宠爱的女士们。

[ðə; ði][məʊst] — [ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ai][du:; də] !
the **most** **—** **on** **the** **faith** **of** **a** **man** **,** **I** **do** **!**
这 最多 — 在 这 信仰 的 一个 男人 , 我 做 !

最——凭着一个人的信仰，我做到了!

[gæd] !
Gad **!**
加德 !

天哪!

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜ:ld] — [wʌn] [kwaɪt] - [ðə; ði][ʃi:; ʃi] [rəʊgz] ; [ðeɪ] [bi:ts] [ðə; ði]
how **well** **they** **knows** **the** **world** **—** **one** **quite** **invies** **the** **she** **rogues** **;** **they** **beats** **the**
如何 出色地 他们 知道 这 世界 — 一 相当 - 这 她 流氓 ; 他们 节拍 这
[waɪvz] ['hɒləʊ] !
wives **hollow** **!**
妻子们 空洞的 !

她们对这个世界了解得多么透彻啊——真让人羡慕那些女流氓；她们把妻子们打得落花流水!

[ɔ:] !
Augh **!**
啊 !

啊!

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [fɔ:n] [ænd; ənd] ['flætəz] , [ænd; ənd] ['bʌtəz] [ʌp]
and **your** **honour** **should** **see** **how** **they** **fawns** **and** **flatters** **,** **and** **butters** **up**
和 你的 荣誉 应该 看 如何 他们 小鹿 和 奉承者 , 和 黄油 向上
[ə; eɪ][mæn] ,
a **man** **,**
一个 男人 ,

大人，您应该看看他们是如何阿谀奉承、阿谀奉承，讨好男人的。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌvz] [hɪm] [laɪk] [wɪŋki] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['ruːɪnz] [hɪm] .

and	makes	him	think	they	loves	him	like	winkey	,	all	the	time	they	ruins	him	.
和	制作	他	思考	他们	爱	他	喜欢	温基	,	全部	这	时间	他们	废墟	他	.

让他以为他们像温基一样爱他，但实际上他们一直在毁了他。

[ðeɪ] ['kɪsɪz] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪzə(r)] , [ænd; ənd] [sɪts] [ɪn] [ðeə(r)] ['sætɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪf] ,

They	kisses	money	out	of	the	miser	,	and	sits	in	their	satins	,	while	the	wife	,
他们	吻	钱	出去	的	这	吝啬鬼	,	和	坐着	在	他们的	缎子	,	尽管	这	妻子	,

她们从守财奴身上榨取钱财，穿着缎子裙坐在那里，而妻子，

- - [hɜː(r); hə(r)] , [sʌlk] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪŋəm] .

'	drot	her	,	sulks	in	a	gingham	.
-	-	她	,	生闷气	在	一个	格子布	.

她穿着格子布衣服，闷闷不乐。

[əʊ] , [ðeɪ] [biː; bi] ['klivə] - , [ænd; ənd] [ðel] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [laɪks] [wɪð] [əʊld] [nɪk] ,

Oh	,	they	be	cliver	creturs	,	and	they'll	do	what	they	likes	with	old	Nick	,
哦	,	他们	是	克利弗	-	,	和	他们会	做	什么	他们	点赞	和	老的	缺口	,

哦，他们是些狡猾的家伙，他们会为所欲为地对待老尼克。

[wen] [ðeɪ] [gets] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ðeɪ] ['kʌzən] [ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd]

when	they	gets	there	,	for	'	tis	the	old	gentlemen	they	cozens	the	best	;	and
什么时候	他们	获得	那里	,	为了	-	的	这	老的	先生们	他们	科曾斯	这	最好的	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

当他们到达那里时，因为他们最擅长哄骗那些老绅士；然后，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['wæksɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [lə'kweɪʃəs] ,

"	continued	the	Corporal	,	waxing	more	and	more	loquacious	,
"	持续	这	下士	,	打蜡	更多的	和	更多的	贫嘴	,

“下士继续说道，越说越激动，”

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [gruː] [wɪð] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɒn] ,

for	his	appetite	in	talking	grew	with	that	it	fed	on	,
为了	他的	食欲	在	说	生长	和	那	它	美联储	在	,

因为他越说越兴奋，他的说话欲望也随之增长。

— " [ðen] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [set] [əʊ] - [kwɪə(r)] [fəʊks] [jʊl] [siː] [ɪn] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

—	"	then	there	be	another	set	o	'	queer	folks	you'll	see	in	Lunnon	,	Sir	,	that	is	,
—	"	然后	那里	是	其他	放	o	-	酷儿	各位	你会	看	在	伦农	,	先生	,	那	是	,

——“那么先生，您在伦农还会看到另一群古怪的人，也就是说……”

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːls] [ɪn] [wɪð] - [ɪm] , — [hæŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪŋk] .

if	you	falls	in	with	'	em	,	—	hang	all	together	,	quite	in	a	clink	.
如果	你	瀑布	在	和	-	呃	,	—	悬挂	全部	一起	,	相当	在	一个	碰杯	.

如果你和他们混在一起，——那就一起被关进监狱吧。

[ai] [siːd] [lɒts] [ɒn] - [ɪm] [wen] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — ['kɜːn(ə)l] ['daɪzɑːrt] , [juː; jʊ] [nəʊz] —

I	seed	lots	on	'	em	when	lived	with	the	Colonel	—	Colonel	Dysart	,	you	knows	—
我	种子	很多	在	-	呃	什么时候	居住地	和	这	上校	—	上校	戴萨特	,	你	知道	—

[ɔː] ? "

augh	?	"
啊	?	"

我以前和戴萨特上校住在一起的时候，给他们种了很多东西——你知道，就是戴萨特上校——啊？

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	And	what	are	they	?	"
"	和	什么	是	他们	?	"

“它们是什么？”

" [rʌm] [wʌnz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [wɒt] [ðeɪ] [kɔːlz] ['ɔːθəz] . "
" **Rum ones , your honour ; what they calls Authors . "**
" 朗姆酒 一个 , 你的 荣誉 ; 什么 他们 呼叫 作者 . "

“朗姆酒，法官大人；他们称之为作家。”

" ['ɔːθəz] !
" **Authors !**
" 作者 !

“作者们！”

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæd; həd][juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ɔːθəz] ? "
what the deuce had you or the Colonel to do with Authors ? "
什么 这 二 有 你 或者 这 上校 到 做 和 作者 ? "

你和上校跟作家有什么关系?

" [ɔː] !
" **Augh !**
" 啊 !

“啊！”

[ðen] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒentlmən] , [wɒt] [ðə; ði] [lɑːn] [kɔːlz][ə; eɪ][maɪ] - [siːn] - [æs] ,
then , the Colonel was a very fine gentleman , what the larned calls a my - seen - ass ,
然后 , 这 上校 曾是 一个 非常 美好的 绅士 , 什么 这 学习 呼叫 一个 我的 - 已见 - 屁股 ,

当时，这位上校是一位非常优秀的绅士，用通俗的话来说就是个“我见过的蠢货”。

[rəʊt] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [hɪm'self] , - - , [juː; jʊ] [nəʊz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] : [wʌns][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] — - [kɔːz] [waɪ] ,
wrote little songs himself , ' crossticks , you knows , your honour : once he made a play — ' cause why ,
写道 小的 歌曲 他自己 , - - , 你 知道 , 你的 荣誉 : 一次 他 制成 一个 玩 — - 原因 为什么 ,

他自己也写过一些小歌，‘十字棍，你知道的，法官大人：他曾经演过一出戏——因为为什么，

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən] ['æktrəs] ! "
he lived with an actress ! "
他 居住地 和 一个 演员 ! "

他竟然和一位女演员同居!

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['emjuleɪtɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] ; [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [pleɪ] [sək'siːd] ? "
" **A very good reason , indeed , for emulating Shakespear ; and did the play succeed ? "**
" 一个 非常 好的 原因 , 的确 , 为了 模拟 莎士比亚 ; 和 做过 这 玩 成功 ? "

“这的确是一个非常好的模仿莎士比亚的理由；那么，这部剧成功了吗？”

" ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dæb] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪzəz] . "
" **Fancy it did , your honour ; for the Colonel was a dab with the scissors . "**
" 想要 它 做过 , 你的 荣誉 ; 为了 这 上校 曾是 一个 轻拍 和 这 剪刀 . "

“真是想不到，法官大人；因为上校用剪刀剪东西剪得真漂亮。”

" ['sɪzəz] !
" **Scissors !**
" 剪刀 !

“剪刀!

[ðə; ði][pen] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
the pen , you mean ? "
这 笔 , 你 意思是 ? "

你是说那支笔吗?

" [nəʊ] ! [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['dɜːti] ['ɔːθəz] [meɪk] [pleɪz] [wɪð] ; [ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] , [maɪ]
" No ! that's what the dirty Authors make plays with ; a Lord and a Colonel , my
" 不 ! 那就是 什么 这 肮脏的 作者 制作 演出 和 ; 一个 主 和 一个 上校 , 我的
- [siːn] - ['æsɪz] ,
- seen - asses ,
- 已见 - 亚斯 ,

“不！那些下流的作家就是用这些来创作戏剧的；一个勋爵和一个上校，我见过的蠢货，

['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði] ['sɪzəz] . "
always takes the scissors . "
总是 需要 这 剪刀 . "

总是拿剪刀。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [waɪ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['leɪdi] — [hæd; həd][lɒts][ɒv; əv] [pleɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ə; eɪ] [siːn]
" Why the Colonel's Lady — had lots of plays — and she marked a scene
" 为什么 这 上校的 女士 — 有 很多 的 演出 — 和 她 标记 一个 场景
[hɪə(r)] — [ə; eɪ][dʒest][ðeə(r)] — [ə; eɪ][laɪn][ɪn][wʌn] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn][tiː] - ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd]
here — a jest there — a line in one place — a sentiment in t ' other — and
这里 — 一个 笑话 那里 — 一个 线 在 一 地方 — 一个 情绪 在 t - 其他 — 和
[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [seɪt] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪpə(r)] [bʊk] — [kʌt] - [ɪm] [aʊt] ,
the Colonel sate by with a great paper book — cut ' em out ,
这 上校 沙特 经过 和 一个 伟大的 纸 书 — 切 - 呃 出去 ,

“为什么上校的夫人——她有很多戏——她在这里标记一个场景——在那里标记一个笑话——在一处标记一句台词——在另一处标记一种情感——上校就坐在旁边，拿着一本厚厚的纸本——把它们剪下来，

['peɪstɪd][ðem; ðəm][ɪn] [bʊk] .
pasted them in book .
粘贴 他们 在 书 .

把它们粘贴到书里。

[ɔː] !
Augh !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pliːzd] [ðə; ði] [taʊn] ['maɪtɪli] . "
but the Colonel pleased the town mightily . "
但 这 上校 高兴 这 镇 非常 . "

但上校的举动让全镇居民都非常高兴。

" [wel] , [səʊ][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɔːθəz] ; [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ðeɪ] [pliːz] [juː; jʊ] ? "
" Well , so he saw a great many authors ; and did not they please you ? "
" 出色地 , 所以 他 锯 一个 伟大的 许多 作者 ; 和 做过 不是 他们 请 你 ? "

“嗯，他见过很多作家；难道你不喜欢他们吗？”

" [waɪ] [ðeɪ] [biː; bi][səʊ] [dæmd] ['kwɒrəlsəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , " ['rɪŋgəl] , ['ræŋg(ə)l] ,
" Why they be so damned quarrelsome , " said the Corporal , " wringle , wrangle ,
" 为什么 他们 是 所以 该死的 爱争吵的 , " 说 这 下士 , " 扭动 , 争吵 ,
- , [snæp] , [graʊl] ,
wrongle , snap , growl ,
- , 折断 , 咆哮 ,

“他们为什么这么爱吵架，”下士说，“扭打、争吵、争执、咆哮、怒吼。”

[skrætʃ] ; [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] ; [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['nɪvər]
scratch ; that's not what a man of the world does ; man of the world niver
划痕 ; 那就是 不是 什么 一个 男人 的 这 世界 做 ; 男人 的 这 世界 尼弗
['kwɔrəlz] ;
quarrels ;
争吵 ;

抓挠；世故之人不会那样做；世故之人从不争吵；

[ðen] , [tuː] , [ðiːz] - ['ɔːlweɪz] ['fænsi] [juː; jʊ] [fə'gɛt] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] -
then , too , these creturs always fancy you forgets that their father was a clargyman
然后 , 也 , 这些 - 总是 想要 你 忘记了 那 他们的 父亲 曾是 一个 -
;
;
;

而且，这些家伙总是以为你忘了他们的父亲是位牧师；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] , [laɪk] , [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] ;
they always thinks more of their family , like , than their writings ;
他们 总是 思考 更多的 的 他们的 家庭 , 喜欢 , 比 他们的 著作 ;

他们总是把家庭看得比写作更重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dʌz] [nɒt] [get] ['mʌni] [wen] [ðeɪ] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['brɪslz] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪz]
and if they does not get money when they wants it , they bristles up and cries
和 如果 他们 做 不是 得到 钱 什么时候 他们 想要 它 , 他们 刷毛 向上 和 哭泣
,
,
,

如果他们想要钱却得不到，他们就会生气哭闹。

- [nɒt] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [baɪ] [gɒd] ! -
' not treated like a gentleman , by God ! '
- 不是 治疗 喜欢 一个 绅士 , 经过 上帝 ! -

“老天爷啊，我竟然没把我当绅士看待！”

[jet] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðev] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]
Yet , after all , they've a deal of kindness in ' em , if you knows how to manage
然而 , 后 全部 , 他们有 一个 交易 的 仁慈 在 - 呃 , 如果 你 知道 如何 到 管理
- [ɪm] — [ɔː] !
' em — augh !
- 呃 — 啊 !

不过，说到底，它们身上还是有很多善良的，如果你知道如何引导它们的话——啊！

[bʌt; bət] , [kæt] - ['kaɪndnəs] , [pɔː] [tə'deɪ] , [klɔː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
but , cat - kindness , paw today , claw to - morrow .
但 , 猫 - 仁慈 , 爪子 今天 , 爪 到 - 明天 .

但是，猫的仁慈，今天伸出爪子，明天可能就会伤人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['mæriz] [jʌŋ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
And then they always marries young , the poor things , and have a
和 然后 他们 总是 结婚 年轻的 , 这 贫穷的 事物 , 和 有 一个
['paʊə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
power of children ,
力量 的 孩子们 ,

然后，这些可怜的姑娘们总是早婚，而且生育能力很强。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd]['fɔːrtən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;
and live on the fame and forten they are to get one of these days ;
和 居住 在 这 名声 和 经常 他们 是 到 得到 一 的 这些 天 ;

他们靠名气生活，总有一天他们会功成名就；

[fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [aɪ] !
for , my eye !
为了 , 我的 眼睛 !

我的眼睛啊！

[ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] - [fəʊks] [əˈlaɪv] ! "
they be the most sanguinest folks alive ! "
他们 是 这 最多 - 各位 活 ! "

他们可能是世上最乐观的人了！

" [waɪ] , [ˈbʌntɪŋ] , [wɒt] [æn; ən][əbˈzɜːvə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] !
" Why , Bunting , what an observer you have been !
" 为什么 , 彩旗 , 什么 一个 观察员 你 有 到过 !

“邦廷，你真是个观察家啊！”

[huː] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [jɔːˈself] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][səʊ]
who could ever have imagined that you had made yourself master of so
WHO 可以 曾经 有 想象 那 你 有 制成 你自己 掌握 的 所以
[ˈmeni] [vəˈraɪətiz] [ɪn] [men] ! "
many varieties in men ! "
许多 品种 在 男人 ! "

谁能想到你竟然能驾驭如此多种类的男人！

" [ɔː] !
" Augh !
" 啊 !

“啊！”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ai][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [ˈvæli] ,
your honour , I had nothing to do when I was the Colonel's valley ,
你的 荣誉 , 我 有 没有什么 到 做 什么时候 我 曾是 这 上校的 谷 ,

法官大人，我在上校的山谷里的时候什么事也没做。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [nəʊts] [tuː; tə] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .
but to take notes to ladies and make use of my eyes .
但 到 拿 笔记 到 女士们 和 制作 使用 的 我的 眼睛 .

但我会记笔记给女士们看，并充分利用我的眼睛。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] - - [mæn] . "
Always a ' flective man . "
总是 一个 - - 男人 . "

他一直是个“爱思考的人”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɒd] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əˈbɪlətiz] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [prəˈvaɪd] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself]
" It is odd that , with all your abilities , you did not provide better for yourself
" 它 是 奇怪的 那 , 和 全部 你的 能力 , 你 做过 不是 提供 更好的 为了 你自己
. "
: "
. "

“令人费解的是，你拥有如此多的能力，却没有为自己创造更好的生活。”

" - [twɒz] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ˈkwɪkli] ; " [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] ,
" ' Twas not my fault , " said the Corporal , quickly ; " but somehow ,
" - 那是 不是 我的 过错 , " 说 这 下士 , 迅速地 ; " 但 不知何故 ,

“这不是我的错，”下士赶紧说道；“但是不知怎么的，

[duː; də] [wɒt] [wɪl] — - [tɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] - [æz; əz] [fɔːˈsiː] [ðə; ði] [best] .
do what will — ' tis not always the cliverest as foresees the best .
做 什么 将要 — - 的 不是 总是 这 - 作为 预见者 这 最好的 .

做你认为合适的事——最聪明的人未必总是能预见到最好的。

[bʌt; bət][ai][biː; bi] [jʌŋ] [jet] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !

But	I	be	young	yet	,	your	honour	!
但	我	是	年轻的	然而	,	你的	荣誉	!

但我还年轻，法官大人！

" ['wɔːltə] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd] [lɑːft] ['aʊtraɪt] : [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz]

"	Walter	stared	at	the	Corporal	and	laughed	outright	:	the	Corporal	was
"	沃尔特	凝视	在	这	下士	和	笑了	直接	:	这	下士	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [piːkt] .

exceedingly	piqued	.
非常	激怒	.

沃尔特盯着下士，哈哈大笑起来：下士被气得火冒三丈。

" [ɔː] !

"	Augh	!
"	啊	!

“啊！”

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][juː; jʊ] [θɪŋks] , [sɜː(r)] , [ðæt] - [kɔːz] [nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , [nɒt] [jʌŋ] [æt; ət]

mayhap	you	thinks	,	Sir	,	that	'	cause	not	so	young	as	you	,	not	young	at
或许	你	思考	,	先生	,	那	-	原因	不是	所以	年轻的	作为	你	,	不是	年轻的	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

先生，您或许认为，那是因为对方并不像您那么年轻，一点也不年轻；

[bʌt; bət] , [wʌts] ['fɔːti] , [ɔː(r)] ['fɪfti] , [ɔː(r)] ['fɪfti] - [faɪv] , [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ?

but	,	what's	forty	,	or	fifty	,	or	fifty	-	five	,	in	public	life	?
但	,	是什么	四十	,	或者	五十	,	或者	五十	-	五	,	在	民众	生活	?

但是，在公共生活中，四十岁、五十岁、五十五岁又算得了什么呢?

['nevə(r)][hɪə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][men] [ə'fɔː] [ðen] .

never	hear	much	of	men	afore	then	.
绝不	听到	很多	的	男人	之前	然后	.

在此之前，我很少听到关于男人的消息。

- [tɪz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðæt] [riːps] , [sprɪŋ] [səuz] , [ɔː] ! — ['bɒðə(r)] ! "

'	Tis	the	autumn	that	reaps	,	spring	sows	,	augh	!	—	bother	!	"
-	的	这	秋天	那	收割	,	春天	母猪	,	啊	!	—	打扰	!	"

秋天收割，春天播种，哎呀！——真烦人！

" ['veri] [truː] [ænd; ənd] ['veri] [pəʊ'etɪkəl] .

"	Very	true	and	very	poetical	.
"	非常	真的	和	非常	诗意的	.

“非常真实，也很有诗意。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['ɔːθəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

I	see	you	did	not	live	among	authors	for	nothing	.	"
我	看	你	做过	不是	居住	之中	作者	为了	没有什么	.	"

看来你并非白白和作家们一起生活。

" [aɪ] [nəʊz] ['sʌmət] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [pɪ'dæntɪkli] .

"	I	knows	summut	of	language	,	your	honour	,	"	quoth	the	Corporal	pedantically	.
"	我	知道	和	的	语言	,	你的	荣誉	,	"	引用	这	下士	迂腐地	.

“我懂一点语言，大人，”下士一本正经地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] . "

"	It	is	evident	.	"
"	它	是	明显	.	"

“这是显而易见的。”

" [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] ,

"	For	,	to	be	a	man	of	the	world	,	Sir	,
"	为了	,	到	是	一个	男人	的	这	世界	,	先生	,

“因为，先生，要做一个见多识广的人，

[mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] ; - [tɪz] [wɜːdz] , [sɜː(r)] ,

must	know	all	the	ins	and	outs	of	speechifying	;	'	tis	words	,	Sir	,
必须	知道	全部	这	保险	和	出局	的	演讲	;	-	的	字	,	先生	,

必须精通演讲的方方面面；先生，就是言辞。

[ðæt] [meɪks] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [meə(r)][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] .

that	makes	another	man's	mare	go	your	road	.
那	制作	其他	男人的	母马	去	你的	路	.

那会让别人的马走你的路。

[ɔː] !

Augh	!
啊	!

啊！

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['klivə] [mæn][æz; əz] [ɪn'ventɪd] ['læŋgwɪdʒ] ; ['wʌndər] [huː] - [twɒz] —

that	must	have	been	a	cliver	man	as	invented	language	;	wonders	who	'	twas	—
那	必须	有	到过	一个	克利弗	男人	作为	发明	语言	;	奇迹	WHO	-	那是	—

[meɪˈhæp; 'meɪhæp]['məʊzɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? "

mayhap	Moses	,	your	honour	?	"
或许	摩西	,	你的	荣誉	?	"

那一定是位语言创造者，想必是位才华横溢的人；不知他是谁——或许是摩西，法官大人？

" ['nevə(r)][maɪnd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] ['wɔːltə] ['greɪvli] ; " [juːz][ðə; ði][gɪft] [dɪ'skriːtli] . "

"	Never	mind	who	it	was	,	"	said	Walter	gravely	;	"	use	the	gift	discreetly	.	"
"	绝不	头脑	WHO	它	曾是	,	"	说	沃尔特	严重地	;	"	使用	这	礼物	谨慎地	.	"

“别管是谁，”沃尔特严肃地说，“谨慎使用这份礼物。”

" [ʌmf] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] — " [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'njuːd] [hiː; hi]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]

"	Umph	!	"	said	the	Corporal	—	"	yes	,	your	honour	,	"	renewed	he	after	a	pause
"	嗯	!	"	说	这	下士	—	"	是的	,	你的	荣誉	,	"	更新	他	后	一个	暂停

.

:
.

“嗯！”下士说道——“是的，大人，”他停顿了一下，再次说道。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ]

"	It	be	a	marvel	to	think	on	how	much	a	man	does	in	the	way	of	cheating
"	它	是	一个	奇迹	到	思考	在	如何	很多	一个	男人	做	在	这	方式	的	作弊

,

,
,

“想想一个男人在欺骗方面究竟做了多少事，真是令人惊叹。”

[æz; əz][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][gæb] .

as	has	the	gift	of	the	gab	.
作为	有	这	礼物	的	这	瞎扯	.

能说会道也是一大优势。

['wɒnts] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] , [tɔːks] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] — ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , [tɔːks] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] —

Wants	a	Missis	,	talks	her	over	—	wants	your	purse	,	talks	you	out	on	it	—
想要	一个	夫人	,	会谈	她	超过	—	想要	你的	钱包	,	会谈	你	出去	在	它	—

['wɒnts] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

wants	a	place	,
想要	一个	地方	,

想要个老婆，就跟她套近乎——想要你的钱包，就劝你别拿——想要个地方，

[tɔːks] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . — [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] ['pɑːsn] ?
talks himself into it . — What makes the Parson ?
会谈 他自己 进入 它 . — 什么 制作 这 牧师 ?

他自己说服了自己。——是什么造就了这位牧师?

[wɜːdz] ! — [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ?
words ! — the lawyer ?
字 ! — 这 律师 ?

律师的话!

[wɜːdz] — [ðə; ði] ['pɑːləmənt] - [mæn] ?
words — the Parliament - man ?
字 — 这 议会 - 男人 ?

议员的言论?

[wɜːdz] ! — [wɜːdz] [kæn; kən]['ruːɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] — [wɜːdz] [seɪv] [səʊlz] ,
words ! — words can ruin a country , in the Big House — words save souls ,
字 ! — 字 能 废墟 一个 国家 , 在 这 大的 房子 — 字 节省 灵魂 ,

言语!——言语可以毁掉一个国家，在大监狱里——言语可以拯救灵魂。

[ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] — [wɜːdz] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm][eə(r)] ['ɔːθəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] - , [ɪn] ['evri]
in the Pulpits — words make even them ere authors , poor creturs , in every
在 这 讲坛 — 字 制作 甚至 他们 埃雷 作者 , 贫穷的 - , 在 每一个
[mænz] [maʊθ] . — [ɔː] !
man's mouth . — Augh !
男人的 嘴 . — 啊 !

在讲坛上——言语甚至使他们这些可怜的生物都成了作者，在每个人的嘴里。——啊!

[sɜː(r)] , [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] —
Sir , take note of the words , and the things will take care of themselves —
先生 , 拿 笔记 的 这 字 , 和 这 事物 将要 拿 关心 的 他们自己 —
['bɒðə(r)] ! "
bother ! "
打扰 ! "

先生，请记住这些话，事情自然会迎刃而解——别管那么多!

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltə] ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt]
" Your reflections amaze me , Bunting , " said Walter smiling ; " but the night
" 你的 反思 惊奇 我 , 彩旗 , " 说 沃尔特 微笑 ; " 但 这 夜晚
[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] ;
begins to close in ;
开始 到 关闭 在 ;

“你的倒影令我惊叹，邦廷，”沃尔特笑着说；“但夜幕开始降临了；

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [miːt] [wɪð] ['eni] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] . "
I trust we shall not meet with any misadventure . "
我 相信 我们 将 不是 见面 和 任何 不幸遭遇 . "

我相信我们不会遇到任何不幸。

" - [tɪz] [æn; ən] ['ʌgsəm] [bɪt][ɒv; əv] [rəʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .
" ' Tis an ugsome bit of road ! " said the Corporal , looking round him .
" - 的 一个 丑陋 少量 的 路 ! " 说 这 下士 , 寻找 圆形的 他 .

“这条路真难走！”下士环顾四周说道。

" [ðə; ði] ['pɪstlz] ? "
" The pistols ? "
" 这 手枪 ? "

“手枪？”

" [praɪmd] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "
" Primed and loaded , your honour . "
" 已准备 和 已加载 , 你的 荣誉 . "

“已准备就绪，法官大人。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['bʌntɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɜːmɪʃ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][bæd] [spɔːt] — [eɪ] ?

" After all , Bunting , a little skirmish would be no bad sport — eh ?

" 后 全部 , 彩旗 , 一个 小的 小规模冲突 会 是 不 坏的 运动 — 嗯 ?

“毕竟，邦廷，来点小冲突也无妨——是吧？”

— [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] . "

— especially to an old soldier like you . "

— 尤其 到 一个 老的 士兵 喜欢 你 . "

——尤其对您这样一位老兵来说。

" [ɔː] , [bɔː] ! - [tɪz][nəʊ] ['plez(ə)nt] [wɜːk] , ['faɪtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [peɪ] , [æt; ət] [liːst] ; - [tɪz] [nɒt] [laɪk]

" Augh , baugh ! ' tis no pleasant work , fighting , without pay , at least ; ' tis not like

" 啊 , 鲍 ! - 的 不 令人愉快的 工作 , 斗争 , 没有 支付 , 在 至少 ; - 的 不是 喜欢

[lʌv] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ,

love and eating ,

爱 和 吃 ,

“唉，打架可不是什么轻松的活儿，至少没有报酬；这可不像谈恋爱和吃饭那么美好。”

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] , [wɒt] [ðeɪ] [kɔːlz] , - ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ! - "

your honour , the better for being , what they calls , ' gratis ! ' "

你的 荣誉 , 这 更好的 为了 存在 , 什么 他们 呼叫 , - 免费 ! - "

尊敬的阁下，您真是太好了，这简直就是他们所谓的“免费”！

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [peɪ] ,

" Yet I have heard you talk of the pleasure of fighting ; not for pay ,

" 然而 我 有 听到 你 讲话 的 这 乐趣 的 斗争 ; 不是 为了 支付 ,

“但我听你谈起过战斗的乐趣；不是为了报酬，

['bʌntɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ! "

Bunting , but for your King and Country ! "

彩旗 , 但 为了 你的 国王 和 国家 ! "

彩旗，但是为了你的国王和国家！

" [ɔː] !

" Augh !

" 啊 !

“啊！”

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [æt; ət] , [jɔː(r); jə(r)]

and that's when I wanted to cheat the poor creturs at Grassdale , your

和 那就是 什么时候 我 通缉 到 欺骗 这 贫穷的 - 在 格拉斯代尔 , 你的

['ɒnə(r)] ;

honour ;

荣誉 ;

法官大人，那时我就想欺骗格拉斯代尔那些可怜的家伙们；

[dəʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪbətɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [stʌf] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] !

don't take the liberty to talk stuff to my master !

不 拿 这 自由 到 讲话 东西 到 我的 掌握 !

别擅自跟我主人说话！

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [tɪl] ['wɔːltə] [ə'gen] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

" They continued thus to beguile the way , till Walter again sank into a reverie ,

" 他们 持续 因此 到 欺骗 这 方式 , 直到 沃尔特 再次 沉没 进入 一个 遐想 ,

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] ,

while the Corporal ,

尽管 这 下士 ,

“他们继续这样哄骗路人，直到沃尔特再次陷入沉思，而下士……”

[huː] [bɪ'gæn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ðɪ] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd]

who	began	more	and	more	to	dislike	the	aspect	of	the	ground	they	had
WHO	开始	更多的	和	更多的	到	不喜欢	这	方面	的	这	地面	他们	有

['entəd] [ɒn] ,

entered	on	,
进入	在	,

他们越来越厌恶自己所踏上的这片土地的面貌，

[stɪl] [rəʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

still	rode	by	his	side	.
仍然	骑	经过	他的	边	.

仍然骑在他身边。

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['hevɪ] ,

The	road	was	heavy	,
这	路	曾是	重的	,

路面很重，

[ænd; ənd] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [hɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['strɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

and	wound	down	the	long	hill	which	had	stricken	so	much	dismay	into	the
和	伤口	向下	这	长的	爬坡道	哪个	有	受打击的	所以	很多	沮丧	进入	这

['kɔːrpərəlz] [staʊt] [hɑːt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ] ,

Corporal's	stout	heart	on	the	previous	day	,
下士的	肥硕	心	在	这	以前的	天	,

然后沿着长长的山坡蜿蜒而下，这条山坡在前一天曾让这位下士坚强的心灵感到无比沮丧。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'held] [ɪts] [kə'mensmənt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

when	he	had	beheld	its	commencement	at	the	extremity	of	the	town	,
什么时候	他	有	观看	它是	开始	在	这	末端	的	这	镇	,

当他看到它在城镇尽头开始延伸时，

[weə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [daɪnd] .

where	but	for	him	they	had	not	dined	.
在哪里	但	为了	他	他们	有	不是	用餐	.

若非他，他们就不会在那里用餐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sed] [taʊn] ,

They	were	now	little	more	than	a	mile	from	the	said	town	,
他们	是	现在	小的	更多的	比	一个	英里	从	这	说	镇	,

他们现在距离那个小镇只有一英里多一点了。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

the	whole	of	the	way	was	taken	up	by	this	hill	,	and	the	road	,
这	所有的	的	这	方式	曾是	已采取	向上	经过	这	爬坡道	,	和	这	路	,

整条路都被这座山丘占据了，道路也随之向上延伸。

['verɪ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['smuːðən] [dɪ'klɪvətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

very	different	from	the	smoothened	declivities	of	the	present	day	,
非常	不同的	从	这	平滑	倾斜度	的	这	展示	天	,

与如今平缓的斜坡截然不同，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['stiːpɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['sentə(r)] ; [luːs] [stəʊnz]

seemed	to	have	been	cut	down	the	very	steepest	part	of	its	centre	;	loose	stones
似乎	到	有	到过	切	向下	这	非常	最陡峭	部分	的	它是	中心	;	松动的	石头

,

,
,

似乎是从它中心最陡峭的部分向下切割的；松动的石头，

[ænd; ənd] [diːp] [rʌt] [ɪnkriːst] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] ,

and	deep	ruts	encreased	the	difficulty	of	the	descent	,
和	深的	车辙	增加	这	困难	的	这	下降	,

深深的车辙增加了下山的难度。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɑːdɪd] [reɪn] [ðæt] [bəuθ][ˈaʊə(r)]

and	it	was	with	a	slow	pace	and	a	guarded	rein	that	both	our
和	它	曾是	和	一个	慢的	步伐	和	一个	守卫	缰绳	那	两个都	我们的

['trævələz] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

travellers	now	continued	their	journey	.
旅行者	现在	持续	他们的	旅行	.

于是，两位旅行者放慢脚步，小心翼翼地继续他们的旅程。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['lɒfti] [hedʒ] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

On	the	left	side	of	the	road	was	a	thick	and	lofty	hedge	;	to	the	right	,
在	这	左边	边	的	这	路	曾是	一个	厚的	和	高远	对冲	;	到	这	正确的	,

路左侧是一道浓密高耸的树篱；右侧，

[ə; eɪ][waɪld] , [beə(r)] , ['sævɪdʒ] [hiːθ] , [sləʊpt] ['daʊnwəd] ,

a	wild	,	bare	,	savage	heath	,	sloped	downward	,
一个	荒野	,	裸	,	野蛮的	希思	,	倾斜的	向下	,

一片荒凉、光秃秃、野蛮的石楠地，地势向下倾斜。

[ænd; ənd][dʒʌst][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	just	afforded	a	glimpse	of	the	spires	and	chimneys	of	the	town	,
和	只是	提供	一个	一瞥	的	这	尖塔	和	烟囱	的	这	镇	,

只瞥见了小镇的尖顶和烟囱。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌp] [ɪn][aɪ'dɪə] !

at	which	the	Corporal	was	already	supping	in	idea	!
在	哪个	这	下士	曾是	已经	啜饮	在	主意	!

这时，下士已经开始琢磨对策了！

[ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'brʌptli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

That	incomparable	personage	was	,	however	,	abruptly	recalled	to	the	present
那	无与伦比	人士	曾是	,	然而	,	突然	召回	到	这	展示

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

然而，这位无与伦比的人物却突然被召回到了此刻。

[baɪ][ə; eɪ][məʊst]['vaɪələnt]['stʌmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːd] - [maʊðd] , - [hɔːs] .

by	a	most	violent	stumble	on	the	part	of	his	hard	-	mouthed	,	Romannosed	horse	.
经过	一个	最多	暴力	绊倒	在	这	部分	的	他的	难的	-	嘴巴	,	-	马	.

因为他那匹脾气暴躁、长着罗马鼻的马突然踉跄了一下。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɔːl][bʌt; bət]['əʊvə(r)] .

The	horse	was	all	but	down	,	and	the	Corporal	all	but	over	.
这	马	曾是	全部	但	向下	,	和	这	下士	全部	但	超过	.

马几乎倒下了，下士也几乎筋疲力尽。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpenˌdɪkjʊ'lærɪtɪ] ,

"	Damn	it	,	"	said	the	Corporal	,	slowly	recovering	his	perpendicularity	,
"	该死	它	,	"	说	这	下士	,	缓慢地	恢复中	他的	垂直度	,

“该死，”下士说道，慢慢恢复了身体的直立姿势。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] !

"	and	the	way	to	Lunnon	was	as	smooth	as	a	bowling	-	green	!
"	和	这	方式	到	伦农	曾是	作为	光滑的	作为	一个	保龄球	-	绿色的	!

通往伦农的路平坦得像保龄球场一样！

" [eə(r)] [ðɪs] ['ruːf(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [maʊθ] ,

"	Ere	this	rueful	exclamation	was	well	out	of	the	Corporal's	mouth	,
"	埃雷	这	懊悔的	感叹	曾是	出色地	出去	的	这	下士的	嘴	,

“下士还没来得及发出这声懊悔的感叹，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪzd] [pɑːst][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

a	bullet	whizzed	past	him	from	the	hedge	;	it	went	so	close	to	his	ear	,
一个	子弹	嗖嗖	过去的	他	从	这	对冲	;	它	去	所以	关闭	到	他的	耳朵	,

一颗子弹从树篱中呼啸而过，离他的耳朵非常近。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lʌki] ['stʌmb(ə)l] , ['dʒeɪkəb] ['bʌntɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ðə; ði] [grɑːs]

that	but	for	that	lucky	stumble	,	Jacob	Bunting	had	been	as	the	grass
那	但	为了	那	幸运的	绊倒	,	雅各布	彩旗	有	到过	作为	这	草

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

of	the	field	,
的	这	场地	,

若非那次幸运的踉跄，雅各布·邦廷恐怕早已化作田野里的青草了。

[wɪtʃ] [flɝːɪʃɪθ] [wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd][ɪz] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][nekst] !

which	flourisheth	one	moment	and	is	cut	down	the	next	!
哪个	繁荣	一	片刻	和	是	切	向下	这	下一个	!

前一刻繁盛，下一刻便凋零！

['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [hɔːs] [meɪd] [ɒf] [fʊl] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Startled	by	the	sound	,	the	Corporal's	horse	made	off	full	tear	down	the	hill	,
惊慌	经过	这	声音	,	这	下士的	马	制成	离开	满的	撕	向下	这	爬坡道	,

听到这声音，下士的马猛地朝山下狂奔而去。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [eə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə]

and	carried	him	several	paces	beyond	his	master	,	ere	he	had	power	to
和	携带	他	一些	步幅	超过	他的	掌握	,	埃雷	他	有	力量	到

[stɒp] [ɪts][kə'rɪə(r)] .

stop	its	career	.
停止	它是	职业	.

带着他跑出了主人好几步远，直到他无力阻止它前进。

[bʌt; bət] ['wɔːltə] ['reɪnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['mænɪdʒd] [stiːd] , [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] ,

But	Walter	reining	up	his	better	managed	steed	,	looked	round	for	the	enemy	,
但	沃尔特	缰绳	向上	他的	更好的	管理	骏马	,	看起来	圆形的	为了	这	敌人	,

[nɔː(r)] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

nor	looked	in	vain	.
也不	看起来	在	徒劳	.

但沃尔特勒紧缰绳，骑上他那匹驾驭得更好的马，环顾四周寻找敌人，而且没有白费力气。

[θriː] [men] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ʃaʊt] .

Three	men	started	from	the	hedge	with	a	simultaneous	shout	.
三	男人	开始	从	这	对冲	和	一个	同时	喊	.

三名男子同时从树篱中冲了出来，大声喊叫。

['wɔːltə] ['faɪəd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ; [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['pɪst(ə)l] ,

Walter	fired	,	but	without	effect	;	ere	he	could	lay	hand	on	the	second	pistol	,
沃尔特	被解雇	,	但	没有	影响	;	埃雷	他	可以	躺	手	在	这	第二	手枪	,

沃尔特开了枪，但没有效果；还没等他拿到第二把手枪，

[hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][wɒz; wəz] [siːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʌb(ə)l] - ['hændɪd]

his	bridle	was	seized	,	and	a	violent	blow	from	a	long	double	-	handed
他的	辔	曾是	查获	,	和	一个	暴力	吹	从	一个	长的	双倍的	-	递交

['blʌdʒən] ,

bludgeon	,
棍棒	,

他的缰绳被抓住，一根长长的双头木棍狠狠地击中了他。

[brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

brought	him	to	the	ground	.
带来	他	到	这	地面	.

把他摔倒在地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神